



Tartalomjegyzék

2015. évi XV. törvény	Az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény módosításáról	3175
2015. évi XVI. törvény	A kereskedelemről szóló 2005. évi CLXIV. törvény módosításáról	3176
2015. évi XVII. törvény	A kiskereskedelmi szektorban történő vasárnapi munkavégzés tilalmával összefüggésben a munka törvénykönyvéről szóló 2012. évi I. törvény módosításáról	3176
2015. évi XVIII. törvény	A Magyarország és az Albán Köztársaság között a szociális biztonságról szóló Egyezmény kihirdetéséről	3177
2015. évi XIX. törvény	Magyarország Kormánya és az Albán Köztársaság Minisztertanácsa között a minősített adatok cseréjéről és kölcsönös védelméről szóló egyezmény kihirdetéséről	3209
2015. évi XX. törvény	A Magyarország Kormánya és az Azerbajdzsáni Köztársaság Kormánya közötti Légit közlekedési Megállapodás kihirdetéséről	3221
2015. évi XXI. törvény	A Magyarország Kormánya és a Koreai Köztársaság Kormánya közötti légit közlekedési megállapodás kihirdetéséről	3240
2015. évi XXII. törvény	A Magyarország Kormánya és a Koreai Köztársaság Kormánya között a vezetői engedélyek kölcsönös elismeréséről és cseréjéről szóló megállapodás kihirdetéséről	3263
2015. évi XXIII. törvény	A Magyarország és a Macedón Köztársaság között a társadalombiztosításról és a szociális biztonságról szóló Egyezmény kihirdetéséről	3268
2015. évi XXIV. törvény	Magyarország Kormánya és a Macedón Köztársaság Kormánya között a minősített adatok cseréjéről és kölcsönös védelméről szóló egyezmény kihirdetéséről	3281
2015. évi XXV. törvény	A Magyarország és a Szlovák Köztársaság közötti, a Magyar Köztársaság és a Szlovák Köztársaság között a határokat átlépő bűnözés megelőzésében és a szervezett bűnözés elleni harcban folytatott együttműködésről szóló, Pozsonyban, 2006. október 2-án aláírt Egyezmény módosításáról és kiegészítéséről szóló Egyezmény kihirdetéséről	3293
2015. évi XXVI. törvény	A Magyarország Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya között, a Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya közötti, személyeknek a közös államhatáron történő visszafogadásáról szóló, Budapesten, 2002. szeptember 12. napján aláírt Egyezmény módosításáról és kiegészítéséről szóló Egyezmény kihirdetéséről	3297
2015. évi XXVII. törvény	A Szlovén Köztársaság Kormánya, Magyarország Kormánya és az Olasz Köztársaság Kormánya között a Többnemzeti Szárazföldi Kötelékről szóló Megállapodás kihirdetéséről	3299

Tartalomjegyzék

2015. évi XXVIII. törvény	A Magyar Köztársaság Kormánya és az Üzbég Köztársaság Kormánya között a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról a jövedelem- és a vagyonadók területén Taskentben, 2008. április 17. napján aláírt Egyezmény módosításáról szóló Jegyzőkönyv kihirdetéséről	3310
Köf.5064/2014/5. számú határozat	A Kúria Önkormányzati Tanácsának határozata	3314

II. Törvények

2015. évi XV. törvény

az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény módosításáról*

- 1. §** Az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény 8. § (1) bekezdés c) és d) pontja helyébe a következő rendelkezések lépnek:
(Költségvetési szerv alapítására jogosult)
„c) nemzetiségi önkormányzati költségvetési szerv esetén a nemzetiségi önkormányzat vagy a nemzetiségi önkormányzatok társulása,
d) köztisztviselői költségvetési szerv esetén a köztisztviselőt”
- 2. §** Az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény 10. § (4a) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(4a) A gazdasági szervezet feladatait, ha a költségvetési szerv éves átlagos statisztikai állományi létszáma a 100 főt nem éri el,
a) az irányító szerv, az államháztartás önkormányzati alrendszerében az önkormányzati hivatal vagy
b) az irányító szerv döntése alapján az irányító szerv irányítása alá tartozó, gazdasági szervezettel rendelkező más költségvetési szerv
látja el. E rendelkezést nem kell alkalmazni – kormányrendeletben meghatározott eltéréssel – az irányító szervre, az önkormányzati hivatalra, az országos nemzetiségi önkormányzat hivatalára, a nemzetiségi önkormányzati költségvetési szervre, az alaptevékenységként költségvetési szerv gazdálkodási feladatainak ellátására létrehozott költségvetési szervre és az olyan költségvetési szervre, amely törvény, kormányrendelet alapján vagy az állam nemzetközi kötelezettségére tekintettel gazdasági szervezettel rendelkezik.”
- 3. §** Az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény
a) 8. § (1) bekezdés záró szövegrészeiben az „a)–e)” szövegrész helyébe az „a)–d)” szöveg,
b) 8. § (2) bekezdésében a „b)–d)” szövegrész helyébe a „b) és c)” szöveg
lép.
- 4. §** Hatályát veszti az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény 8. § (1) bekezdés e) pontja.
- 5. §** Ez a törvény a kihirdetését követő napon lép hatályba.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Jakab István s. k.,
az Országgyűlés alelnöke

* A törvényt az Országgyűlés a 2015. március 17-i ülésnapján fogadta el.

2015. évi XVI. törvény**a kereskedelemről szóló 2005. évi CLXIV. törvény módosításáról***

- 1. §** A kereskedelemről szóló 2005. évi CLXIV. törvény 6. §-a a következő (1a) és (1b) bekezdésekkel egészül ki:
- „(1a) Az az üzlet, amely kis- és nagykereskedelmi tevékenységet azonos helyen és időben folytat, a kiskereskedelmi szektorban történő vasárnapi munkavégzés tilalmáról szóló törvény rendelkezéseinek alkalmazása során kiskereskedelmi tevékenységet folytató üzletnek minősül.
- (1b) Az az üzemanyagtöltő állomás területén működő üzlet, amely nem értékesít üzemanyagot, a kiskereskedelmi szektorban történő vasárnapi munkavégzés tilalmáról szóló törvény rendelkezéseinek alkalmazása során kiskereskedelmi tevékenységet folytató üzletnek minősül.”
- 2. §** Ez a törvény a kihirdetését követő napon lép hatályba.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Jakab István s. k.,
az Országgyűlés alelnöke

2015. évi XVII. törvény**a kiskereskedelmi szektorban történő vasárnapi munkavégzés tilalmával összefüggésben a munka törvénykönyvéről szóló 2012. évi I. törvény módosításáról****

- 1. §** A munka törvénykönyvéről szóló 2012. évi I. törvény (a továbbiakban: Mt.) 101. § (1) bekezdés i) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:
- (Vasárnapra rendes munkaidő)*
- „i) a kereskedelemről szóló 2005. évi CLXIV. törvény (a továbbiakban: Kertv.) hatálya alá tartozó, kereskedelmi tevékenységet, a kereskedelmet kiszolgáló szolgáltató, valamint kereskedelmi jellegű turisztikai szolgáltatási tevékenységet folytató munkáltatónál”
- (foglalkoztatott munkavállaló számára osztható be.)*
- 2. §** Az Mt. 140. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:
- „140. § (1) Vasárnapi munkavégzés esetén ötven százalék bérpótlék (vasárnapi pótlék) jár,
- a) ha a munkavállaló a rendes munkaidőben történő munkavégzésre kizárólag a 101. § (1) bekezdés d), e) vagy i) pontjában meghatározottak szerint osztható be, továbbá
- b) a rendkívüli munkaidőre
- ba) a 101. § (1) bekezdés d), e) vagy i) pontjában meghatározott munkavállalónak,
- bb) ha a munkavállaló számára a 101. § (1) bekezdése alapján rendes munkaidő nem osztható be.
- (2) Az (1) bekezdésben foglaltakon túlmenően további ötven százalék vasárnapi pótlék jár annak a munkavállalónak, akit, vagy akinek a kiskereskedelmi szektorban történő vasárnapi munkavégzés tilalmáról szóló 2014. évi CII. törvény (a továbbiakban: Kszvmtv.) 4. § (1) bekezdés a) és c) pontja szerinti vasárnapon, – a Kszvmtv. 5–6. §-a szerinti üzletek kivételével – a Kszvmtv. hatálya alá tartozó
- a) kiskereskedelmi tevékenységet folytató üzletben, vagy
- b) a Kertv. 6. § (1a)–(1b) bekezdése szerinti üzletben
- a munkáltató rendes munkaidőben történő munkavégzésre oszt be, vagy rendkívüli munkavégzést rendel el.
- (3) A (2) bekezdés szerint jár a vasárnapi pótlék, ha a munkavállaló a (2) bekezdés szerinti üzletben a Kszvmtv. 4. § (1) bekezdés b) pontja szerinti napon vasárnap végez munkát.

* A törvényt az Országgyűlés a 2015. március 17-i ülésnapján fogadta el.

** A törvényt az Országgyűlés a 2015. március 17-i ülésnapján fogadta el.

(4) A munkavállalót munkaszüneti napon történő munkavégzés esetén száz százalék bérpótlék illeti meg.

(5) A (4) bekezdés szerinti bérpótlék jár a húsvét- vagy a pünkösdvasárnap, vagy a vasárnapra eső munkaszüneti napon történő munkavégzés esetén.”

3. § Hatályát veszti az Mt. 101. § (1) bekezdés j) pontja.

4. § Ez a törvény a kihirdetését követő napon lép hatályba.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Jakab István s. k.,
az Országgyűlés alelnöke

2015. évi XVIII. törvény

a Magyarország és az Albán Köztársaság között a szociális biztonságról szóló Egyezmény kihirdetéséről*

1. § Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország és az Albán Köztársaság között a szociális biztonságról szóló Egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) kötelező hatályának elismerésére.

2. § Az Országgyűlés az Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.

3. § Az Egyezmény hiteles magyar és angol nyelvű szövege a következő:

„Egyezmény Magyarország és az Albán Köztársaság között a szociális biztonságról Magyarország és az Albán Köztársaság,

a továbbiakban a Szerződő Felek, azon kívánságuktól vezérelve, hogy rendezzék és szabályozzák kapcsolataikat a szociális biztonság területén, az alábbiakban állapodtak meg:

I. RÉSZ

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. cikk

Fogalommeghatározások

(1) A jelen Egyezmény alkalmazásában a használt fogalmak jelentése a következő:

- a) „felségterület”
Magyarország vonatkozásában Magyarország felségterülete,
az Albán Köztársaság vonatkozásában az Albán Köztársaság felségterülete;
- b) „állampolgár”
Magyarország vonatkozásában az alkalmazandó jogszabályok értelmében magyar állampolgárnak tekintendő természetes személyek,
az Albán Köztársaság vonatkozásában az alkalmazandó jogszabályok értelmében albán állampolgárnak tekintendő természetes személyek;
- c) „jogszabályok”
a jelen Egyezmény tárgyi hatálya (2. cikk) alá tartozó szociális biztonsági ágazatokra és rendszerekre vonatkozó törvények, rendeletek és más általánosan kötelező érvényű előírások;
- d) „illetékes hatóság”
a 2. cikkben megjelölt jogszabályok által szabályozott ágazatokért és rendszerekért felelős miniszterek, minisztériumok vagy más megfelelő hatóságok;

* A törvényt az Országgyűlés a 2015. március 17-i ülésnapján fogadta el.

- e) „intézmény”
az az intézmény vagy az a hatóság, amelynek feladata a jelen Egyezmény tárgyi hatálya (2. cikk) alá tartozó jogszabályok végrehajtása;
 - f) „illetékes intézmény”
az az intézmény, amelynél a személy az ellátási kérelem benyújtásának időpontjában biztosított, vagy amelynél ellátási igényjogosultsággal rendelkezik vagy rendelkezne, ha még annak a Szerződő Félnek a felségterületén tartózkodna;
 - g) „összekötő szervek”
azok a szervek, amelyeket az illetékes hatóságok bízhatnak meg a kölcsönös kapcsolatok fenntartására az Egyezmény végrehajtása érdekében;
 - h) „lakóhely”
az a hely, ahol az illető személy állandó jelleggel tartózkodik, ennek a Szerződő Félnek a jogszabályai szerint;
 - i) „tartózkodás helye”
az a hely, ahol az illető személy ideiglenes jelleggel tartózkodik, amely esetben a tartózkodás hosszúsága rendszerint igazodik az előzetesen meghatározott tartózkodási célkitűzés megvalósulásához;
 - j) „biztosítási idők”
a járulékfizetési és ezekkel azonos megítélés alá eső olyan idők, amelyek a Szerződő Felek jogszabályai szerint annak minősülnek;
 - k) „pénzbeli ellátások”
a Szerződő Felek alkalmazandó jogszabályai szerinti nyugdíj és más pénzbeli ellátás, továbbá ezek valamennyi emelése;
 - l) „rokkantsági ellátások”
Magyarország vonatkozásában a megváltozott munkaképességű személyek ellátásai,
az Albán Köztársaság vonatkozásában:
 - teljes rokkantsági nyugdíj, amikor egy személy munkahelyi balesettől vagy foglalkozási megbetegedéstől eltérő okokból bármely gazdasági tevékenység folytatására képtelenné válik, vagy súlyosan csonkolt, illetve testi fogyatékoságban (hibákban) szenved (ideértve a vak személyeket is),
 - részleges rokkantsági nyugdíj, amennyiben egy személy munkahelyi sérüléseken kívüli okokból a megelőző foglalkoztatásának ellátására képtelenné válik, de különleges munkafeltételek mellett dolgozhat;
 - m) „természetbeni ellátás”
egészségügyi illetve baleseti egészségügyi szolgáltatás vagy ellátás, amelyet a Szerződő Felek alkalmazandó jogszabályai szerint a kötelező egészségbiztosítás keretén belül nyújtanak;
 - n) „jogosult”
a jelen Egyezmény tárgyi hatálya (2. cikk) alá tartozó jogszabályok szerinti jogosultságot szerzett személy;
 - o) „biztosított”
a jelen Egyezmény tárgyi hatálya (2. cikk) alá tartozó jogszabályok által biztosítottként, vagy volt biztosítottként meghatározott személy;
 - p) „közfoglalkoztatási tisztviselő”
Magyarország vonatkozásában a közfoglalkoztatási tisztviselők, köztisztviselők, közalkalmazottak és más velük azonos elbírálás alá tartozó személyek a magyar jogszabályok szerint,
az Albán Köztársaság vonatkozásában a köztisztviselők és velük azonos elbírálás alá tartozó személyek az albán jogszabályok szerint.
- (2) Az Egyezményben használt más fogalmak és kifejezések jelentése az, amelyet azoknak a Szerződő Felek jogszabályai tulajdonítanak.

2. cikk

Tárgyi hatály

- (1) Jelen Egyezmény az alábbi jogszabályok tekintetében alkalmazandó:
Magyarország tekintetében
azokra a jogszabályokra, törvényekre és rendeletekre, amelyek
- i) a biztosítási kötelezettségre, a társadalombiztosítási ellátások és a munkanélküliség esetén járó ellátások fedezetére fizetendő járulékokra,

- ii) a társadalombiztosítási nyugellátásokra,
 - iii) a kötelező egészségbiztosítás ellátásaira, valamint
 - iv) a megváltozott munkaképességű személyek ellátásaira;
- az Albán Köztársaság tekintetében
- azokra a jogszabályokra, törvényekre és rendeletekre, amelyek
- i) a biztosítási kötelezettségre, a kötelező társadalombiztosítási és egészségbiztosítási ellátások fedezetére fizetendő járulékokra,
 - ii) a kötelező társadalombiztosítási rendszer ellátásai tekintetében:
 - a) a munkavállalók pénzbeli betegségi ellátásaira,
 - b) a munkavállalók, önálló vállalkozók és munkáltatók pénzbeli anyasági ellátásaira,
 - c) a munkavállalók munkahelyi balesettel és foglalkozási megbetegedéssel kapcsolatos pénzbeli ellátásaira,
 - d) a munkavállalók, önálló vállalkozók és munkáltatók öregségi, rokkantsági és hozzátartozói nyugellátásaira,
 - iii) a kötelező egészségbiztosítási ágazat ellátásaira vonatkoznak.
- (2) Az Egyezmény mindazokra a jogszabályokra is vonatkozik, amelyek összefoglalják, módosítják vagy kiegészítik az (1) bekezdésben felsorolt jogszabályokat.
- (3) Az Egyezmény hatálya kiterjed az egyik Szerződő Fél azon jogszabályaira is, amelyek a szociális biztonság új rendszereit vagy ágait határozzák meg, feltéve, hogy ezekről e Szerződő Fél illetékes hatósága írásban tájékoztatja a másik Szerződő Fél illetékes hatóságát. Ha a másik Szerződő Fél illetékes hatósága az értesítés napjától számított három hónapon belül nem fejezi ki ellenvéleményét, azt úgy kell tekinteni, hogy egyetért a jelen Egyezmény tárgyi hatályát érintő kiegészítéssel.
- (4) Amennyiben jelen Egyezmény másként nem rendelkezik, az (1) bekezdésben említett jogszabályok nem foglalják magukban a valamely Szerződő Fél és egy harmadik ország által a szociális biztonságról megkötött egyezményeket vagy más nemzetközi megállapodásokat, illetve azokat a jogszabályokat, amelyek ezek végrehajtása céljából kerülnek kihirdetésre.

3. cikk

Személyi hatály

Az Egyezmény hatálya kiterjed:

- a) mindazokra a személyekre, akik az egyik vagy mindkét Szerződő Fél 2. cikkben meghatározott jogszabályainak hatálya alá tartoznak, vagy hatálya alá tartoztak,
- b) más olyan személyekre, akik jogaikat az a) pontban meghatározott személyektől származtatják.

4. cikk

Az egyenlő bánásmód elve

- (1) Jelen Egyezmény eltérő rendelkezései hiányában az Egyezmény hatálya alá tartozó személyeket az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint ugyanolyan jogok illetik meg és ugyanolyan kötelezettségek terhelik, mint az adott Szerződő Fél állampolgárait.
- (2) Az (1) bekezdéstől eltérően:
- a) a Szerződő Felek más államokkal kötött államközi szerződéseiben rögzített biztosítási teherviselési szabályait,
 - b) a két Szerződő Fél harmadik országbeli hivatalos képviselőténél vagy egy ilyen képviselő tagjainál foglalkoztatott személyek biztosítására vonatkozó szabályait,
 - c) a két Szerződő Félnél a biztosítottak és a munkáltatók között az intézmények és szövetségek szerveiben, valamint a szociális biztonsággal kapcsolatos bírászkodás terén folytatott együttműködésre vonatkozó jogszabályait
- továbbra is alkalmazni kell.

5. cikk

Az ellátások külföldre utalása

- (1) Ha a jelen Egyezmény másként nem rendelkezik, a nyugdíjak, járadékok és más pénzbeli ellátások – amelyek tekintetében valamely Szerződő Fél jogszabályai szerint igényjogosultság áll fenn – nem csökkenthetők,

nem módosíthatók, nem függeszthetők fel, nem vonhatók meg azért, mert a jogosult a másik Szerződő Fél felségterületén tartózkodik.

- (2) A jelen Egyezmény 2. cikke szerinti ellátások utalása a másik Szerződő Fél állampolgárainak részére a saját állampolgárokkal azonos feltételek szerint történik, abban az esetben is, ha ezen személyek harmadik országban tartózkodnak.

6. cikk

Ellátások egybeesésének elkerülése

- (1) Ugyanazon jellegű, ugyanazon biztosítási időből származó egy vagy több ellátásra vonatkozó igényjogosultság a jelen Egyezmény alapján nem szerezhető meg és nem tartható fenn.
- (2) Jelen cikk (1) bekezdése nem alkalmazandó a bármely Szerződő Fél illetékes intézményei által fizetendő rokkantsági, öregségi, hozzátartozói, vagy foglalkozási megbetegedés, üzemi baleset esetén járó ellátásokra, a jelen Egyezmény 21. cikk (2) bekezdése és a 25. cikke rendelkezéseivel összhangban.
- (3) Az egyik Szerződő Fél azon jogszabályai, amelyek más igényjogosultságok, ellátások vagy jövedelmek egyidejű fennállása esetére kizárják vagy korlátozzák az igényjogosultságot vagy az ellátást, a másik Szerződő Fél jogszabályai szerinti esetekre is megfelelően alkalmazandók.

7. cikk

Tények figyelembe vétele

Amennyiben az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerinti tény kihat valamely pénzbeli ellátás összegére, illetve a jogosultságra, a másik Szerződő Félnél bekövetkező azonos tény az első Szerződő Fél úgy veszi figyelembe, mintha a saját felségterületén történt volna.

II. RÉSZ

AZ ALKALMAZANDÓ JOGSZABÁLYOKRA VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK

8. cikk

Általános rendelkezések

- (1) Ha jelen Egyezmény 9., 10., 11. és 12. cikkeiben meghatározott különleges szabályok eltérően nem rendelkeznek, az egyik Szerződő Fél felségterületén keresőtevékenységet folytató személy e Szerződő Fél jogszabályainak hatálya alá tartozik, tekintet nélkül arra, hogy melyik Szerződő Fél felségterületén van a munkáltató székhelye vagy a munkavállaló lakóhelye.
- (2) Az a személy, aki az egyik Szerződő Fél felségterületén munkavállalóként, a másik Szerződő Fél felségterületén önálló vállalkozóként végez tevékenységet, azon Szerződő Fél jogszabályainak hatálya alá tartozik, amelyben tevékenységét munkavállalóként végzi.
- (3) Az a személy, aki mindkét Szerződő Fél felségterületén egyidejűleg önálló vállalkozói tevékenységet folytat, azon Szerződő Fél jogszabályainak hatálya alá tartozik, amelyben lakóhellyel rendelkezik.
- (4) Az a személy, aki mindkét Szerződő Fél felségterületén egyidejűleg munkavállalóként folytat keresőtevékenységet, azon Szerződő Fél jogszabályainak hatálya alá tartozik, ahol lakóhellyel rendelkezik, kivéve a 9. cikkben meghatározott eseteket.

9. cikk

Különleges rendelkezések

Amennyiben az egyik Szerződő Fél felségterületén székhellyel rendelkező munkáltató a munkavállalóját a másik Szerződő Fél felségterületére küldi, hogy ott munkát végezzen számára, e munkavállaló továbbra is az első Szerződő Fél jogszabályainak hatálya alá tartozik, mintha tevékenységét továbbra is ezen Szerződő Fél felségterületén végezné, feltéve, hogy a munkavégzésének előrelátható időtartama nem haladja meg a 24 hónapot, és nem egy másik, kiküldetését befejező személy felváltása céljából küldték ki.

10. cikk

Közszolgálati tisztviselők, valamint a hajón és egyéb vízi járművön szolgálatot teljesítő személyek

- (1) Az egyik Szerződő Fél munkavégzés céljából a másik Szerződő Fél felségterületére kiküldött közszolgálati tisztviselői az előbb említett Szerződő Fél jogszabályainak hatálya alá tartoznak.

- (2) Az egyik Szerződő Fél lobogója alatt hajózó hajón szolgálatot teljesítő személyzetre azon Szerződő Fél jogszabályai alkalmazandóak, amelynek lobogója alatt a hajó hajózik. Ez a szabály megfelelően irányadó az egyéb vízi járműveken alkalmazott személyekre is.

11. cikk

Diplomáciai és konzuli képviseletek tagjai

A 2. cikkben említett jogszabályok alkalmazása tekintetében jelen Egyezmény nem érinti a diplomáciai kapcsolatokról szóló, 1961. április 18-án aláírt Bécsi Egyezmény, valamint a konzuli kapcsolatokról szóló, 1963. április 24-én elfogadott Bécsi Egyezmény alkalmazását.

12. cikk

Kivételek az alkalmazandó jogszabályokra vonatkozó rendelkezések alól

A Szerződő Felek illetékes hatóságai vagy az általuk kijelölt szervek a munkáltató és a munkavállaló közös kérelmére, vagy az önálló vállalkozó kérelmére a jelen Egyezményben nem szabályozott további kivételeket állapíthatnak meg az alkalmazandó jogszabályokra vonatkozó általános rendelkezések alól, azzal a feltétellel, hogy az érintett személy továbbra is valamelyik Szerződő Fél jogszabályainak hatálya alatt marad vagy hatálya alá kerül. A kivételek megállapítása során figyelembe kell venni a foglalkoztatás jellegét és körülményeit.

13. cikk

A biztosított jogviszony igazolása és kapcsolattartás

Ha a jelen Rész rendelkezéseivel összhangban az egyik Szerződő Fél jogszabályait kell alkalmazni, ezen Szerződő Fél illetékes intézménye a munkáltató és a munkavállaló közös kérelmére vagy az önálló vállalkozó kérelmére igazolást ad ki, amelyben igazolja, hogy a munkavállaló vagy az önálló vállalkozó ezen Szerződő Fél jogszabályainak hatálya alá tartozik, és megjelöli az igazolás érvényességének időtartamát. Az igazolás bizonyítja, hogy a munkavállaló vagy az önálló vállalkozó mentesül a másik Szerződő Fél kötelező biztosításról szóló jogszabályainak hatálya alól.

Az említett munkavállaló és önálló vállalkozó, valamint a munkavállaló munkáltatója és a másik Szerződő Fél összekötő szerve jogosult az igazolásból egy példányt kapni.

III. RÉSZ

KÜLÖNLEGES RENDELKEZÉSEK

1. FEJEZET

TERMÉSZETBENI ÉS PÉNZBELI BETEGSÉGI, ANYASÁGI ELLÁTÁSOK

14. cikk

Biztosítási idők összeszámítása

A betegségi és anyasági biztosítás körébe tartozó pénzbeli ellátásokra vonatkozó jogosultságok megszerzéséhez, fenntartásához és visszaállításához a mindkét Szerződő Fél jogszabályai szerint szerzett biztosítási időket össze kell számítani, kivéve, ha ezek ugyanazon időre esnek.

15. cikk

Természetbeni ellátások

Az a személy, aki az egyik Szerződő Fél illetékes intézményénél az egészségbiztosítás természetbeni ellátásaira jogosult és

- a) a másik Szerződő Fél területén való tartózkodása során sürgősségi ellátásra szorul és nem orvosi kezelés igénybevétele céljából utazott be a másik Szerződő Fél területére, vagy
 - b) megszerezte, vagy megszerzi az illetékes hatóság vagy az illetékes intézmény hozzájárulását ahhoz, hogy az egészségi állapotának megfelelő orvosi kezelés céljából utazzon be a másik Szerződő Fél területére,
- az illetékes intézmény költségére jogosult a másik Szerződő Fél illetékes intézményétől természetbeni ellátásokra, az utóbbi Szerződő Félre vonatkozó jogszabályok szerint úgy, mintha ennek a Szerződő Félnek a jogszabályai szerint lett volna biztosított. Ilyen esetben az erre vonatkozó igazolást az illetékes intézmény állítja ki az érintett személy kérésére, mielőtt elhagyja azon Szerződő Fél területét, ahol biztosított. Sürgősségi ellátásnak minősül az az ellátás, amely nem halasztható a lakóhelyre való visszatérés időpontjáig.

16. cikk**Betegségi és anyasági pénzbeli ellátások**

- (1) A pénzbeli ellátások megszerzéséhez az érintett személynek ésszerű határidőn belül értesítenie kell a tartózkodási hely szerinti intézményt a keresőképtelenségéről a kezelőorvos által kiállított keresőképtelenségi igazolás benyújtásával. A tartózkodási hely szerinti intézmény kiállítja a megfelelő formanyomtatványt és haladéktalanul továbbítja az illetékes intézménynek.
- (2) A pénzbeli ellátásokat az illetékes intézmény a rá vonatkozó hatályos jogszabályok szerint folyósítja.

17. cikk**A nyugdíjasok jogainak érvényesítése**

- (1) Az a személy, aki mindkét Szerződő Fél nyugdíjbiztosítási szervétől nyugdíjat kap, az egészségbiztosítás természetbeni ellátásaira a lakóhelyén jogosult a lakóhelye szerinti intézmény terhére.
- (2) Az (1) bekezdés előírásai mindaddig nem alkalmazhatók, amíg az érintett személy jövedelemszerző tevékenysége alapján az egészségbiztosítás ellátásaira lakóhelyén – a lakóhely szerinti Szerződő Fél jogszabályai szerint – biztosítva van.

18. cikk**A lakóhely és a tartózkodás helye szerinti intézmény**

A jelen Egyezmény 15. és 17. cikkeiben felsorolt természetbeni ellátásokat a tartózkodás helye vagy a lakóhely szerinti intézmény biztosítja:

- Magyarországon: a kötelező egészségbiztosítási szerv,
- az Albán Köztársaságban: a kötelező egészségbiztosítási szerv.

19. cikk**A természetbeni ellátásokkal kapcsolatos költségek megtérítése**

Az illetékes intézmény az igazgatási költségek kivételével megtéríti a másik Szerződő Fél intézményének a természetbeni ellátások nyújtásával összefüggésben felmerült tényleges költségeket.

2. FEJEZET**MUNKAHELYI BALESETEK ÉS FOGLALKOZÁSI MEGBETEGEDÉSEK****20. cikk****Ellátások meghatározása**

- (1) Az a biztosított, aki munkahelyi balesetet szenvedett vagy foglalkozási megbetegedésben szenved, biztosításának fennállása alatt annak a Szerződő Félnek a jogszabályai szerint érvényesítheti igényjogosultságát természetbeni ellátásra, ahol biztosítva van. Az érintett személy természetbeni ellátásokban részesül, ha a másik Szerződő Fél felségterületén tartózkodik vagy lakik. A természetbeni ellátásokat a lakóhely vagy tartózkodási hely szerinti intézmény nyújtja a rá vonatkozó jogszabályok szerint az illetékes intézmény költségére, a természetbeni ellátások nyújtásának időtartamát azonban az illetékes Szerződő Fél által alkalmazandó jogszabályok határozzák meg.
- (2) A munkahelyi balesetekkel kapcsolatos pénzbeli ellátásokat – saját jogszabályai szerint – az a Szerződő Fél nyújtja, ahol a munkahelyi baleset bekövetkezésekor az érintett személy biztosítva volt.
- (3) Ha az egyik Szerződő Fél jogszabályai előírják, hogy a munkahelyi baleset vagy foglalkozási megbetegedés következtében beállt egészségkárosodás mértéke, vagy a keresőképeség-csökkenés foka, vagy a pénzbeli vagy természetbeni ellátásra való jogosultság megállapításánál ezen jogszabályok értelmében a korábbi munkahelyi balesetet vagy foglalkozási megbetegedést is figyelembe kell venni, akkor a másik Szerződő Fél jogszabályai szerinti munkahelyi balesetet és foglalkozási megbetegedést is figyelembe kell venni.
- (4) A munkahelyi balesettel és foglalkozási megbetegedéssel összefüggésben nyújtandó ellátás vonatkozásában illetékes intézmény – a rá vonatkozó jogszabályok szerint – a keresőképeségnek vagy az egészségkárosodás mértékének a munkahelyi baleset vagy foglalkozási megbetegedés következtében beállt csökkenése vagy változása szerint állapítja meg az ellátást.
- (5) Ha a munkavégzés helyére történő utazás során baleset történik a másik Szerződő Fél felségterületén, akkor ezt úgy kell tekinteni, mintha annak a Szerződő Félnek a felségterületén történt volna, ahol a munkahelyi baleset időpontjában a biztosított biztosítva van.

21. cikk**Az egészségre veszélyes foglalkozások figyelembevétele**

- (1) A valamely foglalkozási megbetegedés alapján nyújtandó ellátásra vonatkozó igényjogosultság tekintetében az egyik Szerződő Fél illetékes intézménye azokat az egészségre veszélyes foglalkozásokat is figyelembe veszi, amelyek a kérdéses megbetegedés okozóiként a másik Szerződő Fél jogszabályai szerint és jellegük folytán számításba jöhetnek. Ha ilyenkor az igényjogosultság mindkét Szerződő Fél jogszabályai szerint fennáll, akkor a természetbeni és pénzbeli ellátást – a nyugdíj és a baleseti járadék kivételével – csak annak a Szerződő Félnek a jogszabályaival összhangban és annak az illetékes intézménynek kell nyújtania, amelynek felségterületén a jogosult személy lakóhelye van. Ha a nyugdíjra, illetve a baleseti járadékra való igényjogosultság az egyik Szerződő Fél jogszabályai értelmében fennáll, úgy az illetékes intézménynek az ellátásnak csak az egészséget veszélyeztető foglalkozás Szerződő Fél saját jogszabályai szerinti végzése időtartama, valamint az egészséget veszélyeztető foglalkozás mindkét Szerződő Fél jogszabályai szerinti végzése időtartama közötti aránynak megfelelő részét kell folyósítania.
- (2) Az érintett személy egészségi állapotának rosszabbodása esetén az (1) bekezdésben foglalt előírásokat kell alkalmazni az ellátás állapotrosszabbodás miatti újbóli megállapítására is. Amennyiben ez az egészségi állapot rosszabbodása újabb egészséget veszélyeztető foglalkoztatás miatt következik be, akkor az egészségi állapot rosszabbodása miatti ellátásra való igényjogosultság azon Szerződő Fél jogszabályai szerint áll fenn, amelynek jogszabályai szerint ezt az egészséget veszélyeztető foglalkozást gyakorolták. Az első Szerződő Fél illetékes intézménye ilyen esetekben is köteles nyújtani a foglalkozási megbetegedésre vonatkozó korábban megállapított ellátást, a második Szerződő Fél illetékes intézménye pedig azt a többlet ellátást nyújtja a saját jogszabályai alapján, amely a már kialakult betegség rosszabbodása és a rosszabbodás előtti állapotnak megfelelő ellátás között megállapítható.
- (3) Az (1) és (2) bekezdés a hátramaradt hozzátartozók részére folyósítandó ellátásokra is alkalmazandó.

22. cikk**A pénzbeli ellátások nyújtásának módja**

- (1) A pénzbeli ellátásokat az illetékes intézmény a rá vonatkozó jogszabályok szerint folyósítja.
- (2) Ha az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint a pénzbeli ellátás mértéke a családtagok számától függ, úgy az illetékes intézmény a másik Szerződő Fél felségterületén lakó családtagokat is figyelembe veszi.

23. cikk**Természetbeni ellátásokkal kapcsolatos költségek megtérítése**

Az illetékes intézmény az igazgatási költségek kivételével megtéríti a másik Szerződő Fél intézményének a természetbeni ellátások nyújtásával összefüggésben felmerült tényleges költségeit.

3. FEJEZET**NYUGELLÁTÁSOK****24. cikk****A biztosítási idők összeszámítása**

- (1) Ha az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint valamely ellátásra való jogosultság megszerzése, fenntartása vagy újraéledése biztosítási idők megszerzésétől függ, akkor ennek a Szerződő Félnek az illetékes intézménye – ha az egyik Szerződő Fél jogszabályai alapján nincsenek meg a szükséges feltételek az ellátási igényjogosultságra – figyelembe veszi a másik Szerződő Fél jogszabályai szerint szerzett biztosítási időket is, mintha azokat az általa alkalmazott jogszabályok szerint szerezték volna, feltéve, hogy ezek a biztosítási idők nem ugyanazon időszakra esnek.
- (2) Ha az Albán Köztársaság jogszabályai szerint az öregségi, hozzátartozói vagy rokkantsági nyugellátások nyújtása egy meghatározott foglalkozásban töltött biztosítási idő függvénye, csak azokat a biztosítási vagy azzal egyenértékűnek elismert időket lehet figyelembe venni az ezen nyugdíjakra való jogosultság megállapításához, amelyeket Magyarországon a megfelelő foglalkozásban szereztek.
Ha az Albán Köztársaság jogszabályai szerint az öregségi, hozzátartozói vagy rokkantsági nyugellátások nyújtása egy meghatározott foglalkozásban töltött idő függvénye, és ha ezen időszakok nem eredményeznek ezen nyugellátásokra való jogosultságot, ezen időszakokat figyelembe kell venni a munkavállalók általános rendszerében nyújtott öregségi, hozzátartozói vagy rokkantsági nyugdíjak megállapításához.

- (3) A beszámítandó biztosítási idők mértékére a másik Szerződő Fél azon jogszabályai irányadók, amelyek szerint azokat megszerezték.
- (4) Amennyiben az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint a jelen cikk (1) és (2) bekezdésének alkalmazása nélkül is fennáll ellátásra való jogosultság, úgy a nyugellátást ennek a Szerződő Félnek az illetékes intézménye kizárólag a rá vonatkozó jogszabályok előírásai szerint figyelembe veendő biztosítási idők alapján állapítja meg.

25. cikk

Harmadik állam jogszabályai szerint szerzett biztosítási idők összeszámítása

- (1) Ha az érintett személy a Szerződő Felek jogszabályai szerint megszerzett és összeszámított biztosítási idők alapján nem jogosult nyugdíjra, az érintett személy adott nyugdíjra való jogosultsága ezen időszakok és olyan harmadik állam jogszabályai szerint szerzett biztosítási idők összeszámításával állapítandó meg, amelyhez mindkét Szerződő Felet a biztosítási idők összeszámításáról is rendelkező szociális biztonsági jogi eszközök kötnék.
- (2) Amennyiben a harmadik állammal csak az egyik Szerződő Fél rendelkezik egyezményrel, akkor ezen Szerződő Fél a biztosított által a harmadik államban szerzett biztosítási időket is figyelembe veszi, ha a harmadik állammal való egyezmény másként nem rendelkezik.
- (3) A (2) bekezdés nem vonatkozik azon biztosítási időszakokra, amelyet olyan harmadik állam jogszabályai szerint szereztek, amellyel az adott Szerződő Fél területi elven alapuló egyezményt kötött.

26. cikk

Az arányos nyugellátások megállapítása

- (1) Ha az érintett személy csak a biztosítási idők egybeszámításának figyelembevételével rendelkezik a Szerződő Fél jogszabályai szerinti nyugdíjra való jogosultsággal, úgy az illetékes intézmény kiszámítja a nyugdíj azon összegét, amelyet folyósítania kellene, ha a nyugdíj mértékének megállapításához mindkét Szerződő Fél jogszabályai szerint megszerzett összes biztosítási időket kellene figyelembe venni.
- (2) Az albán intézmény az (1) bekezdés figyelembevételével kiszámított nyugdíjnak kizárólag azon részét folyósítja, amely a rá irányadó jogszabályok szerint megszerzett biztosítási időkhöz a saját jogszabályai szerinti teljes öregségi és rokkantsági nyugdíjhoz előírt biztosítási időkhöz viszonyított arányának megfelel.
- (3) A magyar intézmény az (1) bekezdés figyelembe vételével kiszámított nyugdíjnak kizárólag azon részét folyósítja, amely a rá irányadó jogszabályok szerint megszerzett biztosítási időkhöz a mindkét Szerződő Fél jogszabályai szerint szerzett összes biztosítási időkhöz viszonyított arányának megfelel.

27. cikk

A nyugellátások kiszámításának módja

Ha az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint a nyugellátás kiszámítása jövedelmen, illetve befizetett járulékon alapul, ennek a Szerződő Félnek az illetékes intézménye kizárólag a saját jogszabályai szerinti jövedelmet, illetve befizetett járulékot veszi figyelembe.

28. cikk

1 évnél rövidebb biztosítási időszak

Ha az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint megszerzett összes biztosítási idő nem éri el a 365 napot, – feltéve, hogy csak ezen biztosítási idő alapján nem áll fenn semmilyen nyugellátásra való jogosultság – e Szerződő Fél illetékes intézménye a 365 napnál rövidebb időszakokra nem nyújt semmilyen nyugellátást. E biztosítási időszakokat a másik Szerződő Fél a teljesítés és az elszámolás vonatkozásában úgy veszi figyelembe, mintha azokat a saját jogszabályai szerint szerezték volna.

4. FEJEZET

A MAGYAR JOG SZERINTI MEGVÁLTOZOTT MUNKAKÉPESSÉGŰ SZEMÉLYEK ELLÁTÁSAI

29. cikk

Az ellátások kiszámításának módja

- (1) Ha az ellátásra való jogosultság fennáll kizárólag a magyar jogszabályok alapján szerzett biztosítási idő figyelembevételével, az ellátást az alábbiak szerint kell megállapítani:

- a) a magyar illetékes intézmény meghatározza az önálló magyar jogosultság alapján járó ellátásnak a másik Szerződő Fél illetékes intézménye által megállapított öregségi vagy rokkantsági nyugellátás összegével csökkentett összegét; és
 - b) a magyar illetékes intézmény meghatározza az önálló magyar jogosultság alapján járó ellátásnak azt az összegét, amely a magyar jogszabályok szerint megszerzett biztosítási időnek a mindkét Szerződő Fél jogszabályai szerint szerzett összes biztosítási időhöz viszonyított arányának felel meg.
- (2) A magyar illetékes intézmény az (1) bekezdés a) és b) pontjai alapján számított összegek közül a magasabbat folyósítja ellátásként.
 - (3) Ha az ellátásra való jogosultság kizárólag a mindkét Szerződő Fél jogszabályai szerint megszerzett biztosítási idő figyelembevételével állapítható meg, a magyar illetékes intézmény meghatározza azt az elméleti összeget, amely akkor kerülne megállapításra, ha a mindkét Szerződő fél jogszabályai szerint szerzett biztosítási időket Magyarország jogszabályai szerint szerezték volna meg és a magyar jogszabályok szerint szerzett biztosítási idők és a mindkét Szerződő Fél jogszabályai szerint szerzett biztosítási idők egymáshoz viszonyított arányának megfelelően kiszámított arányos ellátást. A magyar illetékes intézmény csak az ellátás e módszerrel számított arányos részét folyósítja.
 - (4) Az (1) bekezdés b) pontja és a (3) bekezdés alapján megállapított ellátás összege a másik Szerződő Fél illetékes intézménye által megállapított ellátás összegével nem csökkenthető.
 - (5) Ha a magyar jogszabályok szerint megszerzett összes biztosítási idő nem haladja meg a 365 napot, a magyar illetékes intézmény jelen cikk rendelkezései alapján nem állapít meg ellátást.
 - (6) A rehabilitációs ellátás kizárólag magyarországi lakóhellyel rendelkező személy részére állapítható meg.

IV. RÉSZ

VEGYES RENDELKEZÉSEK

30. cikk

Összekötő szervek

- (1) Az illetékes hatóságok megfelelő összekötő szerveket jelölnek ki, melyről értesítik a másik felet.
- (2) Az összekötő szervek elősegítik a Szerződő Felek intézményei közötti kommunikációt és segítik egymást az Egyezmény végrehajtásában.
- (3) Az összekötő szervek képviselői felváltva találkoznak a két Szerződő Félnél az Egyezmény alkalmazásával kapcsolatos kérdések megvitatása céljából.

31. cikk

Formanyomtatványok és részletes eljárások

- (1) A Szerződő Felek összekötő szervei közösen állapítják meg az Egyezmény végrehajtásához szükséges formanyomtatványokat és részletes eljárásokat.
- (2) A Szerződő Felek intézményei vagy összekötő szervei az ellátás megállapítása iránt benyújtott igényt vagy bármely más kérelmet vagy igazolást az erre a célra megállapított formában fogadják be.

32. cikk

A pénzbeli ellátások folyósítása

- (1) A Szerződő Felek a pénzbeli ellátásokat közvetlenül a jogosultak számára folyósítják a nemzeti jogszabályaiknak megfelelően.
- (2) A Szerződő Felek intézményei a pénzbeli ellátásokat igazgatási költségeik levonása nélkül folyósítják.

33. cikk

Statisztikai adatok cseréje

A Szerződő Felek összekötő szervei december 31-ével kicserélik az Egyezmény alapján kiadott igazolásokra és a jogosultaknak juttatott kifizetésekre vonatkozó éves statisztikákat. E statisztikák tartalmazzák az Egyezmény alapján folyósított ellátások teljes összegét és a jogosultak számát ellátás típusonként. Ezeket a statisztikákat az összekötő szervek által megállapított formában nyújtják.

34. cikk**Igazgatási együttműködés**

- (1) A jelen Egyezmény végrehajtása során a Szerződő Felek illetékes hatóságai, valamint intézményei egymásnak segítséget nyújtanak a jogosultság, illetve az ellátás ezen egyezmény alapján történő megállapításában, illetve folyósításában úgy, mintha ezt a saját jogszabályaik alkalmazása során tennék. Az e cikk szerint biztosított segítségnyújtás költsönös költségtérítés nélkül történik.
- (2) Ha az egyik Szerződő Fél jogszabályai úgy rendelkeznek, hogy a Szerződő Fél illetékes hatóságához benyújtott valamely dokumentumot részben vagy egészben mentesíteni kell az illetékek és díjak, így a konzuli és igazgatási díjak alól, ez a kivétel azon megfelelő dokumentumokra is vonatkozik, amelyeket a másik Szerződő Fél illetékes hatóságának vagy intézményének nyújtanak be a jelen Egyezmény alkalmazása során.
- (3) A jelen Egyezmény alkalmazása során kiállítandó dokumentumok és igazolások mentesülnek a diplomáciai vagy konzuli hitelesítés alól. Az egyik Szerződő Fél illetékes hatósága vagy intézménye által hitelesnek és megegyezőnek tanúsított dokumentumokat a másik Szerződő Fél illetékes hatósága is hiteles és megegyező másolatként fogadja el, további hitelesítés nélkül.
- (4) A Szerződő Fél illetékes hatósága vagy intézménye nem utasíthat vissza kérelmet vagy dokumentumot kizárólag azért, mert az a másik Szerződő Fél hivatalos nyelvén készült.

35. cikk**Orvosi információk és orvosi vizsgálatok**

- (1) Az információkra és dokumentációra irányuló kérelem, valamint azok továbbítása a Szerződő Felek összekötő szervein keresztül történik.
- (2) Ha valamely Szerződő Fél intézménye megköveteli, hogy egy, a másik Szerződő Fél felségterületén tartózkodó igénylő vagy jogosult orvosi vizsgálaton essen át, akkor az utóbbi Szerződő Fél intézménye – az előbbi Szerződő Fél intézményének kérésére – intézkedik arról, hogy ezt a vizsgálatot elvégezzék. Ha az orvosi vizsgálat kizárólag az azt kérő intézmény céljait szolgálja, az adott intézmény megtéríti a másik Szerződő Fél intézményének a vizsgálat költségeit. Amennyiben azonban az orvosi vizsgálat mindkét intézmény céljait szolgálja, költségek megtérítésére nem kerül sor.

36. cikk**A kérelmek azonos elbírálása**

- (1) Ha az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerinti ellátásra vonatkozó kérelmet a másik Szerződő Félnek egy olyan intézményénél nyújtották be, amely a rá vonatkozó jogszabályok szerint jogosult a megfelelő ellátás folyósítása iránti kérelem átvételére, akkor a kérelem úgy tekintendő, mintha ezt az előző Szerződő Fél intézményénél nyújtották volna be. Ez a rendelkezés egyéb kérelmekre, valamint nyilatkozatokra és jogorvoslati kérelmekre is megfelelően alkalmazandó.
- (2) Az egyik Szerződő Fél azon hatóságának vagy szervének, amelynél a kérelmet, nyilatkozatot vagy jogorvoslati kérelmet benyújtották, haladéktalanul továbbítania kell azt a másik Szerződő Fél illetékes hatóságához vagy szervéhez, feltüntetve rajta az átvétel napját.
- (3) Az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint folyósítandó ellátás iránti kérelem a másik Szerződő Fél jogszabályai szerint folyósítandó ellátás iránti kérelemnek is minősül. Ez a rendelkezés nem érvényes akkor, ha a kérelmező kifejezetten kéri, hogy a másik Szerződő Fél jogszabályai szerint megszerzett pénzbeli ellátásra vonatkozó jogosultság elbírálását halasszák el.

37. cikk**A kérelem feldolgozása**

- (1) Amennyiben az egyik Szerződő Fél intézménye olyan kérelmet kap, amely a másik vagy mindkét Szerződő Fél jogszabályai értelmében szerzett biztosítási időszakra hivatkozik, úgy ez az intézmény az összekötő szervek keresztül megküldi a kérelmet a másik Szerződő Fél illetékes intézményének, feltüntetve a kérelem kézhezvételének időpontját.

Az intézmény a kérelemmel együtt továbbítja a másik Szerződő Fél intézményének a következőket:

- a) bármely olyan, rendelkezésre álló dokumentáció, amelyre a kérelmező jogosultságának megállapításához a másik Szerződő Fél intézményének szüksége lehet,
- b) formanyomtatvány, amely különösen az előbbi Szerződő Fél jogszabályai értelmében szerzett biztosítási időszakokat tünteti fel,

- c) továbbá – adott esetben – az ellátásra vonatkozó saját határozatának másolata, amennyiben hoztak ilyet.
- (2) A másik Szerződő Fél intézménye ezt követően határoz a kérelmező jogosultságáról és az összekötő szervet keresztül tájékoztatja határozatáról az előbbi Szerződő Fél illetékes összekötő szervét.
- E határozattal együtt – szükség esetén vagy kérelemre – továbbítja az előbbi Szerződő Fél intézményének a következőket:
- a) bármely olyan, rendelkezésre álló dokumentáció, amelyre a kérelmező jogosultságának megállapításához az előbbi Szerződő Fél intézményének szüksége lehet,
- b) formanyomtatvány, amely különösen az általa alkalmazott jogszabályok értelmében szerzett biztosítási időszakokat tünteti fel.
- (3) Azon Szerződő Fél illetékes intézménye, amelynél az ellátások iránti kérelmet benyújtották, ellenőrzi az igénylőre és családtagjaira vonatkozó információkat. Az ellenőrizendő információk típusát a két Szerződő Fél összekötő szervei állapítják meg.

38. cikk

A végrehajtható döntések és az okiratok elismerése

- (1) Az egyik Szerződő Fél bíróságainak a jelen Egyezmény hatálya alá tartozó végrehajtható határozatait, valamint intézményeinek vagy hatóságainak a társadalombiztosítással kapcsolatos járulékokra és egyéb követelésekre vonatkozó végrehajtható határozatait a másik Szerződő Fél bíróságai, hatóságai és más szervei elismerik a rájuk vonatkozó jogszabályok szerint.
- (2) Az elismerés csak akkor tagadható meg, ha az ellentétes lenne azon Szerződő Fél jogszabályaival, illetve közrendjével, amelyben valamely határozatot, vagy okiratot el kellene ismerni.
- (3) Az (1) bekezdés szerint elismert végrehajtható határozatokat vagy okiratokat a másik Szerződő Fél felségterületén végre kell hajtani. A végrehajtási eljárás lefolytatására azon Szerződő Félnek a végrehajtásra vonatkozó hatályos jogszabályait kell alkalmazni, amelynek felségterületén a szóban forgó határozatok és okiratok végrehajtására sor kerül. A döntések vagy okiratok kiadmányozott példányán feltüntetendő a végrehajthatóságot igazoló záradék (végrehajtási záradék).
- (4) Az intézmények járulékfizetési hátralékokkal összefüggésben az egyik Szerződő Fél felségterületén támasztott követeléseit a másik Szerződő Fél felségterületén lefolytatandó végrehajtási, valamint csőd- és egyezségi, felszámolási és végelszámolási eljárások során az érintett Szerződő Fél felségterületén támasztott megfelelő követelésekkel azonos módon kell figyelembe venni.

39. cikk

Kézbesítés és a kapcsolattartás nyelvei

- (1) A Szerződő Felek intézményei, hatóságai és bíróságai a jelen Egyezmény és az annak tárgyi hatálya által érintett jogszabályok végrehajtása során, a rájuk vonatkozó jogszabályok szerint, bármelyik Szerződő Fél hivatalos nyelvén közvetlenül érintkezhetnek egymással, az érintett személyekkel és azok képviselőivel.
- (2) A Szerződő Felek intézményei, hatóságai és bíróságai beadványokat és okiratokat nem utasíthatnak vissza azért, mert azok a másik Szerződő Fél hivatalos nyelvén készültek.
- (3) Az ítéletek, határozatok tértivevényes, egyéb ügyiratok ajánlott levélben is közvetlenül megküldhetők a másik Szerződő Fél felségterületén tartózkodó személynek.

40. cikk

Adatvédelem

- (1) Amennyiben a jelen Egyezmény alapján és mindkét Szerződő Félnél alkalmazott jogszabályok szerint személyes adatok, így az Egyezmény végrehajtásához szükséges egészségügyi adatok, továbbítására kerül sor, úgy a Szerződő Felek felségterületén hatályos jogszabályok figyelembe vétele mellett az alábbi rendelkezések érvényesek:
- a) A jelen Egyezmény, valamint az Egyezmény hatálya alá tartozó jogszabályok végrehajtása céljából az egyik Szerződő Fél adatokat közölhet a másik Szerződő Fél intézményeivel. A fogadó Szerződő Fél ezeket az adatokat ilyen célra dolgozhatja és használhatja fel. Minden egyéb esetben az adatok egyéb intézmények felé csak az átdadó intézmény előzetes beleegyezésével, valamint az ezen intézményekre vonatkozó hazai jogszabályoknak megfelelően adhatók át.
- b) A fogadó intézmény egyedi esetekben és megkeresés alapján tájékoztatja az adatszolgáltató intézményt az átdadott adatok felhasználásának céljáról és az ezáltal elért eredményekről.

- c) Az adatszolgáltató intézmény köteles figyelemmel lenni a közlendő adatok helyességére, valamint azoknak az adatszolgáltatással elérni kívánt cél szempontjából való szükségességére. Ilyen esetben figyelembe kell venni az illető Szerződő Fél mindenkor belső jogszabályai szerint érvényes adatszolgáltatási tilalmakat. Amennyiben kiderül, hogy a közölt adatok hibásak, vagy, hogy olyan adatokat közöltek, amelyeket az adatszolgáltató Szerződő Fél jogszabályai szerint nem lett volna szabad közölni, úgy erről haladéktalanul értesíteni kell a fogadó intézményt. A fogadó intézmény, amennyiben az helyénvaló, köteles az ilyen adatokat helyesbíteni vagy törölni.
 - d) Azon személyt, akire az adatok vonatkoznak, a róla szóló adatokról, az adatok forrásáról és azok felhasználási céljáról, a felhasználás jogalapjáról, időtartamáról, az adatfeldolgozó nevééről, címéről és adatkezelő tevékenységéről, továbbá arról, hogy kik és milyen célból kapják vagy kapták meg az adatokat, kérelmére tájékoztatni kell. Egyébként az érintett személy jogai a személyéről meglévő információkról való tájékozódása tekintetében annak a Szerződő Félnak a belső jogszabályaihoz igazodnak, amelynek valamely szervétől a tájékoztatást kéri.
 - e) Az átadott személyes adatokat haladéktalanul törölni kell, ha azok a fogadó Szerződő Fél jogának megfelelően már nem szükségesek azon cél érdekében, amiért közölték őket.
 - f) A személyes adatok átadását, illetve átvételét az átadó és a fogadó intézmény köteles rögzíteni.
 - g) Az átadó és a fogadó intézmény nemzeti jogszabályai szerint köteles gondoskodni az átadott személyes adatok – így különösen illetéktelen hozzáféréssel, valamint a jogtalan megváltoztatással és az illetéktelen nyilvánosságra hozatallal szembeni – hatékony védelméről.
 - h) Mind az adatátvevő, mind az adatátadó Szerződő Fél köteles – az érintett kérelmére – az általa kezelt helytelen adatot helyesbíteni, illetőleg a jogellenesen kezelt adatot törölni vagy zárolni. A helyesbítésről, törlésről vagy zárolásról a másik Szerződő Felet haladéktalanul értesíteni kell.
 - i) A Szerződő Felek biztosítják, hogy jelen Egyezményben foglalt adatvédelmi követelményeknek való megfelelést egy az intézménytől független szervezet ellenőrzi, a Szerződő Felek belső jogszabályai szerint. Az adatvédelemhez fűződő jogok megsértése esetén az érintett személyek jogosultak jogorvoslatra, ide értve a bírói jogorvoslatot is, összhangban a Szerződő Felek nemzeti jogszabályaival.
 - j) Ha az egyik Szerződő Fél valamely intézménye a jelen Egyezmény alapján személyes adatokat szolgáltatott, úgy a másik Szerződő Fél fogadó szerve a rá vonatkozó belső jog által előírt felelősségvállalása keretében nem hivatkozhat az érintett személlyel szemben arra, hogy a közölt adatok helytelenek voltak. A helytelen adatszolgáltatás miatt fizetett kártérítésre a jogsértés helye szerinti Szerződő Fél joga az irányadó.
- (2) Az (1) bekezdés rendelkezései megfelelően alkalmazandóak a vállalati és az üzleti titkokra is.

41. cikk

Pénznem és átszámítási árfolyamok

- (1) A jelen Egyezmény értelmében ellátásra kötelezett intézmények az ellátásokat a saját országuk hivatalos nemzeti pénznemében teljesítik. Amennyiben valamely Szerződő Fél jogszabályai szerint az érintett személynek lehetősége van arra, hogy az ellátást nyújtó Szerződő Fél nemzeti pénznemétől eltérő pénznemben kérje az ellátása folyósítását, a felmerülő költségeket és az átváltás költségeit az érintett személy viseli. Az ellátások külföldre utalásának költségeire az ellátást nyújtó Szerződő Fél jogszabályait kell alkalmazni.
- (2) Ha az egyik Szerződő Fél intézménye a másik Szerződő Fél intézményének részére kifizetéseket köteles teljesíteni, úgy ezeket a másik Szerződő Fél hivatalos pénznemében kell teljesíteni, feltéve, hogy a másik Szerződő Fél hivatalos pénzneme konvertibilis. Ellenkező esetben euróban teljesítendőek ezek a kifizetések.
- (3) Ha az egyik Szerződő Fél új rendelkezéseket vezet be a devizaforgalom korlátozására, a Szerződő Felek haladéktalanul intézkedéseket hoznak annak érdekében, hogy biztosíthassák a jelen Egyezmény rendelkezései szerint mindkét részről járó összegek átutalását.
- (4) A jelen Egyezmény alapján történő kifizetéseket azon szabályok alapján kell teljesíteni, amelyek a kifizetést teljesítő Szerződő Fél felségterületén az átutalás időpontjában érvényesek.

42. cikk

Visszatérítési kötelezettségek

Ha az egyik Szerződő Fél intézménye jogalap nélkül vagy tévesen folyósított pénzbeli ellátást, az így folyósított összeg a másik Szerződő Fél jogszabályai szerint folyósított azonos típusú ellátásból az érintett intézmény javára levonható.

43. cikk**A vitás kérdések rendezése**

A két Szerződő Fél között a jelen Egyezmény értelmezése vagy alkalmazása kapcsán felmerülő vitás kérdéseket az illetékes hatóságok közötti konzultációval kell rendezni. Ha valamely vitás kérdés így nem rendezhető, azt – a nemzetközi joggal összhangban – az illetékes hatóságok választott bíróság elé terjeszthetik.

44. cikk**Egyéb eljárási rendelkezések**

- (1) Az Egyezmény végrehajtásához szükséges eljárási rendelkezéseket a jelen Egyezmény részét képező „Eljárási Rendelkezések” című melléklet tartalmazza.
- (2) Az „Eljárási Rendelkezések” című mellékletben rögzített előírások az Egyezmény szerves részét képezik és azzal azonos joghatással bírnak.

V. RÉSZ**ÁTMENETI ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK****45. cikk****Igényjogosultságok a jelen Egyezmény alapján**

- (1) A jelen Egyezmény ellátásokra való jogosultságot legkorábban a hatályba lépése időpontját követő időszakra keletkeztet.
- (2) A jelen Egyezmény alkalmazása során figyelembe kell venni az Egyezmény hatálybalépése előtt a Szerződő Felek jogszabályai szerint fennállott jogilag jelentős körülményeket is.
- (3) A jelen Egyezmény hatálybalépése előtt egyedi esetekben hozott döntések a jelen Egyezmény alkalmazását nem akadályozzák.
- (4) A jelen Egyezmény hatálybalépése előtt megállapított nyugdíjak – a jelen Egyezmény hatályba lépését követő egy éven belül, kérelemre – újra megállapíthatók, ha kizárólag a jelen Egyezmény előírásából kifolyólag valamely változás adódik.
- (5) Ha a (4) bekezdés szerinti újramegállapítás eredményeként nyugdíj nem állapítható meg, vagy annak összege a jelen Egyezmény hatálybalépése előtti időszakban utoljára folyósított nyugdíj összegénél alacsonyabb lenne, úgy továbbra is a korábbiakban megállapított összegű nyugdíj kerül folyósításra.

46. cikk**Magyarország jelen Egyezménnyel kapcsolatos európai uniós tagságból eredő kötelezettségei**

Jelen Egyezmény nem befolyásolja azokat a kötelezettségeket, amelyek Magyarország európai uniós tagságából fakadnak. Következésképpen jelen Egyezmény rendelkezései nem idézhetők vagy értelmezhetők úgy, mint amelyek érvénytelenítik vagy bármilyen más módon befolyásolják Magyarországnak az Európai Unió alapját képező szerződésekből származó kötelezettségeit.

47. cikk**Az egyezmény hatályba lépése**

Jelen Egyezményt meg kell erősíteni. A hatályba lépéshez szükséges belső eljárások lezárultáról a Szerződő Felek diplomáciai úton értesítik egymást. Jelen Egyezmény a megerősítésről szóló utolsó értesítés megküldését követő negyedik hónap első napján lép hatályba.

48. cikk**Az Egyezmény időbeli hatálya**

- (1) A jelen Egyezményt a Szerződő Felek határozatlan időre kötik. Mindkét Szerződő Fél jogosult a jelen Egyezményt – diplomáciai úton – bármely naptári év végére három hónapos határidővel írásban felmondani.
- (2) Ha az Egyezmény felmondás miatt hatályát veszti, úgy annak rendelkezései az Egyezmény megszűnésének időpontjáig megszerzett ellátásra való jogosultságok és ellátások tekintetében továbbra is alkalmazandóak. Az olyan korlátozó jogszabályok, amelyek a külföldön való tartózkodás miatt valamely igény kizárásáról, vagy az ellátások szüneteltetéséről, vagy megvonásáról rendelkeznek, ezen igények vonatkozásában figyelmen kívül hagyandók, ha az érintett személy a másik Szerződő Fél felségterületén tartózkodik.

Ennek hitelül a Szerződő Felek kellő jogkörrel felruházott meghatalmazottai a jelen Egyezményt aláírták és pecsétjükkel ellátták.

Készült Tiranában, 2014. 12. 10-én két eredeti példányban, magyar, albán és angol nyelven, mindhárom szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol szöveg az irányadó.

(aláírások)

Melléklet

Eljárási Rendelkezők

I. RÉSZ

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. Összekötő szervek

Az Egyezmény 30. cikk (1) bekezdése értelmében az összekötő szervek az alábbiak:

Magyarország részéről:

- a) az Egyezmény III. Rész 3. Fejezete (Nyugdíjak) tekintetében a kötelező nyugdíjbiztosítási szerv,
- b) az Egyezmény III. Rész 4. Fejezete tekintetében a rehabilitációs és szociális szerv, és
- c) minden más esetben a kötelező egészségbiztosítási szerv;

az Albán Köztársaság részéről:

- a) az öregségi, a rokkantsági és a hozzátartozói nyugellátások, a betegségi, az anyasági, továbbá a munkahelyi baleset és a foglalkozási megbetegedés esetén járó pénzügyi ellátások tekintetében a kötelező társadalombiztosítási szerv,
- b) a természetbeni ellátások tekintetében a kötelező egészségbiztosítási szerv.

2. Illetékes intézmények

Az Egyezmény hatálya tekintetében az illetékes intézmények

Magyarországon:

- a) az Egyezmény II. Része, a III. Rész 1. és 2. Fejezetei vonatkozásában a kötelező egészségbiztosítási szerv, valamint a fővárosi és megyei kormányhivatalok egészségbiztosítási pénzügyi szakigazgatási szervei,
- b) az Egyezmény III. Rész 2. Fejezetében meghatározott nyugdíjak és a baleseti járadék, valamint a III. Rész 3. Fejezetében meghatározott nyugdíjak vonatkozásában a kötelező nyugdíjbiztosítási szerv és központi igazgatási szerve,
- c) az Egyezmény III. Rész 4. Fejezete vonatkozásában a rehabilitációs és szociális szerv, valamint a fővárosi és megyei kormányhivatalok rehabilitációs szakigazgatási szervei;

az Albán Köztársaságban:

- a) az öregségi, a rokkantsági, és a hozzátartozói nyugellátások, a betegségi, az anyasági, valamint a munkahelyi balesetek és a foglalkozási megbetegedések esetén járó pénzügyi ellátások vonatkozásában a kötelező társadalombiztosítási szerv,
- b) a természetbeni ellátások vonatkozásában a kötelező egészségbiztosítási szerv.

II. RÉSZ

ELLÁTÁSOKRA VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK

1. FEJEZET

BETEGSÉG ÉS ANYASÁG

3. Biztosítási időszakok összeszámítása

- 3.1. Az Egyezmény 14. cikkének érvényesítéséhez az érintett személy az illetékes intézmény részére eljuttatja a biztosítási időket tanúsító igazolást, amelyet az a Szerződő Fél állít ki, amelynek joghatósága alá az érintett személy korábban tartozott.

Ezt az igazolást az érintett személy részére:

Magyarországon a kötelező egészségbiztosítási szerv, valamint a fővárosi és megyei kormányhivatalok egészségbiztosítási pénztári szakigazgatási szervei,
az Albán Köztársaságban a kötelező társadalombiztosítási szerv
állítja ki.

- 3.2. Ha az érintett személy az igazolást nem nyújtja be, az illetékes intézmény az igazolás beszerzése céljából kapcsolatba lép azon Szerződő Fél illetékes intézményével, vagy ha az illetékes intézmény ismeretlen, akkor az összekötő szervével, amelynek joghatósága alá az érintett személy korábban tartozott.
- 3.3. Az a biztosított személy, aki anélkül részesült természetbeni egészségügyi ellátásban, hogy a jelen Egyezmény 15. cikk a) pontjában írt feltételek teljesültek volna, jogosult arra, hogy a szükséges dokumentáció benyújtása esetén – az érintett Szerződő Fél illetékes intézménye által alkalmazott jogszabályokkal összhangban – költségtérítést kapjon az illetékes intézménytől.
4. Költségek intézmények közötti megtérítése
 - 4.1. A tartózkodási hely szerinti intézmény által az Egyezmény 15. cikke szerint nyújtott természetbeni ellátásokat az illetékes intézmény a tényleges költségek alapján téríti meg, figyelembe véve a megküldött dokumentumokat.
 - 4.2. A jelen Melléklet 4.1. pontjában hivatkozott elszámolás naptári évenként történik, a követelések benyújtását követő tizenkét hónapon belül.

2. FEJEZET

MUNKAHELYI BALESEK ÉS FOGLALKOZÁSI MEGBETEGEDÉSEK

5. Pénzbeli ellátások a másik Szerződő Fél területén való tartózkodás vagy helybenlakás esetén
 - 5.1. Az Egyezmény 20. cikk (2) bekezdésében és a 21. cikkben meghatározott pénzbeli ellátások megszerzéséhez, az érintett személy a nemzeti jogszabályokkal összhangban, ésszerű határidőn belül köteles értesíteni a lakóhely vagy tartózkodási hely szerinti intézményt a keresőképtelen állapotáról a nemzeti jogszabályok alapján kiállított igazolás benyújtásával.
 - 5.2. Az illetékes intézmény kérésére a lakóhely vagy tartózkodási hely szerinti intézmény elvégez minden adminisztratív ellenőrzést vagy orvosi vizsgálatot úgy, mintha az érintett személy ennél a Szerződő Félnél lenne biztosított és az eredményekről értesíti az illetékes intézményt. Az illetékes intézmény továbbra is jogosult arra, hogy saját költségére az érintett személyt saját jogszabályai szerint megvizsgálta.
 - 5.3. Ha a lakóhely vagy a tartózkodási hely szerinti illetékes intézmény megállapítja, hogy az érintett személy alkalmas a munkavégzésre, erről az érintett személyt és az illetékes intézményt haladéktalanul értesíti és megjelöli a keresőképtelen állapot megszűnésének időpontját.
Jelen Melléklet 5.5. pontjának sérelme nélkül, az érintett személy értesítését az illetékes intézmény értesítésének kell tekinteni.
 - 5.4. Ha az illetékes intézmény úgy dönt, hogy az érintett személy alkalmas a munkavégzésre, döntéséről értesíti az érintett személyt és ezzel egyidejűleg a döntés egy példányát megküldi a tartózkodási hely vagy lakóhely szerinti intézménynek. Ha ilyen esetben a lakóhely vagy tartózkodási hely szerinti intézmény és az illetékes intézmény a keresőképtelenség megszűnésére vonatkozóan eltérő időpontot közöl, akkor az illetékes intézmény által megjelölt időpont irányadó.
 - 5.5. Ha az illetékes intézmény a pénzbeli ellátás visszatartása mellett dönt azért, mert az érintett személy az ellenőrzéssel összefüggő kötelezettségének nem tett eleget, döntéséről értesítenie kell az érintett személyt és ezzel egyidejűleg a tartózkodási hely vagy lakóhely szerinti intézménynek a döntés egy példányát meg kell küldeni.
 - 5.6. Ha az érintett személy újra munkába áll, erről megfelelően értesíti az illetékes intézményt, amennyiben ilyen értesítés az intézmény által alkalmazott jogszabályok szerint szükséges.
 - 5.7. Ha egy az Egyezmény 20. és 21. cikke szerinti pénzbeli ellátásokra jogosult személy áthelyezi lakóhelyét, az igazgatási és orvosi vizsgálatot az illetékes intézmény kérésére a lakóhely szerinti intézmény végzi el.
6. A munkaképtelenség fokának megállapítása korábban bekövetkezett munkahelyi baleset vagy foglalkozási megbetegedés esetén
A munkaképtelenség fokának megállapítása esetén az illetékes intézmények kapcsolatba léphetnek egymással olyan információk beszerzése érdekében, amelyeket a munkaképtelenség fokának megállapításához szükségesnek ítélnék azért, hogy az Egyezmény 20. és 21. cikkében hivatkozott esetekben megállapíthassák az ellátásra való jogosultságot és az ellátás összegét.

7. A foglalkozási megbetegedés súlyosbodása

Az Egyezmény 21. cikk (2) bekezdésében meghatározott esetben, az érintett személy közli az érintett foglalkozási megbetegedéssel összefüggésben korábban kapott ellátásra vonatkozó minden információt azon Szerződő Fél illetékes intézményével, amelynél az ellátásra való jogosultság iránti kérelmet nyújtott be.

3. FEJEZET

ÖREGSÉG, HOZZÁTARTOZÓK ÉS ROKKANTSÁG

8. A nyugdíjak vagy egyéb ellátások iránti kérelmek feldolgozása

8.1. A kérelmező a lakóhely szerinti illetékes intézménynek vagy közvetlenül a másik Szerződő Fél illetékes intézményének nyújtja be a másik Szerződő Fél joga szerint fennálló igényét.

A lakóhely szerinti Szerződő Fél illetékes intézményének továbbított igényt a lakóhely szerinti Szerződő Fél jogszabályaival összhangban kell benyújtani. Ha az igényt közvetlenül a másik Szerződő Fél illetékes intézményéhez nyújtják be, azt ennek a Szerződő Félnek a jogszabályaival összhangban kell benyújtani.

- a) Ha az igényt az Albán Köztársaságban nyújtják be, a lakóhely szerinti illetékes intézmény a megfelelő formanyomtatványon haladéktalanul továbbítja az igényt a magyar összekötő szervnek.
- b) Ha az igényt Magyarországon nyújtják be, a lakóhely szerinti illetékes intézmény a megfelelő formanyomtatványon haladéktalanul továbbítja az albán összekötő szervnek.
- c) Ha az Albán Köztársaság a lakóhely szerinti állam, az albán illetékes intézmény az igény továbbításakor értesíti a magyar összekötő szervet, hogy beleegyezik-e a hátralékos összeg kérelmező részére történő közvetlen kifizetésébe.
- d) Ha Magyarország a lakóhely szerinti állam, a magyar illetékes intézmény az igény továbbításakor értesíti az albán összekötő szervet, hogy beleegyezik-e a hátralékos összeg kérelmező részére történő közvetlen kifizetésébe.

8.2. Az igénybejelentő nyomtatvány által előírt, a kérelmezőre vonatkozó személyes adatokat az igénybenyújtás helye szerinti intézmény megfelelően hitelesíti és megerősíti, hogy az adatokat eredeti dokumentumokkal igazolták.

8.3.

- a) Minden illetékes intézmény elbírálja a kérelmező ellátásra való jogosultságát és döntéséről értesíti a másik Szerződő Fél összekötő szervét, továbbá a kérelmezőnek megküldi döntésének egy példányát. A fellebbezésre nyitva álló határidő abban az időpontban kezdődik, amikor a kérelmező részére a döntést kézbesítik.
- b) Az illetékes intézmény közli a visszakövetelendő hátralék összegét.

8.4. Amennyiben a lakóhely szerinti Szerződő Fél összekötő szervének vagy illetékes intézményének tudomására jut, hogy egy, a másik Szerződő Félről rokkantsági, öregségi vagy hozzátartozói nyugdíjban vagy egyéb ellátásban részesülő személy nem hagyott fel minden kereső tevékenységével vagy újra ilyen tevékenységet végez, erről haladéktalanul értesíti a másik Szerződő Fél összekötő szervét.

8.5. Azon Szerződő Fél összekötő szerve vagy illetékes intézménye, ahol a másik Szerződő Félről rokkantsági, öregségi vagy hozzátartozói nyugdíjban vagy egyéb ellátásban részesülő személy lakik, tájékoztatja az utóbbi Szerződő Fél összekötő szervét az ellátásban részesülő személy haláláról.

III. RÉSZ

ADMINISZTRATÍV ÉS ORVOSI VIZSGÁLATOKAT ÉRINTŐ KÖZÖS RENDELKEZÉSEK AZ EGYEZMÉNY III. RÉSZÉNEK 1. ÉS 3. FEJEZETE VONATKOZÁSÁBAN

9. Orvosi vizsgálatok/Ellenőrzések és adminisztratív ellenőrzések

9.1. Az egyik Szerződő Fél összekötő szerve a másik Szerződő Fél összekötő szerve részére, ennek kérésére, ingyenesen teszi hozzáférhetővé az igénylő vagy a kedvezményezett rokkantságára, keresőképtelenségére vonatkozó, birtokában lévő orvosi információkat és dokumentumokat.

9.2. A felmerült költségek részletes kimutatásának kézhezvételekor az első Szerződő Fél összekötő szerve késedelem nélkül megtéríti a másik Szerződő Fél összekötő szervének az Egyezmény 35. cikk (2) bekezdésének alkalmazása következtében megfizetendő összegeket.

Agreement between Hungary and the Republic of Albania on social security

Hungary and the Republic of Albania hereinafter referred to as “the Contracting Parties”, inspired by the desire to settle and regulate their relations in the field of social security, have agreed as follows:

PART I**GENERAL PROVISIONS****Article I****Definitions**

- (1) For the purpose of this Agreement
- a) “territory”
means, as regards Hungary, the territory of Hungary;
as regards the Republic of Albania, the territory of the Republic of Albania;
 - b) “national”
means, as regards Hungary, natural persons who are considered nationals of Hungary, in accordance with the applicable legislation;
as regards the Republic of Albania, natural persons who are considered nationals of the Republic of Albania, in accordance with the applicable legislation;
 - c) “legislation”
means laws, regulations and other universally applicable statutory instruments relating to the schemes and systems of social security, covered by the material scope (Article 2) of this Agreement;
 - d) “competent authority”
means the ministers, ministries or other relevant authorities responsible for social security schemes and systems regulated by legislation referred to in Article 2;
 - e) “institution”
means the institution or the authority responsible for the implementation of the legislation covered by the material scope (Article 2) of this Agreement;
 - f) “competent institution”
means the responsible institution where the person is insured at the time of filing his claim, or where the person has eligibility or would have eligibility if he was staying in the territory of that Contracting Party;
 - g) “liaison organisations”
means organisations charged by the competent authorities to maintain mutual relations for the purposes of implementing the Agreement;
 - h) “place of residence”
means a place where the person concerned takes up habitual residence in accordance with the applicable regulations of this Contracting Party;
 - i) “place of stay”
means temporary short-term residence, the duration of which is usually related to the attainment of the objective of stay defined in advance;
 - j) “periods of insurance”
means periods of contribution payment and periods treated equally to periods that are considered as such by the legislation of the Contracting Parties;
 - k) “cash benefits”
means pensions and other cash benefits as well as all of their increases in accordance with the applicable legislation of the Contracting Parties;
 - l) “invalidity benefits”
as regards Hungary, the benefits for persons with changed working capacity;
as regards the Republic of Albania:
 - full disability pension for reasons other than employment accidents/occupational diseases, when the person becomes disabled to any economic activity, or suffered severe mutilations and physical defaults (including the blind);
 - partial disability pension for reasons other than employment injuries, when the person becomes disabled to perform the previous employment, but may work under special working conditions;

- m) “benefits in kind”
means health care or health care for accidental injury, which is provided within the mandatory health insurance scheme, in accordance with the applicable legislation of the Contracting Parties;
 - n) “eligible person”
means a person who has acquired eligibility specified by the legislation under the material scope (Article 2) of this Agreement;
 - o) “insured person”
means a person specified by the legislation under the material scope (Article 2) of this Agreement is defined as an insured person or a formerly insured person;
 - p) “civil servants”
means in Hungary civil servants, public employees and other persons treated as such according to the Hungarian legislation,
in the Republic of Albania civil servants and equivalent persons according to Albanian legislation.
- (2) Other terms and phrases used in this Agreement have the meaning attributed to them under the applicable legislation of the Contracting Parties.

Article 2

Material scope

- (1) This Agreement shall apply to the following legislation:
- as regards Hungary:
- to the laws and regulations concerning:
- i) the insurance obligation and the payment of contribution covering social insurance benefits and benefits paid in case of unemployment;
 - ii) the social insurance pension benefits;
 - iii) benefits of the Compulsory Health Insurance Scheme, and
 - iv) benefits for persons with changed working capacity;
- as regards the Republic of Albania,
- to the laws and regulations concerning:
- i) the insurance obligation and the payment of contribution covering compulsory social and health insurance benefits; and
 - ii) as regards the compulsory Social Insurance Scheme:
 - a) sickness benefits in cash for employed persons;
 - b) maternity benefits in cash for employed and self-employed persons, as well as for employers;
 - c) benefits in cash in respect of accidents at work and occupational diseases for employed persons;
 - d) old-age, invalidity and survivors' pensions for employed and self-employed persons, as well as for employers;
 - iii) as regards the benefits of the compulsory Health Insurance Scheme.
- (2) This Agreement shall apply to all legislation consolidating, modifying or supplementing legislation listed in paragraph (1).
- (3) The Agreement shall also apply to laws and regulations of a Contracting Party which define new schemes or branches of social security, subject to a written notification thereof by the competent authority of this Contracting Party to the competent authority of the other Contracting Party. If the competent authority of the other Contracting Party does not express objection within three months of the date of such notification, it shall be considered as its agreement with the extension of the material scope of this Agreement.
- (4) Unless otherwise provided in this Agreement, the legislation specified in paragraph (1) of this article shall not include treaties or other international agreements on social security that have been concluded between one Contracting Party and a third country or legislation promulgated for their specific implementations.

Article 3

Personal scope

This Agreement shall apply to:

- a) all persons who are covered, or used to be covered, by the legislation of one or both Contracting Parties, referred to in Article 2,
- b) other persons who derive their entitlements from persons referred to in subsection a).

Article 4**The principle of equal treatment**

- (1) Unless otherwise provided in this Agreement, the persons falling under the scope of the Agreement shall have the same rights and obligations under the legislation of a Contracting Party as the nationals of that Contracting Party.
- (2) Notwithstanding paragraph (1), the following provisions shall continue to apply:
 - a) insurance legislation laid down in other international agreements concluded between other states and the Contracting Parties,
 - b) legislation concerning the insurance of persons employed by official missions or by agents of such missions of a third country of either Contracting Parties,
 - c) legislation of the two Contracting Parties on the cooperation between the insured and employees in the agencies of institutions and associations, as well as in the field of arbitral concerning social security.

Article 5**Export of benefits**

- (1) Unless otherwise provided in this Agreement, pensions, allowances and other cash benefits, with regard to which eligibility exists under the legislation of a Contracting Party, shall not be reduced, modified, suspended or withdrawn on the ground that the eligible person is in the territory of the other Contracting Party.
- (2) The benefits laid down in Article 2 of this Agreement shall be paid to nationals of the other Contracting Party under the same conditions that apply to nationals of the first Contracting Party, even in cases when such persons are staying in a third country.

Article 6**Avoiding the overlapping of benefits**

- (1) This Agreement cannot provide or maintain the right to two or more benefits that cover the same risk granted on the ground of the same period of insurance.
- (2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to benefits in respect of invalidity, old-age, survivors, work-accidents or occupational diseases which are paid by the competent institutions of both Contracting Parties, in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 21 and Article 25.
- (3) The legislation of one Contracting Party which excludes or limits eligibility to benefits or benefits in the case of concurrence of eligibility, benefits or incomes, shall apply mutatis mutandis to cases arising under the legislation of the other Contracting Party.

Article 7**Assimilation of facts**

Events under the legislation of a Contracting Party, that have effect on the amount of cash benefits or on the entitlement to cash benefits and which occurred in the territory of other Contracting Party, shall be taken into account as if they had taken place in the territory of the first Contracting Party.

PART II**PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION****Article 8****General Provisions**

- (1) Unless otherwise provided by the special rules laid down in Articles 9, 10, 11 and 12 of this Agreement, a person pursuing a gainful activity in the territory of a Contracting Party shall be subject to the legislation of that Contracting Party, regardless of the State in which the employer has its registered office or the residence of the employee.
- (2) A person who pursues an activity as an employed person in the territory of a Contracting Party and pursues an activity as a self-employed person in the territory of the other Contracting Party, shall be subject to the legislation of the Contracting Party in the territory of which he/she pursues his/her activity as an employed person.
- (3) The person who pursues simultaneously self-employed activities in the territory of both Contracting Parties shall only be subject to the legislation of the Contracting Party in the territory of which he/she has his/her place of residence.

- (4) The person who pursues simultaneously gainful activities as an employed person in the territory of both Contracting Parties shall only be subject to the legislation of the Contracting Party in the territory of which he/she has his/her place of residence, excluding cases specified in Article 9.

Article 9

Special Provisions

If an employee of an employer with a head office in the territory of one of the Contracting Parties is posted by his/her employer to the territory of the other Contracting Party to work on its account, shall remain subject to the legislation of the former Contracting Party, as if he/she continued to be employed in this territory on the condition that the foreseeable duration of his/her work does not exceed 24 months and that he/she is not sent to replace another person whose posting period has come to an end.

Article 10

Civil servants and personnel serving on board a ship and other water craft

- (1) Civil servants of a Contracting Party, posted to the territory of the other Contracting Party to pursue their activity there, shall remain subject to the legislation of the former Contracting Party.
- (2) For the crew on board a ship flying the flag of a Contracting Party, the legislation of that Contracting Party under whose flag the vessel is navigating shall apply. This provision shall apply, as appropriate, to the personnel employed on board other water craft.

Article 11

Members of diplomatic and consular missions

In respect of the application of legislation referred to in Article 2, this Agreement is without prejudice to the applicability of provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 and the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

Article 12

Exceptions to provisions on applicable legislation

The competent authorities of the Contracting Parties or other organisations designated by them may, upon joint request of the employer and employee, or a self-employed person, provide for further exceptions to the general provisions on applicable legislation of this Agreement, provided that the person concerned continues, or shall come, to be covered by the legislation of either Contracting Party. In case of any exceptions the aspects and circumstances of the employment shall be taken into account.

Article 13

Communication and certification of coverage

Where the legislation of one Contracting Party is applicable in accordance with any of the provisions of this Part, the liaison organization of that Contracting Party shall issue upon the joint request of the employer and the employee, or upon the request of the self-employed person a certificate stating that the employee or self-employed person is subject to the legislation of that Contracting Party and indicating the duration for which the certificate shall be valid. This certificate certifies that the employee or self-employed person is exempt from the legislation on compulsory coverage of the other Contracting Party.

The employee or self-employed person in question as well as the employer of the employee and the liaison organization of the other Contracting Party shall be entitled to receive a copy.

PART III
SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER 1
BENEFITS IN KIND AND CASH FOR SICKNESS AND MATERNITY

Article 14

Totalising periods of insurance

For the purposes of acquiring, maintaining and recovering entitlement to cash benefits within the framework of insurance for sickness and maternity, the insurance periods accumulated pursuant to of the legislation of both Contracting Parties shall be totalised, unless these periods are concurrent.

Article 15

Benefits in kind

A person who is insured for benefits in kind under the health insurance scheme by the competent institution of a Contracting Party, and who

- a) is in need of urgent medical care during his stay in the territory of the other Contracting Party, and did not travel to the territory of the other Contracting Party with the aim of receiving medical treatment, or
- b) acquired, or acquires the approval of the competent authority or the competent institution to travel to the territory of the other Contracting Party with the aim of receiving medical treatment in accordance with his medical condition,

shall be entitled to benefits in kind, at the expenses of the competent institution, from the competent institution of the other Contracting Party in accordance with the legislation of this Contracting Party as though this person were insured under the legislation of this Contracting Party. In these cases a certificate shall be issued by the competent institution at the request of the person concerned before the person concerned leaves the territory of the Contracting Party where he/she is insured. Urgent medical care shall be understood as care that may not be postponed until the person's return to his place of residence.

Article 16

Cash benefits for sickness and maternity

- (1) In order to draw cash benefits, the concerned persons shall within a reasonable time notify his/her incapacity for work to the institution of the place of stay by submitting a certificate of incapacity for work issued by the doctor treating the concerned person. The institution of the place of stay shall issue the appropriate form and shall forward it to the competent institution forthwith.
- (2) Cash benefits shall be paid in compliance with the legislation in force of the competent institution concerned.

Article 17

Assertion of the right of pensioners

- (1) A person who receives pension from the pension insurance administrations of both Contracting Parties shall be entitled to in-kind health insurance benefits at his/her place of residence, at the expenses of the institution of the pensioner's place of residence.
- (2) The provisions laid down in paragraph (1) may not be applied while the person concerned is insured by virtue of employment, or health insurance benefits in his place of residence, in accordance with the legislation of the Contracting Party by the place of residence.

Article 18

Institution by the place of residence and by the place of stay

The benefits in kind referred to Articles 15 and 17 of this Agreement shall be provided by the institution by the place of residence or by the institution by the place of stay:

- in Hungary: compulsory health insurance body,
- in the Republic of Albania: compulsory health insurance body.

Article 19**Reimbursement of costs related to benefits in kind**

The competent institution shall reimburse the institution of the other Contracting Party for the expenses actually incurred in connection with the provision of benefits in kind, with the exception of administrative costs.

CHAPTER 2**ACCIDENTS AT WORK AND OCCUPATIONAL DISEASES****Article 20****Determination of benefits**

- (1) An insured person, who has suffered an accident at work or suffers from an occupational disease, during the period of insurance, may enforce his/her eligibility to benefits in kind in accordance with the legislation of the Contracting Party where he/she is insured. The concerned person shall receive benefits in kind when he/she stays or resides in the territory of the other Contracting Party. The benefits in kind are provided, at the expenses of the competent institution, by the institution of the place of stay or residence in accordance with the legislation it applies; the period during which the benefits in kind may be granted is, however, determined by the legislation of the competent Contracting Party.
- (2) Cash benefits for accidents at work shall be provided by the competent institution of the Contracting Party where the person concerned was insured at the time of the accident at work in accordance with its legislation.
- (3) If the legislation of a Contracting Party provides that a previous accident at work or occupational disease must be taken into account for determining the extent of damage on health or the degree of loss of working capacity originating from an accident at work or from an occupational disease or for determining the eligibility to a benefit in kind, or in cash, accidents at work and occupational diseases pursuant to the legislation of the other Contracting Party shall also be taken into account.
- (4) The institution which is competent concerning the benefit to be provided in connection with the accident at work or occupational disease shall determine the benefit, in keeping with the applicable legislation, according to the extent of damage on health or the degree of loss of working-capacity due to the accident at work or the occupational disease.
- (5) If an accident takes place en route to the place of work in the territory of the other Contracting Party, it shall be deemed to have occurred in the territory of that Contracting Party, where the person concerned is insured at the time of the accident at work.

Article 21**Taking into account occupations hazardous to health**

- (1) With respect to eligibility to benefits to be provided on the basis of an occupational disease, the competent institution of a Contracting Party shall also take into account those occupations hazardous to health which, in accordance with the legislation of the other Contracting Party and by their characteristics, may be taken into consideration as causes of the diseases in question. Provided that eligibility exists pursuant to the legislation of both Contracting Parties, benefits in kind and in cash, with the exception of pension and accident annuity, shall have to be provided by the competent institution, and in keeping with the applicable legislation of the Contracting Party, in whose territory the place of residence of the entitled person is. If eligibility to pension or accident annuity exists pursuant to the applicable legislation of a Contracting Party, the competent institution shall pay only that portion of the benefit that corresponds to the ratio of the period during which the occupation hazardous to health has been pursued in keeping with the legislation of this Contracting Party, to the period during which the occupation hazardous to health has been pursued in keeping with the legislation of both Contracting Parties.
- (2) In case of deterioration in the person's health condition, the provisions laid down in paragraph (1) shall be applied to reassess a benefit due to deterioration of condition. When this deterioration in health occurs due to another occupation hazardous to health, the eligibility to a benefit on the ground of deterioration of health shall be considered to exist pursuant to the legislation of the Contracting Party where the specific occupation hazardous to health has been pursued. The competent institution of the first Contracting Party must pay the benefit as determined earlier in connection with the occupational disease in these cases, too, whereas the competent institution of the other Contracting Party shall provide the difference in benefit which may be determined between the benefit due to the deterioration of the already existing disease versus the benefit due to the condition before deterioration.
- (3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall be applied also to benefits to be paid to survivors.

Article 22**Method of payment of cash benefits**

- (1) The competent institution shall pay cash benefits in keeping with the applicable legislation it administers.
- (2) Where the legislation of a Contracting Party provides that the amount of cash benefits shall depend on the number of family members, the competent institution also shall take into account family members residing in the territory of the other Contracting Party.

Article 23**Reimbursement of costs related to benefits in kind**

The competent institution shall reimburse the institution of the other Contracting Party for the expenses actually incurred in connection with the provision of benefits in kind, with the exception of administrative costs.

CHAPTER 3**PENSIONS****Article 24****Totalization of periods of insurance**

- (1) Where the legislation of a Contracting Party makes the acquisition, retention or recovery of eligibility to a pension conditional upon the completion of periods of insurance, and in case the criteria of eligibility to a pension are not met on the basis of the legislation of a Contracting Party, the competent institution of this Contracting Party shall take into account the periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party as if these periods were completed under the legislation which it administers, provided that such periods of insurance do not overlap.
- (2) Where the legislation of the Republic of Albania subordinates the granting of old-age survivors' or invalidity pensions to the condition that the insurance periods are to be completed in a given occupation, only insurance periods completed or recognised as equivalent in the same occupation in Hungary shall be totalised for admission to entitlement to these pensions.
Where the legislation of the Republic of Albania subordinates the granting of old-age survivors' or invalidity pensions to the condition that the insurance periods are to be completed in a given occupation, and when these periods did not result in entitlement to the said pensions, the said periods shall be considered valid for the determination of the old-age, survivors' or invalidity pensions provided for in the general scheme of employed person.
- (3) The amount of periods of insurance to be taken into consideration shall be defined in line with the legislation of the other Contracting Party, pursuant to which these periods of insurance were completed.
- (4) Where eligibility to a pension exists according to the legislation of one Contracting Party even without the application of paragraphs (1) and (2) of this Article, the pension shall be defined by the competent institution of this Contracting Party on the basis of periods of insurance to be taken into account pursuant to the provisions of legislation which it administers.

Article 25**Totalization of periods acquired under the legislation of a third country**

- (1) If the person concerned is not eligible for a pension on the basis of totalizing the periods of insurance acquired under the legislation of the Contracting Parties, the eligibility of that person for that pension shall be determined by totalizing these periods of insurance with the periods accumulated under the legislation of a third country with which both Contracting Parties are bound by social security legal instruments which provide for the totalization of periods.
- (2) In case only one of the Contracting Parties has concluded an agreement with a third country, this Contracting Party shall totalize the periods of insurance under the legislation of the third country, unless otherwise provided in the agreement concluded with the third country.
- (3) Paragraph (2) of this Article shall not apply to periods of insurance acquired under the legislation of a third country with which the Contracting Party has concluded an agreement based on the principle of territoriality.

Article 26**Determination of proportional pensions**

- (1) Where a person is entitled to pension in accordance with the legislation of one of the Contracting Parties only if his insurance periods are totalized, the competent institution shall calculate the amount of pension which this institution should pay, if all periods of insurance acquired pursuant to the legislation of both Contracting Parties were taken into account for the determination of the pension.
- (2) The Albanian institution shall pay only the part of the pension calculated according to paragraph (1) that corresponds to the proportion of insurance periods completed under its legislation to the insurance period required for full old-age and invalidity pension under its legislation.
- (3) The Hungarian institution shall pay only the part of the pension calculated according to paragraph (1) that corresponds to the proportion of insurance periods completed under its legislation to the total insurance period completed under the legislation of both Contracting Parties.

Article 27**The method of calculation of pensions**

Where under the legislation of one Contracting Party the pensions are calculated on the basis of income or contributions paid, the competent institution of this Contracting Party shall take into account exclusively the income or contribution paid under the legislation which it administers.

Article 28**Periods of insurance less than 1 year**

Where the total periods of insurance completed under the legislation of one Contracting Party does not reach 365 days, provided that no eligibility to pensions exists solely on the basis of this period of insurance, the competent institution of this Contracting Party shall not grant any pension to a period shorter than 365 days. For purposes of completion and accounting, these periods of insurance shall be taken into account by the other Contracting Party as if they had been completed pursuant to its legislation.

CHAPTER 4**BENEFITS FOR PERSONS WITH CHANGED WORKING CAPACITY UNDER HUNGARIAN LEGISLATION****Article 29****The method of calculation of the benefits**

- (1) Where entitlement to a benefit can be established with periods of coverage completed solely under the Hungarian laws, the benefit shall be calculated as follows:
 - a) the Hungarian competent institution shall calculate the benefit payable under the Hungarian laws and subtract from that amount any amount of old age or invalidity pension awarded by the competent institution of the other Contracting Party; and
 - b) the Hungarian competent institution shall calculate the benefit payable under the Hungarian laws multiplied by the ratio of periods of coverage completed under the Hungarian laws to the periods of coverage completed under the laws of both Contracting Parties.
- (2) The Hungarian competent institution shall pay the higher of the amounts calculated under paragraphs (1) a) and b).
- (3) Where entitlement to a benefit can be established exclusively by taking into account periods of coverage completed under the laws of both Contracting Parties, the Hungarian competent institution shall calculate the theoretical benefit amount which would be awarded if all periods of coverage under the laws of both Contracting Parties were completed under the laws of Hungary, and multiplying the result by the ratio of periods of coverage completed under Hungarian laws to the total periods of coverage under the laws of both Contracting Parties. The Hungarian competent institution shall pay only the proportion of the benefit calculated by this method.
- (4) Any benefit awarded under paragraph (1) (b) or paragraph (3) of this Article cannot be decreased by the amount of any benefit awarded by the competent institution of the other Contracting Party.
- (5) Where the total periods of coverage completed under the laws of Hungary do not exceed 365 days, the Hungarian competent institution shall not award a benefit under the scope of this Article.
- (6) Entitlement to a rehabilitation benefit can be established exclusively in the case of Hungarian residence.

PART IV MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 30

Liaison organisations

- (1) The Competent Authorities shall designate appropriate liaison organisations and inform each other thereof.
- (2) The liaison organisations shall facilitate the communication between the institutions of the Contracting Parties and shall assist one another in the implementation of the Agreement.
- (3) Representatives of the liaison organisations shall meet alternately in both Contracting Parties in order to discuss subjects related to the application of the Agreement.

Article 31

Forms and Detailed Procedures

- (1) The liaison organisations of the Contracting Parties will agree jointly on the forms and detailed procedures necessary to implement the Agreement.
- (2) The institutions or liaison organisations of the Contracting Parties shall accept a claim for a benefit or any other request or certificate provided that it is submitted in the agreed form for this purpose.

Article 32

Payment of Cash Benefits

- (1) Contracting Parties shall pay the cash benefits directly to the beneficiaries pursuant to their national legislation.
- (2) The institutions of the Contracting Parties shall pay their cash benefits without any deduction for their administrative expenses.

Article 33

Exchange of Statistical Data

The liaison organisations of the Contracting Parties shall exchange annual statistics as of 31 December on the number of certificates issued and on the payments granted to beneficiaries pursuant to the Agreement. These statistics shall include the number of beneficiaries and total amount of the benefits, identified by the benefit type paid under the Agreement. These statistics shall be furnished in a form to be agreed upon by the liaison organisations.

Article 34

Administrative Collaboration

- (1) For the implementation of this Agreement, the competent authorities and the institutions of both Contracting Parties shall assist each other with regard to the determination of entitlement to or payment of any benefit under this Agreement as they would for the application of their own legislation. The assistance referred to in this Article shall be provided without mutual reimbursement of costs.
- (2) Where the legislation of one Contracting Party provides that any document which is submitted to the competent authority of that Contracting Party shall be exempted, wholly or partly, from fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to corresponding documents which are submitted to the competent authority and the institution of the other Contracting Party in the application of this Agreement.
- (3) Documents and certificates which must be produced for the implementation of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular agencies. Copies of documents which are certified as true and exact copies by a competent authority or an institution of one Contracting Party shall be accepted as true and exact copies by the competent authority of the other Contracting Party, without further authentication.
- (4) An application or document may not be rejected by the competent authority or an institution of a Contracting Party solely because it is in an official language of the other Contracting Party.

Article 35

Medical information and medical examinations

- (1) The request for the information and documentation, and their transmittal, will be made through the liaison organisations of the Contracting Parties.

- (2) If the institutions of a Contracting Party requires that a claimant or a beneficiary who resides in the territory of other Contracting Party undergo a medical examination, the institution of the later Contracting Party at the request of the institution of the first Contracting Party, shall make arrangements for carrying out this examination. If a medical examination is exclusively for the use of the institution which requests it, that institution shall reimburse the institution of the other Contracting Party for the costs of the examination. However, if the medical examination is for the use of both institutions, there shall be no reimbursement of costs.

Article 36

Equal treatment of claims

- (1) Where a claim for a benefit under the legislation of one Contracting Party is submitted to an institution of the other Contracting Party which is entitled to accept a claim for granting a benefit under applicable legislation, this claim shall be treated as if it had been submitted to the institution of the first Contracting Party. This provision also shall apply, as appropriate, to other claims as well as statements and legal remedies.
- (2) The authority or organisation of a Contracting Party, to which a claim, a statement or a legal remedy was submitted, shall forward it without delay to the competent authority or organisation of the other Contracting Party, indicating the date of the receipt thereof.
- (3) A claim for a benefit to be provided pursuant to the legislation of one Contracting Party shall qualify as a claim for a benefit to be provided in keeping with the legislation of the other Contracting Party. This provision shall not be applied if the claimant explicitly requests that the determination of eligibility to a cash benefit acquired according to the legislation of the other Contracting Party be delayed.

Article 37

Processing a Claim

- (1) Where the institution of one Contracting Party receives a claim of a person, which refers to periods of coverage under the legislation of the other or both Contracting Parties, this institution shall send the claim through the liaison organisation to the institution of the other Contracting Party, indicating the date on which the claim has been received.

Along with the claim, it will also transmit to the institution of the other Contracting Party:

- a) any available documentation that may be necessary for the institution of the other Contracting Party to establish the claimant's eligibility for the benefit,
 - b) form which will indicate, in particular, the periods of coverage completed under the legislation of the first Contracting Party,
 - c) and, eventually, a copy of its own decision on benefit if it has been taken on.
- (2) The institution of the other Contracting Party subsequently determines the claimant's eligibility and notifies its decision to the competent liaison organisation of the first Contracting Party.
Along with its decision, it will also transmit, if necessary or upon the request, to the institution of the first Contracting Party:
 - a) any available documentation that may be necessary for the institution of the first Contracting Party to establish the claimant's eligibility for the benefit,
 - b) form which will indicate, in particular, the periods of coverage completed under the legislation which it applies.
 - (3) The competent institution of the Contracting Party with which a claim for benefits has been filed shall verify the information pertaining to the claimant and his family members. The type of information to be verified shall be agreed upon by the liaison organisations of the two Contracting Parties.

Article 38

Enforceable decisions and the recognition of certificates

- (1) Enforceable decisions of the courts of one Contracting Party covered by the scope of this Agreement, or executable decisions of the institutions or authorities concerning social insurance-related contributions or other claims shall be recognised by the courts, authorities and other organisations of the other Contracting Party in accordance with its legislation.
- (2) Recognition of documents may only be refused if it is contrary to the legislation or to the public order of that Contracting Party, in which a judgement or a certificate should be recognised.

- (3) Recognised enforceable decisions or certificates laid down in paragraph (1) must be executed in the territory of the other Contracting Party. An enforcement procedure shall be carried out by applying the respective enforceable legislation of that Contracting Party in whose territory the decisions or certificates concerned are to be executed. Confirmation that the decisions or certificates are enforceable must be stated on the authentic copy of these documents (enforcement clause).
- (4) Claims related to outstanding contributions laid by the institutions in the territory of one Contracting Party shall be taken into consideration during enforcement, bankruptcy and settlement, liquidation and final settlement procedures to be executed in the territory of the other Contracting Party in the same way as corresponding claims laid in the territory of the Contracting Party concerned.

Article 39

Delivery and languages of communication

- (1) The institutions, the authorities and the courts of the Contracting Parties may, for the purpose of implementing this Agreement and for applying the applicable legislation in relation to the material scope of this Agreement, communicate directly with one another and with the persons concerned or their representatives in any official language of either Contracting Party in accordance with its legislation.
- (2) The institutions, the authorities and the courts of the Contracting Parties may not reject claims or certificates submitted to them on the grounds that they are written in an official language of the other Contracting Party.
- (3) Judgements and decisions may be mailed by recorded delivery with request of a return receipt, and other documents in registered mail, directly to the person staying in the territory of the other Contracting Party.

Article 40

Data protection

- (1) Where on the basis of this Agreement and in accordance with the legislation applicable in both Contracting Parties, personal data including health data necessary for the implementation of the Agreement are to be transferred, in keeping with applicable legislation in effect in the territories of the Contracting Parties, the following provisions shall be applied:
 - a) For the purpose of implementing this Agreement and the legislation covered by the scope of this Agreement, data may be disclosed by one Contracting Party to the institutions of the other Contracting Party. The receiving Contracting Party may process and use this data for such purposes. In all other cases, data may be disclosed to other institutions exclusively with the prior consent of the transmitting institutions and in accordance with the national legislation applicable to such institution.
 - b) The institution receiving such data shall, upon request and in individual cases, inform the institution providing data of the purpose for which it has used the data disclosed and the results of such use.
 - c) The institution providing data must ensure that the data to be disclosed is accurate, and is necessary from the point of view of the purpose of data disclosure. At the same time, all valid data provision prohibitions must be taken into consideration, pursuant to the national legislation of that Contracting Party. If it becomes evident that the data disclosed is incorrect, or may not have been disclosed under the legislation of the Contracting Party providing the data, the receiving institution shall be notified without delay, and it shall correct or delete such data, as appropriate.
 - d) The person concerned, upon his/her request, shall be given information on the data about him/her, about the source of the data and the purpose of using such data, on the legal basis for and the duration of the use of the data, the name and address of the data processor and its activities related to the data control, and on who has received or shall receive such data. In other respects, the rights of the person concerned with regard to being informed of the data held about him/her shall be subject to the national legislation of the Contracting Party whose institution was requested to provide information.
 - e) Personal data received shall be deleted without delay when, pursuant to the legislation of the Contracting Party receiving such data, it becomes unnecessary for the purpose of the disclosure.
 - f) The transmission and receipt of personal data shall be recorded both by the transmitting and by the receiving institutions.
 - g) Both the transmitting and the receiving institutions shall ensure the effective protection of personal data, in accordance with their respective national legislations, against breaches, including but not limited to, unauthorized access, illegal alterations and unauthorized disclosure.

- h) On request of the person involved, both the receiving and the transmitting Contracting Parties shall correct the incorrect data processed by them respectively delete or deny access to data handled illegally. The other Contracting Party shall be immediately informed of such correction, deletion or denial of access.
 - i) The Contracting Parties will ensure that the adherence to the data protection requirements set forth in this Agreement is monitored by organizations which are independent from the institutions in accordance with the respective legislations of the Contracting Parties. In the event of breach of rights related to data protection, the affected persons shall be entitled to legal remedy, including a judicial remedy, in accordance with the respective national legislations of the Contracting Parties.
 - j) If the institution of one Contracting Party has disclosed personal data under this Agreement, the receiving institutions of the other Contracting Party, within its responsibility under the domestic legislation applicable to it, may not argue against the person concerned that the data provided was incorrect. Payment of compensation for damages due to incorrect provision of data shall be governed by the legislation of the Contracting Party where the infringement occurred.
- (2) The provisions set out in paragraph (1) of this Article shall also be applied, as appropriate, to both corporate and trade secrets.

Article 41

Currencies and rates of conversion

- (1) The institutions that are bound to provide benefits by virtue of this Agreement shall do so in the official national currency of their country. When, according to the legislation of a Contracting Party, the person concerned might decide to have the benefit paid in other than the national currency of the Contracting Party providing the benefit, the expenses incurred and the risk of exchange shall be borne by the person concerned. The expenses related to the transfer of benefits abroad shall be governed by the legislation of the Contracting Party providing the benefit.
- (2) Where the institution of one Contracting Party is to make payments to the institution of the other Contracting Party, these payments shall be made in the official currency of the other Contracting Party, provided that it is convertible. Otherwise payments have to be made in euro.
- (3) If a Contracting Party enacts new regulations on foreign-exchange controls, both Contracting Parties shall take measures without delay in order to ensure the transfer of amounts due from either Party under the provisions of this Agreement.
- (4) Payments made under the scope of this Agreement shall be carried out on the basis of rules which are in force in the territory of the Contracting Party which pays the benefit at the date of such payment.

Article 42

Obligation of repayment

Where the institution of a Contracting Party made undue or mistaken payment of a cash benefit, the amount thus paid may be deducted from the benefit of a same type paid according to the legislation of the other Contracting Party, in favour of the institution concerned.

Article 43

Resolution of Disagreement

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the competent authorities of the Contracting Parties. If the Competent Authorities cannot reach a solution, they can in accordance with international law resort to arbitration.

Article 44

Additional administrative procedures

- (1) The additional administrative procedures necessary for the implementation of this Agreement are laid down in Annex "Administrative Procedures" of this Agreement.
- (2) The provisions laid down in Annex "Administrative Procedures" constitute integral part of this Agreement and have the same legal effect.

PART V
TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 45

Eligibility on the basis of this Agreement

- (1) This Agreement shall establish entitlement to benefits from the date of entry into force of this Agreement at the earliest.
- (2) During the application of this Agreement account has to be taken of the legally significant circumstances that existed pursuant to the applicable legislation of both Contracting Parties before the coming into force of this Agreement.
- (3) Decisions made in individual cases prior to the coming into force of this Agreement shall not hinder the application of this Agreement.
- (4) Pensions which had been determined before the entry into force of this Agreement may be redetermined, upon request, within one year after the entry into force of this Agreement, if a change occurs due exclusively to the provisions of this Agreement.
- (5) Where it would not be possible to grant pension benefit based on the pension reassessment referred to in paragraph (4), or if its amount were less than the amount last paid before the date of entry into force of this Agreement, the pension shall be paid as it was previously determined.

Article 46

Obligation of Hungary relating to this Agreement according to its membership in the European Union

The present Agreement shall in no way prejudice the obligations of Hungary as a member state of the European Union. Consequently the provisions of the present Agreement shall not be invoked or interpreted in such a way as to invalidate or otherwise affect the obligations of Hungary imposed by the Treaties on which the European Union is founded.

Article 47

Entry into Force of this Agreement

This Agreement shall have to be confirmed. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels on the completion of internal procedures necessary for the entry into force. This Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the last notification.

Article 48

Duration of Validity of this Agreement

- (1) The Contracting Parties conclude this Agreement for an unlimited period of time. Both Contracting Parties shall have the right to denounce this Agreement by the end of any calendar year by giving written notice of three months, through diplomatic channels.
- (2) If this Agreement becomes ineffective due to denunciation, the provisions of the Agreement shall continue to be applied with respect to eligibilities and benefits acquired until the date of termination. Limitative provisions on the exclusion of any claim due to staying abroad, or on suspension or withdrawal of benefits shall be disregarded with respect to such claims if the place of stay of the concerned person is in the territory of the other Contracting Party. In witness whereof, the duly authorised representatives of the Parties hereto have signed this Agreement and set their seals hereunto.

Done in Tirana on the day of 10. 12. 2014. in duplicate, in the Hungarian, Albanian and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

(aláírások)

Annex

Administrative Procedures**PART I****GENERAL PROVISIONS****1. Liaison Organizations**

Pursuant to paragraph (1) of Article 30 of the Agreement, the followings are designated as liaison organizations: for Hungary,

- a) regarding Chapter 3 of Part III of the Agreement (Pensions), the compulsory pension insurance body,
- b) regarding Chapter 4 of Part III of the Agreement, the rehabilitation and social body, and
- c) regarding any other cases, the compulsory health insurance body;

for the Republic of Albania,

- a) regarding old-age, invalidity and survivors pensions, sickness, maternity, work accidents and occupational diseases cash benefits, the compulsory social insurance body,
- b) regarding benefits in kind, the compulsory health insurance body.

2. Competent Institutions

Under the scope of the Agreement, the competent institutions shall be: in Hungary,

- a) regarding Part II, Chapter 1 and 2 of Part III of the Agreement, the compulsory health insurance body and health insurance bodies of the capital and county government offices,
- b) regarding pensions and accident annuity provided under Chapter 2 of Part III of the Agreement and regarding pensions under Chapter 3 of Part III of the Agreement, the compulsory pension insurance body and its central pension insurance body,
- c) regarding Chapter 4 of Part III. of the Agreement, the rehabilitation and social body and the rehabilitation bodies of the capital and county government offices;

in the Republic of Albania,

- a) regarding old-age, invalidity and survivors pensions, sickness, maternity, work accidents and occupational diseases cash benefits, the compulsory social insurance body,
- b) regarding benefits in kind, the compulsory health insurance body.

PART II**PROVISIONS ON BENEFITS****CHAPTER 1****SICKNESS AND MATERNITY****3. Aggregation of periods of insurance**

- 3.1. To benefit from the provisions of Article 14 of the Agreement, the person concerned is required to submit to the competent institution a certificate indicating the periods of insurance completed which is issued by the Contracting Party to the legislation of which the person concerned was previously subject to.

The certificate shall be issued upon the request of the person concerned:

in Hungary by the compulsory health insurance body and health insurance bodies of the capital and county government offices;

in the Republic of Albania by the compulsory social insurance body.

- 3.2. If the person concerned does not submit the certificate, the competent institution shall contact the competent institution or the liaison organization in case the competent institution is unknown of the Contracting Party to whose legislation the person concerned was previously subject to obtain the certificate.
- 3.3. Any insured person, who has received benefits in kind without complying with the criteria laid down in paragraph (a) of Article 15 of the Agreement, shall have the right to be reimbursed by the competent institution upon the submission of the relevant supporting documents in accordance with the legislation of the Contracting Party that the competent institution applies.

4. Reimbursement between institutions

- 4.1. The reimbursement of benefits in kind provided by the institution of the place of stay under Article 15 of the Agreement shall be made by the competent institution on the basis of the actual expenses taking into account the submitted supporting documents.
- 4.2. The reimbursement referred to in point 4.1. of this Annex is due in each calendar year, within twelve months following the introduction of the claims.

CHAPTER 2

ACCIDENTS AT WORK AND OCCUPATIONAL DISEASES

5. Cash benefits in case of stay or in case of residence in the territory of the other Contracting Party

- 5.1. In order to draw cash benefits under paragraph (2) of Article 20 and Article 21 of the Agreement, the person concerned shall, within a reasonable time, in line with national legislation, notify his/her incapacity for work to the institution of the place of stay or residence, by submitting a certificate of incapacity for work issued according to the national legislation.
- 5.2. On the request of the competent institution, the institution of the place of stay or residence shall subsequently carry out any necessary administrative checks or medical examinations of the person concerned as if he was insured with that institution and shall notify the results to the competent institution. The competent institution retains the right to have the person concerned examined according to its national legislation, at its own expenses.
- 5.3. As soon as the institution of the place of stay or residence establishes that the person concerned is fit to resume work, it shall forthwith notify the person concerned and the competent institution thereof, stating the date on which the concerned person's incapacity ceased.
Without prejudice to the provisions of point 5.5 of this Annex, the notification to the person concerned shall be treated as a decision taken on behalf of the competent institution.
- 5.4. If the competent institution itself decides that the person concerned is fit to resume work, it shall notify the person concerned of its decision and shall simultaneously send a copy of such decision to the institution of the place of stay or residence. If, in such case, two different dates for the end of the incapacity for work are appointed by the institution of the place of stay or residence and by the competent institution respectively, the date appointed by the competent institution shall prevail.
- 5.5. If the competent institution decides to withhold the cash benefits because the person concerned has not complied with the control rules, it shall notify the person concerned of its decision and shall simultaneously send a copy of such decision to the institution of the place of stay or residence.
- 5.6. When the person concerned resumes work, he shall notify the competent institution accordingly, if such notification is required by the legislation administered by that institution.
- 5.7. In the case of transfer of the residence of a person eligible for the cash benefits referred to in Articles 20 and 21 of the Agreement, the administrative and medical control is carried out by the institution of the place of residence at the request of the competent institution.

6. Assessment of the degree of incapacity for work in case of an accident at work or occupational disease that occurred previously

The competent institutions may contact each other to obtain information they deem necessary regarding assessment of the degree of incapacity for work, in case it is necessary to assess the degree of incapacity for work, to confer entitlement to benefits and to determine the amount of the benefits in cases referred to Articles 20 and 21 of the Agreement.

7. Deterioration of an occupational disease

In the case referred to in paragraph (2) of Article 21 of the Agreement, the person concerned is required to submit to the competent institution of the Contracting Party from which the person claims entitlement to benefits all information on the benefits awarded previously for the occupational disease considered.

CHAPTER 3
OLD-AGE, SURVIVORS AND INVALIDITY

8. Processing of claims for pensions or other benefits

8.1. The claimant shall submit his claim for benefits under the legislation of the other Contracting Party to the competent institution of the state of residence or directly to the competent institution of the other Contracting Party.

A claim that is submitted to the competent institution of the state of residence shall be submitted in accordance with the procedure laid down by the legislation of the state of residence. If the claim is submitted directly to the competent institution of the other Contracting Party, it shall be submitted in accordance with the procedure laid down by the legislation of that Contracting Party.

- a) If the claim is submitted in the Republic of Albania, the competent institution of the place of residence shall forthwith forward the claim to the Hungarian liaison organization, using the appropriate forms.
- b) If the claim is submitted in Hungary, the competent institution of the place of residence shall forthwith forward the claim, to the Albanian liaison organization, using the appropriate forms.
- c) If the Republic of Albania is the State of residence, the Albanian competent institution shall, when it forwards the claim, notify the Hungarian liaison organization whether or not it agrees with the direct payment of the arrears in favour of the claimant.
- d) If Hungary is the State of residence, the Hungarian competent institution shall, when it forwards the claim, notify the liaison organization of the Republic of Albania whether or not it agrees with the direct payment of the arrears in favour of the claimant.

8.2. The personal data regarding the claimant as required by the application form shall be duly authenticated by the institution to which the claim has been submitted, which shall confirm that the data are verified by original documents.

8.3.

- a) Each of the competent institutions shall determine the claimant's entitlement and shall notify its decision to the liaison organization of the other Contracting Party and send a copy of the decision to the claimant. The periods allowed for appeals start on the date the claimant receives the decision.
- b) This competent institution shall communicate the amount it must claim back as compensation on the benefit arrears.

8.4. When the liaison organization or the competent institution of the Contracting Party of residence knows that a beneficiary of invalidity, old-age or survivor's pensions or other benefits of the other Contracting Party, has not entirely stopped all professional activities or has effectively resumed such activities, it shall forthwith inform the liaison organization of the latter Contracting Party thereof.

8.5. The liaison organization or the competent institution of the Contracting Party where a beneficiary of invalidity, old-age or survivor's pensions or other benefits of the other Contracting Party resides, shall inform the liaison organization of the latter Party of the decease of this beneficiary.

PART III

COMMON PROVISION FOR CHAPTERS 1 AND 3 OF PART III OF THE AGREEMENT REGARDING THE ADMINISTRATIVE AND MEDICAL CONTROL

9. Medical Examinations/Control and Administrative Control

9.1. The liaison organization of a Contracting Party shall provide, upon request, without cost, to the liaison organization of the other Contracting Party such medical information and documentation which are in its possession concerning the incapacity for work of a claimant or beneficiary.

9.2. On receipt of a detailed statement of the costs incurred, the liaison organization of the first Contracting Party shall, without delay, reimburse the liaison organization of the other Contracting Party for the amounts due as a result of applying paragraph (2) of Article 35 of the Agreement."

- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
(2) A 2. § és a 3. § az Egyezmény 47. cikkében meghatározott időpontban lép hatályba.
(3) Az Egyezmény, illetve a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
(4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről az egészségügyért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Jakab István s. k.,
az Országgyűlés alelnöke

2015. évi XIX. törvény

Magyarország Kormánya és az Albán Köztársaság Minisztertanácsa között a minősített adatok cseréjéről és kölcsönös védelméről szóló egyezmény kihirdetéséről*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és az Albán Köztársaság Minisztertanácsa között a minősített adatok cseréjéről és kölcsönös védelméről szóló egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés az Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** Az Egyezmény hiteles magyar, albán és angol nyelvű szövege a következő:

„EGYEZMÉNY Magyarország Kormánya és az Albán Köztársaság Minisztertanácsa között a minősített adatok cseréjéről és kölcsönös védelméről

Magyarország Kormánya és az Albán Köztársaság Minisztertanácsa
(a továbbiakban együtt: Felek)

Elismerve a kölcsönös együttműködés fontos szerepét,

Felismerve, hogy a Felek közötti együttműködés során szükség lehet
minősített adatok cseréjére,

Elismerve, hogy azonos szintű védelmet biztosítanak
a minősített adatok számára,

Kíváncsún tartva, hogy a közöttük, illetve a joghatóságuk alá tartozó jogi személyek és természetes személyek
között kicserélt minősített adatok megfelelő védelemben részesüljenek,

Az alábbiakban állapodtak meg:

1. CIKK

AZ EGYEZMÉNY TÁRGYA

Jelen Egyezmény célja, hogy védelmet biztosítson a Felek, valamint a joghatóságuk alá tartozó jogi személyek és természetes személyek közötti együttműködés során kicserélt vagy keletkezett minősített adatok számára.

2. CIKK

FOGALOMMEGHATÁROZÁSOK

Jelen Egyezmény alkalmazásában:

- a) A „Minősített Adat” megjelenési formájától vagy természetétől függetlenül minden olyan adat, amelyet bármelyik Fél nemzeti jogszabályai szerint védelemben kell részesíteni a jogosulatlan hozzáféréssel vagy jogosulatlan megváltoztatással szemben, s amelyet ennek megfelelően minősítettek.

* A törvényt az Országgyűlés a 2015. március 17-i ülésnapján fogadta el.

- b) A „Minősített Szerződés” olyan szerződést jelent, amely minősített adatot tartalmaz vagy amely alapján minősített adathoz való hozzáférés szükséges.
- c) Az „Átadó Fél” azt a Felet, valamint a joghatósága alá tartozó jogi személyeket vagy természetes személyeket jelenti, amelyik a minősített adatot átadja.
- d) Az „Átvevő Fél” azt a Felet, valamint a joghatósága alá tartozó jogi személyeket vagy természetes személyeket jelenti, amelyik a minősített adatot átveszi.
- e) A „Harmadik Fél” bármely olyan államot, valamint a joghatósága alá tartozó jogi személyeket vagy természetes személyeket, továbbá nemzetközi szervezetet jelenti, amely nem részese jelen Egyezménynek.
- f) A „Személyi Biztonsági Tanúsítvány” valamely Fél állampolgára részére a hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóság által a nemzeti jogszabályokkal összhangban a minősített adathoz történő hozzáférés érdekében kiállított tanúsítvány.
- g) A „Telephely Biztonsági Tanúsítvány” valamely hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóság által kiállított olyan tanúsítvány, mely igazolja, hogy az érintett cég/ létesítmény biztonsági szempontú átvilágítása a nemzeti jogszabályokkal összhangban megtörtént.
- h) A „Szükséges Ismeret elve” azt a követelményt jelenti, amely alapján a minősített adathoz történő hozzáférés csak olyan személy részére biztosítható, akinek a hozzáférés hivatali feladata ellátásához szükséges.
- i) A „Látogató” valamely Fél azon hivatalos képviselője, aki kezdeményezi a másik Fél joghatósága alá tartozó, minősített adatot érintő tevékenységet végző intézmény meglátogatását.

3. CIKK

A HATÁSKÖRREL RENDELKEZŐ BIZTONSÁGI HATÓSÁGOK

1. Felek a minősített adatok védelméért, valamint jelen Egyezmény végrehajtásáért felelős, hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságai a következők:
Magyarországon:
Nemzeti Biztonsági Felügyelet
Az Albán Köztársaságban:
Drejtoria e Sigurimit te Informacionit te Klasifikuar (Minősített Adatvédelmi Igazgatóság-Nemzeti Biztonsági Felügyelet)
2. A hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok kölcsönösen tájékoztatják egymást a hivatalos elérhetőségi adatokról, illetve az ezen adatokkal kapcsolatos változásokról.

4. CIKK

MINŐSÍTÉSI SZINTEK MEGFELELTETÉSE

Az egyes nemzeti minősítési szintek az alábbiak szerint feleltethetők meg egymásnak:

MAGYARORSZÁGON	AZ ALBÁN KÖZTÁRSASÁGBAN	ANGOL NYELVŰ MEGFELELŐJÜK
„Szigorúan titkos!”	Tepër Sekret	TOP SECRET
„Titkos!”	Sekret	SECRET
„Bizalmas!”	Konfidencial	CONFIDENTIAL
„Korlátozott terjesztésű!”	I Kufizuar	RESTRICTED

5. CIKK

MINŐSÍTETT ADATHOZ VALÓ HOZZÁFÉRÉS

Minősített adathoz jelen Egyezmény alapján kizárólag olyan személyek jogosultak hozzáférni, akik az adott Fél nemzeti jogszabályaival összhangban erre megfelelő felhatalmazást kaptak.

6. CIKK

BIZTONSÁGI ALAPELVEK

1. Az Átadó Fél:
 - a) köteles biztosítani, hogy a minősített adaton a nemzeti jogszabályai szerinti megfelelő minősítési szint feltüntetésre kerüljön;
 - b) köteles tájékoztatni az Átvevő Felet a minősített adat felhasználásának esetleges feltételhez kötéséről;
 - c) haladéktalanul köteles tájékoztatni az Átvevő Felet az adat minősítésében bekövetkezett változásokról.

2. Az Átvevő Fél:

- a) köteles biztosítani, hogy a minősített adaton feltüntetésre kerüljön a 4. Cikk alapján meghatározott egyenértékű minősítési szint;
- b) ugyanolyan szintű védelemben köteles részesíteni a minősített adatot, mint amelyet a saját, azonos minősítési szintű minősített adata számára biztosít;
- c) köteles biztosítani, hogy az Átadó Fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül az átvett minősített adat minősítését nem szüntetik meg, illetve minősítési szintjét nem változtatják meg;
- d) köteles biztosítani, hogy az Átadó Fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül az átvett minősített adatot Harmadik Fél részére nem adja át;
- e) a minősített adatot kizárólag az átadás során megjelölt célra használhatja fel, betartva az Átadó Fél által meghatározott kezelési előírásokat.

7. CIKK**BIZTONSÁGI EGYÜTTMŰKÖDÉS**

1. A hasonló szintű biztonsági követelmények fenntartása érdekében a hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok a másik fél megkeresésére kötelesek egymást tájékoztatni a minősített adat védelmével kapcsolatos nemzeti jogszabályokról, azok lényeges változásairól, valamint mindezek gyakorlati alkalmazásáról.
2. Megkeresés esetén a hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok, összhangban a nemzeti jogszabályaik rendelkezéseivel, kölcsönösen segítséget nyújtanak egymásnak a személyi biztonsági tanúsítványokkal és a telephely biztonsági tanúsítványokkal kapcsolatos eljárások során.
3. A Felek megkeresés esetén nemzeti jogszabályaik rendelkezéseivel összhangban elismerik a másik Fél által kibocsátott személyi biztonsági tanúsítványokat és telephely biztonsági tanúsítványokat.
4. A hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok haladéktalanul értesítik egymást az elismert személyi biztonsági tanúsítványokkal és a telephely biztonsági tanúsítványokkal kapcsolatos változásokról, különösen azok visszavonásáról vagy leminősítéséről.

8. CIKK**MINŐSÍTETT SZERZŐDÉSEK**

1. A minősített szerződéseket a Felek saját nemzeti jogszabályai alapján kell megkötöni és teljesíteni. A hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok megkeresésre kötelesek megerősíteni, hogy az ajánlattevő és az előzetes szerződési tárgyalásokban vagy a minősített szerződések teljesítésében részt vevő természetes személyek rendelkeznek-e megfelelő személyi biztonsági tanúsítvánnyal vagy telephely biztonsági tanúsítvánnyal.
2. A hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok kérelmezhetik, hogy a másik Fél biztonsági ellenőrzést folytasson le a területén működő létesítményben a minősített adat folyamatos védelmének biztosítása céljából.
3. A minősített szerződések részét képezi a projekt biztonsági utasítás, amely a biztonsági követelményeket és a szerződés egyes elemeinek minősítésével kapcsolatos rendelkezéseket határozza meg. A projekt biztonsági utasítás másolatát azon Fél hatáskörrel rendelkező biztonsági hatósága részére kell továbbítani, amelynek joghatósága alatt a minősített szerződés végrehajtása történik.

9. CIKK**A MINŐSÍTETT ADAT TOVÁBBÍTÁSA**

1. A minősített adat továbbítása az Átadó Fél nemzeti jogszabályaiban meghatározott szabályok szerint, diplomáciai úton, vagy a hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok által végrehajtási utasításokban közösen meghatározott egyéb módon történik. Az Átvevő Fél írásban köteles megerősíteni a minősített adat átvételének megtörténtét.
2. A Felek, a hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok által jóváhagyott eljárási rend szerint, elektronikus úton is továbbíthatnak minősített adatot.

10. CIKK**A MINŐSÍTETT ADAT SOKSZOROSÍTÁSA, FORDÍTÁSA ÉS MEGSEMISÍTÉSE**

1. Jelen Egyezmény alapján átadott minősített adatról készült másolatokon és fordításokon fel kell tüntetni a megfelelő minősítési jelölést és az így készült adatot ugyanolyan védelemben kell részesíteni, mint az eredeti minősített adatot. A sokszorosított példányok számát a hivatalos célból szükséges mértékre kell korlátozni.
2. Jelen Egyezmény alapján átadott minősített adat fordítása során keletkező példányokon a fordítás nyelvén fel kell tüntetni, hogy az az Átadó Fél minősített adatát tartalmazza.

3. Jelen Egyezmény alapján átadott, „Szigorúan titkos!”/Tepër Sekret/TOP SECRET minősítésű adat fordítása vagy sokszorosítása kizárólag az Átadó Fél előzetes írásbeli engedélyével lehetséges.
4. Ha a továbbítás célja már nem áll fenn, akkor a minősített adatot oly módon kell megsemmisíteni, hogy annak teljes vagy részleges helyreállítása ne legyen lehetséges. A megsemmisítésről az Átadó Felet, amint lehetséges értesíteni kell.
5. Jelen Egyezmény alapján átadott, „Szigorúan titkos!”/Tepër Sekret/TOP SECRET minősítésű adat nem semmisíthető meg, az ezen minősítési szintű adatokat az Átadó Félnek kell visszaszolgáltatni.
6. Olyan válsághelyzet esetén, amely lehetetlenné teszi a minősített adat védelmét, vagy ha az Átadó Félnek való visszajuttatása nem lehetséges, a minősített adatot haladéktalanul meg kell semmisíteni.

11. CIKK

LÁTOGATÁSOK

1. Minősített adathoz való hozzáférést igénylő látogatásra az érintett hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóság előzetes írásbeli jóváhagyása alapján kerülhet sor.
2. A látogatásra vonatkozó megkeresést legalább húsz nappal a látogatás időpontja előtt a hatáskörrel rendelkező biztonsági hatósághoz kell benyújtani, amely továbbítja azt a másik Fél hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságához. Sürgős esetben a hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok előzetes egyeztetését követően a látogatásra vonatkozó megkeresés a látogatás kezdetéhez közelebbi időpontban is benyújtható.
3. A látogatásra vonatkozó megkeresésnek az alábbiakat kell tartalmaznia:
 - a) a látogató neve, születési helye és ideje, állampolgársága, útlevelének vagy más személyazonosító igazolványának száma;
 - b) a látogató beosztásának és a látogató által képviselt intézmény megjelölése;
 - c) a látogató személyi biztonsági tanúsítványának szintje és érvényességi ideje;
 - d) a látogatás időpontja és időtartama, visszatérő látogatások esetén az egyes látogatások összesített időtartama;
 - e) a látogatás célja, valamint a megismerendő legmagasabb minősítési szintű minősített adat minősítési szintjének megjelölése;
 - f) a meglátogatandó létesítmény neve és címe, valamint a kapcsolattartójának neve, telefonszáma, faxszáma, e-mail címe;
 - g) dátum, aláírás és a hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóság hivatalos pecsétjének lenyomata.
4. A hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok közösen meghatározhatják a visszatérő látogatásra jogosult személyek listáját. A visszatérő látogatások további részleteit a hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok közösen állapítják meg.
5. A látogató által megismert minősített adatot úgy kell tekinteni, mint a jelen Egyezmény alapján átvett minősített adatot.

12. CIKK

ELJÁRÁS A MINŐSÍTETT ADAT BIZTONSÁGÁNAK MEGSÉRTÉSE ESETÉN

1. A hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok késedelem nélkül írásban tájékoztatják egymást a minősített adat biztonságának megsértéséről, amely esetben a jelen Egyezmény hatálya alá tartozó minősített adathoz való jogosulatlan hozzáférésre, nyilvánosságra hozatalra, a minősített adat jogosulatlan megváltoztatására, megsemmisítésére, elvesztésre, vagy bármilyen más kompromittálódására kerül sor, vagy mindezek alapos gyanúja merül fel.
2. Azon Fél hatáskörrel rendelkező biztonsági hatósága, ahol a minősített adat biztonságának megsértésére sor került, késedelem nélkül intézkedik a minősített adat megsértésének kivizsgálása érdekében. A másik Fél hatáskörrel rendelkező biztonsági hatósága szükség esetén részt vesz a vizsgálatban.
3. Az Átvevő Fél hatáskörrel rendelkező biztonsági hatósága minden esetben írásban tájékoztatja az Átadó Felet a minősített adat biztonsága megsértésének körülményeiről, a kár mértékéről, a kár enyhítése érdekében megtett intézkedésekről, valamint a vizsgálat eredményéről.

13. CIKK

KÖLTSÉGEK VISELÉSE

A Felek maguk viselik a jelen Egyezmény végrehajtásával összefüggésben felmerült költségeiket.

14. CIKK**ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK**

1. Jelen Egyezmény határozatlan időre jön létre. Jelen Egyezmény a Felek az Egyezmény hatálybalépéshez szükséges belső feltételek teljesítésére vonatkozó, diplomáciai úton küldött utolsó értesítése kézhezvételének napját követő második hónap első napján lép hatályba.
2. Jelen Egyezmény a Szerződő Felek kölcsönös egyetértésével írásban módosítható. A módosítások hatályba lépésével kapcsolatban a jelen Cikk 1. pontjában foglaltak az irányadók.
3. Bármelyik Fél jogosult jelen Egyezményt bármikor írásban felmondani. Felmondás esetén az Egyezmény a felmondásról szóló írásbeli értesítés másik Szerződő Fél általi kézhezvételétől számított 6 hónap elteltével hatályát veszti.
4. Az Egyezmény megszűnésétől függetlenül az annak alapján átadott vagy keletkeztetett minősített adatokat az Egyezményben meghatározott rendelkezések szerint kell védelemben részesíteni mindaddig, amíg az Átadó Fél írásban felmentést nem ad az Átvevő Fél részére ezen kötelezettség alól.
5. Felek a jelen Egyezmény értelmezéséből vagy végrehajtásából fakadó vitákat tárgyalás és egyeztetés útján, külső jogszolgáltatási fórum igénybe vétele nélkül rendezik.

Fentiek tanúbizonyságául, az alulírott és az erre felhatalmazott megbízottak jelen Egyezményt aláírásukkal látták el.

Készült Budapesten, 2014. szeptember 8-án, két eredeti példányban, magyar, albán és angol nyelven, mindhárom szöveg egyaránt hiteles. Eltérés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

MAGYARORSZÁG KORMÁNYA
RÉSZÉRŐL

AZ ALBÁN KÖZTÁRSASÁG
MINISZTERTANÁCSA RÉSZÉRŐL

MARRËVESHJE ndërmjet Qeverisë së Hungarisë dhe Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë mbi shkëmbimin dhe mbrojtjen reciproke të informacionit të klasifikuar

Qeveria e Hungarisë dhe Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë

(më poshtë të quajtura „Palët”),

Duke njohur rolin e rëndësishëm të bashkëpunimit reciprok;

Duke qenë të ndërgjegjshëm se bashkëpunimi i mirë kërkon shkëmbimin e Informacionit të Klasifikuar ndërmjet Palëve,

Duke njohur se ato sigurojnë mbrojtje të barasvlershme të Informacionit të Klasifikuar,

Me dëshirën për të siguruar mbrojtjen e Informacionit të Klasifikuar të shkëmbyer ndërmjet tyre ose ndërmjet subjekteve juridike ose individëve nën juridiksionin e tyre,

Kanë rënë dakord sa më poshtë:

NENI 1**OBJEKTI I MARRËVESHJES**

Synimi i kësaj Marrëveshjeje është sigurimi i mbrojtjes së Informacionit të Klasifikuar të shkëmbyer ose të gjeneruar në kuadrin e bashkëpunimit ndërmjet Palëve ose subjekteve juridike apo individëve nën juridiksionin e tyre.

NENI 2**PËRKUFIZIME**

Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje:

- a) „Informacion i Klasifikuar” është çdo informacion që pavarësisht nga forma ose natyra e tij, në bazë të legjislacionit të brendshëm të një Pale, kërkon mbrojtje ndaj deklarimit të paautorizuar ose një manipulimi tjetër të paautorizuar dhe që është përcaktuar rregullisht.
- b) „Kontratë e Klasifikuar” është një kontratë që përfshin ose kërkon akses në Informacionin e Klasifikuar.

- c) „Palë e Origjinës” është Pala, duke përfshirë subjektet juridike ose individët nën juridiksionin e saj, e cila nxjerr Informacionin e Klasifikuar.
- d) „Palë Marrëse” është Pala, duke përfshirë subjektet juridike ose individët nën juridiksionin e saj, e cila merr Informacionin e Klasifikuar.
- e) „Palë e Tretë” është çdo shtet, duke përfshirë subjektet juridike ose individët nën juridiksionin e tij ose një organizatë ndërkombëtare, që nuk është palë në këtë Marrëveshje.
- f) „Leje Sigurie Personeli” është certifikata e dhënë nga Autoriteti Kompetent i Sigurisë për një shtetas të një Pale për akses tek Informacioni i Klasifikuar, në pajtim me legjislacionin e brendshëm.
- g) „Leje Sigurie Struktura” është certifikata e dhënë nga Autoriteti Kompetent i Sigurisë që përcakton se një shoqëri/strukturë është me leje sigurie për të trajtuar Informacionin e Klasifikuar, në pajtim me ligjet dhe rregulloret përkatëse të brendshme.
- h) „Nevoja për të ditur” është një parim, i cili synon aksesin në Informacionin e Klasifikuar. Ky informacion lejohet vetëm për individët që kanë një nevojë për të verifikuar Informacionin e Klasifikuar në lidhje me përmbushjen e detyrave të tyre zyrtare.
- i) „Vizitorë” janë përfaqësues zyrtarë të një Pale që kërkojnë të vizitojnë mjediset e Palës tjetër të përfshirë në aktivitete që lidhen me Informacionin e Klasifikuar.

NENI 3

AUTORITETET KOMPETENTE TË SIGURISË

- Autoritetet Kompetente të Sigurisë së Palëve përgjegjëse për mbrojtjen e Informacionit të Klasifikuar si dhe zbatimin e kësaj Marrëveshjeje janë:
Në Hungari:
Autoriteti i Sigurisë Kombëtare; Nemzeti Biztonsági Felügyelet
Në Republikën e Shqipërisë:
Drejtoria e Sigurimit të Informacionit të Klasifikuar (Autoriteti i Sigurisë Kombëtare)
- Autoritetet Kompetente të Sigurisë i japin njëri-tjetrit të dhënat e kontaktit zyrtar dhe njoftojnë njëri-tjetrin për çdo ndryshim të mëvonshëm të tyre.

NENI 4

NIVELET DHE SHËNJIMET E KLASIFIKIMIT TË SIGURISË

Barazvlershmëria e niveleve dhe shënjimeve të klasifikimit të sigurisë kombëtare është si më poshtë:

NË HUNGARI	NË REPUBLIKËN E SHQIPËRISË	EKUVALENTI NË GJUHËN ANGLEZE
„Szigorúan titkos!”	Tepër Sekret	TOP SECRET
„Titkos!”	Sekret	SECRET
„Bizalmas!”	Konfidencial	CONFIDENTIAL
„Korlátozott terjesztésű!”	I Kufizuar	RESTRICTED

NENI 5

AKSESI NË INFORMACIONIN E KLASIFIKUAR

Akresi në Informacionin e Klasifikuar sipas kësaj Marrëveshjeje lejohet vetëm për individët e autorizuar rregullisht në pajtim me ligjet dhe rregulloret e brendshme të Palës përkatëse.

NENI 6

PARIMET E SIGURISË

- Pala e Origjinës:
 - siguron që Informacioni i Klasifikuar të shënjohe me shënimet e duhura të klasifikimit të sigurisë, në pajtim me legjislacionin e brendshëm;
 - informon Palën Pritëse për çdo kusht në përdorimin e Informacionit të Klasifikuar;
 - informon Palën Pritëse pa vonesë për çdo ndryshim të mëvonshëm në nivelin e klasifikimit të sigurisë.
- Pala Marrëse:
 - siguron që Informacioni i Klasifikuar të Shënjohe me shënjimet e barasvlershme të klasifikimit të sigurisë në pajtim me Nenin 4;

- b) ofron të njëjtën shkallë mbrojtjeje të Informacionit të Klasifikuar që i jepet Informacionit të saj të Klasifikuar me nivel të barasvlershëm të klasifikimit të sigurisë;
- c) siguron që Informacioni i Klasifikuar të mos deklasifikohet dhe niveli i klasifikimit të sigurisë të mos ndryshohet pa pëlqimin paraprak me shkrim të Palës së Origjinës;
- d) siguron që Informacioni i Klasifikuar të mos i jepet një Pale të Tretë pa pëlqimin paraprak me shkrim të Palës së Origjinës;
- e) e përdor Informacionin e Klasifikuar vetëm për qëllimin që është dhënë dhe në pajtim me kushtet e dhënies nga Pala e Origjinës.

NENI 7

BASHKËPUNIMI PËR SIGURINË

1. Me qëllim që të ruhen standardet e krahasueshme të sigurisë, Autoritetet Kompetente të Sigurisë njoftojnë me shkrim njëra-tjetrën për ligjet dhe rregulloret e tyre të brendshme dhe çdo ndryshim të rëndësishëm në lidhje me mbrojtjen e Informacionit të Klasifikuar dhe praktikën që rrjedhin nga zbatimi i tyre.
2. Me kërkesë, Autoritetet Kompetente të Sigurisë, në pajtim me ligjet dhe rregulloret e tyre të brendshme, ndihmojnë njëri-tjetrin gjatë procedurave të Lejeve të Sigurisë së Personelit dhe Procedurave të Lejeve të Sigurisë së Strukturës.
3. Palët, me kërkesë dhe në pajtim me ligjet dhe rregulloret e tyre të brendshme, njohin Certifikatat e Lejeve të Sigurisë së Personelit dhe certifikatat e Lejeve të Sigurisë së Strukturës të lëshuara nga Pala tjetër.
4. Autoritetet Kompetente të Sigurisë njoftojnë menjëherë njëri-tjetrin në lidhje me ndryshimet në certifikatat e njohura të Lejeve të Sigurisë së Personelit dhe certifikatat e Lejeve të Sigurisë së Strukturës, veçanërisht në rastin e tërheqjes ose uljes së nivelit të tyre.

NENI 8

KONTRATAT E KLASIFIKUARA

1. Kontratat e Klasifikuara lidhen dhe zbatohen në pajtim me ligjet dhe rregulloret e brendshme të secilës Palë. Me kërkesë, Autoritetet Kompetente të Sigurisë konfirmojnë që kontraktorët e propozuar si dhe individët që marrin pjesë në bisedimet para-kontraktuale ose në zbatimin e Kontratave të Klasifikuara, të kenë certifikata të përshtatshme të Lejeve të Sigurisë së Personelit dhe certifikata të Lejeve të Sigurisë së Strukturës.
2. Autoriteti Kompetent i Sigurisë mund t'i kërkojë homologut të tij që të kryhet një inspektim sigurie në një strukturë të vendosur jashtë territorit të Palës tjetër për të siguruar mbrojtjen e vazhdueshme të Informacionit të Klasifikuar.
3. Kontratat e Klasifikuara përmbajnë udhëzime për sigurinë e projektit mbi kërkesat e sigurisë dhe nivelin e klasifikimit të sigurisë të çdo elementi të Kontratës së Klasifikuar. Një kopje e udhëzimeve të sigurisë së projektit i paraqitet Autoritetit Kompetent të Sigurisë të palës nën juridiksionin e të cilit zbatohet Kontrata e Klasifikuar.

NENI 9

TRANSFERIMI I INFORMACIONIT TË KLASIFIKUAR

1. Informacioni i Klasifikuar përcillet në pajtim me ligjet dhe rregulloret e brendshme të Palës së Origjinës nëpërmjet kanaleve diplomatike ose siç bihet dakord ndryshe ndërmjet Autoriteteve Kompetente të Sigurisë në protokollet ekzekutive. Pala Pritëse konfirmon me shkrim marrjen e Informacionit të Klasifikuar.
2. Palët mund të transmetojnë Informacion të Klasifikuar me mjete elektronike në pajtim me procedurat e sigurisë të miratuara nga Autoritetet Kompetente të Sigurisë.

NENI 10

RIPRODHIMI, PËRKTHIMI DHE ASGJËSIMI I INFORMACIONIT TË KLASIFIKUAR

1. Riprodhimet dhe përkthimet e Informacionit të Klasifikuar të dhëna sipas kësaj Marrëveshjeje kanë shënimet e përshtatshme të klasifikimit të sigurisë dhe mbrohen si origjinalet. Numri i kopjeve kufizohet tek ai që kërkohet për qëllime zyrtare.
2. Përkthimet e Informacionit të Klasifikuar të dhëna sipas kësaj Marrëveshjeje kanë një shënim në gjuhën e përkthimit që tregon se ato përmbajnë Informacion të Klasifikuar të Palës së Origjinës.
3. Informacioni i Klasifikuar i dhënë sipas kësaj Marrëveshjeje, i shënuar „Szigorúan titkos!”/Tepër Sekret/TOP SECRET përkthehet ose riprodhohet vetëm me pëlqimin paraprak me shkrim të Palës së Origjinës.
4. Informacioni i Klasifikuar asgjësohet pasi konfirmohet që nuk vazhdon të mbetet i nevojshëm për qëllimet e transferimit, në një mënyrë që përjashton rindërtimin e tij të pjesshëm ose të plotë. Pala e Origjinës njoftohet në lidhje me asgjësimin sa më shpejt të jetë e mundur.

5. Informacioni i Klasifikuar i dhënë sipas kësaj Marrëveshjeje, i shënuar „Szigorúan titkos!”/Tepër Sekret/TOP SECRET nuk asgjësohet por i kthehet Palës së Origjinës.
6. Në rastin e një situatë krize në të cilën nuk është e mundur mbrojtja ose kthimi i Informacionit të Klasifikuar tek Pala e Origjinës, ai asgjësohet menjëherë.

NENI 11

VIZITAT

1. Vizitat që kërkojnë akses në Informacionin e Klasifikuar i nënshtrohen pëlqimit paraprak me shkrim të Autoritetit përkatës Kompetent të Sigurisë.
2. Kërkesat për vizitë i paraqiten Autoritetit Kompetent të Sigurisë jo më vonë se njëzet ditë para kryerjes së vizitës, i cili ia kalon atë Autoritetit Kompetent të Sigurisë të Palës tjetër. Në raste urgjente, kërkesa për vizitë i nënshtrohet bashkërendimit të drejtpërdrejtë ndërmjet autoriteteve kompetente të sigurisë.
3. Kërkesat për vizitë përmbajnë:
 - a) emrin, datën dhe vendin e lindjes, shtetësinë dhe numrin e pasaportës/kartës së identitetit të vizitorit;
 - b) pozicionin e vizitorit dhe specifikimin e subjektit juridik që përfaqësohet;
 - c) statusin e certifikatës së lejes së sigurisë së personelit për vizitorin dhe vlefshmërinë e saj;
 - d) datën dhe kohëzgjatjen e vizitës; në rastin e vizitave periodike, periudhën e plotë kohore që mbulohet nga vizitat;
 - e) qëllimin e vizitës, duke përfshirë nivelin më të lartë të klasifikimit të sigurisë të Informacionit të Klasifikuar përkatës;
 - f) emrin dhe adresën e strukturës që vizitohet, si dhe emrin, numrin e telefonit/faksit, adresën e e-mail-it ose pikën e tij të kontaktit;
 - g) datën, nënshkrimin dhe vulën zyrtare të Autoritetit Kompetent të Sigurisë.
4. Autoritetet Kompetente të Sigurisë mund të bien dakord për një listë vizitorësh që kanë të drejtën e vizitave periodike. Autoritetet Kompetente të Sigurisë bien dakord për të dhënat e mëtejshme të vizitave periodike.
5. Informacioni i Klasifikuar i përfutur nga një vizitor konsiderohet si Informacion i Klasifikuar i marrë sipas kësaj Marrëveshjeje.

NENI 12

SHKELJA E SIGURISË

1. Autoritetet Kompetente të Sigurisë njoftojnë njëri-tjetrin me shkrim pa vonesë për shkëljen e sigurisë që sjell një deklaram të pa-autorizuar, humbje, asgjësim, përftim të papërshtatshëm ose një lloj tjetër cenimi të Informacionit të Klasifikuar të shkëmbyer ose të gjeneruar sipas kësaj Marrëveshjeje ose dyshimi për të.
2. Autoriteti Kompetent i Sigurisë së Palës ku ka ndodhur shkëlja e sigurisë fillon hetimin e incidentit pa vonesë. Nëse kërkohet, Autoriteti tjetër Kompetent për Sigurinë bashkëpunon në hetim.
3. Në çdo rast, Autoriteti Kompetent i Sigurisë i Palës Marrëse njofton me shkrim Palën e Origjinës në lidhje me rrethanat e shkëljes së sigurisë, masën e dëmit, masat e marra për zbutjen e tij dhe rezultatin e hetimit.

NENI 13

SHPENZIMET

Secila Palë mbulon shpenzimet e veta të bëra gjatë zbatimit të kësaj Marrëveshjeje.

NENI 14

DISPOZITA TË FUNDIT

1. Kjo Marrëveshje lidhet për një periudhë të pacaktuar kohe dhe hyn në fuqi në ditën e parë të muajit të dytë pas datës së marrjes së njoftimit të fundit ndërmjet Palëve, nëpërmjet kanaleve diplomatike, i cili përcakton se procedurat e brendshme ligjore për hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje, janë përmbyshur.
2. Kjo Marrëveshje mund të ndryshohet mbi bazën e pëlqimit reciprok me shkrim të Palëve. Këto ndryshime hyjnë në fuqi në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni.
3. Secila Palë ka të drejtë ta prishë këtë Marrëveshje me shkrim në çdo kohë. Në një rast të tillë, vlefshmëria e kësaj Marrëveshjeje skadon pas gjashtë muajsh pas datës në të cilën Pala tjetër merr njoftimin me shkrim për zgjidhjen e kësaj marrëveshjeje.

4. Pavarësisht prishjes së Marrëveshjes, i gjithë Informacioni i Klasifikuar, i shkëmbyer ose i gjeneruar sipas kësaj Marrëveshje mbrohet në pajtim me dispozitat e parashikuara në këtë Marrëveshje, derisa Pala e Origjinës ta lirojë Palën Marrëse nga ky detyrim me shkrim.
5. Çdo mosmarrëveshje në lidhje me interpretimin ose zbatimin e kësaj Marrëveshjeje zgjidhet me konsultime dhe bisedime ndërmjet Palëve, pa iu drejtuar juridiksionit të jashtëm.

Në dëshmi të kësaj, të nënshkruarit, duke qenë të autorizuar sipas rregullave nga Qeveritë e tyre përkatëse, kanë nënshkruar këtë Marrëveshje.

Bërë në Budapest, më 8 Shtator 2014, në dy kopje origjinale, në gjuhët shqipe, hungareze dhe angleze, ku secili tekst është njëloj i vlefshëm. Në rastin e mospërputhjes në interpretim, teksti në gjuhën angleze do të ketë përparësi.

PËR QEVERINË
E HUNGARISË

PËR KËSHILLIN E MINISTRAVE TË REPUBLIKËS
SË SHQIPËRISË

AGREEMENT between the Government of Hungary and the Council of Ministers of the Republic of Albania on the Exchange and Mutual Protection of Classified Information

The Government of Hungary and the Council of Ministers of the Republic of Albania (hereinafter referred to as the "Parties"),

Recognising the important role of the mutual co-operation,

Realising that good co-operation may require exchange of Classified Information between the Parties,

Recognising that they ensure equivalent protection for the Classified Information,

Wishing to ensure the protection of Classified Information exchanged between them or between legal entities or individuals under their jurisdiction,

Have agreed upon the following:

ARTICLE 1

SCOPE OF THE AGREEMENT

The objective of this Agreement is to ensure the protection of Classified Information exchanged or generated in the course of co-operation between the Parties or between legal entities or individuals under their jurisdiction.

ARTICLE 2

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

- a) "Classified Information" means any information that, regardless of its form or nature, under the national legislation of either Party, requires protection against unauthorised disclosure or any other unauthorised manipulation and has been duly designated.
- b) "Classified Contract" means a contract that involves or requires access to Classified Information.
- c) "Originating Party" means the Party including legal entities or individuals under its jurisdiction, which releases Classified Information.
- d) "Recipient Party" means the Party including legal entities or individuals under its jurisdiction, which receives Classified Information.
- e) "Third Party" means any state including legal entities or individuals under its jurisdiction or international organisation not being a party to this Agreement.
- f) „Personnel Security Clearance" means the certificate granted by the Competent Security Authority to a national of a Party for access to Classified Information, in accordance with the respective national laws and regulations.

- g) „Facility Security Clearance” means the certificate granted by the Competent Security Authority providing that a company/ establishment is security cleared to handle Classified Information, in accordance with the respective national laws and regulations.
- h) „Need-to-know” means a principle by which access to Classified Information may only be granted to individuals who have a verified need to access this Classified Information in connection with the performance of their official duties or tasks.
- i) „Visitors” means the official representatives of one Party who require to visit premises of the other Party engaged in activities involving Classified Information.

ARTICLE 3

COMPETENT SECURITY AUTHORITIES

1. The Competent Security Authorities of the Parties responsible for the protection of Classified Information as well as the implementation of this Agreement are:

In Hungary:

National Security Authority

Nemzeti Biztonsági Felügyelet

In the Republic of Albania:

Classified Information Security Directorate (National Security Authority)

Drejtoria e Sigurimit te Informacionit te Klasifikuar

2. The Competent Security Authorities shall provide each other with official contact details and shall inform each other of any subsequent changes thereof.

ARTICLE 4

SECURITY CLASSIFICATION LEVELS AND MARKINGS

The equivalence of national security classification levels and markings is as follows:

IN HUNGARY	IN THE REPUBLIC OF ALBANIA	EQUIVALENT IN THE ENGLISH LANGUAGE
„Szigorúan titkos!”	Tepër Sekret	TOP SECRET
„Titkos!”	Sekret	SECRET
„Bizalmas!”	Konfidencial	CONFIDENTIAL
„Korlátozott terjesztésű!”	I Kufizuar	RESTRICTED

ARTICLE 5

ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION

Access to Classified Information under this Agreement shall be limited only to individuals duly authorised in accordance with the national laws and regulations of the respective Party.

ARTICLE 6

SECURITY PRINCIPLES

1. The Originating Party shall:
 - a) ensure that Classified Information is marked with appropriate security classification markings in accordance with its national laws and regulations;
 - b) inform the Recipient Party of any use conditions of Classified Information;
 - c) inform the Recipient Party without undue delay of any subsequent changes in the security classification level.
2. The Recipient Party shall:
 - a) ensure that Classified Information is marked with equivalent security classification marking in accordance with Article 4;
 - b) afford the same degree of protection to Classified Information as afforded to its own Classified Information of equivalent security classification level;
 - c) ensure that Classified Information is not declassified nor its security classification level changed without the prior written consent of the Originating Party;
 - d) ensure that Classified Information is not released to a Third Party without the prior written consent of the Originating Party;

- e) use Classified Information only for the purpose it has been released for and in accordance with release conditions of the Originating Party.

ARTICLE 7

SECURITY CO-OPERATION

1. In order to maintain comparable standards of security, the Competent Security Authorities shall, on request, inform each other of their national laws and regulations and any significant amendments concerning protection of Classified Information and the practices stemming from their implementation.
2. On request, the Competent Security Authorities shall, in accordance with their national laws and regulations, assist each other during the Personnel Security Clearance procedures and Facility Security Clearance procedures.
3. The Parties shall on request and in accordance with their national laws and regulations, recognise the Personnel Security Clearance certificates and Facility Security Clearance certificates issued by the other Party.
4. The Competent Security Authorities shall promptly notify each other about changes in the recognised Personnel Security Clearance certificates and Facility Security Clearance certificates, especially in case of their withdrawal or downgrading.

ARTICLE 8

CLASSIFIED CONTRACTS

1. Classified contracts shall be concluded and implemented in accordance with the national laws and regulations of each Party. On request, the Competent Security Authorities shall confirm that proposed contractors as well as individuals participating in pre-contractual negotiations or in the implementation of Classified Contracts have appropriate Personnel Security Clearance certificate or Facility Security Clearance certificate.
2. The Competent Security Authority may request its counterpart that a security inspection is carried out at a facility located in the territory of the other Party to ensure continuing protection of Classified Information.
3. Classified Contracts shall contain project security instructions on the security requirements and on the security classification level of each element of the Classified Contract. A copy of the project security instructions shall be forwarded to the Competent Security Authority of the Party under whose jurisdiction the Classified Contract is to be implemented.

ARTICLE 9

TRANSFER OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified Information shall be transferred in accordance with the national laws and regulations of the Originating Party through diplomatic channels or as otherwise agreed between the Competent Security Authorities in executive protocols. The Recipient Party shall confirm the receipt of Classified Information in writing.
2. The Parties may transmit Classified Information by electronic means in accordance with the security procedures approved by the Competent Security Authorities.

ARTICLE 10

REPRODUCTION, TRANSLATION AND DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Reproductions and translations of Classified Information released under this Agreement shall bear appropriate security classification markings and shall be protected as the originals. Number of reproductions shall be limited to that required for official purposes.
2. Translations of Classified Information released under this Agreement shall bear a note in the language of translation indicating that they contain Classified Information of the Originating Party.
3. Classified Information released under this Agreement marked as „Szigorúan titkos!”/Tepër Sekret/TOP SECRET shall be translated or reproduced only upon the prior written consent of the Originating Party.
4. Classified Information shall be destroyed, after having been recognised as being no longer necessary for the purposes of the transfer, in a manner that prevents its partial or total reconstruction. The Originating Party shall be informed about the destruction as soon as possible.
5. Classified Information released under this Agreement marked as „Szigorúan titkos!”/Tepër Sekret/TOP SECRET shall not be destroyed but shall be returned to the Originating Party.
6. In case of a crisis situation, in which it is impossible to protect or return the Classified Information to the Originating Party, it shall be destroyed without undue delay.

ARTICLE 11**VISITS**

1. Visits requiring access to Classified Information shall be subject to the prior written consent of the respective Competent Security Authority.
2. Requests for visit at least twenty days before the visit takes place shall be submitted to the Competent Security Authorities which shall forward it to the Competent Security Authority of the other Party. In urgent cases, the request for visit may be submitted at a shorter notice, subject to prior co-ordination between the Competent Security Authorities.
3. Requests for visit shall contain:
 - a) visitor's name, date and place of birth, nationality and passport/ID card number;
 - b) position of the visitor and specification of the legal entity represented;
 - c) visitor's personnel security clearance certificate status and its validity;
 - d) date and duration of the visit; in case of recurring visits the total period of time covered by the visits;
 - e) purpose of the visit including the highest security classification level of Classified Information involved;
 - f) name and address of the facility to be visited, as well as the name, phone/fax number, e-mail address of its point of contact;
 - g) date, signature and stamping of the official seal of the Competent Security Authority.
4. The Competent Security Authorities may agree on a list of visitors entitled to recurring visits. The Competent Security Authorities shall agree on the further details of the recurring visits.
5. Classified Information acquired by a visitor shall be considered as Classified Information received under this Agreement.

ARTICLE 12**BREACH OF SECURITY**

1. The Competent Security Authorities shall inform each other in writing without undue delay of a breach of security resulting in unauthorised disclosure, loss, destruction, misappropriation or any other type of compromise of Classified Information exchanged or generated under this Agreement or suspicion thereof.
2. The Competent Security Authority of the Party, where the breach of security occurred, shall initiate the investigation of the incident without undue delay. The other Competent Security Authority shall, if required, co-operate in the investigation.
3. In any case, the Competent Security Authority of the Recipient Party shall inform the Originating Party in writing about the circumstances of the breach of security, the extent of the damage, the measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.

ARTICLE 13**EXPENSES**

Each Party shall bear its own expenses incurred in the course of the implementation of this Agreement.

ARTICLE 14**FINAL PROVISIONS**

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last of notifications between the Parties, through diplomatic channels, stating that the national legal requirements for this Agreement to enter into force have been fulfilled.
2. This Agreement may be amended on the basis of the mutual agreement of the Parties in writing. Such amendments shall enter into force in accordance with Paragraph 1.
3. Each Party is entitled to terminate this Agreement in writing at any time. In such a case, the validity of this Agreement shall expire after six months following the day on which the other Party receives the written notice of the termination.
4. Regardless of the termination of this Agreement, all Classified Information exchanged or generated under this Agreement shall be protected in accordance with the provisions set forth herein until the Originating Party dispenses the Recipient Party from this obligation in writing.

5. Any dispute regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by consultations and negotiations between the Parties, without recourse to outside jurisdiction.

In witness of which, the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

Done in Budapest on 8 September 2014 in two originals, in Hungarian, Albanian and English languages, each text being equally authentic. In case of different interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF HUNGARY

FOR THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC
OF ALBANIA"

- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
(2) A 2. § és 3. § az Egyezmény 14. Cikk 1. pontjában meghatározott időpontban lép hatályba.
(3) Az Egyezmény, illetve a 2. § és 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertetése követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
(4) Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a minősített adatok védelmének szakmai felügyeletéért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Jakab István s. k.,
az Országgyűlés alelnöke

2015. évi XX. törvény

a Magyarország Kormánya és az Azerbajdzsáni Köztársaság Kormánya közötti Légit közlekedési Megállapodás kihirdetéséről*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és az Azerbajdzsáni Köztársaság Kormánya közötti Légit közlekedési Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** A Megállapodás hiteles angol és magyar nyelvű szövege a következő:

„AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

The Government of Hungary and the Government of the Republic of Azerbaijan hereinafter referred to as “the Contracting Parties”;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between the territories of their States;

Have agreed as follows:

* A törvényt az Országgyűlés a 2015. március 17-i ülésnapján fogadta el.

Article 1**Definitions**

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- 1) the term "the Chicago Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Chicago Convention and any Annex or amendment adopted under Article 94 of that Chicago Convention insofar as these have become effective for both Contracting Parties;
- 2) the term "aeronautical authorities" means in the case of Hungary, the Director General of Civil Aviation, and in the case of the Republic of Azerbaijan, the State Civil Aviation Administration, or in both cases and any person or body who may be authorised to perform any functions by assignment of the above-mentioned authorities;
- 3) the term "Agreement" means present Agreement and includes the Annex hereto and any amendments to it;
- 4) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;
- 5) the term "territory" in relation to Contracting Parties has the meaning assigned to it in Article 2 of the Chicago Convention;
- 6) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Chicago Convention;
- 7) the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;
- 8) the term "user charges" means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by that authority to be made for the provision of airport property or facilities or air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crew, passengers and cargo;
- 9) the term "capacity" means.
 - a) in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on the route,
 - b) in relation to a specified air service, the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route;
- 10) "ICAO" means the International Civil Aviation Organization;
- 11) References in this Agreement to nationals of Hungary shall, with the exception of Article 10 paragraph (3), be understood as referring to nationals of European Union Member States;
- 12) References in this Agreement to the "EU Treaties" shall be understood as referring to the Treaty on European Union and the Treaty on the functioning of the European Union.

Article 2**Applicability of the Chicago Convention**

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Chicago Convention insofar as these provisions are applicable to international air services.

Article 3**Grant of Rights**

- 1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:
 - a) the right to fly across its territory without landing;
 - b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.
- 2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the State of the other Contracting Party at the points specified on that route in the Annex to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail.
- 3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the State of the other Contracting Party, passengers and cargo,

including mail, carried for hire or remuneration and destined for another point in the territory of the State of the other Contracting Party.

- 4) The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 4 of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph 1 a) and b) of this Article.

Article 4

Designation and Authorisation of Airlines

- 1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or several airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.
- 2) Each Contracting Party shall have the right to withdraw or alter such designation to operate the agreed services by written notification to the other Contracting Party.
- 3) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, grant to the airline or airlines designated the appropriate authorisations and permissions with minimum procedural delay, provided that:
 - a) in the case of an airline designated by Hungary:
 - (i) the air carrier is established in the territory of Hungary under the EU Treaties and has a valid operating licence in accordance with European Union law; and
 - (ii) effective regulatory control of the air carrier is exercised and maintained by the European Union Member State responsible for issuing its air operators certificate and the relevant aeronautical authority is clearly identified in the designation; and
 - (iii) the air carrier is owned directly or through majority ownership, and is effectively controlled by Member States of the European Union or the European Free Trade Association and/or by nationals of such States.
 - b) In the case of an airline designated by the Republic of Azerbaijan:
 - (i) it is established in the Territory of the Republic of Azerbaijan and is licensed in accordance with the applicable law of the Republic of Azerbaijan; and
 - (ii) effective regulatory control of the airline is exercised and maintained by the relevant aeronautical authority of the Republic of Azerbaijan.
- 4) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the national legislation normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Chicago Convention.
- 5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that tariffs are established in accordance with Article 7 of this Agreement.

Article 5

Revocation or Suspension of Operating Authorisation

- 1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in the paragraph 2 of Article 3 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:
 - a) in the case of an airline designated by Hungary:
 - (i) the air carrier is not established in the territory of Hungary under the EU Treaties or does not have a valid operating licence in accordance with European Union law; or
 - (ii) effective regulatory control of the air carrier is not exercised or not maintained by the European Union Member State responsible for issuing its air operators certificate, or the relevant aeronautical authority is not clearly identified in the designation; or
 - (iii) the air carrier is not owned, directly or through majority ownership, or it is not effectively controlled by Member States of the European Union or the European Free Trade Association and/or nationals of such states.
 - b) In the case of an airline designated by the Republic of Azerbaijan:
 - (i) the airline is not established in the Territory of the Republic of Azerbaijan or is not licensed in accordance with the applicable law of the Republic of Azerbaijan; or
 - (ii) the relevant aeronautical authority of the Republic of Azerbaijan does not have or does not maintain effective regulatory control of the airline.

In exercising its rights under this paragraph the Republic of Azerbaijan shall not discriminate between EU airlines on the ground of nationality.

- c) in the case of failure by that airline to comply with the national legislation normally applied by the State of the Contracting Party granting those rights;
 - d) if the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
- 2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of national legislation, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 6

Principles Governing Operation of Agreed Services

- 1) The Contracting Parties acknowledge that it is their joint objective to have a fair and competitive environment and fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to compete in operating the agreed services on the specified routes. Therefore, the Contracting Parties shall take all appropriate measures to ensure the full enforcement of this objective.
- 2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, coming from or destined for the territory of the State of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:
- a) traffic requirements to and from the territory of the State of the Contracting Party which has designated the airline;
 - b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area;
 - c) the requirements of through airline operation.

Article 7

Tariffs

- 1) Each Contracting Party shall allow tariffs for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Each designated airline of either Contracting Party shall develop its tariffs independently. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:
- a) prevention of unreasonably discriminatory tariffs;
 - b) protection of consumers from tariffs that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
 - c) protection of airlines from tariffs that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support; and
 - d) protection of airlines from prices that are low, when evidence exists as to an intent of eliminating competition.
- 2) Each Contracting Party may require, on a non-discriminatory basis, notification to or filing, with its aeronautical authorities of tariffs to be charged to or from its territory by airlines of the other Contracting Party. Notification or filing by airlines of both Contracting Parties may be required at least 30 (thirty) days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required. Neither Contracting Party shall require the notification or filing by airlines of the other Contracting Party of tariffs charged by charterers to the public, except as may be required on a non-discriminatory basis for information purposes.
- 3) If either Contracting Party believes that any such tariff is inconsistent with the considerations set forth in paragraph 1 of this Article, it shall request consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 (thirty) days after receipt of the request and the Contracting Parties shall cooperate in securing information necessary for a reasoned resolution of the issue. If the Contracting Parties reach agreement with respect to a tariff for which a notice of dissatisfaction

has been given, each Contracting Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the tariff shall go into effect or continue in effect.

Article 8

Exemption from Customs duties and Taxes

- 1) Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores including food, beverages and tobacco on board such aircraft shall be exempt from customs duties and taxes on arriving in the territory of the State of the other Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.
- 2) There shall also be exempt from the same duties and taxes with the exception of charges corresponding to the service performed:
 - a) aircraft stores taken on board in the territory of the State of a Contracting Party within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party and for use on board outbound aircraft engaged in an international air service of the other Contracting Party;
 - b) spare parts introduced into the territory of the State of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airline of the other Contracting Party;
 - c) fuel and lubricants supplied in the territory of the State of a Contracting Party to an outbound aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged in an international air service even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the State of the Contracting Party in which they are taken on board.
- 3) Materials referred to in paragraph 2 above may be required to be kept under customs supervision or control.
- 4) The regular airborne equipment as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the State of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.
- 5) The necessary documents of the designated airline of one Contracting Party including air tickets, airway bills as well as advertising materials, transportation documents introduced into or being introduced by the designated airline of one Contracting Party in the territory of the State of the other Contracting Party for its own use shall be exempt from custom duties and taxes in the territory of the State of the other Contracting Party during their entry, re-entry or remaining on board.
- 6) Nothing in this Agreement shall prevent Hungary from imposing, on a non-discriminatory basis, taxes, levies, duties, fees or charges on fuel supplied in its Territory for use in an aircraft of a Designated Airline of the Republic of Azerbaijan that operates between a point in the Territory of Hungary and another point in the Territory of Hungary or in the Territory of another European Union Member State.
- 7) Nothing in this Agreement shall prevent the Republic of Azerbaijan from imposing on a non-discriminatory basis taxes, levies, duties, fees or charges on fuel supplied in its territory for use in an aircraft of a designated airline of Hungary that operates between a point in the territory of the Republic of Azerbaijan and another point in the territory of the Republic of Azerbaijan.
- 8) Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of the State of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in relation to measures dealing with aviation security, be subject to no more than a simplified control.
- 9) Profits of designated airlines of Contracting Party from the international traffic shall be taxable only in the territory of that Contracting Party.
- 10) Where a special Agreement for avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital exists between the Contracting Parties, the provisions of that Agreement shall prevail.

Article 9

Aviation security

- 1) For the assurance of safety for civil aircraft, their passengers and crew being a fundamental pre-condition for the operation of international air services, the Contracting Parties reaffirm that their obligations to each other to provide for the security of civil aviation against acts of unlawful interference and that in particular their obligations under the Chicago Conventions, the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on board Aircraft,

signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and the Protocol for Suppression of unlawful Acts of Violence at Airports serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988, form an integral part of this Agreement.

- 2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
- 3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Chicago Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; and they shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, or in the case of Hungary operators of aircraft which are established in its territory under EU Treaties and have valid Operating Licences in accordance with EU law, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions.
- 4) Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo (including hold baggage) and aircraft stores prior to and during boarding or loading and that those measures are adjusted to meet increases in the threat. Each Contracting Party agrees that its airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 required by the other Contracting Party, for entrance into, departure from, or while within, the territory of the State of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
- 5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life such incident or threat.

Article 10

Recognition of certificates and aviation safety

- 1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, including in case of Hungary, European Union laws and regulations, and still in force shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that the requirements under which such certificates and licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.
- 2) If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft used in the operation of the agreed services, should permit a difference from the standards established under the Convention, whether or not such difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the other Contracting Party may request consultations between the aeronautical authorities with a view to clarifying the practice in question. Failure to reach satisfactory agreement shall constitute grounds for the application of Article 5 of this Agreement.
- 3) Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise for the purpose of flights above or landing within its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.
- 4) Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 (thirty) days of that request.
- 5) If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take

appropriate action within 15 (fifteen) days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 5 of this Agreement.

- 6) Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention it is agreed that any aircraft operated by or, under the lease agreement, on behalf of the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of the State of another Contracting Party may, while within the territory of the State of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorized representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called „ramp inspection”), provided this does not lead to unreasonable delay.
- 7) If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:
 - a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at the time pursuant to the Convention, or
 - b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant the Convention,the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.
- 8) In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by, or, on behalf of the airline of one Contracting Party in accordance with paragraph 6 of this Article is denied by the representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 7 above arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.
- 9) Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultations or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.
- 10) Any action by one Contracting Party in accordance with paragraph 5 or 9 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.
- 11) Where Hungary has designated an airline whose regulatory control is exercised and maintained by another European Union Member State, the rights of the other Contracting Party under this Article shall apply equally in respect of the adoption, exercise or maintenance of safety standards by that other European Union Member State and in respect of the operating authorization of that airline.

Article 11

Application of National Legislation

- 1) The national legislation of one Contracting Party governing entry into, or departure from its territory of aircraft engaged in international air services or to the operation and navigation of such aircraft while the said territory shall apply to the designated airline or airlines of the other Contracting Party.
- 2) The national legislation of one Contracting Party governing entry to, stay in or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration, immigration, customs, currency, health and quarantine shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party, while they are within the said territory.
- 3) Neither Contracting Party may grant any preference to its own or any other airlines over the Designated Airlines of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this Article.

Article 12

Provision of Statistics

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 13**Transfer of Earnings**

- 1) The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to transfer the excess of the receipts over expenditure in the territory of the sale.
- 2) Such transfers shall be effected in a freely convertible currency at the official rate of exchange and shall not, with the exception of normal banking charges and procedures, be subject to any charge, limitation, imposition or delay. In the event that there is no official exchange rate, the transfer of earnings shall be effected at the existing foreign exchange market rate for currency payment.
- 3) Such transfers shall not be subject of any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

Article 14**Airline Representation and Sales**

- 1) The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the national legislation relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the territory of the State of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.
- 2) Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transport services in its territory on their own transportation documents, either directly or through agents, in national currency of the Contracting Party in whose territory the sale is made and, in the event it is not prohibited by the national legislation of the State of that Contracting Party, also in any freely convertible currency. Each Contracting Party shall refrain from restricting the right of a designated airline of the other Contracting Party to sell, and of any person to purchase such transportation.

Article 15**User Charges**

- 1) Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on other airlines operating similar international air services.
- 2) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines representatives' organisations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

Article 16**Approval of Traffic Programmes**

- 1) The airline or airlines designated by one Contracting Party shall submit its or their traffic programmes (for the Summer and Winter Traffic periods) for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least 45 (forty five) days prior to the beginning of the operation. The programme shall include in particular the timetables, the frequency of the services and the types of aircraft to be used. The aeronautical authorities shall give their decision on such traffic programme submissions within 20 (twenty) days from the date the airline concerned submits its programme for approval.
- 2) Each alteration in the traffic programme as well as requests for permission to operate additional flights shall be submitted by the airline or airlines designated by one Contracting Party for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such requests for alteration or for additional flights shall be dealt with promptly by the aeronautical authorities.

Article 17**Consultation**

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of 60 (sixty) days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 18**Amendment**

- 1) If either of the Contracting Party desires to modify any provision of this Agreement including an annex, it should be after consultation in accordance with Article 17 of this Agreement.
- 2) This Agreement may be modified and supplemented by mutual consent of both Contracting Parties. Such amendment and supplements shall be made in a form of separate protocols being an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 24 of this Agreement.

Article 19**Settlement of disputes**

- 1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall, in the first place, endeavour to settle it by negotiation.
- 2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of 60 (sixty) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of 60 (sixty) days.
If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal. The arbitral tribunal shall reach its decision by majority of votes. In all other respects the arbitral tribunal shall determine its own procedure.
- 3) The Contracting Parties undertake to comply with any decisions given under paragraph 2 of this Article. If either Contracting Party fails to comply with such decision, the other Contracting Party shall have grounds for the application of Article 5 of this Agreement.
- 4) Each Contracting Party shall bear the expenses and remuneration necessary for its arbitrator; the fee for the third arbitrator and the expenses necessary for this one as well as those due to the activity of the arbitration shall be equally shared by the Contracting Parties.

Article 20**Registration with ICAO**

This Agreement and any amendment thereto shall be registered upon its entry into force with the International Civil Aviation Organization.

Article 21**Titles**

Titles inserted in this Agreement at the head of each Article are for the purpose of reference and convenience only and do not in any way define or limit the scope or intent of this Agreement.

Article 22**Multilateral Conventions**

If a general multilateral air convention enters into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article 17 of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the said multilateral convention.

Article 23**Termination**

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate at midnight (at local time of the Contracting Party, which has received the notice) upon expiration of 12 (twelve) months from the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period. In the absence of

acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received 14 (fourteen) days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 24

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt by the Contracting Parties of the last written notification through diplomatic channels confirming the completion of their respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

DONE at Budapest, on 11 November, 2014 in two original copies in the Hungarian, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this Agreement the English text shall prevail.

For the Government
of Hungary

For the Government
of the Republic of Azerbaijan

ANNEX ROUTE SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Hungary:

Points in Hungary	Intermediate points	Points in the Republic of Azerbaijan	Points beyond
any points	any points	any points	any points

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Republic of Azerbaijan:

Points in the Republic of Azerbaijan	Intermediate points	Points in Hungary	Points beyond
any points	any points	any points	any points

NOTES:

- 1) Intermediate points may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in the territory of Contracting Parties.
- 2) No traffic may be picked up at intermediate points or points beyond to be set down in the territory of one Contracting Party, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

LÉGIKÖZLEKEDÉSI MEGÁLLAPODÁS MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS AZ AZERBAJDZSÁNI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT

Magyarország Kormánya és az Azerbajdzsáni Köztársaság Kormánya a továbbiakban „a Szerződő Felek”;
Az 1944. december 7-én Chicagóban aláírásra megnyitott Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény részeként;
Azon óhajtól vezérelve, hogy a fent említett Egyezménnyel összhangban megállapodást kössenek a területeik közötti polgári légi járatok létrehozásáról;

Az alábbiakban állapodtak meg:

1. Cikk

Fogalom-meghatározások

- (1) A „Chicagói Egyezmény” kifejezés a Chicagóban, 1944. december hetedik napján aláírásra megnyitott Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezményt jelenti, beleértve ezen Egyezmény 90. cikke értelmében elfogadott valamennyi Függelékét és az Egyezmény 94. cikke alapján elfogadott bármely Függelékét vagy módosítást, amennyiben ezek mindkét Szerződő Fél részére hatályosak;
- (2) A „légügyi hatóságok” kifejezés Magyarország esetében a Légügyi Főigazgatót, az Azerbajdzsáni Köztársaság esetében az Állami Polgári Légiközlekedési Hivatalt, illetve mindkét esetben bármely olyan személyt vagy szervezetet jelent, aki/amely a jelen Megállapodással érintett bármely feladat végrehajtására felhatalmazással rendelkezik;
- (3) A „Megállapodás” kifejezés a jelen Megállapodást valamint az abban foglalt Függelékét és bármely módosítását jelenti;
- (4) A „kijelölt légitársaság” kifejezés olyan légitársaságot jelent, amely a jelen Megállapodás 4. Cikke szerint került kijelölésre és engedélyezésre;
- (5) A „terület” kifejezés a Szerződő Felek vonatkozásában a Chicagói Egyezmény 2. Cikkében meghatározott jelentéssel bír;
- (6) A „légi járat”, „nemzetközi légi járat”, „légitársaság” és „nem kereskedelmi célból történő leszállás” kifejezések a Chicagói Egyezmény 96. Cikkében meghatározott jelentéssel bírnak;
- (7) A „viteldíj” kifejezés a légi járaton történő utas-, poggyász és teherszállítás fejében fizetendő díjakat jelenti, továbbá ezen díjak alkalmazásának feltételeit, ideértve az ügynököknek és az egyéb kiegészítő szolgáltatásoknak a díjait és annak feltételeit is, kivéve a postai küldemények szállításáért nyújtott díjazást és annak feltételeit;
- (8) A „használati díjak” kifejezés a légitársaságoknak az illetékes díjmegállapító szervezetek által felszámított vagy az általuk felszámítani engedélyezett díjakat jelöli a repülőtéri tulajdon vagy létesítmények, illetve légi navigációs létesítmények használatáért, beleértve a kapcsolódó szolgáltatásokat és létesítményeket a légi járművek, valamint annak személyzete, utasai és az áruk számára;
- (9) A „kapacitás” kifejezés:
 - a) egy légi jármű vonatkozásában a légi jármű hasznos terhelése, amely rendelkezésre áll egy útvonalon vagy annak egy szakaszán,
 - b) egy meghatározott légi járat vonatkozásában a használatban lévő légi jármű kapacitása megszorozva azzal a gyakorisággal, amellyel egy adott időszakban egy útvonalon vagy annak egy szakaszán az adott légi járművet üzemeltetik;
- (10) Az „ICAO” kifejezés a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetet jelöli;
- (11) A jelen Megállapodásban a Magyarországon illetőséggel rendelkező jogalanyokra való utalást, a jelen Megállapodás 10. Cikk (3) bekezdésének kivételével, az Európai Unió tagállamaiban illetőséggel rendelkező jogalanyokra való utalásként kell értelmezni;
- (12) A jelen Megállapodásban az „EU-Szerződésekre” való hivatkozást az Európai Unióról szóló szerződésre és az Európai Unió működéséről szóló szerződésre való hivatkozásként kell értelmezni.

2. Cikk

A Chicagói Egyezmény alkalmazhatósága

A jelen Megállapodás rendelkezéseinek összhangban kell állnia a Chicagói Egyezmény rendelkezéseivel, amennyiben azok a nemzetközi légi szolgáltatásokra alkalmazandóak.

3. Cikk

Forgalmi jogok nyújtása

- (1) Szerződő Felek az alábbi jogokat biztosítják egymás számára a nemzetközi légi szolgáltatások vonatkozásában:
 - a) a terület leszállás nélküli átrepülése
 - b) nem kereskedelmi célból történő leszállások végrehajtása.
- (2) Szerződő Felek biztosítják azokat a jogokat egymás számára, amelyeket a jelen Megállapodás keletkeztet annak érdekében, hogy nemzetközi légi szolgáltatásokat működtessenek azokon az útvonalakon, amelyeket a Megállapodáshoz csatolt Függelék szabályoz. Az ilyen szolgáltatások és útvonalak a továbbiakban „menetrend szerinti üzemelésként” és „megjelölt útvonalakként” szerepelnek. A menetrend szerinti szolgáltatás egy megjelölt útvonalon történő végzése során, a Szerződő Felek által kijelölt légitársaságokat az (1) bekezdésben említetteken

felül megilleti a leszállások végzésének joga a másik Szerződő Fél területén utas, áru – ideértve a postát is – felvétele és lerakása céljából, a jelen Megállapodáshoz csatolt Függelék szerint meghatározott útvonalon lévő pontokon.

- (3) Jelen Cikk (2) bekezdésének egyetlen rendelkezése sem értelmezhető oly módon, hogy az jogot keletkeztetne az egyik Szerződő Fél kijelölt légitársaságának arra, hogy a másik Szerződő Fél területén utasokat, poggyászt és árut – ideértve a postát is – vegyen fel a másik Szerződő Fél területének másik pontjára való szállításának céljából.
- (4) Mindkét Szerződő Fél légitársaságait, azokat is, amelyeket nem jelen Megállapodás 4. Cikke értelmében jelöltek ki, megilletik azok a jogok, amiket a jelen Cikk (1) bekezdésének a) és b) pontja határoz meg.

4. Cikk

A légitársaságok kijelölése és engedélyezése

- (1) A Szerződő Felek jogosultak a másik Szerződő Fél felé egy vagy több légitársaságot a megjelölt útvonalakon történő menetrend szerinti üzemelés céljából írásban kijelölni.
- (2) Mindkét Szerződő Fél jogosult a másik Szerződő Fél részére küldött írásos értesítéssel a megjelölt útvonalakon történő menetrend szerinti üzemelésre kijelölt légitársaságok kijelölésének visszavonására vagy törlésére.
- (3) Az ilyen kijelölések kézhezvételétől számítva a másik Szerződő Fél a lehető legrövidebb időn belül megadja a kijelölt légitársaságnak, vagy légitársaságoknak a szükséges meghatalmazásokat és engedélyeket az alábbiak teljesülése esetén:
- a) A Magyarország által kijelölt légitársaság esetében:
- (i.) a légitársaságot az EU-Szerződések értelmében Magyarország területén jegyezték be és rendelkezik az európai uniós jognak megfelelő érvényes működési engedéllyel; és
 - (ii.) a légitársaság tényleges szabályozói felügyeletét a légi jármű üzemben tartási engedély kiadásáért felelős európai uniós tagállam gyakorolja és tartja fenn, és a kijelölés egyértelműen meghatározza az illetékes légügyi hatóságot; és
 - (iii.) a légitársaság tulajdonjoga és tényleges ellenőrzése közvetlenül vagy többségi tulajdon révén az Európai Unió vagy az Európai Szabadkereskedelmi Egyezmény tagállamai és/vagy az azokban illetőséggel rendelkező jogalanyok kezében van.
- b) Az Azerbajdzsáni Köztársaság által kijelölt légitársaság esetében:
- (i.) a légitársaságot az Azerbajdzsáni Köztársaság területén hozták létre és az Azerbajdzsáni Köztársaság alkalmazandó jogszabályainak értelmében engedélyezték üzemelésre; és
 - (ii.) a légitársaság tényleges szabályozói felügyeletét az Azerbajdzsáni Köztársaság illetékes légügyi hatósága gyakorolja és tartja fenn.
- (4) Az egyik Szerződő Fél légügyi hatósága megkövetelheti a másik Szerződő Fél által kijelölt légitársaságtól annak igazolását, hogy képes teljesíteni a nemzeti jogszabályaiban szereplő előírásokat, amelyeket általános érvennyel és méltányosan alkalmaznak a nemzetközi légi járatok üzemeltetésére vonatkozóan, a Chicagói Egyezmény rendelkezésével összhangban.
- (5) Az így kijelölt és engedélyezett légitársaság bármikor megkezdheti a menetrend szerinti üzemelést, amennyiben a viteldíjak kialakítására vonatkozó feltételek a Megállapodás 7. Cikke alapján teljesülnek.

5. Cikk

Az üzemeltetési engedély visszavonása és felfüggesztése

- (1) Mindkét szerződő Fél jogosult az üzemeltetési engedélyt visszavonni vagy a jelen Megállapodás 3. Cikk (2) bekezdésben foglalt jogok gyakorlását felfüggeszteni a másik Szerződő Fél által kijelölt légitársaságtól, vagy a jogok gyakorlását olyan feltételekhez kötni, amelyeket az szükségesnek vél az alábbi esetekben:
- a) a Magyarország által kijelölt légitársaság esetében:
- (i.) a légitársaságot nem az EU-Szerződések értelmében jegyezték be Magyarország területén, vagy nem rendelkezik az európai uniós jognak megfelelő érvényes működési engedéllyel; vagy
 - (ii.) a légitársaság tényleges szabályozói felügyeletét nem a légi jármű üzemben tartási engedély kiadásáért felelős európai uniós tagállam gyakorolja és tartja fenn, és a kijelölés nem határozza meg egyértelműen az illetékes légügyi hatóságot; vagy
 - (iii.) a légitársaság tulajdonjoga és tényleges ellenőrzése közvetlenül vagy többségi tulajdon révén nem az Európai Unió vagy az Európai Szabadkereskedelmi Egyezmény tagállamai és/vagy az azokban illetőséggel rendelkező jogalanyok kezében van.

- b) az Azerbajdzsáni Köztársaság által kijelölt légitársaság esetében:
 - (i.) a légitársaságot nem az Azerbajdzsáni Köztársaság területén hozták létre és nem az Azerbajdzsáni Köztársaság jogszabályainak értelmében engedélyezték üzemelésre; vagy
 - (ii.) a légitársaság tényleges szabályozói felügyeletét nem az Azerbajdzsáni Köztársaság illetékes légügyi hatósága gyakorolja és tartja fenn.

A jelen bekezdés által biztosított jogainak gyakorlása során az Azerbajdzsáni Köztársaság nem alkalmazhat az európai uniós légitársaságok között nemzetiségi alapon hátrányos megkülönböztetést.

- c) A kijelölt légitársaság nem képes eleget tenni azon Szerződő Fél jogszabályainak és rendelkezéseinek megfelelő üzemelésnek, amely a jogokat biztosítja számára.
 - d) A kijelölt légitársaság nem képes a jelen Megállapodás szerinti feltételeknek megfelelő üzemelésre.
- (2) Amennyiben a jelen Cikk (1) bekezdése alapján a nemzeti jogszabályok további megsértésének megelőzése érdekében azonnali visszavonás, felfüggesztés és büntetés kiszabása nem válik szükségessé, ez a jog csak a másik Szerződő Féllel történt konzultációt követően gyakorolható.

6. Cikk

A megállapodás szerinti járatok üzemeltetésének alapelvei

- (1) A Szerződő Felek kijelentik, hogy közös céljuk a Szerződő Felek légitársaságai számára tisztességes és versenyképes környezetet, valamint tisztességes és egyenlő feltételeket biztosítani annak érdekében, hogy versenyezhesse a menetrend szerinti üzemelés tekintetében a meghatározott útvonalakon. A Szerződő Feleknek meg kell tenniük minden szükséges intézkedést ennek a célnak az érdekében.
- (2) A Szerződő Felek kijelölt légitársaságai által a megjelölt útvonalakon nyújtott menetrend szerinti üzemelésnek meg kell felelnie az utazóközönség elvárásainak, és elsődleges céljának kell lennie, hogy indokolható kihasználtsággal, megfelelő kapacitással biztosítsa az ésszerűen elvárható igényeket az utasok és az áruk – beleértve a posta – szállítása során azon Szerződő Fél területéről vagy területére, amely a légitársaságot kijelölte. A légitársaságot kijelölő államoktól eltérő államok területén meghatározott pontokon felvett és leadott utasok és áru, – beleértve a postát – szállítására vonatkozó rendelkezéseket az általános alapelvekkel, a kapacitásra vonatkozóan az alábbiakkal összefüggésben kell meghatározni:
- a) a légitársaságot kijelölő Szerződő Fél területére érkező és az onnan induló forgalomra vonatkozó igények;
 - b) azon területen érvényben lévő forgalmi igények, amelyeken keresztül a menetrendszerinti üzemelés történik, miután számításba vették az egyéb közlekedési szolgáltatásokat, amelyeket az adott terület államának légitársaságai nyújtanak;
 - c) légitársasági üzemelés iránti igények.

7. Cikk

Viteldíjak

- (1) Mindkét Szerződő Félnek biztosítani kell minden kijelölt légitársaság számára, hogy a légi szolgáltatásokra vonatkozó viteldíjakat a piacon jelen lévő kereskedelmi megfontolásokra alapozva alakítsa ki. Mindkét Szerződő Fél által kijelölt minden légitársaságnak önállóan kell kialakítania a viteldíjait. A Szerződő Felek általi beavatkozás a következőkre korlátozódik:
- a) indokolatlanul diszkriminatív viteldíjak megelőzése;
 - b) a fogyasztók védelme a befolyásos pozícióval való visszaélésből eredő indokolatlan mértékben magas vagy korlátozó jellegű viteldíjakkal szemben;
 - c) a légitársaságok védelme a közvetlen vagy közvetett állami szubvenciók vagy támogatások miatt mesterségesen alacsony viteldíjakkal szemben;
 - d) a légitársaságok védelme az alacsony árakkal szemben abban az esetben, ha bizonyítható a verseny megszüntetésének szándéka.
- (2) Mindkét Szerződő Fél előírhatja – megkülönböztetés nélkül –, hogy a légügyi hatóságához a másik Szerződő Fél által kijelölt légitársaság bejelentse, illetve benyújtsa a területére érkező vagy onnan kiinduló légi járatokon alkalmazott viteldíjakat. A kijelölt légitársaságok által alkalmazott viteldíjak bejelentése, illetve benyújtása legalább harminc (30) nappal azok hatályba lépése előtt írható elő. Egyedi esetekben a viteldíjak benyújtására a szokásosnál rövidebb határidő is engedélyezhető. Egyik Szerződő Fél sem írhatja elő az értesítést a másik Szerződő Fél légitársaság számára olyan viteldíjakra, amit a charter járatok esetén alkalmaznak kivéve, ha ezt megkülönböztetés nélkül, információgyűjtés céljából kéri.

- (3) Amennyiben valamelyik Szerződő Fél úgy látja, hogy egy ilyen viteldíj összeegyeztethetetlen a jelen Cikk (1) bekezdésében foglaltakkal, a lehető legrövidebb időn belül konzultációt kezdeményez és értesíti a másik Szerződő Felet arról, hogy mik az egyet nem értésének okai. Az ilyen konzultációkat az értesítés átvételét követő 30 (harminc) napon belül meg kell tartani, és a Szerződő Feleknek együtt kell működniük a kérdés ésszerű megoldásához szükséges információk biztosításában. Amennyiben a Szerződő Felek megegyezésre jutnak annak a viteldíjnak a tekintetében, amelyről egyet nem értési értesítés érkezett, mindkét Szerződő Fél köteles minden tőle telhetőt megtenni a megegyezés gyakorlatba történő átültetése érdekében. Amennyiben ilyen megegyezés nem jön létre, a viteldíj hatályba lép vagy hatályban marad.

8. Cikk

Vámterhek és adók alóli mentesség

- (1) A Szerződő Felek által a nemzetközi légi szolgáltatások nyújtására kijelölt légitársaság által üzemben tartott légi járművek, valamint azok szokásos felszerelése, az üzemanyag és kenőanyagok készletei, a légi jármű készlete – ideértve a fedélzeten lévő élelmiszert, italokat és dohányárut – a másik Fél területére történő megérkezéskor mentesülnek a vámok és adók alól, amennyiben ezek a felszerelések és készletek a repülőgép fedélzetén maradnak, ameddig azokat újra nem exportálják, vagy a másik Fél területe feletti útvonalon használják.
- (2) Az alább felsoroltakat – kivéve a teljesített szolgáltatásnak megfelelő díjakat – szintén mentesíteni kell ugyanezen vámok és adók alól:
- a) légi jármű fedélzeti készletei az egyik Szerződő Fél területén az adott Szerződő Fél hatóságai által megállapított korlátozáson belül, amelyek a nemzetközi légi szolgáltatás nyújtása során a másik Szerződő Fél induló légi járatán használatban vannak;
 - b) valamely Szerződő Fél területére bevitt, a másik Szerződő Fél által kijelölt légitársaság nemzetközi légi szolgáltatásai során használt, a légi járművek karbantartásához vagy megjavításához szükséges tartalék alkatrészek;
 - c) az egyik Szerződő Fél területén a másik Szerződő Fél által kijelölt, nemzetközi légi szolgáltatást nyújtó légitársaság légi járműve számára szolgáltatott üzemanyag és kenőanyag, akkor is, ha ezen ellátások azon útvonal egy részében kerülnek felhasználásra, amelyeket azon Szerződő Fél területe felett hajtanak végre, ahol az a fedélzetre került.
- (3) A (2) bekezdésben megjelölt anyagok vámvizsgálatnak vagy ellenőrzésnek vethetők alá.
- (4) A szokásos légi felszerelés, valamint azok az anyagok, készletek és felszerelések, amelyeket általában valamelyik Szerződő Fél kijelölt légitársasága által üzemeltetett légi járművek fedélzetén tartanak, a másik Szerződő Fél területén kizárólag az adott területen illetékes vámhatóság jóváhagyásával rakhatók ki. Ilyen esetben ezeket az említett hatóságok felügyelete alá helyezhetik arra az időre, ameddig azokat újból exportálják, vagy egyébként a vámrendelkezésekkel összhangban más módon el nem távolítják.
- (5) Az egyik Szerződő Fél kijelölt légitársaságának bevezetett, vagy az egyik Szerződő Fél kijelölt légitársasága által saját használatra a másik Szerződő Fél államterületére bevezetésre került szükséges dokumentumait, ideértve a repülőjegyeket, a légitársasági jegyzékeket, valamint a promóciós cikkeket, szállítási dokumentumokat, mentesíteni kell a vámterhek és adók alól a másik Szerződő Fél területén a behozatal, újbóli behozatal, vagy annak a fedélzeten maradása alatt.
- (6) A jelen Megállapodásban foglaltak nem akadályozhatják meg Magyarországot abban, hogy hátrányos megkülönböztetés nélkül adókat, illetékeket, vámokat, díjakat, vagy költségeket vessen ki a területén felvett üzemanyagra, melyet az Azerbajdzsáni Köztársaság által kijelölt légitársaság olyan légi járműve használ, amely Magyarország területének egy pontja és Magyarország vagy egy másik európai uniós tagállam területének egy másik pontja között közlekedik.
- (7) A jelen Megállapodásban foglaltak nem akadályozhatják meg az Azerbajdzsáni Köztársaságot abban, hogy hátrányos megkülönböztetés nélkül adókat, illetékeket, vámokat, díjakat vagy költségeket vessen ki a területén felvett üzemanyagra, melyet a Magyarország által kijelölt légitársaság olyan légi járműve használ, amely az Azerbajdzsáni Köztársaság területének egy pontja és az Azerbajdzsáni Köztársaság egy másik pontja között közlekedik.
- (8) Bármely Szerződő Fél területén közvetlen átmenő forgalomban részt vevő, a repülőtér erre a célra kijelölt területét el nem hagyó utasok, poggyász és áru csak egyszerűsített ellenőrzés alá tarthatnak, kivéve a repülés védelmét érintő intézkedéseket.
- (9) Szerződő Fél által kijelölt légitársaság nemzetközi forgalomból származó profitja csak annak a Szerződő Félnek a területén adóztatható meg.

- (10) Amennyiben a Szerződő Felek között már fennáll egy kettős adóztatás elkerülésére vonatkozó megállapodás a bevételekre és a tőkére vonatkozó adók vonatkozásában, úgy annak a megállapodásnak a rendelkezései az irányadóak.

9. Cikk

A légiközlekedés védelme

- (1) A polgári légi járművek, azok utasai és személyzete védelmének biztosítása alapvető előfeltétele a nemzetközi légi járatok üzemeltetésének, ezért a Szerződő Felek újra megerősítik, hogy a polgári repülés védelmének jogellenes beavatkozásokkal szembeni biztosítására irányuló kötelezettségeik – különösen a Chicagói Egyezmény – a légi járművek fedélzetén elkövetett bűncselekményekről és egyéb cselekményekről szóló, 1963. szeptember 14-én aláírt Tokiói Egyezmény, a légi járművek jogellenes hatalomba kerítésének leküzdéséről szóló, 1970. december 16-án aláírt Hágai Egyezmény, A polgári légiközlekedés biztonsága elleni jogellenes cselekmények leküzdéséről szóló, 1971. szeptember 23-án Montrealban aláírt egyezmény, és a polgári légiközlekedést szolgáló nemzetközi repülőtereken elkövetett erőszakos jogellenes cselekmények leküzdéséről szóló, 1988. február 24-én aláírt Montreali Jegyzőkönyv rendelkezései a jelen Megállapodás elválaszthatatlan részét képezik.
- (2) A Szerződő Felek kérés esetén minden szükséges segítséget megadnak egymásnak a polgári légi járművek jogellenes hatalomba kerítésére irányuló cselekmények és más, az ilyen légi járművek, azok utasai és személyzete, valamint a repülőterek és a légi navigációs berendezések biztonsága elleni jogellenes cselekmények, továbbá bármely, a polgári légiközlekedés védelme ellen irányuló fenyegetés megelőzése érdekében.
- (3) A Szerződő Felek kölcsönös kapcsolataikban a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet által megállapított és a Chicagói Egyezmény függelékeiben megjelölt, a légiközlekedés védelmére vonatkozó rendelkezéseknek megfelelően járnak el, amennyiben ezek a védelmi rendelkezések a Szerződő Felekre nézve alkalmazhatóak; és meg kell követelniük, hogy az általuk lajstromozott légi járművek üzemeltetői, valamint azon üzemeltetők, amelyek központi ügyintézésének helye vagy állandó lakhelye/székhelye a területükön van, vagy Magyarország esetében az EU-Szerződés értelmében a területén bejegyzett és az európai uniós jognak megfelelő érvényes működési engedéllyel rendelkező légi jármű-üzemeltetők, továbbá a felek területén lévő repülőterek üzemeltetői a szóban forgó légiközlekedés-védelmi rendelkezéseknek megfelelően járnak el.
- (4) Mindkét Szerződő Félnek hatékony intézkedéseket kell tennie saját területén a légi járművek védelme, az utasok, poggyászok és kézipoggyászok átvizsgálása, a megfelelő intézkedések a személyzet, a rakomány (beleértve a feladott poggyászokat) és a légi járművön található készleteknek a beszállás illetve a berakodás előtt történő átvizsgálása érdekében, és hogy ezek az intézkedések igazodjanak a veszély mértékéhez. Valamennyi Szerződő fél egyetért abban, hogy előírják a légitársaságaiknak, hogy a (3) bekezdésben említett repülésvédelmi rendelkezéseknek megfelelően tartsák be a másik Szerződő Fél területére belépésre, az onnan történő felszállásra és a másik Szerződő Fél területén való tartózkodásra vonatkozó védelmi előírásokat. A Szerződő Felek méltányos megfontolás tárgyává teszik a másik Szerződő Félnek az egyes konkrét fenyegetéssel szembeni különleges védelmi intézkedések megtételére irányuló kérelmét.
- (5) Polgári légi jármű jogellenes hatalomba kerítése, illetve ilyen veszély fennállása, vagy más, a légi jármű, az utasok, a személyzet, a repülőterek vagy a légi navigációs berendezések biztonsága elleni jogellenes cselekmény vagy annak veszélye esetén a Szerződő Felek segítséget nyújtanak egymásnak a kommunikáció elősegítése és más, az ilyen cselekmény vagy veszély lehető leggyorsabb és biztonságos megszüntetésére szolgáló, megfelelő intézkedések megtétele révén, az ilyen cselekményből vagy veszélyből eredő, életet veszélyeztető kockázatok minimalizálása mellett.

10. Cikk

Bizonyítványok elismerése és a légiközlekedés biztonsága

- (1) A Szerződő Felek a jelen Megállapodás szerinti légiközlekedés üzemeltetése céljából érvényesnek ismerik el a másik Szerződő Fél jogszabályai és rendelkezései szerint, Magyarország esetében az európai uniós jogszabályok és rendelkezések szerint kiadott vagy érvényesített és érvényes légi alkalmassági bizonyítványokat, szakszolgálati bizonyítványokat és engedélyeket, amennyiben az e bizonyítványokkal vagy engedélyekkel szemben támasztott követelmények legalább megegyeznek a Chicagói Egyezmény értelmében meghatározott minimumszabályokkal, vagy azoknál szigorúbbak.
- (2) Ha az egyik Szerződő Fél légügyi hatósága által bármely személy vagy kijelölt légitársaság részére a menetrendszerű üzemelésben használt légi járművel kapcsolatban kiadott, (1) bekezdésben hivatkozott engedélyekben és bizonyítványokban meghatározott előjogok vagy feltételek a Chicagói Egyezmény szerint megállapított

szabályoktól eltérést tesznek lehetővé, függetlenül attól, hogy ezt az eltérést a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnek bejelentették-e, a másik Szerződő Fél kérheti, hogy konzultációra kerüljön sor a légügyi hatóságok között a kérdéses gyakorlat tisztázására. Amennyiben nem sikerül kielégítő megegyezésre jutni, ez alapul szolgálhat a jelen Megállapodás 5. Cikkének alkalmazására.

- (3) A Szerződő Felek azonban fenntartják a jogot arra, hogy megtagadják a másik Szerződő Fél által a saját állampolgárainak adott szakszolgálati bizonyítványok és engedélyek érvényességének elismerését, a saját területük feletti átrepülés vagy az ott történő leszállás céljából.
- (4) Mindkét Szerződő Fél bármikor kérhet konzultációt a másik Szerződő Fél által elfogadott biztonsági előírásokkal kapcsolatban bármely területen, amely a légi járművek személyzetére, a légi járműre vagy azok üzemeltetésére vonatkozik. Az ilyen konzultációkat a kérelemtől számított 30 (harminc) napon belül meg kell tartani.
- (5) Amennyiben az ilyen konzultációkat követően az egyik Szerződő Fél megállapítja, hogy a másik Szerződő Fél az említett területeken ténylegesen nem tart fenn és nem alkalmaz olyan biztonsági előírásokat, amelyek a Chicagói Egyezmény alapján abban az időben megállapított minimumszabályokkal legalább azonosak, e Szerződő Fél értesíti a másik Szerződő Felet a megállapításokról, és az ezen minimumszabályoknak való megfeleléshez szükségesnek vélt intézkedésekről és a másik Szerződő Fél megteszi a megfelelő korrekciós intézkedést. Amennyiben a másik Szerződő Félnek 15 (tizenöt) napon belül vagy esetlegesen hosszabb elfogadott időtartamon belül nem sikerül megtennie a szükséges intézkedéseket, az alapul szolgál a jelen Megállapodás 5. Cikkének alkalmazására.
- (6) Mindemellett a Chicagói Egyezmény 33. Cikkében szereplő kötelezettségek fenntartásával megegyeznek abban, hogy bármely légi jármű, amelyet az egyik Szerződő Fél által kijelölt légitársaság, vagy a vele bérleti szerződést kötött légitársaság(ok) tart üzemben a másik Szerződő Fél területére vagy területéről nyújtott szolgáltatás céljából, átvizsgálásnak vethető alá a másik Szerződő Fél államterületén a másik Szerződő Fél meghatalmazott képviselői által akár a fedélzeten vagy a légi jármű környezetében abból a célból, hogy ellenőrizzék a légi jármű és a személyzet dokumentumainak érvényességét, valamint a légi jármű és felszereléseinek állapotát (e Cikk szerint „földi ellenőrzés”), feltéve, hogy ez nem okoz indokolatlan késedelmet.
- (7) Amennyiben a földi ellenőrzés vagy a földi ellenőrzések sorozata súlyos aggályokat kelt azzal kapcsolatban:
 - a) hogy a légi jármű vagy a légi jármű üzemeltetése nem felel meg az adott időpontban a Chicagói Egyezmény alapján meghatározott minimumkövetelményeknek; vagy
 - b) hogy ténylegesen nem tartanak fenn és nem alkalmaznak olyan biztonsági előírásokat és követelményeket, amelyeket a Chicagói Egyezmény alapján az adott időszakban megállapítottak;
 az ellenőrzést végző Szerződő Fél a Chicagói Egyezmény 33. Cikke értelmében szabadon megállapíthatja, hogy a követelmények, amelyek alapján a légi járműre vagy a légi jármű személyzetére vonatkozó bizonyítványokat vagy engedélyeket kiadták vagy érvényesítették, vagy azok a követelmények, amelyek alapján a légi járművet üzemeltetik, nem felelnek meg, vagy nem szigorúbbak a Chicagói Egyezmény szerint meghatározott minimumkövetelményeknek.
- (8) Abban az esetben, ha az egyik Szerződő Fél légitársasága által üzemeltetett légi járműhöz való hozzáférést a jelen Cikk (6) bekezdése értelmében történő földi ellenőrzés elvégzése céljára megtagadja az adott légitársaság képviselője, a másik Szerződő Fél szabadon következtethet arra, hogy a jelen Cikk (7) bekezdése szerint súlyos aggályok merültek fel és levonhatja az azon bekezdésben hivatkozott következtetéseket.
- (9) A Szerződő Felek fenntartják a jogot a másik Szerződő Fél légitársasága vagy légitársasági működési engedélyének azonnali felfüggesztésére vagy módosítására abban az esetben, ha az adott Szerződő Fél, akár a földi ellenőrzés, sorozatos földi ellenőrzések, földi ellenőrzés megtagadása, konzultáció vagy egyéb eredményeképpen arra a következtetésre jut, hogy azonnali intézkedés szükséges a légitársaság biztonságos üzemelése érdekében.
- (10) A jelen Cikk (5) vagy (9) bekezdése értelmében a Szerződő Feleknek minden intézkedést meg kell szüntetni, amint az azon intézkedés indoka megszűnik.
- (11) Amennyiben Magyarország olyan légitársaságot jelölt ki, amelynek szabályozói felügyeletét egy másik európai uniós tagállam gyakorolja és hajtja végre, a jelen Cikk értelmében a másik Szerződő Fél jogait egyformán alkalmazni kell a biztonsági előírásoknak azon európai uniós tagállam által történő elfogadására, gyakorlására vagy fenntartására, valamint azon légitársaság működési engedélyére vonatkozóan.

11. Cikk

A nemzeti jogszabályok alkalmazása

- (1) Az egyik Szerződő Fél nemzeti jogszabályait, amelyek a nemzetközi légi szolgáltatásokat nyújtó légi járműveknek a területére való belépését és elhagyását, vagy e légi járművek üzemeltetését és navigációját szabályozzák, a másik

Szerződő Fél által kijelölt légitársaságra vagy légitársaságokra vonatkozóan alkalmazni kell, amíg annak területén tartózkodik.

- (2) Az egyik Szerződő Fél nemzeti jogszabályait, amelyek az utasok, a személyzet, az áru vagy a posta területére való behozatalát, tartózkodását és elhagyását szabályozzák, valamint az olyan a belépésre, kilépésre, kivándorlásra, bevándorlásra, vámeljárássokra, valutára, egészségügyre, karanténra vonatkozó előírásokat a másik Szerződő Fél által kijelölt légitársaság vagy légitársaságok által szállított utasokra, személyzetre, áruira és a postára alkalmazni kell, amíg az adott területen tartózkodnak.
- (3) Egyik Szerződő Fél sem részesítheti előnyben a saját vagy bármely, a másik Szerződő Fél által kijelölt légitársaságokon kívüli légitársaságot a jelen Cikk által meghatározott jogszabályok és rendelkezések alkalmazása során.

12. Cikk

Statisztikára vonatkozó rendelkezések

Valamely Szerződő Fél légügyi hatóságainak a másik Szerződő Fél légügyi hatóságainak kérésére rendelkezésre kell bocsátania olyan időszakos vagy más statisztikai kivonatokat, amelyek ésszerűen elvárhatóak annak érdekében, hogy felülvizsgálják a jelen bekezdésben elsőként hivatkozott Szerződő Fél által kijelölt légitársaság által a menetrend szerinti üzemelés során biztosított kapacitást. Az ilyen kivonatoknak tartalmaznia kell minden olyan információt, ami szükséges ahhoz, hogy meghatározzák az említett légitársaságok menetrend szerinti üzemelés során lebonyolított forgalmát, valamint e forgalom kiindulási és érkezési pontjait.

13. Cikk

Pénzeszközök átutalása

- (1) A Szerződő Felek által kijelölt légitársaságoknak meg kell adni a jogot arra, hogy szabadon átutalhassák az eladás területén megszerzett, a kiadásokat meghaladó többletbevételt.
- (2) Az ilyen átutalásoknak konvertibilis pénznemben kell történnie a hivatalos devizaárfolyamokon és a szokásos banki díjak és illetékek kivételével nem vethetők alá semmilyen adónak, korlátozásnak, terhelésnek vagy késleltetésnek. Abban az esetben, ha nincs hivatalos árfolyam, a pénzeszközök átutalását a folyó kifizetésekre vonatkozó érvényes devizapiaci árfolyam alapján kell elvégezni.
- (3) Az ilyen átutalások nem terhelhetők díjakkal, kivéve a bankok által ilyen esetekben szedett általános átutalási díjakat.

14. Cikk

A légitársasági képviselő és értékesítés

- (1) Az egyik Szerződő Fél által kijelölt légitársaság vagy légitársaságok számára a másik Szerződő Fél belépésre, ott való tartózkodásra és munkavállalásra vonatkozó nemzeti jogszabályokkal összhangban meg kell adni a jogot arra, hogy a másik Szerződő Fél területére behozza és fenntartsa a saját ügynökeit valamint az igazgatási-, technikai-, műveleti- és egyéb szakszemélyzetet, akik szükségesek a menetrend szerinti légi járatok üzemeltetéséhez.
- (2) Mindkét Szerződő Fél megadja a jogot a másik Szerződő Fél által kijelölt légitársaságnak, hogy a területén menetrend szerinti légi szolgáltatások értékesítése során a saját szállítási dokumentumait használja, akár közvetlenül akár ügynökein keresztül, annak a Szerződő Félnek a nemzeti fizetőeszközeiben, ahol az eladás történik, valamint bármilyen szabadon átváltható valutában akkor, ha ez nem tiltott a másik Szerződő Fél területén hatályos nemzeti jogszabályai szerint. Mindkét Szerződő Fél tartózkodik attól, hogy a másik Szerződő Fél által kijelölt légitársaság, vagy az értékesítésben részt vevő személyek jogait korlátozza az légi szolgáltatás értékesítése során.

15. Cikk

Használati díjak

- (1) Egyik Szerződő Fél sem vethet ki vagy engedélyezhet olyan használati díjakat a másik Szerződő Fél légitársaságaira, amely magasabb, mint amit más légitársaságokra vetnek ki hasonló nemzetközi menetrend szerinti járatok üzemeltetéséért.
- (2) A Szerződő Felek ösztönzik a díjszabásért felelős, általuk biztosított szolgáltatások és berendezések biztosításáért felelőst illetékes hatóságok, valamint az ezeket használó légitársaságok közötti, használati díjakkal kapcsolatos konzultációkat, vagy ahol kézenfekvőbb, a légitársasági képviselői szervezeteken keresztül. Ésszerű határidőn belül értesíteni kell a felhasználókat a használati díjak módosítására irányuló minden javaslatról, hogy lehetőségük legyen véleményük kifejezésére, mielőtt a módosítások megtörténnek. Továbbá mindkét Szerződő Fél ösztönzi

a díjszabásért felelős illetékes hatóságok és azok felhasználói között a használati díjakra vonatkozó információk cseréjét.

16. Cikk

Menetrendek jóváhagyása

- (1) Az egyik Szerződő Fél által kijelölt légitársaságnak, vagy légitársaságoknak legalább 45 (negyvenöt) nappal az üzemelés megkezdése előtt be kell nyújtania/nyújtaniuk a menetrendjüket (mind a nyári, mind a téli időszakra) a másik Szerződő Fél légügyi hatóságaihoz jóváhagyásra. A menetrendnek tartalmaznia kell különösen a részletes menetrendet, a frekvenciákat valamint a használni kívánt légi jármű típusát. A légügyi hatóságoknak a kérelem benyújtásától számított 20 (húsz) napon belül meg kell hozniuk döntésüket a légitársaság jóváhagyására benyújtott kérelméről.
- (2) A menetrendet érintő minden módosítást, csak úgy, mint a többlet járat üzemeltetésének engedélyezése iránti kérelmet az egyik Szerződő Fél által kijelölt légitársaságnak vagy légitársaságoknak kell benyújtani jóváhagyásra a másik Szerződő Fél légügyi hatóságához. Az ilyen módosítást és többlet járatot érintő kérelmeket a légügyi hatóságoknak azonnal kezelniük kell.

17. Cikk

Konzultáció

Bármelyik Szerződő Fél bármikor kérhet konzultációt jelen Megállapodás végrehajtásáról, értelmezéséről, alkalmazásáról vagy módosításáról. Az ilyen konzultációkat a légügyi hatóságok között az írásbeli kérelem másik Szerződő Fél általi kézhezvételétől számított 60 (hatvan) napon belül meg kell kezdeni, kivéve, ha a Szerződő Felek másként állapodtak meg.

18. Cikk

Módosítás

- (1) Jelen Megállapodás vagy Függelékének bármely rendelkezése bármely Szerződő Fél kívánságára jelen Megállapodás 17. Cikke szerinti konzultációt követően módosítható.
- (2) A jelen Megállapodás a Szerződő Felek közös egyetértésével módosítható és kiegészíthető. Az ilyen módosításokat és kiegészítéseket különálló jegyzőkönyvekben kell megtenni, amik a jelen Megállapodás részét képezik és a jelen Megállapodás 24. Cikkének rendelkezései szerint lépnek hatályba.

19. Cikk

Viták rendezése

- (1) Ha Szerződő Felek között a jelen Megállapodás értelmezéséből vagy alkalmazásából vita adódik, a Szerződő Felek kötelesek megkísérelni elsőként az egymás között folytatott, tárgyalásos rendezést.
- (2) Amennyiben a Szerződő Felek nem képesek tárgyalással rendezni a vitát, megegyezhetnek abban, hogy a vitát döntéshozatalra átadják egy másik személynek vagy testületnek; ha nincs ilyen megegyezés, bármelyik Szerződő Fél kérésére egy háromtagú választott bíróból álló bíróság elé terjesztik a kérelmet, amelyből egy-egy főt a Szerződő Feleknek kell jelölniük, míg a harmadik főt az előbbi kettő jelölt együttesen jelöli. Mindkét Szerződő Fél köteles kinevezni egy választott bírót a másik Szerződő Fél által diplomáciai útvonalon megküldött ilyen bíróság általi vitarendezést tartalmazó kérelem kézhez vételétől számított 60 (hatvan) napon belül, míg a harmadik bírót újabb 60 (hatvan) napon belül kell kijelölni.
Amennyiben valamelyik Szerződő Fél nem jelöl bírót a fenti határidőn belül, úgy a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet Tanácsának Elnöke nevez ki bármely Szerződő Fél kérésére bírót vagy bírókat, ahogyan azt adott eset megkívánja. Minden esetben a harmadik bírónak egy harmadik ország állampolgárának kell lennie, és ő tölti be a választott bíróság elnöki pozícióját. A választott bíróság a szavazatok többségével hoz döntést. A választott bíróság határozza meg saját eljárásrendjét.
- (3) Jelen Cikk (2) bekezdése alapján meghozott döntést a vitában érintett Szerződő Felek magukra nézve elfogadják. Amennyiben valamelyik Szerződő Fél nem tartja be a döntést, úgy az alapot szolgáltat a másik Szerződő Félnak a jelen Megállapodás 5. Cikkének alkalmazására.

- (4) Mindkét Szerződő Fél maga viseli saját bírása költségeit és díjazását; a harmadik bíró illetménye és a hozzá kapcsolódó egyéb költségek valamint a bíróság tevékenységének költségei a Szerződő Felek közt egyenlő arányban kerülnek elosztásra.

20. Cikk

Nyilvántartásba vétel az ICAO-nál

A jelen Megállapodást vagy annak bármilyen módosítását a hatályba lépésével együtt nyilvántartásba kell vetetni a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezettel.

21. Cikk

Címek

A jelen Megállapodás minden cikkének elején feltüntetett címek csupán hivatkozásként és megfelelési okokból szerepelnek, és semmi esetre sem határozzák meg vagy korlátozzák a jelen Megállapodással elérni kívánt szándékokat.

22. Cikk

Többoldalú Egyezmények

Amennyiben egy általános többoldalú légiközlekedési egyezmény lép hatályba mindkét Szerződő Félre nézve kötelező érvénnyel, úgy az ilyen egyezmény rendelkezései az irányadóak. A jelen Megállapodás 17. Cikke szerint történhetnek konzultációk arról, hogy meghatározzák, meddig terjed az említett többoldalú egyezmény rendelkezéseinek hatálya a jelen Megállapodás tekintetében.

23. Cikk

Felmondás

Bármely Szerződő Fél bármikor tájékoztathatja írásban a másik Szerződő Felet arról, hogy a Szerződés felmondása mellett döntött. Ezt a tájékoztatást egyidejűleg a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezethez is el kell juttatni. A jelen Megállapodás felmondásra kerül a tájékoztatás másik Szerződő Félhez történő megérkezésétől számított 12 hónap letelte után éjfélkor (azon Szerződő Fél helyi ideje szerint, amelyik kézhez vette a tájékoztatást), kivéve, ha a tájékoztatás az említett időszakon belül visszavonásra kerül. Amennyiben a másik Szerződő Fél nem ismeri el a felmondásról szóló értesítés kézhezvételét, úgy kell tekinteni, mintha azt az értesítést a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet általi kézhezvétel után 14 (tizennégy) nappal kapta volna meg.

24. Cikk

Hatályba lépés

A jelen Megállapodás a Szerződő Felek közötti diplomáciai jegyzékváltás során megküldött, későbbi írásbeli értesítés kézhezvételének napján lép hatályba, amelyben megerősítik, hogy a Megállapodás hatályba léptetéséhez szükséges belső eljárások lezárultak.

Készült két példányban, Budapesten, 2014. november 11. napján magyar, azeri és angol nyelven, mindegyik szöveg egyaránt hiteles. A jelen Megállapodás vagy annak Függeléke eltérő értelmezése esetén az angol szöveg az irányadó.

Magyarország
Kormánya
névében

az Azerbajdzsáni Köztársaság
Kormánya
névében

FÜGGELÉK ÚTVONALAK

1. Magyarország kijelölt légitársasága által üzemeltethető útvonalak:

Magyarországon lévő pontok	Közbenső pontok	az Azerbajdzsáni Köztársaságban lévő pontok	Túli pontok
bármely pont	bármely pont	bármely pont	bármely pont

2. Az Azerbajdzsáni Köztársaság kijelölt légitársasága által üzemeltethető útvonalak:

az Azerbajdzsáni Köztársaságban lévő pontok	Közbenső pontok	Magyarországon lévő pontok	Túli pontok
bármely pont	bármely pont	bármely pont	bármely pont

MEGJEGYZÉSEK:

- 1) A közbenső pontok kihagyhatóak bármelyik légi járat során, azzal a feltétellel, hogy a szolgáltatás a Szerződő Felek területén belül kezdődik vagy ér véget.
- 2) A másik Szerződő Fél területére való szállítás céljából nem vehető fel forgalom közbenső ponton vagy túli pontokon, és fordítva is, kivéve, ha erről a Szerződő Felek légügyi hatóságai időről időre megegyeznek. Ez a korlátozás érvényes az útmegszakítással történő közlekedés minden formájára is."

- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
 (2) A 2. § és a 3. § a Megállapodás 24. Cikkében meghatározott időpontban lép hatályba.
 (3) A Megállapodás, illetve a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismerteté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
 (4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a közlekedésért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Jakab István s. k.,
az Országgyűlés alelnöke

2015. évi XXI. törvény a Magyarország Kormánya és a Koreai Köztársaság Kormánya közötti légiközlekedési megállapodás kihirdetéséről*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Koreai Köztársaság Kormánya közötti légiközlekedési megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** A Megállapodás hiteles angol és magyar nyelvű szövege a következő:

„AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

Index to the Articles

* A törvényt az Országgyűlés a 2015. március 17-i ülésnapján fogadta el.

ARTICLE 1 – Definitions
ARTICLE 2 – Grant of Rights
ARTICLE 3 – Designation and Authorisation
ARTICLE 4 – Revocation or Suspension of Operating Authorisations
ARTICLE 5 – Principles Governing Operation of the Agreed Services
ARTICLE 6 – Customs Duties and other Charges
ARTICLE 7 – Application of Laws and Regulations
ARTICLE 8 – Certificates of Airworthiness and Competency
ARTICLE 9 – Aviation Safety
ARTICLE 10 – Aviation Security
ARTICLE 11 – User Charges
ARTICLE 12 – Commercial Activities
ARTICLE 13 – Transfer of Funds
ARTICLE 14 – Timetables
ARTICLE 15 – Tariffs
ARTICLE 16 – Exchange of Information
ARTICLE 17 – Consultation
ARTICLE 18 – Settlement of Disputes
ARTICLE 19 – Amendment
ARTICLE 20 – Registration
ARTICLE 21 – Termination
ARTICLE 22 – Entry into Force
ANNEX I: Route Schedule

The Government of Hungary and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Being parties to the Convention on International Civil Aviation and the International Air Services Transit Agreement, both opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;

Desiring to promote international air services between and beyond their respective territories;

Acknowledging the importance of air transport as a means of fostering economic cooperation and trade relations as well as people-to-people contact and friendship between the two countries;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air services and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft which jeopardise the safety of persons or property, adversely affect the operation of air services, and undermine public confidence in the safety of civil aviation; and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating civil air services between and beyond their respective territories,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1 – DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) the term “Aeronautical Authorities” means, in the case of the Government of Hungary, the Director General of Civil Aviation, and in the case of the Government of the Republic of Korea, the Ministry of Land, Infrastructure and Transport, or in either case any person or body authorised to perform any function to which this Agreement relates;
- b) the term “Agreement” means this Agreement, its Annex and any amendments thereto;
- c) the term “Chicago Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annex or the Convention under Articles 90 and 94 thereof in so far as these Annexes and amendments have become effective for both Contracting Parties;
- d) the term “Designated Airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of this Agreement;
- e) the term “territory” in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Chicago Convention;

- f) the term “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Chicago Convention;
- g) the term “user charges” means a charge made to airlines by the competent authorities, or permitted by them to be made, for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities for aircraft, their crew, passengers and cargo;
- h) the term “tariff” means any fare, rate or charge for the carriage of passengers, baggage and/or cargo(excluding mail) in air transportation (including any other mode of transportation in connection therewith) charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;
- i) references in this Agreement to airlines of Hungary shall be understood as referring to airlines designated by Hungary;
- j) references in this Agreement to the „EU Treaties” shall be understood as referring to the Treaty on European Union and the Treaty on the functioning of the European Union;
- k) references in this Agreement to “nationals of Hungary” shall, with the exception of Article 8 paragraph (2) – be understood as referring to nationals of EU Member States;
- l) the term “capacity” means the amount of services provided under the agreement, usually measured in the number of flights (frequencies) or seats or tons of cargo offered in a market (city pair, or country to country) or on a route during a specific period, such as daily, weekly, seasonally or annually.

ARTICLE 2 – GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the conduct of scheduled international air services on the routes specified in Annex I to this Agreement by the designated airlines of the other Contracting Party (hereinafter referred to as the “agreed services” and the “specified routes” respectively).
2. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on the specified routes, the following rights:
 - a) to fly across the territory of the other Contracting Party without landing;
 - b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes; and
 - c) to make stops in the territory of the other Contracting Party, for the purpose of taking on and discharging international traffic in passengers, baggage, cargo and mail, separately or in any combination, as specified otherwise in this Agreement.
3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of a Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage and cargo including mail destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 3 – DESIGNATION AND AUTHORISATION

1. Each Contracting Party shall have the right to designate one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on each of the specified routes, and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be made in writing.
2. On receipt of such a designation, the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party shall grant the appropriate authorisations and permissions with minimum procedural delay, provided that:
 - a) in the case of an airline designated by Hungary:
 - i) it is established in the territory of Hungary under the EU Treaties and has a valid Operating Licence from an EU Member State in accordance with European Union law; and
 - ii) effective regulatory control of the airline is exercised and maintained by the EU Member State responsible for issuing its Air Operator Certificate and the relevant aeronautical authority is clearly identified in the designation; and
 - iii) the airline has its principal place of business in the territory of the EU Member State from which it has received its valid Operating Licence; and
 - iv) the airline is owned, directly or through majority ownership, and is effectively controlled by EU Member States or member states of the European Free Trade Association and/or by nationals of such states.

- b) in the case of an airline designated by the Republic of Korea:
 - i) the Republic of Korea has and maintains effective regulatory control of the airline; and
 - ii) substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Republic of Korea, nationals of the Republic of Korea, or both, and the airline has a valid Operating Licence issued by the Republic of Korea.
 - c) the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by the Contracting Party considering the application or applications;
 - d) the Contracting Party designating the airline maintains and implements the standards relating to safety and security set out in Article 9 and Article 10 of this Agreement.
3. When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

ARTICLE 4 – REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORISATION

1. Either Contracting Party may refuse, revoke, suspend or limit the operating authorisation or technical permissions of an airline designated by the other Contracting Party where:
- a) in the case of an airline designated by Hungary:
 - i) it is not established in the territory of Hungary under the EU Treaties or does not have a valid Operating Licence from an EU Member State in accordance with European Union law; or
 - ii) effective regulatory control of the airline is not exercised or not maintained by the EU Member State responsible for issuing its Air Operator Certificate or the relevant aeronautical authority is not clearly identified in the designation; or
 - iii) the airline does not have its principal place of business in the territory of the EU Member State from which it has received its valid Operating Licence; or
 - iv) the airline is not owned directly or through majority ownership and is not effectively controlled by EU Member States or member states of the European Free Trade Association and/or by nationals of such states; or
 - v) the airline is already authorised to operate under a bilateral agreement between the Republic of Korea and another EU Member State and the Republic of Korea can demonstrate that, by exercising traffic rights under this Agreement on a route that includes a point in that other EU Member State, it would be circumventing restrictions on traffic rights imposed by that other agreement; or
 - vi) the airline holds an Air Operator Certificate issued by an EU Member State and there is no bilateral air services agreement between the Republic of Korea and that EU Member State, and that Member State has denied traffic rights to the airline designated by the Republic of Korea.
 - b) in the case of an airline designated by the Republic of Korea:
 - i) the Republic of Korea is not maintaining effective regulatory control of the airline; or
 - ii) substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the Republic of Korea, nationals of the Republic of Korea, or both, or the airline does not have a valid Operating Licence issued by the Republic of Korea.
 - c) the airline has failed to comply with the laws or regulations normally and reasonably applied by the Contracting Party granting the rights; or
 - d) the airline does not comply with the conditions prescribed under this Agreement.
- In exercising its right under this Article, and without prejudice to its rights under subparagraph (a)(v) and (vi) of this paragraph, the Republic of Korea shall not discriminate between airlines of EU Member States on the grounds of nationality.
2. Unless the immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised by each Contracting Party only after consultation with the Aeronautical Authority of the other Contracting Party, as provided for in Article 17 of this Agreement.
3. In the event of action by one Contracting Party under this Article, the rights of the other Contracting Party under Article 18 shall not be prejudiced.

ARTICLE 5 – PRINCIPLES GOVERNING OPERATION OF AGREED SERVICES

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to compete in operating the agreed services on the specified routes.
2. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination and anti-competitive or predatory practices in the exercise of the rights set out in this Agreement.
3. The air transport facilities available to the travelling public should bear a close relationship to the requirements of the public for such transport.
4. Each Contracting Party shall take into consideration the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly their opportunity to offer the services covered by the Agreement. Services provided by a designated airline under the Agreement shall retain as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between respective territories of their States.
5. Each Contracting Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transport it offers, according to commercial and market-based considerations within the capacity entitlements agreed upon between both Aeronautical Authorities according to paragraph 6 of this Article.
6. The capacity to be provided including the frequency of services and the type of aircraft to be used by the designated airlines of the Contracting Parties on the agreed services shall be agreed upon by the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.
7. In case of disagreement between the Contracting Parties, the matters referred to in paragraph 3 above shall be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement. Until such settlement has been reached, the capacity provided by the designated airlines shall remain unchanged.

ARTICLE 6 – CUSTOMS DUTIES AND OTHER CHARGES

1. Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and to the fullest extent possible under its relevant applicable law, exempt the designated airlines of the other Contracting Party from import restrictions, custom duties, excise taxes, inspection fees and all other national and/or local duties and charges on aircraft as well as their regular equipment, fuel, lubricants, maintenance equipment, aircraft tools, consumable technical supplies, spare parts including engines, aircraft stores including but not limited to such items as food, beverages, liquor, tobacco and other products for sale to or use by passengers during flight and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft used by such designated airline operating the agreed services, as well as printed ticket stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the designated airline printed thereon and usual publicity and promotional materials distributed free of charge by such designated airline.
2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article which are:
 - a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party;
 - b) retained on board the aircraft of a designated airline of one Contracting Party upon arriving in and until leaving the territory of the other Contracting Party and/or consumed during flight over that territory;
 - c) taken on board the aircraft of a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services; whether or not such items are used or consumed wholly or partly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.
3. The regular airborne equipment, as well as the materials, supplies and aircraft stores normally retained on board the aircraft used by the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In such case, such equipment and items shall enjoy the exemptions provided for by paragraph 1 of this Article provided that they may be required to be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.
4. In the event that there exists an applicable special agreement between the Contracting Parties for the avoidance of double taxation, such agreement shall prevail.

ARTICLE 7 – APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the entry into, stay in, or departure from its territory of an aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such an aircraft while within its territory, shall be applied to aircraft operated by the designated airlines of the other

Contracting Party without distinction as to nationality as they are applied to its own and shall be complied with by such aircraft upon entry into, departure from and while within the territory of that Contracting Party.

2. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party as to the entry into, stay in, or departure from its territory of passengers, baggage, crew and cargo, transported on board the aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs, currency, health, quarantine and sanitary measures or, in the case of mail, postal laws and regulations, shall be complied with by or on behalf of such passengers, baggage, crew and cargo upon entry into, departure from and while within the territory of the first Contracting Party.
3. Neither Contracting Party may grant any preference to its own or any other airlines over the designated airlines of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations referred to in this Article.

ARTICLE 8 – CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS AND COMPETENCY

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated in accordance with the laws and regulations of one Contracting Party, including, in the case of Hungary, European Union laws and regulations, shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services, provided that such certificates or licences have not expired and were issued or validated according to standards equal to or above the minimum standards established under the Chicago Convention.
2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flights above or landing within its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party.
3. If the privileges or conditions of the licences or certificates issued or rendered valid by one Contracting Party permit a difference from the standards established under the Chicago Convention, whether or not such difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party may, without prejudice to the rights of the first Contracting Party under paragraph 2 of Article 9 of this Agreement, request consultations with the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party in accordance with Article 17 of this Agreement, with a view to satisfying itself that the practice in question is acceptable. Failure to reach satisfactory agreement shall constitute grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

ARTICLE 9 – AVIATION SAFETY

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aeronautical facilities, flight crew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.
2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within fifteen (15) days, or a longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement.
3. It is agreed that any aircraft operated by a designated airline of one Contracting Party on services to or from the territory of the other Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.
4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:
 - a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention; or
 - b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Chicago Convention,the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Chicago Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid or that the requirements under which that aircraft is operated are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Chicago Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by a designated airline of one Contracting Party in accordance with paragraph 3 of this Article is denied by a representative of that airline, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 of this Article arose and draw the conclusions referred to in that paragraph.
6. Each Contracting Party reserves the right to immediately suspend or vary the operating authorisation of a designated airline or airlines of the other Contracting Party in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.
7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraph 2 or 6 of this Article shall be discontinued once the basis for taking that action ceases to exist.
8. Where Hungary has designated an airline whose regulatory control is exercised and maintained by another EU Member State, the rights of the Republic of Korea under this Article shall apply equally in respect of the adoption, exercise or maintenance of safety standards by that other EU Member State and in respect of the operating authorisation of that airline.

ARTICLE 10 – AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988, and the Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection, signed at Montreal on 1 March 1991 and any other convention governing aviation security binding upon both Contracting Parties.
2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territories or, in the case of Hungary, operators of aircraft which are established in its territory under the EU Treaties and have valid Operating Licences in accordance with European Union law, and the operators of airports in their territories, act in conformity with such aviation security provisions.
4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party, including, in the case of Hungary, European Union law. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew members, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

ARTICLE 11 – USER CHARGES

1. Each Contracting Party shall use its best efforts to ensure that the user charges imposed or permitted to be imposed by its competent charging bodies on the designated airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities are just and reasonable. These charges shall be based on sound economic principles and shall not be higher than those paid by any other airlines for such services.

2. Neither Contracting Party shall give preference, with respect to user charges, to its own or to any other airlines engaged in similar international air services and shall not impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own designated airlines operating similar international air services using similar aircraft and associated facilities and services.
3. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging bodies and the designated airlines using the services and facilities. Reasonable notice shall be given whenever possible to such users of any proposal for changes in user charges together with relevant supporting information and data, to enable them to express their views before the charges are introduced or revised.

ARTICLE 12 – COMMERCIAL ACTIVITIES

1. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to establish in the territory of the other Contracting Party offices for the purpose of the promotion of air transport and sale of transport as well as for other ancillary products and facilities required for the provision of air transport.
2. The designated airlines of each Contracting Party shall be entitled to bring into and maintain in the territory of the other Contracting Party their own managerial, commercial, operational, sales, technical and other personnel and representatives as they may require in connection with the provision of air transport.
3. Such representatives and staff requirements mentioned in paragraph 2 of this Article may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel of any nationality or by using the services of any other airline, organisation or company operating in the territory of the other Contracting Party and authorised to perform such services in the territory of such other Contracting Party.
4. The designated airlines of each Contracting Party shall either directly, or at their discretion through agents, have the right to engage in the sale of air transport and its ancillary products and facilities in the territory of the other Contracting Party. For this purpose the designated airlines shall have the right to use their own transport documents. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell and any person shall be free to purchase such transport and its ancillary products and facilities in local currency or any other freely convertible currency.
5. The designated airlines of one Contracting Party shall have the right to pay for local expenses in the territory of the other Contracting Party in local currency or, provided that this is in accordance with the regulations in force, in freely convertible currencies.
6. All the above activities shall be carried out in accordance with the applicable laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party.
7. A designated airline of each Contracting Party, subject to the following paragraphs 8 to 16 in this Article, enter into codeshare arrangements, whether as the operating airline (i.e. to carry partner airline(s)'s code on its own services) or marketing airline (i.e. to put its code on partner airline(s) services), in respect of passenger, cargo and/or combination air services with:
 - a) designated airline(s) of one Contracting Party;
 - b) designated airline(s) of the other Contracting Party; and
 - c) (an) airline(s) of a third country or countries, provided that such third country authorises or allows comparable arrangements between the airlines of the other side and other airlines on such services to, from or via such third country.
8. The designated airline(s) of each Contracting Party may enter into codeshare arrangements on any routes according to the Annex I of this Agreement.
9. The designated airline(s) of one Contracting Party may provide codeshare services with any airline(s) of the other Contracting Party between points in the other country. The designated airline(s) shall not, however, exercise traffic rights on domestic segments in the other Contracting Party.
10. All operating airlines involved in the codeshare arrangements should hold the underlying traffic rights on the route or segment concerned.
11. All marketing airlines involved in the codeshare arrangements may hold out and market third and fourth freedom services on the route or segment concerned. They should hold the underlying routing rights on the route or segment concerned.
12. The designated airline(s) of both Contracting Parties will be permitted to transfer traffic between aircraft involved in the codeshare operations without restriction as to number, size and type of aircraft.

13. All traffic carried by the codeshared services will be counted against the capacity entitlement of the side designating the operating airline. There will be no limitation on capacity to be offered by the marketing airline on codeshared operations.
14. No fifth freedom may be exercised by the marketing carrier on codeshared flights.
15. Nothing in these codeshare arrangements will provide the designated airline(s) of the Contracting Parties with any additional own-operated aircraft rights, apart from the ability to enter into codeshare arrangements as stipulated above.
 - (a) Each airline participating in codesharing should ensure that at the point of sale of a passenger ticket for a service to be operated under the above codeshare arrangements, the passenger is notified, in respect of each journey or each segment of a journey, as to which airline is the actual operating airline. Furthermore, each participating airline should instruct its agents to comply with this notification requirement.
 - (b) The aeronautical authorities of the Contracting Parties may require the designated airline(s) participating in codeshare arrangements to file with them schedules and timetables.
16. Applications in accordance with the above code-share arrangements should be submitted by the designated airline(s) participating in code-share arrangements to the aeronautical authorities of the Contracting Parties for approval at least thirty (30) days in advance, unless the requirement for approval is waived in advance by the aeronautical authorities concerned. In case it is foreseen that a decision cannot be made within thirty (30) days, the aeronautical authorities concerned should make an interim reply to the designated airline(s) concerned.

ARTICLE 13 – TRANSFER OF FUNDS

1. Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right to transfer freely the excess of receipts over expenditures earned by such airlines in its territory in connection with the sale of air transport, the sale of other ancillary products and services as well as commercial interest earned on such revenues (including interest earned on deposits awaiting transfer). Such transfers shall be effected in any convertible currency in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued. Such transfer shall be effected on the basis of official exchange rates or, where there is no official exchange rate, such transfers shall be effected on the basis of the prevailing foreign exchange market rates for current payments.
2. In the event that there is a special agreement ruling the transfer of funds between the two Contracting Parties, such agreement shall prevail.

ARTICLE 14 – TIMETABLES

The designated airlines of each Contracting Party shall submit flight timetables for approval to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party not later than sixty (60) days prior to the introduction of services on the specified routes. This shall, likewise, apply to later changes. In special cases, this time limit may be reduced subject to the approval of the said Aeronautical Authorities.

ARTICLE 15 – TARIFFS

1. The tariffs referred to in this Article shall be developed independently by each designated airline. Each Contracting Party shall allow tariffs for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:
 - a) prevention of unreasonably discriminatory tariffs or practices;
 - b) protection of consumers from tariffs that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
 - c) protection of airlines from tariffs that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.
2. Each Contracting Party may require, on a non-discriminatory basis, notification to or filing with its Aeronautical Authorities of tariffs to be charged to or from its territory by airlines of the other Contracting Party. Such notification or filing by the airlines of both Contracting Parties may be required at least thirty (30) days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required. Neither Contracting Party shall require the notification or filing by airlines of the other Contracting Party of tariffs charged by charterers to the public, except as may be required on a non-discriminatory basis for information purposes.

3. Neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a tariff proposed to be charged or charged by a) a designated airline of either Contracting Party for international air transportation between the territories of the Contracting Parties; or b) a designated airline of one Contracting Party for international air transportation between the territory of the other Contracting Party and any other country, including in both cases transportation on an interline and intraline basis. If either Contracting Party believes that any such tariff is inconsistent with the considerations set forth in paragraph 1 of this Article, it shall request consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than sixty (60) days after receipt of the request and the Contracting Parties shall cooperate in securing information necessary for a reasoned resolution of the issue. If the Contracting Parties reach agreement with respect to a tariff for which a notice of dissatisfaction has been given, each Contracting Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the tariff shall go into effect or continue in effect.

ARTICLE 16 – EXCHANGE OF INFORMATION

1. At the request of either Aeronautical Authority, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall exchange information as promptly as possible concerning the current authorisations extended to their respective designated airlines to render service to, through and from the territory of the other Contracting Party. This shall include copies of current certificates and authorisations for services on proposed routes, together with amendments or exemption orders.
2. The Aeronautical Authorities of each Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics of traffic uplifted from and discharged in the territory of that other Contracting Party as may be reasonably required.

ARTICLE 17 – CONSULTATION

1. In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of and satisfactory compliance with the provisions of this Agreement, and either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement.
2. Except as provided in Articles 4, 9, 10 and 15, such consultations, which may be through discussion or correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the receipt of such a request, unless otherwise agreed by both Contracting Parties.

ARTICLE 18 – SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three (3) arbitrators, one (1) to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two (2) so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of the receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators, as the case requires. In such cases, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.
3. The arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedure.
4. The Contracting Parties shall comply with any decisions given under paragraph 2 of this Article. If either Contracting Party fails to comply with such decision, the other Contracting Party shall have grounds for the application of Article 4 of this Agreement.
5. The expenses of the national arbitrators shall be borne by the respective Contracting Parties. All other expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the third arbitrator, shall be shared equally.

ARTICLE 19 – AMENDMENT

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, if either Contracting Party considers it desirable to amend any provision of this Agreement, such amendment shall be agreed upon in accordance with the provisions of Article 17. Such an amendment shall enter into force thirty (30) days after the date of the receipt of the later note in an exchange of diplomatic notes between the Contracting Parties confirming that their respective constitutional requirements have been fulfilled.
2. Any amendments to the Annex to this Agreement may be agreed directly between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties. Any amendment shall enter into force in accordance with Article 22.
3. If a multilateral air transport treaty comes into force in respect of both Contracting Parties, the relevant provisions of this Agreement and its Annex shall not be applicable.

ARTICLE 20 – REGISTRATION

This Agreement and any amendments thereto, other than amendments to the Annex, shall be submitted by the Contracting Parties to the International Civil Aviation Organization for registration.

ARTICLE 21 – TERMINATION

1. Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case, this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of the receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.
2. In the absence of acknowledgement of the receipt of a notice of termination by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received by it fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 22 – ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the receipt of the later note in an exchange of diplomatic notes between the Contracting Parties confirming that their respective constitutional requirements for its entry into force have been fulfilled.
2. The Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Republic of Korea for Air Services between and beyond their Respective Territories, signed on November 22, 1989, shall terminate when this Agreement enters into force and be replaced by this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Seoul, on the 28th day of November, 2014, in the Hungarian, Korean and English languages, all texts being equally authentic, each Contracting Party retaining one original in each language. In the event of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
HUNGARY

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

ANNEX I

ROUTE SCHEDULE

I. Routes to be operated by the designated airlines of the Government of Hungary

FROM	INTERMEDIATE POINTS	TO	BEYOND POINTS
Any points in Hungary	Any points	Any points in the Republic of Korea	Any points

II. Routes to be operated by the designated airlines of the Government of the Republic of Korea

FROM	INTERMEDIATE POINTS	TO	BEYOND POINTS
Any points in the Republic of Korea	Any points	Any points in Hungary	Any points

NOTES:

- 1) The designated airlines of either Contracting Party may on any or all flights omit calling at any of the intermediate points or beyond points provided that the agreed services on these routes begin/terminate at a point in the territory of the Contracting Party designating the airline.
- 2) The exercise of fifth freedom traffic rights on specified intermediate and/or beyond points shall be subject to an agreement between and the approval of both Aeronautical Authorities.
- 3) The designated airlines of either Contracting Party may make stops at any combination of the specified points which may be served in any order either before or after stopping at the point of destination, provided that the agreed services on these routes begin at a point of origin in the territory of the Contracting Party designating the airline.
- 4) The designated airlines of each Contracting Party may exercise own stop-over traffic rights on the intermediate points and beyond points according to the generally accepted international practice."

„LÉGIKÖZLEKEDÉSI MEGÁLLAPODÁS MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS A KOREAI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT

Tartalomjegyzék

1. Cikk: Fogalom-meghatározások
2. Cikk: Forgalmi jogok nyújtása
3. Cikk: Kijelölés és engedélyezés
4. Cikk: Az üzemeltetési engedélyek visszavonása vagy felfüggesztése
5. Cikk: A megállapodás szerinti járatok üzemeltetésének alapelvei
6. Cikk: Vámok és díjak
7. Cikk: A jogszabályok és rendelkezések alkalmazása
8. Cikk: A légialkalmassági bizonyítványok és személyzet alkalmassági bizonyítványok és engedélyek
9. Cikk: A légiközlekedés biztonsága
10. Cikk: A légiközlekedés védelme
11. Cikk: Használati díjak
12. Cikk: Kereskedelmi tevékenységek
13. Cikk: Pénzeszközök átutalása
14. Cikk: Menetrendek
15. Cikk: Viteldíjak
16. Cikk: Információcsere
17. Cikk: Konzultáció
18. Cikk: Viták rendezése

- 19. Cikk: Módosítás
 - 20. Cikk: Nyilvántartásba vétel
 - 21. Cikk: Felmondás
 - 22. Cikk: Hatályba lépés
- Függelék: Útvonal

Magyarország Kormánya és a Koreai Köztársaság Kormánya (a továbbiakban „Szerződő Felek”);

A Chicagóban, 1944. december 7-én aláírásra megnyitott Nemzetközi Polgári Repülési Egyezmény és a nemzetközi légi járatok átmenő forgalmáról szóló egyezmény részeseiként;

attól az óhajtól vezérelve, hogy elősegítsék az államterületeik közötti légi járatokat;

elismerve a légiközlekedés fontosságát, mint a gazdasági együttműködés, a kereskedelmi kapcsolatok, valamint az emberek közötti kapcsolatok és barátság előmozdításának eszközt;

attól az óhajtól vezérelve, hogy biztosítsák a légi járatok legmagasabb fokú biztonságát és védelmét a nemzetközi légiközlekedésben, és kifejezésre juttatva a személy- és vagyonbiztonságot veszélyeztető, a légiközlekedés működését károsan befolyásoló és a közvéleménynek a polgári légiközlekedésbe vetett bizalmát aláásó olyan cselekedetek, illetve azokkal való fenyegetések miatti aggodalmukat, amelyek a légi járművek biztonsága ellen irányulnak; és

abból a célból, hogy megállapodást kössenek a területeik közötti és azon kívüli polgári légi járatok létrehozásáról és üzemeltetéséről;

AZ ALÁBBIKBAN ÁLLAPODTAK MEG:

1. Cikk

Fogalom-meghatározások

Jelen Megállapodás alkalmazásában, kivéve, ha a szöveg másként rendelkezik:

- a) „Légügyi hatóságok”: Magyarország Kormánya esetében a Légügyi Főigazgató, a Koreai Köztársaság Kormánya esetében a Föld-, Infrastruktúra-, és Közlekedési Minisztérium, illetve mindkét esetben bármely olyan személyt vagy szervezetet jelent, aki/amely jelen Megállapodással érintett bármely feladat végrehajtására felhatalmazással rendelkezik;
- b) „Megállapodás”: jelen Megállapodás, valamint annak Függeléke(i) és minden módosítása;
- c) „Chicagói Egyezmény”: a Chicagóban, 1944. december hetedik napján aláírásra megnyitott Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezményt jelenti, beleértve ezen Egyezmény 90. cikke értelmében elfogadott valamennyi Függelékét, és az Egyezmény 90. és 94. cikke alapján az Egyezmény vagy a Függelékek bármely módosítását, amennyiben ezeket a Függelégeket és módosításokat mindkét Szerződő Fél elfogadta;
- d) „Kijelölt légifuvarozó”: olyan légifuvarozó, amely a jelen Megállapodás 3. cikke szerint került kijelölésre és engedélyezésre;
- e) „Terület”: egy állam vonatkozásában a Chicagói Egyezmény 2. cikkében meghatározott jelentéssel bír;
- f) „Légi járat”, „nemzetközi légi járat”, „légifuvarozó” és „nem kereskedelmi célból történő leszállás”: a Chicagói Egyezmény 96. cikkében meghatározott jelentéssel bírnak;
- g) „Használati díjak”: a légifuvarozóknak az illetékes díjmegállapító szervezetek által felszámított vagy általuk felszámítani engedélyezett díjak a repülőtéri tulajdon vagy létesítmények, illetve léginavigációs berendezések használatáért, beleértve a kapcsolódó szolgáltatások és létesítmények használatát a légi járművek, valamint azok személyzete, utasai és az áruk számára;
- h) „Vitel díj”: minden olyan, a légifuvarozók, beleértve ügynökeik által a légiközlekedésben az utasok, poggyászok és/vagy áruk (kivéve posta) légi szállításaért (ideértve a szállítást ezzel kapcsolatos minden egyéb módját) felszámított költség, ár, díjszabás, és ezen költségek, árak és díjak kiszabását lehetővé tevő feltételek;
- i) A jelen Megállapodásban Magyarország légifuvarozóira való utalást a Magyarország által kijelölt légifuvarozókra való utalásként kell értelmezni;
- j) A jelen Megállapodásban az „EU-Szerződésekre” való hivatkozást az Európai Unióról szóló szerződésre és az Európai Unió működéséről szóló szerződésre való hivatkozásként kell értelmezni;
- k) A jelen Megállapodásban a Magyarországon illetőséggel rendelkező jogalanyokra való utalást – a jelen Megállapodás 8. cikke (2) bekezdésének kivételével – az Európai Unió tagállamaiban illetőséggel rendelkező jogalanyokra való utalásként kell értelmezni;

- l) „Kapacitás”: a megállapodás alapján elvégzett szolgáltatások mennyisége, amelynek kiszámítása általában a járatok száma (frekvencia) vagy a piacon felkínált helyek vagy az áru tonnában mért súlya (városok között vagy egyik országból a másikba) alapján vagy egy útvonalon egy meghatározott időszakaszban, pl. naponta, hetente, évszakonként vagy évente történik.

2. Cikk

Forgalmi jogok nyújtása

- (1) A Szerződő Felek jelen Megállapodásban meghatározott jogokat biztosítják egymás számára annak érdekében, hogy a másik Szerződő Fél által kijelölt légifuvarozók a jelen egyezmény I. számú Függelékben megjelölt útvonalakon menetrend szerinti nemzetközi légijáratokat üzemeltethessenek (a továbbiakban „menetrend szerinti üzemelés” és „megjelölt útvonalak”).
- (2) A jelen megállapodás rendelkezéseitől függően, mindegyik Szerződő Fél kijelölt légifuvarozói a következő jogokat élvezik a megjelölt útvonalakon történő, menetrend szerinti üzemelés során:
 - a) a másik Szerződő Fél területének leszállás nélküli átrepülése;
 - b) nem kereskedelmi célból történő leszállások a másik Szerződő Fél területén; és
 - c) leszállások végzése a másik Szerződő Fél területén a nemzetközi forgalomban utasok, poggyász, áru és posta elkülönült vagy együttesen történő felvétele és lerakása céljából, ahogyan ezt a jelen Megállapodás meghatározza.
- (3) Jelen cikk (2) bekezdésének egyetlen rendelkezése sem értelmezhető olyan módon, mintha az bármely Szerződő Fél bármely kijelölt légifuvarozójának jogot adna arra, hogy a másik Szerződő Fél területén utasokat, poggyászt és árut – ideértve a postát is – vegyen fel az adott Szerződő Fél területén lévő másik pontra történő szállítás céljából.

3. Cikk

Kijelölés és engedélyezés

- (1) A Szerződő Felek jogosultak a menetrend szerinti járatok megjelölt útvonalakon történő üzemeltetésére egy vagy több légifuvarozót kijelölni, ezen kijelöléseket visszavonni vagy módosítani. A kijelölések írásban történnek.
- (2) Az egyik Szerződő Fél által történő kijelölés kézhezvételét követően a másik Szerződő Fél legrövidebb eljárási időn belül megadja a megfelelő meghatalmazásokat és engedélyeket az alábbiak teljesülése esetén:
 - a) a Magyarország által kijelölt légifuvarozó esetében:
 - i) a légifuvarozó rendelkezik az EU-Szerződések értelmében Magyarország területén lévő székhellyel és az európai uniós jognak megfelelő érvényes működési engedéllyel; és
 - ii) a légifuvarozó tényleges szabályozói felügyeletét az üzemben tartási engedély kiadásáért felelős európai uniós tagállam gyakorolja és tartja fenn, és a kijelölés egyértelműen meghatározza az illetékes légügyi hatóságot; és
 - iii) a légifuvarozó működésének székhelye annak az európai uniós tagállamnak a területén van, amely az érvényben lévő működési engedélyt kibocsátotta; és
 - iv) a légifuvarozó tulajdonjoga és tényleges ellenőrzése közvetlenül vagy többségi tulajdon révén az Európai Unió vagy az Európai Szabadkereskedelmi Egyezmény tagállamai és/vagy az azokban illetőséggel rendelkező jogalanyok kezében van.
 - b) a Koreai Köztársaság által kijelölt légifuvarozó esetében:
 - i) a légifuvarozó feletti tényleges szabályozói felügyeletet a Koreai Köztársaság gyakorolja és tartja fenn; és
 - ii) a légifuvarozó többségi tulajdona és tényleges felügyelete a Koreai Köztársaság, a Koreai Köztársaságban illetőséggel rendelkező jogalanyok vagy e kettő kezében van, valamint a légifuvarozó érvényes működési engedélyét a Koreai Köztársaság bocsátotta ki.
 - c) a kijelölt légifuvarozót a Szerződő Fél a rendelkezések alkalmazását mérlegelve alkalmasnak találja arra, hogy teljesítse a nemzetközi légijáratok üzemeltetése során általában alkalmazott jogszabályokat és rendelkezéseket.
 - d) a légifuvarozót kijelölő Szerződő Fél fenntartja és alkalmazza a légiközlekedés védelmére és biztonságára vonatkozó, 9. és 10. cikkben foglalt előírásokat.
- (3) Amennyiben a légifuvarozó a fentiek alapján kerül kijelölésre és engedélyezésre, megkezdheti a menetrend szerinti üzemelést, feltéve, hogy a légifuvarozó megfelel a jelen Megállapodás által támasztott összes követelménynek.

4. Cikk

Az üzemeltetési engedély visszavonása vagy felfüggesztése

- (1) Mindegyik Szerződő Félnek joga van a másik Szerződő Fél által kijelölt légifuvarozó üzemeltetési engedélyének kiadását megtagadni, azt visszavonni, felfüggeszteni vagy korlátozni amennyiben:
- a) A Magyarország által kijelölt légifuvarozó esetében:
 - i) a légifuvarozó nem rendelkezik az EU-Szerződések értelmében Magyarország területén lévő székhellyel vagy az európai uniós jognak megfelelő érvényes működési engedéllyel; vagy
 - ii) a légifuvarozó tényleges szabályozói felügyeletét nem az üzemben tartási engedély kiadásáért felelős európai uniós tagállam gyakorolja vagy tartja fenn, vagy a kijelölés nem határozza meg egyértelműen az illetékes légügyi hatóságot; vagy
 - iii) a légifuvarozó működésének székhelye nem annak az európai uniós tagállamnak a területén van, amely az érvényben lévő működési engedélyét kibocsátotta; vagy
 - iv) a légifuvarozó tulajdonjoga és tényleges ellenőrzése közvetlenül vagy többségi tulajdon révén nem az Európai Unió vagy az Európai Szabadkereskedelmi Egyezmény tagállamai és/vagy az azokban illetőséggel rendelkező jogalanyok kezében van; vagy
 - v) a légifuvarozó a Koreai Köztársaság és egy másik EU-tagállam között létrejött kétoldalú megállapodás alapján már rendelkezik működési engedéllyel, és a Koreai Köztársaság igazolni tudja, hogy a jelen Megállapodás szerinti forgalmi jogoknak az adott EU-tagállam egy pontját érintő útvonalon történő gyakorlása a forgalmi jogok másik megállapodásban előírt korlátozásainak megkerülését eredményezi; vagy
 - vi) a légifuvarozó rendelkezik az Európai Unió tagállamai által kiadott üzemben tartási engedéllyel, és az adott EU-tagállam között nem jött létre kétoldalú légiközlekedési megállapodás, és a Koreai Köztársaság által kijelölt légifuvarozótól az adott EU-tagállam viszonylatában megtagadták a forgalmi jogokat.
 - b) A Koreai Köztársaság által kijelölt légifuvarozó esetében:
 - i) a légifuvarozó tényleges szabályozói felügyeletét nem a Koreai Köztársaság tartja fenn; vagy
 - ii) a légifuvarozó többségi tulajdona és ellenőrzése nem a Koreai Köztársaság, a Koreai Köztársaságban illetőséggel rendelkező jogalanyok vagy e kettő kezében van, valamint a légifuvarozó érvényes működési engedélyét nem a Koreai Köztársaság bocsátotta ki.
 - c) a kijelölt légifuvarozó nem teljesíti a jogokat nyújtó Szerződő Fél általános érvénnyel és szükségszerűen alkalmazott jogszabályait vagy rendelkezéseit;
 - d) a kijelölt légifuvarozó nem felel meg a jelen Megállapodásban meghatározott feltételeknek.
- A jelen cikk által biztosított jogok gyakorlása során, és e cikk a) pont v) és vi) bekezdésében foglalt jogok fenntartásával, a Koreai Köztársaság az európai uniós légifuvarozók között állampolgársági alapon hátrányos megkülönböztetést nem alkalmazhat.
- (2) Amennyiben azonnali visszavonás, felfüggesztés vagy jelen cikk (1) bekezdésében meghatározott feltételek alkalmazása nem szükséges a jogszabályok és rendelkezések további be nem tartásának megakadályozása céljából, ezen jog mindkét Szerződő Fél által csak a másik Szerződő Fél Légügyi Hatóságával jelen Megállapodás 17. cikkében előírt konzultáció után gyakorolható.
- (3) Jelen cikk alapján az egyik Szerződő Fél által megtett intézkedés során a másik Szerződő Fél 18. cikkben foglalt jogai nem sérülhetnek.

5. Cikk

A megállapodás szerinti járatok üzemeltetésének alapelvei

- (1) Mindkét Szerződő Fél kijelölt légifuvarozója részére tisztességes és egyenlő versenyfeltételeket kell biztosítani a jelen Megállapodás szerint megjelölt útvonalakon történő légi szolgáltatások nyújtásához.
- (2) Mindkét Szerződő Fél megteszi saját hatáskörében a szükséges intézkedéseket a jelen Megállapodásban meghatározott jogok gyakorlása során tapasztalt minden diszkriminatív, versenyellenes vagy erőfölénnyel visszaélő megnyilvánulás kiküszöbölése érdekében.
- (3) Az utazóközönség számára rendelkezésre álló légifuvarozási létesítményeknek meg kell felelniük az utazóközönség légiközlekedéssel kapcsolatos elvárásainak.
- (4) Mindkét Szerződő Fél figyelembe veszi a másik Szerződő Fél légifuvarozóinak érdekeit annak érdekében, hogy ne befolyásolja méltánytalanul a jelen Megállapodásban meghatározott járatok nyújtására vonatkozó lehetőségeiket. A kijelölt légifuvarozó által a jelen Megállapodás alapján üzemeltetett járatok elsődleges célja, hogy indokolható

kihasználtsággal, megfelelő kapacitással biztosítsa az ésszerűen elvárható követelményeket az utasok, áru és posta szállítására az államaik területei között.

- (5) Mindkét Szerződő Fél lehetővé teszi minden kijelölt légifuvarozó számára, hogy a kereskedelmi és piaci megfontolások alapján meghatározza az általa kínált nemzetközi légi szállítás gyakoriságát és kapacitását a Szerződő Felek légügyi hatóságainak megegyezése és a jelen Megállapodás 6. cikke alapján.
- (6) A Szerződő Felek légügyi hatóságai megegyeznek a Szerződő Felek által kijelölt légifuvarozók üzemelési kapacitásáról, beleértve a szolgáltatások frekvenciáit és a kijelölt légifuvarozók által a megegyezés szerinti szolgáltatások nyújtása során használt légijármű típusát.
- (7) Jelen cikk (3) bekezdésében foglalt rendelkezések ügyében a Szerződő Felek között kialakult egyet nem értés esetére jelen Megállapodás 17. cikkének rendelkezései az irányadóak. A vita rendezéséig a kijelölt légifuvarozók által nyújtott kapacitás változatlan marad.

6. Cikk

Vámok és díjak

- (1) A viszonyosság elve alapján és a saját vonatkozó jogszabályai által megengedett legnagyobb mértékben mindegyik Szerződő Fél mentesíti a másik Szerződő Fél kijelölt légifuvarozóit a behozatali korlátozások, vámok, jövedéki adók, vizsgálati díjak és minden egyéb nemzeti és/vagy helyi illeték és díj alól a következők vonatkozásában: a légijárművek, valamint azok szokásos felszerelései, az üzemanyag, a kenőanyagok, a karbantartási eszközök, a légijárműhöz szükséges szerszámok, a műszaki fogyóeszközök, a pótalkatrészek – beleértve a hajtóműveket is – és a légijármű készletei, ideértve többek között az olyan tételeket mint az élelmiszerek, az italok, a szeszes italok, a dohányáru és egyéb a repülés során árusítandó vagy az utasok által használt termékeket, és más olyan cikkeket, amelyek kizárólag a menetrend szerinti járatok üzemeltetése során a kijelölt légifuvarozó által használt légijármű üzemeltetéséhez vagy kiszolgálásához szükségesek, valamint a nyomtatott jegytömbök, a légi fuvarlevelek, és minden olyan nyomtatott anyag, amelyen szerepel a kijelölt légifuvarozó logója, továbbá a kijelölt légifuvarozó által díjmentesen terjesztett szokásos reklám- és promóciós anyagok.
- (2) A jelen cikk által biztosított mentességek a jelen cikk (1) bekezdésében említett olyan tételekre vonatkoznak:
 - a) amelyeket az egyik Szerződő Fél területére a másik Szerződő Fél kijelölt légifuvarozója visz be, vagy annak nevében visznek be;
 - b) amelyek az egyik Szerződő Fél kijelölt légifuvarozója légijárművének a fedélzetén maradnak a másik Szerződő Fél területére történő érkezéskor és az onnan való távozásig, és/vagy a terület átrepülése során kerül felhasználásra;
 - c) amelyeket az egyik Szerződő Fél kijelölt légifuvarozója által üzemeltetett légijármű fedélzetére visznek a másik Szerződő Fél területén, és azokat a menetrend szerinti légijáratok üzemeltetése során kívánják felhasználni; attól függetlenül, hogy ezeket a cikkeket egészben vagy részben a mentességet adó Szerződő Fél területén használják el vagy fogyasztják el, feltéve, hogy ezeket a cikkeket nem idegenítik el az említett Szerződő Fél területén.
- (3) A légijármű szokásos felszerelései, valamint azok az anyagok, készletek és felszerelések, amelyeket általában valamelyik Szerződő Fél kijelölt légifuvarozója által üzemeltett légijárművek fedélzetén tartanak, a másik Szerződő Fél területén kizárólag a másik Szerződő Fél vámhatóságának jóváhagyásával rakhatók ki. Ebben az esetben az ilyen felszerelések és cikkek a jelen cikk (1) bekezdésében meghatározott mentességet élvezik, amennyiben azokat az említett hatóságok felügyelete alá helyezik arra az időre, ameddig újból kiviszik, vagy a vámrendelkezésekkel összhangban más módon el nem távolítják.
- (4) Amennyiben a Szerződő Felek között külön megállapodás áll fenn a kettős adózás elkerüléséről, úgy az a megállapodás az irányadó.

7. Cikk

A jogszabályok és rendelkezések alkalmazása

- (1) Az egyik Szerződő Fél területére történő belépéskor, ott-tartózkodáskor, valamint kilépéskor a másik Szerződő Fél légifuvarozói által használt légijárműveknek állampolgárságra való tekintet nélkül alkalmazniuk kell és be kell tartaniuk a nemzetközi légiközlekedésben részt vevő légijárműveknek az adott Szerződő Fél területére történő belépésével, valamint onnan történő kilépésével kapcsolatos, illetve az ilyen légijárművek üzemeltetésére és navigálására vonatkozó, az adott Szerződő Fél területén alkalmazandó jogszabályokat, rendelkezéseket és eljárásokat.

- (2) Az egyik Szerződő Fél területére történő belépéskor, ott-tartózkodáskor, valamint kilépéskor a másik Szerződő Fél légitfuvarozói által szállított utasoknak, poggyásznak, személyzetnek vagy árunak meg kell felelniük a légitjárműben szállított utasoknak, poggyásznak, személyzetnek vagy árunak az adott Szerződő Fél területére történő belépésére, valamint onnan történő kilépésére vonatkozó, az adott Szerződő Fél területén alkalmazandó jogszabályoknak és rendelkezéseknek, beleértve a belépéssel, vámkezeléssel, légiközlekedés védelmével, bevándorlással, útlevéllel, vámeljárással, pénznemekkel, egészségüggyel, karanténal vagy, postai küldemények esetén, a postai szolgáltatásokkal kapcsolatos jogszabályokat és rendelkezéseket.
- (3) Egyik Szerződő Fél sem részesítheti előnyben a saját légitfuvarozóját vagy bármely más légitfuvarozót a másik Szerződő Fél kijelölt légitfuvarozójával szemben a jelen cikkben meghatározott jogszabályok és rendelkezések alkalmazása során.

8. Cikk

A légialkalmassági bizonyítványok és személyzeti alkalmassági bizonyítványok és engedélyek

- (1) Az egyik Szerződő Fél jogszabályainak és rendelkezéseinek, Magyarország esetében beleértve az európai uniós jognak és rendelkezéseknek megfelelően kibocsátott vagy érvényesített, le nem járt légialkalmassági bizonyítványokat, szakszolgálati engedélyeket és bizonyítványokat a másik Szerződő Fél a megállapodás szerinti légitjáratok üzemeltetése céljából érvényesnek ismeri el, feltéve, hogy ezek a bizonyítványok és engedélyek mindenkor a Chicagói Egyezményben megállapított legalacsonyabb, vagy azon túlmutató szintű követelményeknek megfelelő, vagy az azokon túlmutató követelmények alapján kerültek kibocsátásra vagy érvényesítésre.
- (2) A Szerződő Felek fenntartják a jogot arra, hogy megtagadják a másik Szerződő Fél által a saját illetőséggel rendelkező jogalanyai részére kibocsátott vagy érvényesített szakszolgálati bizonyítványok és engedélyek érvényességének elismerését, a saját területük fölötti átrepülés vagy az ott történő leszállás céljából.
- (3) Amennyiben az egyik Szerződő Fél által kiadott engedélyekkel és bizonyítványokkal kapcsolatos előjogok vagy feltételek a Chicagói Egyezmény szerint megállapított minimumszabályoktól eltérő előírás alkalmazását teszik lehetővé, függetlenül attól, hogy ezt az eltérést a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnek bejelentették-e, a másik Szerződő Fél légügyi hatósága kérheti, az adott Szerződő Fél jogainak sérelme nélkül, a jelen Megállapodás 9. cikkének (2) bekezdése értelmében, hogy konzultációra kerüljön sor a másik Szerződő Fél légügyi hatóságával, a jelen Megállapodás 17. cikke értelmében, annak érdekében, hogy meggyőződjön arról, hogy a kérdéses gyakorlat elfogadható-e. Amennyiben nem sikerül kielégítő megegyezésre jutni, ez alapul szolgálhat a jelen Megállapodás 4. cikkének alkalmazására.

9. Cikk

A légiközlekedés biztonsága

- (1) A Szerződő Felek bármikor konzultációt kérhetnek a másik Szerződő Fél által elfogadott biztonsági előírásokat illetően, bármilyen területen, a léginavigációs berendezésekre, a légitjárművek személyzetére, a légitjárművekre vagy azok üzemeltetésére vonatkozóan. Az ilyen konzultációkat a kéréstől számított harminc (30) napon belül meg kell tartani.
- (2) Amennyiben az ilyen konzultációkat követően az egyik Szerződő Fél megállapítja, hogy a másik Szerződő Fél az említett területeken ténylegesen nem tart fenn, és nem alkalmaz olyan biztonsági előírásokat és követelményeket, amelyek a Chicagói Egyezmény alapján abban az időben megállapított minimumszabályokkal legalább azonosak, e Szerződő Fél értesíti a másik Szerződő Felet a megállapításokról, és az ezen minimumszabályoknak való megfeleléshez szükségesnek vélt intézkedésekről és a másik Szerződő Fél pedig megteszi a megfelelő korrekciós intézkedést. Amennyiben a másik Szerződő Félnek tizenöt (15) napon belül, vagy esetlegesen hosszabb elfogadott időtartamon belül nem sikerül megtennie a szükséges intézkedéseket, az alapul szolgál a jelen Megállapodás 4. cikkének alkalmazására.
- (3) A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy az egyik Szerződő Fél kijelölt légitfuvarozója által üzemeltetett légitjárműveket, melyek a másik Szerződő Fél területére érkezve vagy onnan kiindulva nyújtanak szolgáltatásokat, a másik Szerződő Fél meghatalmazott képviselői a fedélzetre és a légitjármű környékére kiterjedő vizsgálatnak vessék alá, melynek célja a légitjármű és személyzete okmányai érvényességének valamint a légitjármű és annak berendezései általános állapotának ellenőrzése (e cikkben: „földi ellenőrzés”), feltéve, hogy ez nem eredményez indokolatlan késedelmet.
- (4) Amennyiben a földi ellenőrzés vagy a földi ellenőrzések sorozata súlyos aggályokat kelt azzal kapcsolatosan:
 - a) hogy a légitjármű vagy a légitjármű üzemeltetése nem felel meg az adott időpontban a Chicagói Egyezmény alapján meghatározott minimumkövetelményeknek; vagy

- b) hogy ténylegesen nem tartanak fenn, és nem alkalmaznak olyan biztonsági előírásokat és követelményeket, amelyeket a Chicagói Egyezmény alapján az adott időszakban megállapítottak;
- az ellenőrzést végző Szerződő Fél, a Chicagói Egyezmény 33. cikke értelmében, szabadon megállapíthatja, hogy azok a követelmények, amelyek alapján a légijárműre vagy a légijármű személyzetére vonatkozó bizonyítványokat vagy engedélyeket kiadták vagy érvényesítették, vagy azok a követelmények, amelyek alapján a légijárművet üzemeltetik, nem felelnek meg a Chicagói Egyezmény szerint meghatározott minimumkövetelményeknek vagy azok felett állnak.
- (5) Abban az esetben, ha az egyik Szerződő Fél kijelölt légifuvarozója által üzemeltetett légijárműhöz való hozzáférést a jelen cikk (3) bekezdése értelmében történő földi ellenőrzés elvégezése céljára megtagadja az adott légifuvarozó képviselője, a másik Szerződő Fél szabadon következtethet arra, hogy a jelen cikk (4) bekezdése szerinti súlyos aggályok merülnek fel és levonhatja az azon bekezdésben hivatkozott következtetéseket.
- (6) A Szerződő Felek fenntartják a jogot a másik Szerződő Fél légifuvarozója vagy légifuvarozói működési engedélyének azonnali felfüggesztésére vagy módosítására abban az esetben, ha az adott Szerződő Fél, akár a földi ellenőrzés, sorozatos földi ellenőrzések, földi ellenőrzés megtagadása, konzultáció vagy egyéb eredményeképpen arra a következtetésre jut, hogy azonnali intézkedés szükséges a légifuvarozó biztonságos üzemelése érdekében.
- (7) A jelen cikk (2) vagy (6) bekezdése értelmében a Szerződő Felek minden intézkedését meg kell szüntetni, amint az adott intézkedés meghozatalának alapja megszűnik.
- (8) Amennyiben Magyarország olyan légifuvarozót jelölt ki, amelynek szabályozói felügyeletét egy másik EU-tagállam látja el és gyakorolja, a Koreai Köztársaság jelen cikk alapján szerzett jogai ugyanúgy érvényesek a repülésbiztonsági előírásoknak az adott másik EU-tagállam általi átvételével, gyakorlásával vagy fenntartásával, valamint az adott légifuvarozó üzemeltetési engedélyezésével kapcsolatban.

10. Cikk

A légiközlekedés védelme

- (1) A Szerződő Felek a nemzetközi jogból származó jogaikkal és kötelezettségeikkel összhangban megerősítik, hogy a polgári légiközlekedés biztonságának jogellenes cselekményektől való megvédésére vonatkozó egymás iránti elkötelezettségük jelen Megállapodás elválaszthatatlan részét képezi. Egymás nemzetközi jogból eredő jogainak és kötelezettségeinek korlátozása nélkül a Szerződő Felek kiemelt figyelmet fordítanak arra, hogy a Chicagói Egyezménnyel és mellékleteivel, A légijárművek fedélzetén elkövetett bűncselekményekről és egyéb cselekményekről szóló, 1963. szeptember 14-én Tokióban aláírt egyezménnyel, A légijárművek jogellenes hatalomba kerítésének leküzdéséről szóló, 1970. december 16-án Hágában aláírt egyezménnyel, A polgári légiközlekedés biztonsága elleni jogellenes cselekmények leküzdéséről szóló, 1971. szeptember 23-án Montrealban aláírt egyezménnyel, A polgári légiközlekedést szolgáló nemzetközi repülőtereken elkövetett erőszakos jogellenes cselekmények leküzdéséről szóló, 1988. február 24-én Montrealban aláírt jegyzőkönyvvel, valamint A plasztik robbanóanyagok felderítés céljából történő megjelöléséről szóló, 1991. március 1-jén Montrealban aláírt egyezménnyel és bármely egyéb olyan légiközlekedés védelméről szóló egyezménnyel összhangban járnak el, ami rájuk nézve kötelező érvényű.
- (2) A Szerződő Felek kérés esetén minden szükséges segítséget megadnak egymásnak a polgári légijárművek jogellenes hatalomba kerítésére irányuló cselekmények, és más, az ilyen légijárművek, azok utasai és személyzete, valamint a repülőterek és a léginavigációs berendezések biztonsága elleni jogellenes cselekmények, továbbá bármely, a polgári légiközlekedés védelme ellen irányuló fenyegetés megelőzése érdekében.
- (3) A Szerződő Felek kölcsönös kapcsolataikban a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet által megállapított és a Chicagói Egyezmény függelékeiben megjelölt, a légiközlekedés védelmére vonatkozó rendelkezéseknek megfelelően járnak el, amennyire ezek a védelmi rendelkezések a Szerződő Felekre nézve alkalmazandóak; a Szerződő Felek megkövetelik, hogy az általuk lajstromozott légijárművek üzemeltetői, valamint azon üzemeltetők, amelyek központi ügyintézésének helye vagy állandó lakhelye a területükön van, vagy Magyarország esetében az EU-Szerződések értelmében a területén székhellyel és az európai uniós jognak megfelelő érvényes működési engedéllyel rendelkező légijármű-üzemeltetők, továbbá a Szerződő Felek területén lévő repülőterek üzemeltetői a vonatkozó légiközlekedés-védelmi rendelkezéseknek megfelelően járnak el.
- (4) A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy az ilyen légijármű üzemeltetőknek előírják, hogy a (3) bekezdésben említett repülésvédelmi rendelkezéseknek megfelelően üzemeljenek és be kell tartani a másik Szerződő Fél területéről történő felszállásra és másik Szerződő Fél területén való tartózkodásra vonatkozó védelmi előírásokat az abban az országban hatályos jogszabályokkal összhangban, Magyarország esetében beleértve ez európai uniós jogot is. A Szerződő Felek hatékony intézkedéseket biztosítanak saját területükön a légijárművek

védelme, valamint az utasok, a személyzet, poggyászok és kézipoggyászok átvizsgálása, továbbá a rakományok és a légijárművön található készleteknek a beszállás, illetve a berakodás előtt történő átvizsgálása érdekében. A Szerződő Felek egyetértenek abban is, hogy méltányos megfontolás tárgyává teszik a másik Szerződő Félnek az egyes konkrét fenyegetéssel szembeni különleges védelmi intézkedések megtételére irányuló kérelmét.

- (5) Polgári légijármű jogellenes hatalomba kerítése, illetve ilyen veszély fennállása esetén, vagy más, a légijármű, annak utasai, személyzete, a repülőterek vagy a léginavigációs berendezések biztonsága elleni jogellenes cselekmény vagy annak veszélyének fennállása esetén a Szerződő Felek segítséget nyújtanak egymásnak a kommunikáció elősegítésével és más, az ilyen eseménynek vagy ennek veszélyének lehető leggyorsabb és biztonságos megszüntetésére szolgáló megfelelő intézkedések megtételével.

11. Cikk

Használati díjak

- (1) A Szerződő Feleknek minden tőlük telhetőt meg kell tenniük annak biztosítása érdekében, hogy a másik Szerződő Fél kijelölt légifuvarozójára vonatkozóan a repülőterek és egyéb berendezések használatáért a Szerződő Felek díjszabásért felelős illetékes szervei által kiszabott díj, vagy az általuk engedélyezett kiszabott díj igazságos és méltányos legyen. Ezeknek a díjaknak szilárd gazdasági elveken kell alapulniuk, és nem lehetnek magasabbak a bármely más légifuvarozó által az ilyen szolgáltatásokért fizetett díjknál.
- (2) A használati díjak tekintetében egyik Szerződő Fél sem részesítheti előnyben a saját légifuvarozóját vagy bármely más, hasonló nemzetközi légi szolgáltatást nyújtó légifuvarozót, és a másik Szerződő Fél kijelölt légifuvarozójára nem szabhat ki, vagy nem engedélyezheti, hogy kiszabjanak magasabb használati díjakat a hasonló nemzetközi légi szolgáltatásokat nyújtó, hasonló légijárművet és kapcsolódó berendezéseket és szolgáltatásokat használó saját légifuvarozójára kiszabott használati díjknál.
- (3) A Szerződő Felek ösztönzik a díjszabásért felelős illetékes hatóságok és a szolgáltatásokat és berendezéseket használó kijelölt légifuvarozó közötti konzultációkat. Ésszerű határidőn belül értesíteni kell a felhasználókat a használati díjak módosítására irányuló minden javaslatról, a vonatkozó kiegészítő információkról és adatokról annak érdekében, hogy lehetőségük legyen álláspontjaik ismertetésére a díjak bevezetése vagy módosítása előtt.

12. Cikk

Kereskedelmi tevékenységek

- (1) A Szerződő Felek kijelölt légifuvarozói képviselőket hozhatnak létre a másik Szerződő Fél területén a légiközlekedés támogatása és a szállítás és egyéb kiegészítő termékek, szolgáltatások értékesítése céljára, melyek a légiközlekedés ellátásához szükségesek.
- (2) A Szerződő Felek kijelölt légifuvarozói a másik Szerződő Fél területére bevihetik, és ott foglalkoztathatják a saját irányító, kereskedelmi, üzemeltetési, értékesítési, műszaki és egyéb személyzetüket és képviselőiket, amelyekre a légiközlekedési szolgáltatások nyújtásával kapcsolatban szükségük van.
- (3) A kijelölt légifuvarozó választása szerint, a jelen cikk (2) bekezdésében említett képviselői és személyzeti követelmények elláthatóak bármilyen nemzetiiségű saját személyzettel, vagy a másik Szerződő Fél területén működő bármely más olyan légifuvarozó, szervezet vagy vállalat szolgáltatásainak igénybevételével, amely jogosult a másik Szerződő Fél területén ilyen szolgáltatások elvégzésére.
- (4) A Szerződő Felek kijelölt légifuvarozói jogosultak közvetlenül vagy ügynökökön keresztül értékesíteni légiközlekedési szolgáltatásaikat és annak kiegészítő termékeit és szolgáltatásait a másik Szerződő Fél területén. Ennek érdekében a kijelölt légifuvarozók használhatják a saját szállítási okmányaikat. A Szerződő Felek kijelölt légifuvarozói jogosultak értékesíteni és bármely személy jogosult megvásárolni az ilyen légiközlekedési szolgáltatást és ennek kiegészítő termékeit és szolgáltatásait, helyi pénznemben vagy bármely más szabadon átváltható pénznemben.
- (5) A Szerződő Felek kijelölt légifuvarozói jogosultak a másik Szerződő Fél területén a helyi pénznemben fizetni a helyi kiadásokért, vagy szabadon átváltható pénznemekben is, feltéve, hogy ez megfelel a hatályos szabályoknak.
- (6) A fent említett valamennyi tevékenységet a másik Szerződő Fél területén alkalmazandó hatályos jogszabályoknak és rendelkezéseknek megfelelően kell elvégezni.
- (7) Mindkét Szerződő Fél kijelölt légifuvarozói, akár üzemeltető légifuvarozóként (például saját szolgáltatásait nyújtva partnere kódján is szállít utasokat), akár marketing légifuvarozóként (például saját kódját használva a másik légifuvarozó szolgáltatásain) az utas, a cargo és/vagy kombinált légiszállítás tekintetében a jelen cikk (8) bekezdésétől a (16) bekezdéséig terjedő részekben foglaltaknak megfelelően a közös üzemelésre megállapodást köthetnek:

- a) az egyik Szerződő Fél kijelölt légifuvarozójával/légifuvarozóival;
 - b) a másik Szerződő Fél kijelölt légifuvarozójával /légifuvarozóival;
 - c) harmadik ország vagy országok légifuvarozójával/légifuvarozóival, feltéve, ha az adott harmadik ország hasonló feltételeket engedélyez vagy hagy jóvá a másik fél légifuvarozója vagy más olyan légifuvarozók számára, akik hasonló szolgáltatásokat nyújtanak az adott harmadik ország területére, területéről vagy azon keresztüli üzemelésre.
- (8) A Szerződő Felek kijelölt légifuvarozói a jelen Megállapodás I. Függelékében megjelölt útvonalak tekintetében közös üzemelésre kereskedelmi megállapodást köthetnek.
- (9) Az egyik Szerződő Fél bármely kijelölt légifuvarozója közös üzemeltetésű szolgáltatásokat nyújthat a másik Szerződő Fél bármely légifuvarozójával, annak országán belüli pontok között. A kijelölt légifuvarozó ugyanakkor nem gyakorolhat forgalmi jogokat a másik Szerződő Fél területének két pontja között.
- (10) Minden, közös üzemeltetési megállapodást kötő üzemeltető légifuvarozónak rendelkeznie kell az érintett útvonalon vagy útvonalszakaszon a szükséges forgalmi jogokkal.
- (11) Minden, közös üzemeltetési megállapodás kötő marketing légifuvarozó 3. és 4. légiközlekedési jogot gyakorolhat a szolgáltatás nyújtására az érintett útvonalakon vagy útvonalszakaszokon. Rendelkezniük kell az érintett útvonalon vagy útvonalszakaszok a szükséges forgalmi jogokkal.
- (12) Mindkét Szerződő Fél által kijelölt légifuvarozóknak engedélyezni kell a forgalom átadását a közös üzemeltetésbe bevont légi járművek között, azok számának, méretének és típusának korlátozása nélkül.
- (13) A közös üzemeltetés során szállított teljes forgalmat az üzemeltető légifuvarozót kijelölő Szerződő Fél rendelkezésére álló kapacitás terhére kell számolni. A közös üzemelésben résztvevő marketing légifuvarozó által nyújtott kapacitás nem korlátozható.
- (14) A közös üzemeltetésben részt vevő marketing légifuvarozó az ilyen jellegű üzemeltetés során nem gyakorolhat 5. légiközlekedési jogot.
- (15) A közös üzemeltetési megállapodások egyik Szerződő Fél által kijelölt légifuvarozónak sem biztosítanak további jogokat a saját üzemeltetésű légi járművek vonatkozásában, kivéve azt, hogy közös üzemeltetési megállapodást köthetnek a fentiek alapján.
- a) Mindazoknak a légifuvarozóknak, amelyek részt vesznek a közös üzemeltetésben, biztosítaniuk kell, hogy azokon a helyeken, ahol az utasok jegyet vásárolnak, megtörténjen a tájékoztatásuk a közös üzemeltetésű járatok tekintetében arról, hogy az érintett útvonalon vagy útvonalszakaszon melyik légifuvarozó az üzemeltető légifuvarozó. Továbbá minden érintett légifuvarozónak utasítani kell az ügynökeit, hogy ezen értesítési kötelezettségének tegyenek eleget.
 - b) A Szerződő Felek légügyi hatóságai megkövetelhetik a közös üzemeltetésben résztvevő üzemeltető légifuvarozóktól, hogy a menetrendekről tájékoztassák őket.
- (16) A közös üzemeltetéssel kapcsolatos kérelmeket a közös üzemeltetésben részt vevő kijelölt légifuvarozó(k)nak kell eljuttatniuk jóváhagyásra a Szerződő Felek légügyi hatóságaihoz legalább harminc (30) nappal megelőzően, kivéve ha az érintett légügyi hatóság ezt megelőzően lemondott a jóváhagyással kapcsolatos követelményről. Abban az esetben, ha a döntés előreláthatólag nem hozható meg harminc (30) napon belül, az említett légügyi hatóságoknak ideiglenes választ kell adnia az adott kijelölt légifuvarozóknak.

13. Cikk

Pénzeszközök átutalása

- (1) Mindkét Szerződő Fél megadja a jogot a másik Szerződő Fél által kijelölt légifuvarozóknak, hogy szabadon átutalják az ilyen légifuvarozók által a légiközlekedés értékesítésével, egyéb kiegészítő termékek és szolgáltatások értékesítésével, valamint az ilyen bevételek után keletkezett kereskedelmi kamattal kapcsolatban (beleértve az átutalásra váró betéteken keletkezett kamatokat) a területén szerzett, a kiadásokat meghaladó többletbevételt. Az ilyen utalásnak konvertibilis pénznemben kell történnie azon Szerződő Fél devizajogszabályainak megfelelően, amelynek területén a bevétel keletkezett. Az ilyen utalást a hivatalos árfolyam alapján kell elvégezni, vagy ahol nincs hivatalos árfolyam, ott az ilyen utalást a folyó kifizetésekre vonatkozó érvényes devizapiaci árfolyam alapján kell elvégezni.
- (2) Abban az esetben, ha a Szerződő Felek között külön megállapodás szabályozza a pénzeszközök átutalását, úgy annak a rendelkezései az irányadóak.

14. Cikk**Menetrendek**

A Szerződő Felek által kijelölt légifuvarozóknak a szolgáltatások megjelölt útvonalakon történő bevezetése előtt legkésőbb hatvan (60) nappal jóváhagyásra be kell nyújtaniuk a járatmenetrendeket, a másik Szerződő Fél légügyi hatóságához. Ez vonatkozik a későbbi módosításokra is. Különleges esetekben ezt a határidőt csökkenteni lehet az említett légügyi hatóságok jóváhagyásától függően.

15. Cikk**Viteldíjak**

- (1) Jelen Cikkben szabályozott viteldíjakat a kijelölt légifuvarozók szabadon alakítják ki. Mindkét Szerződő Félnek engedélyeznie kell a kijelölt légifuvarozók által piaci és kereskedelmi megfontolások alapján kialakított viteldíjakat. A beavatkozás a Szerződő Felek részéről a következőkre korlátozódik:
 - a) ésszerűtlenül diszkriminatív viteldíjak vagy gyakorlatok alkalmazásának megelőzése;
 - b) fogyasztók védelme a befolyásos pozícióval való visszaélésből eredő indokolatlanul magas vagy korlátozó jellegű viteldíjaival szemben;
 - c) légifuvarozók védelme a közvetlen vagy közvetett állami szubvenciók vagy támogatások miatt mesterségesen alacsony viteldíjakkal szemben.
- (2) Mindkét Szerződő Fél előírhatja, hogy a légügyi hatóságához a másik Szerződő fél által kijelölt légifuvarozó benyújtja a területére érkező vagy onnan kiinduló légi járatokon alkalmazott viteldíjakat. A kijelölt légifuvarozók által alkalmazott viteldíjak mértékéről szóló értesítés benyújtásának legalább harminc (30) nappal annak hatályba lépése előtt meg kell történnie. Egyedi esetekben a viteldíjak benyújtására a szokásosnál rövidebb határidő is engedélyezhető. Egyik Szerződő Fél sem írhatja elő az értesítést a másik Szerződő Fél légifuvarozói számára olyan viteldíjakra, amit a charter járatok esetén alkalmaznak kivéve, ha ezt megkülönböztetéstől mentesen, információgyűjtés céljából kéri.
- (3) Egyik Szerződő Fél sem tehet egyoldalú intézkedéseket olyan felszámított vagy felszámítani tervezett viteldíjak bevezetése vagy további alkalmazásának megakadályozása céljából, amelyet a.) a Szerződő Felek által kijelölt légifuvarozók alakítanak ki a Szerződő Felek államterületei között történő nemzetközi légi szolgáltatás nyújtására; vagy b.) az egyik Szerződő Fél kijelölt légifuvarozója alakít ki a saját államterülete és egy másik ország államterülete közötti nemzetközi légi szolgáltatást, beleértve mindkét esetben az interline és intraline alapú szállítást is. Amennyiben valamelyik Szerződő Fél úgy látja, hogy egy ilyen viteldíj összeegyeztethetetlen a jelen cikk (1) bekezdésében foglaltakkal, a lehető legrövidebb időn belül konzultációt kezdeményez és értesíti a másik Szerződő Felet arról, hogy mik az egyet nem értésének okai. Az ilyen konzultációkat a kérelem kézhezvételétől számított legkésőbb hatvan (60) napon belül meg kell tartani, és a Szerződő Feleknek együtt kell működniük a kérdés ésszerű megoldásához szükséges információk biztosításában. Amennyiben a Szerződő Felek megegyezésre jutnak annak a viteldíjnak a tekintetében, amelyről az egyet nem értési értesítés érkezett, mindkét Szerződő Fél köteles minden tőle telhetőt megtenni a megegyezés gyakorlatba történő átültetése érdekében. Amennyiben ilyen megegyezés nem jön létre, a viteldíj hatályba lép vagy hatályban marad.

16. Cikk**Információcsere**

- (1) Bármely Szerződő Fél légügyi hatóságának kezdeményezésére a légügyi hatóságok a lehető leghamarabb információt cserélnek az általuk kijelölt légifuvarozóknak nyújtott aktuális engedélyeket illetően a másik Szerződő Fél területére, területéről vagy területén keresztül üzemeltetett légi járatokra vonatkozóan. Ennek tartalmaznia kell az adott útvonalakra üzemeltetendő légi járatokra kiadott bizonyítványok és engedélyek másolatát, a kiegészítésekkel és a mentességekkel együtt.
- (2) Mindkét Szerződő Fél légügyi hatósága köteles a másik Szerződő Fél légügyi hatóságának kérésére átadni a másik Szerződő Fél területéről vagy területére szállított forgalomról készített időszakos vagy más statisztikákat, amennyiben ez indokoltan elvárható.

17. Cikk**Konzultáció**

- (1) A Szerződő Felek Légügyi Hatóságai kötelesek időről időre egymással konzultálni szoros együttműködés szellemében a jelen Megállapodás rendelkezéseinek végrehajtása és megfelelő betartása érdekében, illetve bármely

Szerződő Fél bármikor kérhet konzultációt a jelen Megállapodás végrehajtásáról, értelmezéséről, alkalmazásáról vagy módosításáról.

- (2) Az ilyen megbeszélés vagy levelezés útján megvalósuló konzultációkat a kérelem beérkezésétől számított hatvan (60) napon belül meg kell kezdeni, kivéve a jelen Megállapodás 4., 9., 10. és 15. cikkeinek rendelkezéseit, illetve, ha erről a Szerződő Felek együttesen másképp állapodnak meg.

18. Cikk

Viták rendezése

- (1) Szerződő Felek között a jelen Megállapodás értelmezésére vagy alkalmazására vonatkozó bármely vita esetén, a Szerződő Felek kötelesek megkísérelni elsőként az egymás között folytatott, tárgyalásos rendezést.
- (2) Amennyiben a Szerződő Felek nem képesek tárgyalással rendezni a vitát, megegyezhetnek abban, hogy a vitát döntéshozatalra átadják egy másik személynek, vagy testületnek; ha nincs ilyen megegyezés, bármelyik Szerződő Fél kérésére egy 3 tagú választott bíróból álló bíróság elé terjesztik a kérelmet, amelyből 1-1 főt a Szerződő Feleknek kell jelölniük, míg a 3. főt az előbbi 2 jelölt együttesen jelöli. Mindkét Szerződő Fél köteles kinevezni egy választott bírót a kérelem diplomáciai úton történő kézhez vételétől számított hatvan (60) napon belül, míg a 3. bírót újabb hatvan (60) napon belül kell kijelölni. Amennyiben a 3. bírót nem sikerül kinevezni az említett határidőn belül, úgy a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet Tanácsának Elnöke nevez ki bármely Szerződő Fél kérésére bírót vagy bírókat, az adott helyzettől függően. Ilyen esetekben a 3. bírónak egy harmadik ország állampolgárának kell lennie, és betölti a választott bíróság elnöki pozícióját.
- (3) A választott bíróság határozza meg bíraskodásának kereteit és a saját eljárásrendjét a jelen Megállapodással összhangban.
- (4) A választott bíróság jelen cikk (2) bekezdése alapján meghozott döntése kötelező a vitában érintett Szerződő Felekre nézve. Amennyiben valamelyik Szerződő Fél nem tartja be a döntést, úgy az jogalapot ad a másik Szerződő Félnek a jelen Megállapodás 4. cikkének alkalmazására.
- (5) A Szerződő Feleknek önállóan kell viselniük a saját bíráik költségeit. A választott bíróság minden egyéb költségei, beleértve a harmadik bíróhoz kapcsolódó költségeket és illetményeket, egyenlő arányban elosztandók.

19. Cikk

Módosítás

- (1) A jelen cikk (2) bekezdése értelmében amennyiben bármely Szerződő Fél szükségesnek tartja a jelen Megállapodás rendelkezéseinek módosítását, arról a 17. cikk szerint kell megállapodni. Az ilyen módosítások a Szerződő Felek közötti diplomáciai jegyzékváltás során megküldött, azon későbbi értesítés kézhezvételét követő harminc (30) nappal lépnek hatályba, amely megerősíti, hogy az alkotmányos követelmények teljesültek.
- (2) A jelen Megállapodás Függelékének módosításához a Szerződő Felek légügyi hatóságainak közvetlen megállapodása szükséges. Bármely módosításnak a 22. cikk szerint kell hatályba lépnie.
- (3) Amennyiben mindkét Szerződő Felet érintő többoldalú légiközlekedési szerződés lép hatályba, a jelen Megállapodás és Függelékének vonatkozó rendelkezései azt követően nem alkalmazandók.

20. Cikk

Nyilvántartásba vétel

A jelen Megállapodást, és annak bármilyen módosítását a Függelék módosításának kivételével, a Szerződő Feleknek nyilvántartásba vétel céljából benyújtják a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnek.

21. Cikk

Felmondás

- (1) Bármely Szerződő Fél bármikor tájékoztathatja diplomáciai úton írásban a másik Szerződő Felet arról, hogy a Szerződés felmondása mellett döntött. Ezt a tájékoztatást egyidejűleg el kell juttatni a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezethez is. Ilyen esetben a jelen Megállapodás megszűnik a tájékoztatás másik Szerződő Fél által történő kézhezvételét követő tizenkét (12) hónap múlva kivéve, ha a fenti időszakon belül a jelen Megállapodás megszűnésére vonatkozó értesítést a másik Szerződő Fél visszavonja.
- (2) Amennyiben a másik Szerződő Fél nem ismeri el a felmondásról szóló értesítés kézhezvételét, úgy kell tekinteni, mintha azt az értesítést a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet általi kézhezvétel után tizennégy (14) nappal kapta volna meg.

22. Cikk**Hatályba lépés**

- (1) A jelen Megállapodás a Szerződő Felek közötti diplomáciai jegyzékváltás során megküldött, azon későbbi értesítés kézhezvételét követő harmincadik (30) napon lép hatályba, amely megerősíti, hogy az alkotmányos követelmények teljesültek.
- (2) A Magyar Köztársaság Kormánya és a Koreai Köztársaság Kormánya között, 1989. november 22-én aláírt légiközlekedési egyezmény hatályát veszti és annak helyébe hatályba lépésekor a jelen Megállapodás lép.

A FENTIEK HITELEÜL, a Kormányai által kellően felhatalmazott alulírottak aláírták a jelen Megállapodást.

Készült két példányban, Szöulban, 2014. november hó 28. napján, magyar, koreai és angol nyelven, mindegyik szöveg egyaránt hiteles, melyből a Szerződő Felek minden nyelven rendelkeznek hiteles példánnyal. A jelen Megállapodás vagy annak Függeléke eltérő értelmezése esetén az angol szöveg az irányadó.

MAGYARORSZÁG
KORMÁNYA NEVÉBEN

A KOREAI KÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYA NEVÉBEN

Függelék**Útvonal**

- I. A Magyarország kijelölt légifuvarozói által üzemeltethető útvonalak:

KIINDULÁSI PONT	KÖZBENSŐ PONTOK	CÉLPONT	TÚLI PONTOK
Bármely pont Magyarországon	Bármely pont	Bármely pont a Koreai Köztársaságban	Bármely pont

- II. A Koreai Köztársaság kijelölt légifuvarozói által üzemeltethető útvonalak:

KIINDULÁSI PONT	KÖZBENSŐ PONTOK	CÉLPONT	TÚLI PONTOK
Bármely pont a Koreai Köztársaságban	Bármely pont	Bármely pont Magyarországon	Bármely pont

MEGJEGYZÉSEK:

- 1) Mindkét Szerződő Fél kijelölt légifuvarozó(i) bármely járatuk üzemeltetése során kihagyhatják bármely közbenső vagy túli pontot, feltéve, hogy a menetrend szerinti légi járat kezdő vagy végpontja ezeken az útvonalakon a légifuvarozót kijelölő Szerződő Fél területén van.
- 2) Az 5. légiközlekedési jog gyakorlása bármely közbenső/túli ponton a légügyi hatóságok közötti megállapodás függvénye.
- 3) Bármelyik Szerződő Fél kijelölt légifuvarozója végezhet leszállásokat a meghatározott pontok bármilyen kombinációjában, bármilyen sorrendben akár a célállomás elérése előtt vagy annak elhagyása után azzal a feltétellel, hogy a menetrend szerinti szolgáltatások nyújtása során az adott útvonal kezdőpontja annak a Szerződő Félnek a területén van, amelyik kijelöli az adott légifuvarozót.
- 4) A Szerződő Felek kijelölt légifuvarozói gyakorolhatják a saját 3. és 4. légiközlekedési jogukat a közbenső/túli pontokon az általános jelleggel elfogadott nemzetközi gyakorlatnak megfelelően.

4. §

- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
- (2) A 2. § és 3. § a Megállapodás 22. Cikk (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
- (3) A Megállapodás, valamint a 2. § és 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertetése követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- (4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a közlekedésért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Jakab István s. k.,
az Országgyűlés alelnöke

2015. évi XXII. törvény**a Magyarország Kormánya és a Koreai Köztársaság Kormánya között a vezetői engedélyek kölcsönös elismeréséről és cseréjéről szóló megállapodás kihirdetéséről***

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Koreai Köztársaság Kormánya között a vezetői engedélyek kölcsönös elismeréséről és cseréjéről szóló megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** A Megállapodás hiteles angol és magyar nyelvű szövege a következő:

„AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA ON THE MUTUAL RECOGNITION AND EXCHANGE OF DRIVING LICENCES

The Government of Hungary and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

In the interest of facilitating road traffic in the territory of both countries; and

Intending to ensure the mutual recognition and exchange of driving licences issued in Hungary and in the Republic of Korea;

Have agreed as follows:

Article 1

1. Each Contracting Party shall mutually recognize, for the purpose of exchange, the valid non-temporary driving licences issued by the competent authority of the other Contracting Party and shall exchange such driving licences for its national driving licences for passenger vehicles in accordance with the Table of Equivalence set out in the Annex to this Agreement.
2. For the purposes of this Agreement, the term "driving licence" shall not include driving licences for motorcycles.
3. For the purposes of this Agreement, the term "driving licences for passenger vehicles" means Category B Driving Licences issued by the competent authority of Hungary and Second Class Ordinary Driving Licences, First Class Ordinary Driving Licences, First Class Large Driving Licences and First Class Special Driving Licences issued by the competent authority of the Republic of Korea.
4. For the purposes of this Agreement, the term "residence permit" shall be defined in accordance with the laws and regulations of the Contracting Parties.
5. A holder of a valid, non-temporary driving licence issued by the competent authority of one Contracting Party, who has been issued a residence permit in the territory of the other Contracting Party, shall be entitled to apply for the exchange of his/her driving licence for a driving licence for passenger vehicles of that other Contracting Party without having to undergo written or practical road tests or exams, subject to that other Contracting Party's national laws and regulations.
6. Paragraph 5 of this Article shall apply only to driving licences issued to a person by the competent authority of one Contracting Party before that person receives a residence permit in the territory of the other Contracting Party.
7. Paragraph 5 of this Article shall not affect the national legislation of either country relating to restrictions on driving based on the age, health or mental condition of an applicant for a driving licence.
8. If an applicant for the exchange of a driving licence does not meet the age, health or mental requirements set out in the national legislation of the Contracting Party carrying out the exchange, the driving licence shall not be exchanged.
9. International driving licences and driving licences issued to driving course participants or to persons who are learning to drive in accordance with the national legislation of the Contracting Parties are not the subjects of the mutual recognition of driving licences for the purpose of exchange according to this Agreement.

* A törvényt az Országgyűlés a 2015. március 17-i ülésnapján fogadta el.

Article 2

1. The competent authority of the Contracting Party carrying out an exchange may require the applicant to submit the original driving licence issued by the other Contracting Party, accompanied by a translation into the official language of the country carrying out the exchange, certified by the diplomatic or consular mission of the other Contracting Party.
2. The competent authority of the Contracting Party carrying out the exchange may require the applicant to submit a medical certificate attesting to the applicant's health and mental capability to drive passenger vehicles.
3. The competent authority of the Contracting Party carrying out the exchange may require the applicant to provide any other documents and pay fees required in accordance with its national legislation.

Article 3

In case of doubts related to the validity or authenticity of a driving licence submitted for exchange, the competent authority carrying out the exchange may request the competent authority of the other Contracting Party to verify the validity or the authenticity of that driving licence.

Article 4

1. Original driving licences taken for the purposes of exchange by the competent authority of a Contracting Party shall be handed over to the competent authority of the other Contracting Party through diplomatic channels.
2. Upon receiving an original driving licence, the competent authority of the receiving Contracting Party shall inform the competent authority of the sending Contracting Party of any inaccuracies or errors concerning its validity or authenticity.

Article 5

1. The Contracting Parties shall provide each other, through diplomatic channels, prior to the entry into force of this Agreement, with the following:
 - a) full names, addresses, phone and fax numbers and e-mail addresses of their competent authorities; and
 - b) specimens of their valid driving licences covered by the Annex to this Agreement.
2. The Contracting Parties shall promptly inform each other, through diplomatic channels, of any changes to their driving licences or any changes or amendments to their national legislation which may affect the implementation of this Agreement, as well as of any changes in the contact information of their competent authorities.

Article 6

Communication between the competent authorities of the Contracting Parties, in Article 3, Article 4 and Article 5 of this Agreement, through diplomatic channels, shall be carried out in the English language.

Article 7

1. This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements to which they are party.
2. This Agreement shall be implemented in accordance with the national legislation in force of each Contracting Party.

Article 8

Any differences arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved through consultations between the Contracting Parties.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the receipt of the last notification indicating the fulfilment by the Contracting Parties of all domestic requirements for its entry into force. It shall remain in force for an indefinite period of time.
2. Upon the entry into force of this Agreement, the existing agreement on the mutual recognition of domestic driving licenses for road vehicles, established on 4 March 2005, shall cease to be in effect.
3. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving the other Contracting Party written notice through diplomatic channels. In such case, termination shall take effect on the thirtieth (30th) day following the receipt of the notice by the other Contracting Party.

4. This Agreement may be modified or amended with the mutual written consent of the Contracting Parties. Such modification or amendment shall enter into force on a date mutually agreed upon by the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul, on the 28th day of November, 2014, in the Hungarian, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
HUNGARY

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

Annex

TABLE OF EQUIVALENCE

1. HUNGARIAN DRIVING LICENCES WHICH MAY BE EXCHANGED FOR KOREAN DRIVING LICENCES

Hungarian Driving Licence	Corresponding Korean Driving Licence
Category B Driving Licence	Second Class Ordinary Driving Licence

2. KOREAN DRIVING LICENCES WHICH MAY BE EXCHANGED FOR HUNGARIAN DRIVING LICENCES

Korean Driving Licences	Corresponding Hungarian Driving Licence
First Class Special Driving Licence	Category B Driving Licence
First Class Large Driving Licence	
First Class Ordinary Driving Licence	
Second Class Ordinary Driving Licence	

MEGÁLLAPODÁS MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS A KOREAI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A VEZETŐI ENGEDÉLYEK KÖLCSÖNÖS ELISMERÉSÉRŐL ÉS CSERÉJÉRŐL

Magyarország Kormánya és a Koreai Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek);
annak érdekében, hogy mindkét ország területén elősegítsék a közúti közlekedést, valamint
attól a szándéktól vezérelve, hogy a Magyarországon illetve a Koreai Köztársaságban kiadott vezetői engedélyek
kölcsonös elismerését és cseréjét biztosítsák;
a következőkben állapodnak meg:

1. Cikk

- Mindkét Szerződő Fél kölcsönösen elismeri a másik Szerződő Fél illetékes hatósága által kiadott érvényes, nem-ideiglenes vezetői engedélyeket azok cseréje céljából és ezeket a vezetői engedélyeket a jelen Megállapodás Mellékletében szereplő Egyenértékűségi Táblázatnak megfelelően saját nemzeti, személygépkocsi vezetéséhez kiadott vezetői engedélyekre cseréli.
- Jelen Megállapodás alkalmazása során a „vezetői engedély” fogalmába nem tartozik bele a motorkerékpár vezetői engedély.
- Jelen Megállapodás alkalmazása során a „személygépkocsi vezetői engedély” fogalma a Magyarország illetékes hatósága által kiadott „B” kategóriájú vezetői engedélyeket, valamint a Koreai Köztársaság illetékes hatósága által kiadott másodosztályú általános vezetői engedélyeket, első osztályú általános vezetői engedélyeket, első osztályú „nagy” vezetői engedélyeket és első osztályú különleges vezetői engedélyeket jelenti.
- Jelen Megállapodás alkalmazása során a „tartózkodási engedély” fogalmát a Szerződő Felek jogszabályainak megfelelően kell meghatározni.
- Az egyik Szerződő Fél által kiadott érvényes, nem-ideiglenes vezetői engedéllyel rendelkező olyan személy, aki a másik Szerződő Fél területén tartózkodási engedélyt kapott, jogosult vezetői engedélyének a másik Szerződő Fél

által kiadott személygépkocsi vezetői engedélyére való cseréjét kérvényezni anélkül, hogy írásbeli elméleti vagy gyakorlati vezetési vizsgát kellene tennie a másik Szerződő Fél nemzeti jogszabályai alapján.

6. Jelen Cikk 5. bekezdése kizárólag olyan, a Szerződő Felek illetékes hatóságai által kiadott vezetői engedélyre vonatkozik, amely vezetői engedélyt korábban adtak ki, mint ahogy a vezetői engedély birtokosa tartózkodási engedélyt kap a másik Szerződő Fél államának területén.
7. Jelen Cikk 5. bekezdése nem érinti egyik Szerződő Fél nemzeti jogszabályaiban lefektetett, személygépkocsi vezetésére vonatkozó, a vezetői engedély kérelmezőjének életkora, egészségi vagy mentális állapota alapján történő korlátozást sem.
8. Amennyiben egy vezetői engedély cseréjéért folyamodó kérelmező nem teljesíti azokat az életkorra, egészségi vagy mentális állapotra vonatkozó követelményeket, amelyeket a cserét végrehajtó másik Szerződő Fél nemzeti jogszabályai előírnak, a vezetői engedély cseréjét nem hajtják végre.
9. A nemzetközi vezetői engedélyek, valamint személygépkocsi vezetői tanfolyam résztvevői vagy a Szerződő Felek jogszabályai alapján személygépkocsi vezetést tanuló személyek részére kiadott vezetői engedélyek nem képezik tárgyát a vezetői engedélyek jelen Megállapodás szerinti cseréje céljából történő kölcsönös elismerésnek.

2. Cikk

1. A Szerződő Fél vezetői engedélycserét végző illetékes hatósága megkövetelheti, hogy a kérelmező nyújtsa be a másik Szerződő Fél által kiadott eredeti vezetői engedélyt, mellékelve annak a másik Szerződő Fél diplomáciai vagy konzuli képviselete által hitelesített, a cserét végző állam hivatalos nyelvére történt fordítását.
2. A Szerződő Fél vezetői engedélycserét végző illetékes hatósága megkövetelheti, hogy a kérelmező nyújtson be egy olyan orvosi igazolást, amely tanúsítja, hogy a kérelmező megfelelő egészségi állapottal és mentális képességgel rendelkezik személygépkocsi vezetéséhez.
3. A Szerződő Fél vezetői engedélycserét végző illetékes hatósága megkövetelheti, hogy a kérelmező bármely más dokumentumot benyújtson, valamint a Szerződő Fél nemzeti jogszabályai által előírt díjakat megfizesse.

3. Cikk

Amennyiben egy cserére benyújtott vezetői engedély érvényességével vagy eredetiségével kapcsolatban kétség merül fel, a cserét végző illetékes hatóság kérheti a másik Szerződő Fél illetékes hatóságától az adott vezetői engedély érvényességének vagy eredetiségének ellenőrzését.

4. Cikk

1. Az egyik Szerződő Fél illetékes hatósága által csere céljából bevont eredeti vezetői engedélyeket diplomáciai úton a másik Szerződő Fél illetékes hatóságának adják át.
2. Egy eredeti vezetői engedély kézhezvétele után a fogadó Szerződő Fél illetékes hatósága bármely, az érvényességet vagy eredetiséget érintő pontatlansággal vagy hibával kapcsolatban értesíti a küldő Szerződő Fél illetékes hatóságát.

5. Cikk

1. A Szerződő Felek jelen Megállapodás hatályba lépése előtt, diplomáciai úton egymás rendelkezésére bocsátják a következőket:
 - a) illetékes hatóságaik teljes nevét, címét, telefon és fax számát, valamint e-mail címét, és
 - b) a jelen Megállapodás Melléklete szerinti érvényes vezetői engedélyeik mintapéldányait.
2. A Szerződő Felek diplomáciai úton haladéktalanul értesítik egymást bármely, a vezetői engedélyekben történt változásokról vagy bármely olyan, a nemzeti jogszabályaikban történt változásokról vagy módosításokról, amelyek befolyásolhatják jelen Megállapodás végrehajtását, továbbá bármely, az illetékes hatóságaik elérhetőségeiben történt változásokról.

6. Cikk

A jelen Megállapodás 3., 4. és 5. cikkével kapcsolatos, a Szerződő Felek illetékes hatóságai közötti, diplomáciai úton zajló kommunikációt angol nyelven kell lefolytatni.

7. Cikk

1. Jelen Megállapodás nem érinti a Szerződő Felek egyéb olyan nemzetközi megállapodásokból fakadó jogait vagy kötelezettségeit, amelyeknek a Szerződő Felek részesei.
2. Jelen Megállapodást mindkét Szerződő Fél hatályos nemzeti jogszabályaival összhangban kell végrehajtani.

8. Cikk

A Megállapodás értelmezéséből és átültetéséből fakadó bármilyen problémát a Szerződő Felek egymás között egyeztetések/konzultációk keretén belül oldják meg.

9. Cikk

1. Jelen Megállapodás harminc (30) nappal az utolsó olyan értesítés kézhezvételét követően lép hatályba, amelyben a Szerződő Felek arról értesítik egymást, hogy a hatályba lépéshez szükséges belső követelményeknek eleget tettek. A Megállapodás határozatlan ideig érvényes.
2. Jelen Megállapodás hatályba lépésével egyidejűleg a jelenleg hatályos, közúti járművek vezetésére jogosító nemzeti vezetői engedélyek kölcsönös elismeréséről szóló, 2005. március 4-én létrejött megállapodás hatályát veszti.
3. Jelen Megállapodást bármelyik Szerződő Fél felmondhatja a másik Szerződő Félhez intézett, diplomáciai úton eljuttatott írásbeli értesítéssel. Ilyen esetben a felmondás az értesítés másik Szerződő Fél általi kézhezvételétől számított harmincadik (30.) napon lép hatályba.
4. Jelen Megállapodás a Szerződő Felek kölcsönös írásbeli jóváhagyásával módosítható. A módosítás egy, a Szerződő Felek által kölcsönösen megállapodott időpontban lép hatályba.

A FENTIEK HITELEÜL, Kormányaik által kellően felhatalmazott alulírottak aláírták jelen Megállapodást.

Készült két példányban, Szöulban, 2014. november hó 28. napján, magyar, koreai és angol nyelven, mindegyik szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol szöveg az irányadó.

MAGYARORSZÁG KORMÁNYA
RÉSZÉRŐL

A KOREAI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
RÉSZÉRŐL

Melléklet**EGYENÉRTÉKŰSÉGI TÁBLÁZAT**

1. MAGYARORSZÁGI VEZETŐI ENGEDÉLYEK, AMELYEK KOREAI VEZETŐI ENGEDÉLYRE CSERÉLHETŐEK

magyarországi vezetői engedély	ezekkel egyenértékű koreai vezetői engedély
„B” kategóriás vezetői engedély	másodosztályú általános vezetői engedély

2. KOREAI VEZETŐI ENGEDÉLYEK, AMELYEK MAGYARORSZÁGI VEZETŐI ENGEDÉLYRE CSERÉLHETŐEK

koreai vezetői engedélyek	ezekkel egyenértékű magyarországi vezetői engedély
első osztályú különleges vezetői engedély	„B” kategóriás vezetői engedély
első osztályú „nagy” vezetői engedély	
első osztályú általános vezetői engedély	
másodosztályú általános vezetői engedély	

”

4. §

- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
- (2) A 2. §, a 3. § és az 5. § a Megállapodás 9. Cikk (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
- (3) A Megállapodás, a 2. § és 3. §, valamint az 5. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertetése után – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- (4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a közlekedésért felelős miniszter gondoskodik.

- 5. §** Hatályát veszti a Magyar Köztársaság Kormánya és a Koreai Köztársaság Kormánya között a közúti járművek vezetői engedélyeinek kölcsönös elismerése tárgyában levélváltás útján létrejött Megállapodás kihirdetéséről szóló 74/2005. (IV. 22.) Korm. rendelet.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Jakab István s. k.,
az Országgyűlés alelnöke

2015. évi XXIII. törvény

a Magyarország és a Macedón Köztársaság között a társadalombiztosításról és a szociális biztonságról szóló Egyezmény kihirdetéséről*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország és a Macedón Köztársaság között a társadalombiztosításról és a szociális biztonságról szóló Egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés az Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** Az Egyezmény hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

„EGYEZMÉNY MAGYARORSZÁG ÉS A MACEDÓN KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A TÁRSADALOMBIZTOSÍTÁSRÓL ÉS A SZOCIÁLIS BIZTONSÁGRÓL

Magyarország és a Macedón Köztársaság (a továbbiakban: Szerződő Felek) a társadalombiztosítással és a szociális biztonsággal kapcsolatos kölcsönös együttműködés szabályozása céljából az alábbiakban állapodtak meg:

I. RÉSZ ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. cikk

Fogalommeghatározások

- (1) A jelen Egyezmény alkalmazásában használt fogalmak jelentése a következő:
1. „felségterület”
Magyarország vonatkozásában
Magyarország felségterülete,
a Macedón Köztársaság vonatkozásában
a Macedón Köztársaság felségterülete;
 2. „jogszabályok”
a jelen Egyezmény 2. cikkében meghatározott területekre vonatkozó törvények, rendeletek és más általános érvényű előírások;
 3. „illetékes hatóság”
a jelen Egyezmény 2. cikkében meghatározott jogszabályok végrehajtásáért felelős miniszterek, minisztériumok vagy megfelelő hatóságok;
 4. „intézmény”
az a szerv, illetve szervezet, amelynek feladata a jelen Egyezmény 2. cikkében meghatározott jogszabályok végrehajtása;
 5. „illetékes intézmény”
az az intézmény, amelynél az illető személy az ellátási kérelem benyújtásának időpontjában biztosított, vagy igényjogosultsággal rendelkezik vagy rendelkezne;

* A törvényt az Országgyűlés a 2015. március 17-i ülésnapján fogadta el.

6. „összekötő szerv”
az a szerv, amelyet az illetékes hatóság bíz meg a kölcsönös kapcsolatok fenntartására jelen Egyezmény végrehajtása érdekében;
 7. „lakóhely”
az a hely, ahol az illető személy állandó jelleggel tartózkodik, ennek a Szerződő Félnek a jogszabályai szerint;
 8. „tartózkodás helye”
az a hely, ahol az illető személy ideiglenes jelleggel tartózkodik, amely esetben a tartózkodás időtartama rendszerint kapcsolódik az tartózkodási célkitűzés megvalósulásához;
 9. „biztosítási idő”
a járulékfizetési és ezekkel azonos megítélés alá eső minden olyan idő, amely a Szerződő Felek jogszabályai szerint annak minősül;
 10. „pénzbeli ellátás”
a jelen Egyezmény 2. cikkében megjelölt jogszabályok szerinti nyugdíj és más pénzbeli ellátás, továbbá ezek valamennyi emelése;
 11. „természetbeni ellátás”
az a pénzbeli ellátásnak nem minősülő egészségügyi szolgáltatás, ellátás, amelyet a jelen Egyezmény 2. cikkében megjelölt jogszabályok szerint biztosítanak;
 12. „jogosult”
a jelen Egyezmény 2. cikke által meghatározott jogszabályok alapján jogosultságot szerzett személy;
 13. „biztosított”
az a személy, aki a jelen Egyezmény 2. cikkében meghatározott jogszabályok szerint biztosított vagy biztosított volt;
 14. „családtag”
A Szerződő Fél által nyújtott ellátásról szóló jogszabály szerint családtagnak minősülő személy.
- (2) A jelen Egyezményben használt más fogalmak és kifejezések jelentése az, amelyet azoknak a Szerződő Felek jogszabályai tulajdonítanak.

2. cikk

Tárgyi hatály

- (1) Jelen Egyezmény
 1. Magyarország tekintetében
 - 1.1. a biztosítási kötelezettségről, a társadalombiztosítási ellátások és a munkanélküliség esetén járó ellátások fedezetére fizetendő járulékokról,
 - 1.2. a kötelező egészségbiztosítási ellátásokról,
 - 1.3. a társadalombiztosítási nyugellátásokról, valamint
 - 1.4. a megváltozott munkaképességű személyek ellátásairól,
 2. A Macedón Köztársaság tekintetében
 - 2.1. az egészségbiztosítás, egészségvédelem, terhesség, szülés és anyaság esetére szóló biztosításokról, beleértve a munkahelyi baleset, foglalkozási megbetegedés esetére járó biztosítást;
 - 2.2. a nyugdíj és rokkantsági biztosításról, beleértve a munkahelyi baleset, foglalkozási megbetegedés esetére járó biztosításról

szóló jogszabályokra vonatkozik.
- (2) A jelen Egyezmény mindazokra a jogszabályokra is vonatkozik, amelyek összefoglalják, módosítják vagy kiegészítik az (1) bekezdésben felsorolt jogszabályokat.
- (3) A jelen Egyezmény hatálya kiterjed az egyik Szerződő Fél azon jogszabályaira is, amelyek a társadalombiztosítás új rendszereit vagy ágait határozzák meg, feltéve, hogy ezekről a másik Szerződő Fél illetékes hatósága az írásbeli értesítés napjától számítva három hónapon belül nem fejezi ki ellenvéleményét.
- (4) A Szerződő Feleknek olyan harmadik állammal kötött kétoldalú megállapodásai, amelynél az ellátás nyújtásának kötelezettsége a lakóhely szerinti Szerződő Felet terheli, jelen Egyezmény alkalmazása során nem vehető figyelembe, ha jelen Egyezmény másként nem rendelkezik.

3. cikk**Személyi hatály**

A jelen Egyezmény hatálya kiterjed:

1. azokra a személyekre, akikre az egyik vagy mindkét Szerződő Fél jogszabályai vonatkoznak vagy vonatkoztak,
2. más olyan személyekre, akik jogaikat az 1. pontban említett személyektől származtatják.

4. cikk**Az egyenlő bánásmód elve**

Ha az Egyezmény másként nem rendelkezik, az egyik Szerződő Fél jogszabályainak alkalmazásakor a jelen Egyezmény 3. cikkében említett személyek az e Szerződő Fél állampolgáraival azonos elbírálás alá esnek.

5. cikk**Az ellátások kifizetése**

- (1) Az egyik Szerződő Fél jogszabályain alapuló pénzbeli ellátások nem csökkenthetők, nem módosíthatók, nem függeszthetők fel, nem vonhatók meg azért, mert a jogosult a másik Szerződő Fél felségterületén lakik.
- (2) Az (1) bekezdésben megállapított ellátások kifizetése a másik Szerződő Fél állampolgárai részére a saját állampolgárokkal azonos feltételek szerint történik, abban az esetben is, ha harmadik országban élnek.

6. cikk**Tények azonos figyelembevétele és az ellátások halmozódásának elkerülése**

- (1) Amennyiben az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerinti tényállás kihat valamely pénzbeli ellátásra, a másik Szerződő Félnél bekövetkező azonos tényállást az első Szerződő Fél úgy veszi figyelembe, mintha a saját felségterületén történt volna.
- (2) Ugyanazon jellegű, ugyanazon kötelező biztosítási időből származó több ellátásra vagy jövedelemre szóló igényjogosultságot a jelen Egyezmény alapján sem megszerezni, sem fenntartani nem lehet. Ez a szabály nem vonatkozik a rokkantság, öregség, halál esetén nyújtandó pénzbeli ellátásokra.

II. RÉSZ**AZ ALKALMAZANDÓ JOGSZABÁLYOKRA VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK****7. cikk****Általános rendelkezés**

- (1) A biztosítási kötelezettség – ha a jelen Egyezmény 8. és 9. cikk szerinti előírásai másként nem rendelkeznek – annak a Szerződő Félnek a jogszabályaihoz igazodik, amelynek felségterületén az illető személy keresőtevékenységet végez, abban az esetben is, ha a munkavállaló lakóhelye vagy a munkáltató székhelye a másik Szerződő Fél felségterületén található.
- (2) Azon személyek esetében, akik egyidejűleg mindkét Szerződő Fél felségterületén keresőtevékenységet folytatnak, a biztosítási kötelezettség azon Szerződő Fél jogszabályai szerint áll fenn, amelynek felségterületén az érintett személy lakóhelye van. Ha az érintett személy egyik Szerződő Fél felségterületén sem rendelkezik lakóhellyel, a biztosítás azon Szerződő Fél jogszabályai szerint áll fenn, amelynek felségterületén a munkáltató székhelye található. Ha az alkalmazandó jogszabályok az előzőek alapján sem határozhatók meg, annak a Szerződő Félnek a jogszabályait kell alkalmazni, amelynek felségterületén az érintett személy a fő tevékenységét végzi. A fő tevékenység meghatározásakor elsődlegesen azt a helyet kell figyelembe venni, ahol az érintett személy tevékenységét folyamatosan végzi. Ennek hiányában a fő tevékenység meghatározásakor a munkavégzés időtartamát, illetve az abból származó jövedelem mértékét kell figyelembe venni.

8. cikk**Különleges rendelkezések**

- (1) Azok az állami és közszolgálatban foglalkoztatott és más, velük egy tekintet alá eső személyek, akiket a másik Szerződő Fél felségterületére küldenek, továbbra is a küldő Szerződő Fél jogszabályai szerint maradnak biztosítva.
- (2) Amennyiben az egyik Szerződő Fél felségterületén székhellyel rendelkező munkáltató a munkavállalóját a másik Szerződő Fél felségterületére küldi, akkor továbbra is az első Szerződő Fél jogszabályai alkalmazandók úgy, mintha

az illető személyt még ennek a Szerződő Félnek a felségterületén foglalkoztatnák, feltéve, hogy a kiküldetés tervezett időtartama várhatóan nem haladja meg a 24 naptári hónapot.

- (3) Az önálló vállalkozói tevékenységet végző személy, ha ideiglenesen a másik Szerződő Fél felségterületén folytatja vállalkozói tevékenységét, akkor továbbra is az első Szerződő Fél jogszabályai szerint marad biztosítva úgy, mintha az illető személy továbbra is ennek a Szerződő Félnek a jogszabályai szerint folytatná a tevékenységét, feltéve, hogy a kiküldetés tervezett időtartama várhatóan nem haladja meg a 24 naptári hónapot.
- (4) Azokra a munkavállalókra, akiket az egyik Szerződő Fél felségterületén székhellyel rendelkező, a légi, a közúti és a vasúti közlekedéssel (szállítással, szállítmányozással és fuvarozással) foglalkozó munkáltató a másik Szerződő Fél felségterületére küld, továbbra is a munkáltató székhelye szerinti Szerződő Fél jogszabályait kell alkalmazni úgy, mintha az illető személyt még ennek a Szerződő Félnek a felségterületén foglalkoztatnák.
- (5) A hajókon vagy egyéb úszó létesítményeken foglalkoztatottakra azon Szerződő Fél jogszabályai alkalmazandók, amelynek lobogója alatt a hajó hajózik.
- (6) Azon személyek tekintetében, akiket nem a hajón vagy egyéb úszó létesítményeken foglalkoztatnak, de akiket annak rakodásával, javításával vagy felügyeletével megbíznak abban az időben, amíg az a másik Szerződő Fél kikötőjében tartózkodik, azon Szerződő Fél jogszabályait kell alkalmazni, amelynek felségterületéhez a kikötő tartozik.
- (7) Az egyik Szerződő Fél jogszabályainak a (2) és (3) bekezdésben említett személyekre való alkalmazása a munkáltató és a munkavállaló közös kérelmére – illetve az önálló vállalkozói tevékenységet végző személy kérelmére – a tevékenység végzése szerinti másik Szerződő Fél által meghatalmazott illetékes szerv vagy intézmény egyetértésével egy alkalommal, legfeljebb 24 hónappal meghosszabbítható.

9. cikk

A diplomáciai és konzuli képviselők tagjai

A jelen Egyezmény nem érinti a diplomáciai kapcsolatokról szóló, 1961. április 18-án aláírt Bécsi Egyezmény, valamint a konzuli kapcsolatokról szóló, 1963. április 24-én elfogadott Bécsi Egyezmény alkalmazását.

10. cikk

Kivételek

A Szerződő Felek illetékes hatóságai vagy az általuk meghatalmazott szervek a munkáltató és a munkavállaló közös kérelmére – vagy az önálló vállalkozói tevékenységet végző személy kérelmére – közös megegyezés alapján a jelen Egyezmény 7–9. cikkei alóli kivételeket állapíthatnak meg, azzal, hogy ennek során figyelembe kell venni a foglalkoztatás jellegét és körülményeit. E rendelkezés nem alkalmazható a 8. cikk (7) bekezdésében foglaltaktól való eltérésre.

11. cikk

Az alkalmazandó jogszabályokra vonatkozó rendelkezések

Az Egyezmény 7. cikk (1) bekezdésében, a 8. cikk (1)–(4) bekezdéseiben és (7) bekezdésében, a 10. cikkben előírt esetekben a munkavállaló, a munkáltató, illetve az önálló vállalkozói tevékenységet végző személy kérelmére kiállított igazolás tanúsítja, hogy az érintett személy az igazolást kiállító Szerződő Fél jogszabályai szerint marad biztosított.

III. RÉSZ

KÜLÖNLEGES RENDELKEZÉSEK

1. FEJEZET

BETEGSÉG ÉS ANYASÁG

12. cikk

Biztosítási idők összeszámítása

Az egészségbiztosítás körébe tartozó természetbeni, illetve pénzbeli ellátásokra vonatkozó igényjogosultságok megszerzéséhez, fenntartásához és újraeledéséhez, illetve a szolgáltatások időtartamának megállapításához mindkét Szerződő Fél jogszabályai szerint szerzett biztosítási időket – amennyiben ez szükséges – össze kell számítani, kivéve, ha ezek ugyanazon időre esnek.

13. cikk**Természetbeni ellátások**

- (1) Az a személy, aki az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint az egészségbiztosítás természetbeni szolgáltatásaira jogosult és
1. a másik Szerződő Fél felségterületén lakik, vagy
 2. a másik Szerződő Fél felségterületén való tartózkodása során sürgősségi ellátásra szorul és nem orvosi kezelés igénybevétele céljából utazott be a másik Szerződő Fél felségterületére, vagy
 3. megszerezte vagy megszerzi az illetékes intézmény hozzájárulását ahhoz, hogy az egészségi állapotának megfelelő kezelés céljából utazzon be a másik Szerződő Fél felségterületére,
- az illetékes intézmény terhére jogosult a lakóhelye vagy tartózkodásának helye szerinti intézménytől természetbeni ellátásokra, az erre az intézményre érvényes jogszabályok szerint úgy, mintha ennél volna biztosított. Sürgősségi ellátásnak minősül az az ellátás, amely nem halasztható a lakóhelyre való visszatérés időpontjáig.
- (2) Az (1) bekezdés esetében művégtagok, nagyobb értékű ortopéd segédeszközök, egyéb gyógyászati segédeszközök és más jelentős értékű természetbeni ellátások nyújtása az illetékes intézmény hozzájárulásától függ, kivéve az (1) bekezdés 1. pontjában illetve a 15. cikk (2) bekezdésében szereplő személyek esetében, vagy ha az ellátás nyújtása nem halasztható az illető személy életének, vagy egészségének komoly veszélyeztetése nélkül, vagy ha a 17. cikk (2) bekezdése értelmében a költségeket átalányösszegben való fizetés útján megtérítik.
- (3) A jelen cikk (1) és (2) bekezdésének rendelkezései a családtagokra is megfelelően irányadóak.

14. cikk**Pénzbeli ellátások**

- (1) A betegség vagy anyaság esetén járó pénzbeli ellátásokat az igényjogosultnak az illetékes intézmény a rá nézve hatályos jogszabályok szerint közvetlenül folyósítja.
- (2) Ha az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint a pénzbeli ellátás mértéke a családtagok számától függ, úgy az illetékes intézmény a másik Szerződő Fél felségterületén lakó családtagokat is figyelembe veszi.

15. cikk**Nyugdíjasok**

- (1) Az a személy, aki mindkét Szerződő Fél jogszabályai alapján nyugdíjat kap, a természetbeni ellátásokra a lakóhelyén jogosult a lakóhelye szerinti intézmény terhére.
- (2) Annak a személynek, aki csak az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint kap nyugdíjat, és lakóhelye a másik Szerződő Fél felségterületén van, az egészségbiztosítás természetbeni ellátásait a lakóhely szerinti intézmény nyújtja a rá vonatkozó szabályok szerint, de az illetékes intézmény terhére.
- (3) Amennyiben a jelen cikk (2) bekezdésében említett nyugdíjasnak, akinek a lakóhelye az egyik Szerződő Fél felségterületén van, a másik Szerződő Fél felségterületén való tartózkodása során állapota sürgősségi ellátást igényel, e szolgáltatásra a másik Szerződő Fél jogszabályai szerint, és annak intézménye terhére jogosult.
- (4) A (1)–(3) bekezdés az ellátást nyújtó intézményre vonatkozó jogszabályok szerint megfelelően alkalmazandó a nyugdíjassal együtt élő igényjogosult családtagra is.
- (5) Az (1)–(4) bekezdés előírásai mindaddig nem alkalmazhatók, amíg az érintett személy jövedelemszerző tevékenysége alapján az egészségbiztosítás ellátásaira – a lakóhely szerinti Szerződő Fél jogszabályai szerint – biztosítva van.

16. cikk**A lakóhely vagy a tartózkodás helye szerinti intézmény**

A jelen Egyezmény 13. és 15. cikkeiben felsorolt természetbeni ellátásokat a lakóhely vagy a tartózkodás helye szerinti intézmény biztosítja:

1. Magyarország tekintetében: a kötelező egészségbiztosítási szerv,
2. A Macedón Köztársaság tekintetében: a Macedón Egészségbiztosítási Alap.

17. cikk**A költségek megtérítése**

- (1) Az illetékes intézmény az igazgatási költségek kivételével megtéríti a másik Szerződő Fél intézményének a jelen Egyezmény 13. és 15. cikke alapján nyújtott természetbeni ellátások teljesítése kapcsán felmerült tényleges költségeket.

- (2) A Szerződő Felek összekötő szervei megállapodhatnak abban, hogy az elszámolási eljárás egyszerűsítése érdekében a felmerült költségeket a jogosultak bizonyos csoportjai esetében átalányösszegben számolják el és térítik meg egymásnak.

2. FEJEZET

MUNKAHELYI BALESETEK, FOGLALKOZÁSI MEGBETEGEDÉSEK BIZTOSÍTÁSA

18. cikk

Munkahelyi balesetek és foglalkozási megbetegedések

- (1) Az a biztosított, aki munkahelyi balesetet szenvedett vagy foglalkozási megbetegedésben szenved, biztosításának fennállása alatt annak a Szerződő Félnek a jogszabályai szerint érvényesítheti igényjogosultságát természetbeni ellátásra, amelyiknél biztosítva van.
- (2) A munkahelyi balesetekkel kapcsolatos pénzbeli ellátásokat annak a Szerződő Félnek a jogszabályai szerint kell megállapítani, amelynek felségterületén a munkahelyi baleset bekövetkezésekor a biztosítás fennállt.
- (3) A munkahelyi balesetekkel és foglalkozási megbetegedésekkel kapcsolatos természetbeni ellátások nyújtására a jelen Egyezmény megfelelő cikkeit kell alkalmazni.
- (4) Ha az egyik Szerződő Fél jogszabályai előírják, hogy a munkahelyi baleset vagy foglalkozási megbetegedés következtében beállt munkaképesség csökkenésének vagy elvesztésének, vagy az egészségkárosodás mértékének vagy az ellátásra való igényjogosultságnak a megállapításánál a megelőző munkahelyi balesetet vagy foglalkozási megbetegedést is figyelembe kell venni, akkor a másik Szerződő Fél jogszabályai szerinti munkahelyi baleseteket és foglalkozási megbetegedéseket is figyelembe kell venni.
- (5) Ha a munkavégzés helyére történő utazás során baleset történik a másik Szerződő Fél felségterületén, akkor ezt úgy kell tekinteni, mintha annak a Szerződő Félnek a felségterületén történt volna, ahol a biztosított biztosítva van.

19. cikk

Az egészségre veszélyes foglalkozások figyelembevétele

- (1) A valamely foglalkozási megbetegedés alapján nyújtandó ellátásra vonatkozó igényjogosultság tekintetében az egyik Szerződő Fél intézménye azokat az egészségre veszélyes foglalkozásokat is figyelembe veszi, amelyek a kérdéses megbetegedés okozóiként a másik Szerződő Fél jogszabályai szerint és jellegük folytán számításba jöhetnek. Ha pénzbeli ellátásra való igényjogosultság foglalkozási megbetegedés esetén mindkét Szerződő Fél jogszabályai szerint fennáll, az ellátást annak a Szerződő Félnek a jogszabályai szerint kell folyósítani, melynek jogszabályai szerint a megbetegedést okozó tevékenység végzésekor utoljára biztosítva volt.
- (2) Az a személy, aki foglalkozási megbetegedése okán az egyik Szerződő Fél intézményétől pénzbeli ellátásban részesül vagy részesült, amennyiben a másik Szerződő Fél jogszabályai szerint a foglalkozási megbetegedést kiváltó újabb tevékenység végzése következtében előálló állapotrosszabbodása miatt a másik Szerződő Fél intézményéhez ellátás iránti kérelmet nyújt be, a korábban megállapított ellátást továbbra is az első Szerződő Fél intézménye folyósítja az állapotrosszabbodásra tekintet nélkül, a rá vonatkozó jogszabályok szerint. A másik Szerződő Fél intézménye az állapotrosszabbodást követően nyújtandó ellátás és a jogszabályai szerint a foglalkozási megbetegedés alapján nyújtandó ellátás közötti különbséget összegét folyósítja.

20. cikk

Az ellátások nyújtásának módja

- (1) A természetbeni ellátásokhoz kapcsolódó pénzbeli ellátásokat az illetékes intézmény a rá vonatkozó jogszabályok szerint folyósítja.
- (2) Ha az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint a pénzbeli ellátás mértéke a családtagok számától függ, úgy az illetékes intézmény a másik Szerződő Fél felségterületén lakó családtagokat is figyelembe veszi.
- (3) Az Egyezmény 13., 15. cikkében, valamint a 18. cikk (3) bekezdésében megjelölt természetbeni ellátások igénybevétele esetén az ellátásokra való jogosultságot az illetékes intézmény által kiállított igazolással kell bizonyítani. Amennyiben az ellátás nyújtásakor nem volt lehetőség az igazolás bemutatására, a szolgáltató vagy a tartózkodási hely szerinti intézmény az illetékes intézményhez fordul az igazolás utólagos beszerzése érdekében. A természetbeni ellátásra való jogosultságra vonatkozó igazolás utólagos kiállítása iránti kérelemhez az illetékes intézmény részére kivételes esetben a megfelelő orvosi jelentést is csatolni kell, ide nem értve a feltétlen sürgősség esetét.

- (4) Az a személy, aki az Egyezmény 13. cikk (1) bekezdés 3. pontjában megjelölt természetbeni ellátásokat kíván igénybe venni a másik Szerződő Fél felségterületén, köteles a tartózkodási helye szerinti illetékes intézménynek egy olyan igazolást bemutatni, amely tanúsítja, hogy a Szerződő Fél illetékes intézménye engedélyezte számára az állapotának megfelelő gyógykezelés másik Szerződő Fél felségterületén történő igénybevételét. Ez az igazolás tartalmazza azt a maximális időtartamot, ameddig a természetbeni ellátások nyújthatóak.
- (5) Az a személy, aki az Egyezmény 13. cikk (1) bekezdés 1. alpontjában és a 15. cikk (2) bekezdésében megjelölt természetbeni ellátásokban akar részesülni, köteles bejelenteni a lakóhelye szerint illetékes intézménynél magát, valamint családtagjait is, bemutatva az illetékes intézmény által kiállított igazolást, amellyel tanúsítja, hogy e természetbeni ellátásokra jogosult mind saját maga, mind pedig családjának tagjai. A természetbeni ellátásra való igényjogosultságról szóló igazolás egy példányát az illetékes intézmény megküldi a lakóhely szerinti intézménynek.
- (6) Az Egyezmény 13. és 15. cikkében említett személy részére, aki a természetbeni egészségügyi ellátást nem a jelen Egyezményben meghatározott módon vette igénybe, a keletkezett költségeket az illetékes intézmény téríti meg a rá vonatkozó jogszabályok szerint.

21. cikk

A költségek megtérítése

Az illetékes intézmény az igazgatási költségek kivételével megtéríti a másik Szerződő Fél intézményének a természetbeni ellátások teljesítése kapcsán felmerült tényleges költségeit.

3. FEJEZET

AZ ÖREGSÉG, ROKKANTSÁG ÉS HALÁL ESETÉN JÁRÓ ELLÁTÁSOK

22. cikk

A biztosítási idők összeszámítása

- (1) Ha az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint valamely ellátásra való jogosultság megszerzése, fenntartása vagy feléledése biztosítási idők megszerzésétől függ, akkor ennek a Szerződő Félnek az illetékes intézménye – amennyiben szükséges – figyelembe veszi a másik Szerződő Félnek a jogszabályai szerint szerzett biztosítási időket is, mintha azokat az általa alkalmazott jogszabályok szerint szerezték volna, feltéve, hogy azok nem ugyanazon időszakra esnek.
- (2) Ha az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint meghatározott ellátások nyújtása olyan foglalkozásban szerzett biztosítási idő megszerzésétől függ, amelyre külön rendszer létezik vagy az ellátásra való jogosultság meghatározott szakmában vagy foglalkozásban töltött idő függvénye, úgy ezen ellátások nyújtására a másik Szerződő Fél jogszabályai szerint szerzett biztosítási időket csak akkor lehet figyelembe venni, ha azokat azonos vagy hasonló szakmában vagy foglalkozásban vagy rendszerben szerezték. Ha a biztosítási idők összeszámítása nem alapozza meg az igényjogosultságot az ellátás külön rendszerében, a biztosítási időket a biztosítás általános rendszerében kell egybeszámítani.
- (3) Amennyiben jelen cikk (1) és (2) bekezdéseiben felsorolt rendelkezések alkalmazása mellett még mindig nincsenek meg a feltételek az ellátási igényjogosultságra, az illetékes intézménynek figyelembe kell vennie azokat a biztosítási időket is, amelyek olyan harmadik államban teljesültek, amelyhez mindkét Szerződő Fél külön-külön társadalombiztosítási, szociális biztonsági tárgyú egyezményrel kötődik, és amelynek rendelkezései kiterjednek a biztosítási idők egybeszámítására. Amennyiben harmadik állammal csak az egyik Szerződő Fél rendelkezik egyezményrel, akkor ez a Szerződő Fél az állampolgárai által a harmadik országban megvalósított biztosítási időket is figyelembe veszi, ha a harmadik állammal való egyezmény másként nem rendelkezik.
- (4) Ha az egyik Szerződő Fél jogszabályai értelmében a nyugellátásban töltött idő meghosszabbítja a biztosítási időt, akkor ezt az időszakot a másik Szerződő Fél jogszabályai szerint folyósított nyugellátásban töltött idővel meg kell hosszabbítani.
- (5) A magyar jogszabályok alkalmazása esetén a Macedón Köztársaság jogszabályai szerint megszerzett 1 év biztosítási idő 365 napnak, 1 hónap biztosítási idő 30 napnak felel meg.

23. cikk**Önálló nyugdíj**

Amennyiben az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint a 22. cikk alkalmazása nélkül is fennáll az ellátásra való igényjogosultság, úgy az ellátást ennek a Szerződő Félnek az illetékes intézménye kizárólag a rá vonatkozó jogszabályok előírásai szerint állapítja meg.

24. cikk**A macedón pénzbeli ellátások megállapítása**

- (1) Ha az ellátásra való jogosultság a jelen Egyezmény 22. cikkének alkalmazása nélkül is fennáll, az illetékes intézmény az ellátást kizárólag a rá vonatkozó jogszabályok alapján figyelembe vett biztosítási idők alapján állapítja meg.
- (2) Ha az ellátásra való jogosultság csak a jelen Egyezmény 22. cikkének alkalmazásával áll fenn, az illetékes intézmény az ellátás összegét úgy állapítja meg, hogy:
 1. az ellátás azon elméleti összegét számolja ki, amely az ellátás kiszámításához összesen figyelembe vett biztosítási idők alapján járna, ha az időket az általa alkalmazott jogszabályok alapján szerezték volna meg. Az ellátásnak a biztosítási idő hosszától nem függő összege elméleti összegnek tekintendő;
 2. az így kiszámolt összeg alapján állapítja meg az ellátás összegét a kizárólag az általa alkalmazott jogszabályok szerint szerzett biztosítási idők és az ellátás kiszámításakor figyelembe vett összes biztosítási idők arányában;
 3. ha mindkét Szerződő Fél jogszabályai alapján a biztosítási idők összességében meghaladják az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint a teljes ellátás megszerzéséhez szükséges leghosszabb biztosítási időt, ezen Szerződő Fél illetékes intézménye az összes megszerzett biztosítási idők helyett ezen leghosszabb időt veszi figyelembe.

25. cikk**A magyar nyugellátások megállapítása**

A magyar intézmények az alábbiak szerint alkalmazzák a jelen Egyezmény 22. cikkének rendelkezéseit:

- (1) Az öregségi nyugdíj és a hozzátartozói nyugellátások megállapítása a magyar jogszabályok és kizárólag a magyar biztosítási idők figyelembevételével történik.
- (2) Amikor az érintett személy csak a biztosítási idők összeszámításának figyelembevételével rendelkezik a magyar jogszabályok szerinti nyugellátásra való jogosultsággal, úgy a magyar intézmény kiszámítja a nyugdíj azon összegét, amelyet viselnie kellene, ha a nyugdíj kiszámításánál mindkét Szerződő Fél jogszabályai szerint megszerzett összes biztosítási időket kellene figyelembe venni. Az így kiszámított nyugdíjnak azon részét folyósítja, amely a magyar jogszabályok szerint megszerzett biztosítási időkhöz a mindkét Szerződő Fél jogszabályai szerint szerzett összes biztosítási időkhöz viszonyított arányának megfelelően.

26. cikk**Az ellátások megállapításának alapja**

Ha az egyik Szerződő Fél jogszabályai az ellátás kiszámítását a jövedelemre, a biztosítási alapra, illetve a befizetett járulékra alapozzák, az illetékes intézmény kizárólag a saját jogszabályai szerinti jövedelmet, biztosítási alapot, illetve a befizetett járulékot veszi figyelembe.

27. cikk**Egy évnél rövidebb biztosítási időszak**

- (1) Ha az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint megszerzett összes biztosítási idő nem éri el az egy évet – feltéve, hogy csak ezen biztosítási idő alapján nem áll fenn semmilyen ellátásra való igényjogosultság – ennek a Szerződő Félnek a intézménye az egy évnél rövidebb időszakra nem nyújt semmilyen ellátást.
- (2) Az (1) bekezdésben meghatározott biztosítási időt – amelynek alapján az egyik Szerződő Fél intézménye a szolgáltatás nyújtását nem ismeri el – a másik Szerződő Fél intézménye a szolgáltatásra való jogosultság megszerzése, megszűnése és feléléde, valamint összegének megállapítása tekintetében úgy veszi figyelembe, mintha ezt az ő jogszabályai alapján töltötték volna be.

28. cikk**A megváltozott munkaképességű személyek ellátásainak megállapítására vonatkozó szabályok Magyarországon**

- (1) A 22., 23., 25. és 27. cikkek rendelkezéseitől eltérően a megváltozott munkaképességű személyek ellátásainak megállapítása Magyarországon az alábbiak szerint történik.
- (2) Ha az ellátásra való jogosultság a magyar biztosítási idő figyelembevételével fennáll, az ellátást az alábbiak szerint kell megállapítani:
 - 2.1. meg kell határozni az önálló magyar jogosultság alapján járó ellátásnak a másik Szerződő Fél illetékes intézménye által megállapított ellátás összegével csökkentett összegét; és
 - 2.2. meg kell határozni az önálló magyar jogosultság alapján járó ellátásnak azt az összegét, amely a magyar jogszabályok szerint megszerzett biztosítási időnek a mindkét Szerződő Fél jogszabályai szerint szerzett összes biztosítási időhöz viszonyított arányának felel meg.
- (3) A (2) bekezdés 2.1–2.2. pontjai alapján számított összegek közül a magasabbat kell folyósított ellátásként megállapítani.
- (4) Ha az ellátásra való jogosultság a másik Szerződő Fél jogszabályai szerint megszerzett biztosítási idő figyelembevételével állapítható csak meg, meg kell határozni a mindkét Szerződő Fél jogszabályai szerint szerzett biztosítási idők alapján kiszámított ellátás elméleti összegéből a magyar jogszabályok szerinti szerzett biztosítási idők és a mindkét Szerződő Fél jogszabályai szerint szerzett biztosítási idők egymáshoz viszonyított arányának megfelelően kiszámított arányos ellátást. A magyar illetékes intézmény csak a magyar biztosítási idővel arányos ellátás nyújtására kötelezett.
- (5) A (2) bekezdés 2.2. pontja és a (4) bekezdés alapján megállapított ellátás összege a másik Szerződő Fél illetékes intézménye által megállapított ellátás összegével nem csökkenthető.
- (6) Magyarország jogszabályainak alkalmazása esetén a Macedón Köztársaság jogszabályai szerint megszerzett 1 év biztosítási idő 365 napnak, 1 hónap biztosítási idő 30 napnak felel meg.
- (7) A nemzeti jog sérelme nélkül, ha a magyar jogszabályok szerint megszerzett összes biztosítási idő nem éri el a 365 napot, a magyar illetékes intézmény nem állapít meg ellátásokat a jelen cikk előírásaival összhangban.
- (8) A rehabilitációs ellátás kizárólag magyarországi lakóhellyel rendelkező személy részére állapítható meg.

IV. RÉSZ**VEGYES RENDELKEZÉSEK****29. cikk****Összekötő szervek**

- (1) A Szerződő Feleknek a jelen Egyezmény végrehajtására jogosult összekötő szerveit a jelen Egyezmény „Igazgatási Megállapodás”-a rögzíti.
- (2) Az összekötő szervek és az illetékes intézmények jogosultak megállapodást kötni az Egyezmény végrehajtásához szükséges és célszerű intézkedésekben, beleértve a pénzbeli ellátások megtérítésével és folyósításával kapcsolatos eljárást is.

30. cikk**Igazgatási Megállapodás**

- (1) A Szerződő Felek kormányai vagy illetékes hatóságai jelen Egyezmény végrehajtásához külön megállapodásokat köthetnek.
- (2) Az illetékes hatóságok, összekötő, illetve egyéb szervek kölcsönösen tájékoztatják egymást a jelen Egyezmény végrehajtására vonatkozó valamennyi intézkedésükről és a jelen Egyezmény alkalmazásával kapcsolatos összes jogszabályváltozásukról.

31. cikk**Pénzbeli ellátások igénylése és a biztosítási idők igazolása**

- (1) Azon Szerződő Fél intézménye, amelynél az ellátási kérelmet benyújtották, a kérelmezőtől a másik Szerződő Fél illetékes intézménye számára a kérelem feldolgozásához szükséges rendelkezésre álló dokumentáció, különösen pedig a foglalkoztatás, illetve tevékenységvégeztés idejére, jellegére és helyére, valamint a munkáltatóra vonatkozó adatok becsatolását kéri.

- (2) Az Egyezmény végrehajtása során, amikor az ellátásra való jogosultság megszerzése, fenntartása vagy újraélesztése céljából biztosítási időket kell egybeszámítani, az ellátás megállapításához az illetékes intézmény igazoláson tanúsítja a saját jogszabályai szerint megállapított biztosítási időket.
- (3) Az igazolást az érdekelt félnek vagy annak az illetékes intézménynek a kérésére kell kiadni, amelynek felségterületén a kérelmező beadta kérelmét.

32. cikk

Adminisztratív és jogsegély

- (1) A két Szerződő Fél illetékes hatóságai, intézményei és összekötő szervei jelen Egyezmény alkalmazása során kölcsönös térítésmentes segítséget nyújtanak egymásnak.
- (2) Azokat az orvosi vizsgálatokat, amelyeket kizárólag az egyik Szerződő Fél jogszabályainak végrehajtásához végeznek el és olyan személyek orvosi vizsgálataira vonatkozik, akiknek a lakóhelye, vagy tartózkodási helye a másik Szerződő Fél felségterületén van, a lakóhely vagy tartózkodási hely szerinti intézmény végzi a rá vonatkozó díjszabások szerint és az irányadó jogszabályoknak megfelelően az illetékes intézmény kérésére és terhére. Ha az orvosi vizsgálat mindkét Szerződő Fél jogszabályainak alkalmazása érdekében történik, akkor a költségeket az illető személy tartózkodási helye szerinti intézmény viseli.

33. cikk

Kifizetések

- (1) A jelen Egyezmény értelmében ellátásra kötelezett intézmények a pénzbeli ellátásokat saját országuk hivatalos pénznemében teljesítik.
- (2) Ha az egyik Szerződő Fél intézménye a másik Szerződő Fél intézménye részére kifizetéseket köteles teljesíteni, úgy ezeket a másik Szerződő Fél hivatalos pénznemében kell megtenni. Amennyiben a másik Szerződő Fél hivatalos pénzneme nem konvertibilis, akkor a kifizetések euróban teljesítendőek.
- (3) Ha az egyik Szerződő Fél rendelkezéseket hoz a devizaforgalom korlátozására, a Szerződő Felek mindent megtesznek annak érdekében, hogy biztosíthassák a jelen Egyezmény szerint járó kifizetéseket.
- (4) A jelen Egyezmény és a végrehajtására szolgáló szabályok alapján történő kifizetéseket azon szabályok, valamint a jelen Egyezmény végrehajtási rendelkezései alapján kell végezni, amelyek a Szerződő Felek felségterületén a kifizetés időpontjában érvényesek.
- (5) A Szerződő Fél illetékes intézményei a pénzbeli ellátások kifizetését közvetlenül a jogosult részére teljesítik belső jogszabályaik szerint.
- (6) Az alkalmazandó jogszabályokkal összhangban az igényjogosult személy az illetékes intézmény felhívására életben létének tényét az e célra megállapított formanyomtatványon köteles igazolni.

34. cikk

Illetékek és hitelesítések alóli mentesítés

- (1) Az egyik Szerződő Fél jogszabályai értelmében az ezen jogszabályok alkalmazásával összefüggésben bemutatandó ügyiratokra vagy okiratokra vonatkozó illetékmentesség vagy illetékkedvezmény a másik Szerződő Fél jogszabályai alkalmazásával összefüggésben bemutatandó megfelelő ügyiratokra és okiratokra is kiterjed.
- (2) A jelen Egyezmény végrehajtásakor csatolandó ügyiratokat, okiratokat és más beadványokat az illetékes hatóságoknak nem kell felülhitelesíteni.

35. cikk

Nyelvhasználat

- (1) A Szerződő Felek intézményei, hatóságai a jelen Egyezmény és az annak tárgyi hatálya által érintett jogszabályok végrehajtása során saját hivatalos nyelvükön közvetlenül érintkezhetnek egymással, az érintett személyekkel és azok képviselőivel.
- (2) A Szerződő Felek intézményei, hatóságai beadványokat és okiratokat nem utasíthatnak vissza azért, mert azok a másik Szerződő Fél hivatalos nyelvén készültek.
- (3) A jelen Egyezmény végrehajtásában közreműködő szervek határozataikat és egyéb ügyirataikat közvetlenül küldik meg a másik Szerződő Fél felségterületén tartózkodó személynek.

36. cikk**A kérelmek azonos elbírálása**

- (1) Ha az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerinti ellátásra vonatkozó kérelmeket, okiratokat és más beadványokat a másik Szerződő Félnek egy olyan szervénél nyújtották be, amely a rá vonatkozó jogszabályok szerint jogosult ezek átvételére, akkor az úgy tekintendő, mintha ezt az illetékes intézménynél nyújtották volna be.
- (2) Az egyik Szerződő Fél azon hatóságának vagy szervének, amelynél a kérelmet, nyilatkozatot és jogorvoslatot benyújtották, haladéktalanul továbbítania kell azt a rá vonatkozó szabályok szerint a másik Szerződő Fél illetékes intézményéhez.
- (3) Az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint benyújtott ellátás iránti kérelem a másik Szerződő Fél jogszabályai szerinti megfelelő ellátás iránti kérelemnek is minősül, kivéve, ha a kérelmező kifejezetten kéri, hogy a másik Szerződő Fél jogszabályai szerint megszerzett pénzbeli ellátásra vonatkozó igényjogosultság megállapítását halasszák el.

37. cikk**A diplomáciai és konzuli képviseletek képviseleti joga**

A Szerződő Felek diplomáciai és konzuli képviseletei a jogosult kérésére külön meghatalmazás nélkül közvetlenül fordulhatnak a másik Szerződő Fél illetékes hatóságaihoz, összekötő szerveihez és illetékes intézményeihez állampolgáraik érdekvédelme céljából.

38. cikk**Végrehajtás**

- (1) Az egyik Szerződő Fél bíróságainak végrehajtható határozatait, valamint intézményeinek vagy hatóságainak a társadalombiztosítással kapcsolatos járulékokra és egyéb követelésekre vonatkozó végrehajtható döntéseit és okiratait a másik Szerződő Fél elismeri.
- (2) Az elismerés csak akkor tagadható meg, ha az ellentétes lenne azon Szerződő Fél jogszabályaival illetve közrendjével, amelynek valamely határozatot vagy okiratot el kellene ismerni.
- (3) Az (1) bekezdés szerint elismert végrehajtható döntéseket és okiratokat a másik Szerződő Fél felségterületén végre kell hajtani. A végrehajtási eljárás lefolytatására azon Szerződő Félnek a végrehajtásra vonatkozó hatályos jogszabályait kell alkalmazni, amelynek felségterületén a szóban forgó határozatok és okiratok végrehajtására sor kerül. A döntéseken és okiratokon feltüntetendő a végrehajthatóságot igazoló záradék (végrehajtási záradék).
- (4) A intézmények kölcsönös segítségnyújtása jelen cikk alkalmazásakor nem foglalja magában a bírósági eljárásban való képviseletet.

39. cikk**Kártérítés**

- (1) Amennyiben az a személy, aki az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint a másik Szerződő Fél felségterületén bekövetkezett egészségkárosodás miatt részesül ellátásban és ezen Szerződő Fél jogszabályai szerint harmadik személlyel szembeni kártérítési igény benyújtására jogosult, abban az esetben az ellátást nyújtó illetékes intézmény jogosult a harmadik személlyel szemben költségei megtérítésére.
- (2) Amennyiben egyazon káresetből származó, azonos jellegű ellátásra vonatkozó kártérítési igényjogosultság mindkét Szerződő Fél illetékes intézményét megilleti, a harmadik személy a az (1) bekezdés szerinti kártérítési igényt vagy az egyik vagy a másik intézmény javára történő befizetéssel is kiegyenlítheti úgy, hogy ezáltal mentesül a további ilyen kártérítési kötelezettség alól. Az illetékes intézmények ilyen alapú követeléseiket az általuk folyósított ellátások arányában tartoznak elszámolni egymással.

40. cikk**Jogalap nélküli ellátások visszatérítése**

Ha az egyik Szerződő Fél illetékes intézménye jogalap nélkül vagy tévesen folyósított pénzbeli ellátást, az így folyósított összeg a másik Szerződő Fél jogszabályai szerint folyósított, jelen Egyezmény tárgyi hatálya alá tartozó pénzbeli ellátásból az illető intézmény javára levonható. A levonást az azt végrehajtó intézmény a rá irányadó jogszabályok szerint végzi.

41. cikk**Adatvédelem**

- (1) Amennyiben a jelen Egyezmény alapján és mindkét Szerződő Félnél alkalmazott jogszabályok szerint személyes adatok továbbítására kerül sor, úgy a Szerződő Felek felségterületén hatályos jogszabályok figyelembe vétele mellett az alábbi rendelkezések érvényesek:
1. Az Egyezmény végrehajtása céljából az egyik Szerződő Fél csak olyan személyes adatokat közölhet a másik Szerződő Fél intézményei részére, amely a nyújtandó ellátás teljesítéséhez szükséges. A fogadó fél ezeket az adatokat kizárólag ilyen célra dolgozhatja és használhatja fel. Minden egyéb esetben az adatok egyéb intézmények felé csak az átadó intézmény előzetes beleegyezésével, valamint az ezen intézményekre vonatkozó hazai jogszabályoknak megfelelően adhatók át.
 2. A fogadó intézmény egyedi esetekben és megkeresés alapján tájékoztatja az adatszolgáltató intézményt az átadott adatok felhasználásának céljáról és az ezáltal elért eredményekről.
 3. Az adatszolgáltató intézmény köteles figyelemmel lenni a közlendő adatok helyességére, valamint azoknak az adatszolgáltatással elérni kívánt cél szempontjából való szükségességére és arányosságára. Ilyen esetben figyelembe kell venni az illető Szerződő Fél mindenkor belső jogszabályai szerint érvényes adatszolgáltatási tilalmakat. Amennyiben kiderül, hogy a közölt adatok hibásak, vagy hogy olyan adatokat közöltek, amelyeket az adatszolgáltató Szerződő Fél jogszabályai szerint nem lett volna szabad közölni, úgy erről haladéktalanul értesíteni kell a fogadó intézményt. A fogadó intézmény, amennyiben az helyénvaló, köteles az ilyen adatokat helyesbíteni vagy törölni.
 4. Az intézmény, illetve illetékes szerv azt a személyt, akire az adatok vonatkoznak, a róla szóló adatokról és azok felhasználási céljáról, a felhasználás jogalapjáról, időtartamáról továbbá arról, hogy kik és milyen célból kapják vagy kapták meg az adatokat, kérelmére tájékoztatja. Egyébként az érintett személy jogai a személyéről meglévő információkról való tájékozódása tekintetében annak a Szerződő Félnek a belső jogszabályaihoz igazodnak, amelynek valamely intézményétől, illetve illetékes szervétől a tájékoztatást kéri.
 5. Ha az egyik Szerződő Fél valamely intézménye a jelen Egyezmény alapján személyes adatokat szolgáltatott, úgy a másik Szerződő Fél fogadó szerve a rá vonatkozó belső jog által előírt felelősségvállalása keretében nem hivatkozhat az érintett személlyel szemben arra, hogy a közölt adatok helytelenek voltak. A helytelen adatszolgáltatás miatt fizetett kártérítésre a jogsértés helye szerinti Szerződő Fél joga az irányadó.
 6. Az átadott személyes adatokat haladéktalanul törölni kell, ha azok már nem szükségesek azon cél érdekében, amiért közölték őket.
 7. A személyes adatok átadását, illetve átvételét az átadó és a fogadó intézmény köteles rögzíteni.
 8. Az átadó és a fogadó intézmény köteles gondoskodni az átadott személyes adatok hatékony védelméről az illetéktelen hozzáférés, valamint a jogtalan megváltoztatás és az illetéktelen nyilvánosságra hozatal ellen.
 9. Mind az adatátvevő, mind az adatátadó Szerződő Fél köteles – az érintett kérelmére – az általa kezelt helytelen adatot helyesbíteni, illetőleg a jogellenesen kezelt adatot törölni. A helyesbítésről vagy törlésről a másik fél haladéktalanul értesíteni kell.
 10. A Szerződő Felek biztosítják, hogy az adatvédelemmel kapcsolatos jogaik megsértése esetén az érintett személyek a jogsértés helye szerinti Szerződő Fél joga alapján jogorvoslatra – ideértve a bírói jogorvoslatot – jogosultak legyenek.
- (2) Az (1) bekezdés rendelkezései megfelelően alkalmazandók az üzleti titkokra is, azzal hogy ez nem járhat a személyes adatokhoz fűződő jogok korlátozásával.

42. cikk**A vitás kérdések rendezése**

- (1) Bármely nézeteltérést, amely a jelen Egyezmény értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban felmerül, a Szerződő Felek illetékes hatóságai közötti konzultációval kell rendezni.
- (2) Amennyiben a fennálló probléma az (1) bekezdés szerinti módon nem rendezhető, akkor azt diplomáciai úton kell egyeztetni.

V. RÉSZ**ÁTMENETI ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK****43. cikk****Magyarország jelen Egyezményrel kapcsolatos különleges kötelezettségei**

A jelen Egyezmény semmilyen formában nem befolyásolja azokat a kötelezettségeket, amelyek Magyarország európai uniós tagságából fakadnak. Következésképpen jelen Egyezmény rendelkezései sem együttesen, sem önmagukban nem idézhetők vagy értelmezhetők úgy, mint amelyek érvénytelenítik, módosítják vagy bármilyen más módon befolyásolják Magyarországnak különösen a Csatlakozási Szerződéssel vállalt, az Európai Közösséget létrehozó Szerződésből, az Európai Unióról szóló Szerződésből, valamint általában véve az Európai Unió elsődleges és másodlagos jogából származó kötelezettségeit.

44. cikk**Átmeneti rendelkezések**

- (1) A jelen Egyezmény nem biztosítja az ellátásra való jogosultságot a hatályba lépése előtti időszakra.
- (2) Jelen Egyezmény alkalmazása során figyelembe kell venni a hatálybalépése előtt a Szerződő Felek jogszabályai szerint fennállott jogilag jelentős körülményeket is.
- (3) A jelen Egyezmény hatálybalépése előtt egyedi esetekben hozott döntések a jelen Egyezmény alkalmazását nem akadályozzák.
- (4) A jelen Egyezmény hatálybalépése előtt megállapított ellátásokat az Egyezmény hatályba lépését követő 1 éven belül a jogosult kérelmére felül kell vizsgálni a jelen Egyezmény rendelkezései szerint, és a vizsgálat eredményétől függően a magasabb összegű ellátást kell folyósítani számára.

45. cikk**Hatályon kívül helyezés**

A jelen Egyezmény hatályba lépésével egyidejűleg a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormánya között állampolgáraik szociális biztonságával kapcsolatos kérdések rendezése tárgyában 1957. október 7-én, Budapesten aláírt egyezmény hatályát veszti Magyarország és a Macedón Köztársaság vonatkozásában, kivéve a megszerzett igényjogosultságok vagy a folyamatban lévő igények elbírálása tekintetében, ha azok azon időszakra vonatkoznak, amikor a jelen Egyezményrel hatályon kívül helyezett korábbi egyezmény hatályban volt.

46. cikk**Hatályba lépés**

- (1) Jelen Egyezményt meg kell erősíteni. A Szerződő Felek írásban, diplomáciai úton kölcsönösen értesítik egymást, hogy az Egyezmény hatályba lépéséhez szükséges nemzeti jogi eljárásoknak eleget tettek.
- (2) Jelen Egyezmény a diplomáciai úton tett későbbi értesítés kézhezvételét követő harmadik hónap első napján lép hatályba.

47. cikk**Időbeli hatály és felmondás**

- (1) A jelen Egyezményt a Szerződő Felek határozatlan időre kötik. Mindkét Szerződő Fél jogosult a jelen Egyezményt – diplomáciai úton – bármely naptári év december 31-ével legalább három hónapos határidővel írásban felmondani.
- (2) A jelen Egyezmény felmondása esetén annak rendelkezéseit az annak alapján megszerzett jogokra továbbra is alkalmazni kell.

Ennek hiteléül a Szerződő Felek meghatalmazottai a jelen Egyezményt aláírták és pecsétjükkel látták el.

Készült Budapesten 2014. november 20-án magyar és macedón nyelven. Mindkét szöveg egyaránt hiteles.

(aláírások)”

- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
(2) A 2. § és a 3. § az Egyezmény 46. cikk (2) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
(3) Az Egyezmény, illetve a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
(4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről az egészségügyért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Jakab István s. k.,
az Országgyűlés alelnöke

2015. évi XXIV. törvény

Magyarország Kormánya és a Macedón Köztársaság Kormánya között a minősített adatok cseréjéről és kölcsönös védelméről szóló egyezmény kihirdetéséről*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Macedón Köztársaság Kormánya között a minősített adatok cseréjéről és kölcsönös védelméről szóló egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés az Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** Az Egyezmény hiteles magyar, macedón és angol nyelvű szövege a következő:

„EGYEZMÉNY MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS A MACEDÓN KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A MINŐSÍTETT ADATOK CSERÉJÉRŐL ÉS KÖLCÖNÖS VÉDELMEÉRŐL

Magyarország Kormánya és a Macedón Köztársaság Kormánya (a továbbiakban együtt: Felek),
Elismerve a Felek közötti kölcsönös együttműködés jelentőségét a béke stabilizálása, a nemzetközi biztonság és kölcsönös bizalom megteremtése érdekében,
Felismerve, hogy a Felek közötti együttműködés során szükség lehet minősített adatok cseréjére,
Elismerve, hogy azonos szintű védelmet biztosítanak a minősített adatok számára,
Kíváncsnak tartva, hogy a közöttük, illetve a joghatóságuk alá tartozó jogi személyek és természetes személyek között kicserélt minősített adatok megfelelő védelemben részesüljenek,

Kölcsönösen tiszteletben tartva egymás nemzeti érdekeit és biztonságát, az alábbiakban állapodtak meg:

1. Cikk

Az Egyezmény célja és alkalmazási területe

1. Jelen Egyezmény célja, hogy védelmet biztosítson a Felek, valamint a joghatóságuk alá tartozó jogi személyek és természetes személyek közötti együttműködés során kicserélt vagy keletkezett minősített adatok számára.
2. Jelen Egyezmény nem érinti a Felek egyéb két-, vagy többoldalú szerződés alapján fennálló kötelezettségeit, ideértve mindazon megállapodásokat is, amelyek minősített adatok cseréjét és kölcsönös védelmét szabályozzák.

2. Cikk

Fogalommeghatározások

Jelen Egyezmény alkalmazásában:

- a) A „Minősített Adat” megjelenési formájától vagy természetétől függetlenül, minden olyan adat, amelyet bármelyik Fél nemzeti jogszabályai szerint védelemben kell részesíteni a minősített adat biztonságának megsértésével szemben, s amelyet ennek megfelelően minősítettek;

* A törvényt az Országgyűlés a 2015. március 17-i ülésnapján fogadta el.

- b) A „Minősített adat biztonságának megsértése” olyan, a jelen Egyezményrel és a nemzeti jogszabályokkal ellentétes tevékenységet vagy mulasztást jelent, melynek következtében a minősített adat jogosulatlan nyilvánosságra hozatala, elvesztése, megsemmisülése, jogosulatlan felhasználása, vagy egyéb módon történő megsértése következik be;
- c) A „Szükséges Ismeret elve” azt a követelményt jelenti, amely alapján a minősített adathoz való hozzáférés csak annak a személynek biztosítható, akinek a hozzáférés hivatali kötelessége vagy speciális feladata ellátásához szükséges;
- d) A „Minősített szerződés” olyan szerződést jelent, amely minősített adatot tartalmaz vagy amely alapján minősített adathoz történő hozzáférés szükséges;
- e) A „Szerződő” olyan természetes személy vagy jogi személy, amely a nemzeti jogszabályokkal összhangban jogképességgel rendelkezik minősített szerződések megkötésére;
- f) Az „Átadó Fél” azt a Felet, valamint a joghatósága alá tartozó jogi személyeket vagy természetes személyeket jelenti, amelyek a minősített adatot átadják;
- g) Az „Átvevő Fél” azt a Felet, valamint a joghatósága alá tartozó jogi személyeket vagy természetes személyeket jelenti, amelyek a minősített adatot átveszi;
- h) A „Harmadik Fél” bármely olyan államot, valamint a joghatósága alá tartozó jogi személyeket vagy természetes személyeket, továbbá nemzetközi szervezetet jelenti, amely nem részese jelen Egyezménynek;
- i) A „Nemzeti Biztonsági Felügyelet” az érintett Fél azon hatóságát jelenti, amely a minősített adatok védelméért, valamint jelen egyezmény alkalmazásáért és felügyeletéért felelős.

3. Cikk

Nemzeti Biztonsági Felügyelet

1. A Felek Nemzeti Biztonsági Felügyeletei a következők:
Magyarországon:
Nemzeti Biztonsági Felügyelet
A Macedón Köztársaságban:
Minősített Információbiztonsági Igazgatóság (Дирекција за безбедност на класифицирани информации)
2. A Nemzeti Biztonsági Felügyelet kötelesek tájékoztatni egymást hivatalos elérhetőségi adataikról, valamint az ezzel kapcsolatos változásokról.

4. Cikk

Minősítési szintek megfeleltetése

Az egyes nemzeti minősítési szintek az alábbiak szerint feleltethetők meg egymásnak:

Magyarországon	A Macedón Köztársaságban	Angol nyelvű megfelelőjük
„Szigorúan titkos!”	ДРЖАВНА ТАЈНА	TOP SECRET
„Titkos!”	СТРОГО ДОВЕРЛИВО	SECRET
„Bizalmas!”	ДОВЕРЛИВО	CONFIDENTIAL
„Korlátozott terjesztésű!”	ИНТЕРНО	RESTRICTED

5. Cikk

Minősített adathoz való hozzáférés

Minősített adathoz jelen Egyezmény alapján kizárólag olyan személyek jogosultak hozzáférni, akik a Szükséges Ismeret elvének megfelelnek és az érintett Fél nemzeti jogszabályaival összhangban erre megfelelő felhatalmazást kaptak.

6. Cikk

Biztonsági alapelvek

1. Az Átadó Fél:
 - a) köteles biztosítani, hogy a minősített adaton a nemzeti jogszabályai szerinti megfelelő minősítési szint feltüntetésre kerüljön;
 - b) köteles tájékoztatni az Átvevő Felet a minősített adat felhasználásának esetleges feltételéhez kötéséről;
 - c) haladéktalanul köteles tájékoztatni az Átvevő Felet az adat minősítési szintjében bekövetkezett változásokról.
2. Az Átvevő Fél:
 - a) köteles biztosítani, hogy a minősített adaton feltüntetésre kerüljön a 4. Cikk alapján meghatározott egyenértékű minősítési szint;
 - b) ugyanolyan szintű védelemben köteles részesíteni a minősített adatot, mint amelyet a saját, azonos minősítési szintű minősített adata számára biztosít;
 - c) köteles biztosítani, hogy az Átadó Fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül a minősített adat minősítését nem szüntetik meg, illetve minősítési szintjét nem változtatják meg;
 - d) köteles biztosítani, hogy az Átadó Fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül az átvett minősített adatot Harmadik Fél részére nem adja át;
 - e) a minősített adatot kizárólag az átadás során megjelölt célra használhatja fel, betartva az Átadó Fél által, a minősített adatok kezelésére meghatározott előírásokat.

7. Cikk

Biztonsági együttműködés

1. A hasonló szintű biztonsági követelmények fenntartása érdekében a Nemzeti Biztonsági Felügyelet megkeresésre kötelesek egymást tájékoztatni a minősített adat védelmével kapcsolatos nemzeti jogszabályokról, valamint mindezek gyakorlati alkalmazásáról.
2. Megkeresés esetén a Nemzeti Biztonsági Felügyelet, összhangban a nemzeti jogszabályaik rendelkezéseivel, kölcsönösen segítséget nyújtanak egymásnak a személyi biztonsági tanúsítványokkal és a telephely biztonsági tanúsítványokkal kapcsolatos eljárások során.
3. Megkeresés esetén a Felek nemzeti jogszabályaik rendelkezéseivel összhangban elismerik a másik Fél által kibocsátott személyi biztonsági tanúsítványokat és telephely biztonsági tanúsítványokat. Mindezek során a jelen Egyezmény 4. Cikkében foglaltakat megfelelően kell alkalmazni.
4. A Nemzeti Biztonsági Felügyelet haladéktalanul értesíti egymást az elismert személyi biztonsági tanúsítványokkal és a telephely biztonsági tanúsítványokkal kapcsolatos változásokról, különösen azok visszavonásáról.
5. Jelen Egyezmény során megvalósuló együttműködés angol nyelven történik.

8. Cikk

Minősített szerződések

1. A minősített szerződéseket a Felek saját nemzeti jogszabályai alapján kell megkötni és teljesíteni. A Nemzeti Biztonsági Felügyelet megkeresésre kötelesek megerősíteni, hogy az ajánlattevő és az előzetes szerződési tárgyalásokban vagy a minősített szerződések teljesítésében részt vevő természetes személyek rendelkeznek megfelelő személyi biztonsági tanúsítvánnyal vagy telephely biztonsági tanúsítvánnyal.
2. A Nemzeti Biztonsági Felügyelet kérelmezheti, hogy a másik Fél biztonsági ellenőrzést folytasson le a területén működő létesítményben a minősített adat folyamatos védelmének biztosítása céljából.
3. A minősített szerződések részét képezi a projekt biztonsági utasítás, amely a biztonsági követelményeket és a szerződés egyes elemeinek minősítésével kapcsolatos rendelkezéseket határozza meg. A projekt biztonsági utasítás másolatát azon Fél Nemzeti Biztonsági Felügyelete részére kell továbbítani, amelynek joghatósága alatt a minősített szerződés végrehajtása történik.

9. Cikk

A minősített adat továbbítása

1. A minősített adat továbbítása az Átadó Fél nemzeti jogszabályaiban meghatározott szabályok szerint, diplomáciai úton, vagy a Nemzeti Biztonsági Felügyelet által írásban meghatározott egyéb módon történik.
2. A Felek, a Nemzeti Biztonsági Felügyelet által írásban jóváhagyott eljárási rend szerint, elektronikus úton is továbbíthatnak minősített adatot.

10. Cikk

A minősített adat sokszorosítása, fordítása és megsemmisítése

1. Jelen Egyezmény alapján átadott minősített adatról készült másolatokon és fordításokon fel kell tüntetni a megfelelő minősítési jelölést és az így készült adatot ugyanolyan védelemben kell részesíteni, mint az eredeti minősített adatot. A sokszorosított példányok számát a hivatalos célból szükséges mértékre kell korlátozni.
2. Jelen Egyezmény alapján átadott minősített adat fordítása során keletkező példányokon a fordítás nyelvén fel kell tüntetni, hogy az az Átadó Fél minősített adatát tartalmazza.
3. Jelen Egyezmény alapján átadott, „Szigorúan titkos!”/ ДРЖАБНА ТАЈНА/ TOP SECRET minősítésű adat fordítása vagy sokszorosítása kizárólag az Átadó Fél előzetes írásbeli engedélyével lehetséges.
4. Jelen Egyezmény alapján átadott, „Szigorúan titkos!”/ ДРЖАБНА ТАЈНА/ TOP SECRET minősítésű adat nem semmisíthető meg, az ezen minősítési szintű adatokat az Átadó Félnek kell visszaszolgáltatni.
5. Olyan válsághelyzet esetén, amely lehetetlenné teszi a minősített adat védelmét, vagy ha az Átadó Félnek való visszajuttatása nem lehetséges, a minősített adatot haladéktalanul meg kell semmisíteni. Az Átvevő Fél Nemzeti Biztonsági Felügyelete köteles az Átadó Fél Nemzeti Biztonsági Felügyeletét írásban értesíteni a minősített adatok megsemmisítéséről.

11. Cikk

Látogatások

1. Minősített adathoz való hozzáférést igénylő látogatásra az érintett Nemzeti Biztonsági Felügyelet előzetes írásbeli jóváhagyása alapján kerülhet sor.
2. A látogató Fél Nemzeti Biztonsági Felügyelete köteles a fogadó Fél Nemzeti Biztonsági Felügyeletét legalább 20 nappal a látogatás időpontja előtt tájékoztatni a tervezett látogatásról. Sürgős esetben, a Nemzeti Biztonsági Felügyelet előzetes egyeztetését követően a látogatásra vonatkozó megkeresés a látogatás kezdetéhez közelebbi időpontban is benyújtható.
3. A látogatásra vonatkozó megkeresésnek az alábbiakat kell tartalmaznia:
 - a) a látogató neve, születési helye és ideje, állampolgársága, útlevelének vagy más személyazonosító igazolványának száma;
 - b) a látogató beosztásának és a látogató által képviselt létesítmény megjelölése;
 - c) a látogató személyi biztonsági tanúsítványának szintje és érvényességi ideje;
 - d) a látogatás időpontja és időtartama, visszatérő látogatások esetén az egyes látogatások összesített időtartama;
 - e) a látogatás célja, valamint a megismerendő legmagasabb minősítési szintű minősített adat minősítési szintjének megjelölése;
 - f) a meglátogatandó létesítmény neve és címe, valamint a kapcsolattartójának neve, telefonszáma, faxszáma, e-mail címe;
 - g) dátum, aláírás és a Nemzeti Biztonsági Felügyelet hivatalos pecsétjének lenyomata.
4. A Nemzeti Biztonsági Felügyeletek közösen meghatározhatják a visszatérő látogatásra jogosult személyek listáját. A visszatérő látogatások további részleteit a Nemzeti Biztonsági Felügyeletek közösen állapítják meg.
5. A látogató által megismert minősített adatot úgy kell tekinteni, mint a jelen Egyezmény alapján átvett minősített adatot.

12. Cikk

Eljárás a minősített adat biztonságának megsértése esetén

1. A Nemzeti Biztonsági Felügyeletek késedelem nélkül írásban tájékoztatják egymást a minősített adat biztonságának megsértéséről vagy ennek alapos gyanújáról.
2. Azon Fél Nemzeti Biztonsági Felügyelete, ahol a minősített adat biztonságának megsértésére sor került, késedelem nélkül intézkedik a minősített adat megsértésének kivizsgálása érdekében a nemzeti jogszabályokkal összhangban. A másik Fél Nemzeti Biztonsági Felügyelete szükség esetén részt vesz a vizsgálatban.
3. Az Átvevő Fél Nemzeti Biztonsági Felügyelete minden esetben írásban tájékoztatja az Átadó Fél Nemzeti Biztonsági Felügyeletét a minősített adat biztonsága megsértésének körülményeiről, a kár mértékéről, a kár enyhítése érdekében megtett intézkedésekről, valamint a vizsgálat eredményéről.

13. Cikk

Költségek viselése

A Felek maguk viselik a jelen Egyezmény végrehajtásával összefüggésben felmerült költségeiket.

14. Cikk**Záró rendelkezések**

1. Jelen Egyezmény határozatlan időre jön létre. Jelen Egyezmény a Felek az Egyezmény hatálybalépéséhez szükséges belső feltételek teljesítésére vonatkozó, diplomáciai úton küldött utolsó értesítése kézhezvételének napját követő második hónap első napján lép hatályba.
2. Jelen Egyezmény a Felek kölcsönös egyetértésével írásban módosítható. A módosítások hatályba lépésével kapcsolatban a jelen Cikk 1. pontjában foglaltak az irányadók.
3. Bármelyik Fél jogosult jelen Egyezményt bármikor írásban felmondani. Felmondás esetén az Egyezmény a felmondásról szóló írásbeli értesítés másik Fél általi kézhezvételétől számított 6 hónap elteltével hatályát veszti.
4. Az Egyezmény megszűnésétől függetlenül az annak alapján átadott vagy keletkeztetett minősített adatokat az Egyezményben meghatározott rendelkezések szerint kell védelemben részesíteni, mindaddig, amíg az Átadó Fél írásban felmentést nem ad az Átvevő Fél részére ezen kötelezettség alól.
5. Felek a jelen Egyezmény értelmezéséből vagy végrehajtásából fakadó vitákat tárgyalás és egyeztetés útján, külső jogszolgáltatási fórum igénybe vétele nélkül rendezik.

Fentiek tanúbizonyságául, az alulírott és az erre felhatalmazott megbízottak jelen Egyezményt aláírásukkal látták el.

Készült Szkopjében, 2014. július 3-án, két eredeti példányban, magyar, macedón és angol nyelven, valamennyi szöveg egyaránt hiteles. Eltérés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

Magyarország Kormánya részéről

A Macedón Köztársaság Kormánya részéről

СПОГОДБА МЕЃУ ВЛАДАТА НА УНГАРИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА ЗА РАЗМЕНА И ЗАЕМНА ЗАШТИТА НА КЛАСИФИЦИРАНИ ИНФОРМАЦИИ

Владата на Унгарија и Владата на Република Македонија (во натамошниот текст наречени „Страни“),
Признавајќи ја важноста на заемната соработка меѓу Страните за стабилизација на мирот, меѓународната безбедност и заемната доверба,

Согледувајќи дека добрата соработка може да бара и размена на класифицирани информации меѓу Страните,
Признавајќи дека можат да осигураат подеднаква заштита за класифицираните информации,
Сакајќи да обезбедат заштита на класифицираните информации што се разменети меѓу нив или меѓу правните лица или физичките лица под нивна надлежност,

Со заемно почитување на националните интереси и безбедноста, се согласија за следното:

ЧЛЕН 1**ЦЕЛ И ПРИМЕНА НА СПОГОДБАТА**

1. Целта на оваа спогодба е да се обезбеди заштита на класифицираните информации што се разменети или создадени во текот на соработката меѓу Страните или меѓу правните лица или физичките лица што се под нивна надлежност.
2. Оваа спогодба нема да влијае на обврската на Страните што произлегува од некој друг билатерален или мултилатерален договор, вклучувајќи и договори за размена и заемна заштита на класифицирани информации.

ЧЛЕН 2**ДЕФИНИЦИИ**

За целите на оваа спогодба:

а) „Класифицирана информација“ е која било информација којашто, без оглед на нејзината форма или природа, во согласност со националните закони и регулативи на секоја од Страните, треба да се заштити од нарушување на безбедноста и којашто е соодветн означена;

б) „Нарушување на безбедноста“ е чин или пропуст којшто е спротивен на оваа спогодба или на националните закони и регулативи на Страните и којшто може да резултира со неовластено откривање, губење, уништување, злоупотреба или некој друг вид на загрозување на класифицираните информации;

- в) „Потребно е да знае“ е принцип според којшто пристап до одредена класифицирана информација може да се даде само на лице коешто има утврдена потреба за пристап до таа класифицирана информација во врска со неговите/нејзините службени должности или заради извршување на специфична задача;
- г) „Класифициран договор“ е договор којшто вклучува или за којшто е потребен пристап до класифицирани информации;
- д) „Контрактор“ е физичко или правно лице коешто поседува правна способност да склучува класифицирани договори во согласност со националните закони и регулативи;
- ѓ) „Страна-создавач“ е Страната вклучувајќи ги и правните лица или физичките лица под нејзина надлежност, којашто отстапува на користење класифицирани информации;
- е) „Страна-примач“ е Страната вклучувајќи ги и правните лица или физичките лица под нејзина надлежност, којашто прима класифицирани информации;
- ж) „Трета страна“ е која било држава вклучувајќи ги и правните лица или физичките лица под нејзина надлежност или меѓународна организација коишто не се страна на оваа спогодба;
- з) „Национален безбедносен орган“ е органот на соодносната страна којшто е одговорен за заштитата на класифицираните информации, како и за сроведувањето и надзорот над оваа спогодба.

ЧЛЕН 3

НАЦИОНАЛНИ БЕЗБЕДНОСНИ ОРГАНИ

- Националните безбедносни органи на Страните се:
Во Унгарија:
Nemzeti Biztonsági Felügyelet (National Security Authority)
Во Република Македонија:
Дирекција за безбедност на класифицирани информации (Directorate for Security of Classified Information)
- Националните безбедносни органи заемно се известуваат за деталите за официјален контакт и заемно се информираат за секоја нивна последователна измена.

ЧЛЕН 4

СТЕПЕНИ НА БЕЗБЕДНОСНА КЛАСИФИКАЦИЈА И ОБЕЛЕЖУВАЊЕ

Еквивалентни национални степени за безбедносна класификација и обележување се:

Во Унгарија	Во Република Македонија	Еквивалент на англиски јазик
„Szigorúan titkos!“	ДРЖАВНА ТАЈНА	TOP SECRET
„Titkos!“	СТРОГО ДОВЕРЛИВО	SECRET
„Bizalmas!“	ДОВЕРЛИВО	CONFIDENTIAL
„Korlátozott terjesztésű!“	ИНТЕРНО	RESTRICTED

ЧЛЕН 5

ПРИСТАП ДО КЛАСИФИЦИРАНИ ИНФОРМАЦИИ

Пристапот до класифицираните информации во согласност со оваа спогодба е ограничен само на физичките лица според принципот „потребно е да знае“ и коишто се соодветно овластени за тоа во согласност со националните закони и регулативи на соодносната Страна.

ЧЛЕН 6

БЕЗБЕДНОСНИ ПРИНЦИПИ

- Страната-создавач треба да:
 - осигура класифицираната информација да биде обележана со соодветни ознаки за безбедносна класификација во согласност со нејзините националните закони и регулативи;
 - ја информира Страната-примач за условите за користење на класифицираната информација;

в) ја информира Страната-примач без непотребно одлагање за последователните промени во степенот на безбедносната класификација.

2. Страната-примач треба да:

а) осигура класифицираната информација да биде обележана со еквивалентна ознака за безбедносна класификација во согласност со член 4 од оваа спогодба;

б) го пружи истиот степен на заштита на класифицираната информација како и за сопствените класифицирани информации со еквивалентен степен на безбедносна класификација;

в) осигура дека класифицираната информација не е декласифицирана ниту пак дека е променет степенот на нејзината безбедносна класификација без претходна писмена согласност на Страната-создавач;

г) осигура класифицираната информација да не биде отстапена на користење на Трета страна без претходна писмена согласност на Страната-создавач;

д) ја користи класифицираната информација само за целта за којашто и е отстапена и под условите за користење класифицирани информации на Страната-создавач.

ЧЛЕН 7

БЕЗБЕДНОСНА СОРАБОТКА

1. Со цел да одржат споредливи стандарди за безбедност, Националните безбедносни органи, на барање, заемно се информираат за нивните национални закони и регулативи во врска со заштитата на класифицираните информации и за практиките што произлегуваат од нивното спроведување.
2. На барање, Националните безбедносни органи, во согласност со нивните национални закони и регулативи, заемно си помагаат во текот на процедурите сврзани со безбедносен сертификат на физички лица и со безбедносен сертификат за правни лица.
3. На барање, Страните во согласност со нивните национални закони и регулативи ги признаваат безбедносните сертификати за физички лица и безбедносните сертификати за правни лица издадени од другата Страна. Членот 4 од оваа спогодба се применува соодветно.
4. Националните безбедносни органи без одлагање заемно се известуваат за сите промени во признаените безбедносни сертификати за физички лица и во признаените безбедносни сертификати за правни лица, особено во случај на нивно повлекување.
5. Соработката во рамките на оваа спогодба се изведува на англиски јазик.

ЧЛЕН 8

КЛАСИФИЦИРАНИ ДОГОВОРИ

1. Класифицирани договори се склучуваат и спроведуваат во согласност со националните закони и регулативи на секоја од Страните. На барање, Националните безбедносни органи потврдуваат дека предложените контрактори и физичките лица коишто учествуваат во пред-договорните преговори или во спроведувањето на класифицираните договори имаат соодветен безбедносен сертификат за физички лица или безбедносен сертификат за правни лица.
2. Националниот безбедносен орган може да побара од наспроти поставениот орган да спроведе безбедносна инспекција на правното лице што се наоѓа на територијата на другата Страна со цел да се осигура континуирана заштита на класифицираните информации.
3. Класифицираните договори треба да содржат инструкции за безбедност на проектот, безбедносните потреби и за степенот на безбедносна класификација на секој елемент од класифицираниот договор. Копија од инструкциите за безбедност на проектот се доставува до Националниот безбедносен орган на Страната под чија надлежност ќе се спроведува класифицираниот договор.

ЧЛЕН 9

ПРЕНОС И ИСПРАЌАЊЕ НА КЛАСИФИЦИРАНИ ИНФОРМАЦИИ

1. Класифицираните информации се пренесуваат во согласност со националните закони и регулативи на Страната-создавач преку дипломатски пат или на друг начин договорен писмено меѓу Националните безбедносни органи.
2. Страните можат да испраќаат класифицирани информации преку електронски средства во согласност со безбедносните процедури одобрени писмено од страна на Националните безбедносни органи.

ЧЛЕН 10**УМНОЖУВАЊЕ, ПРЕВОД И УНИШТУВАЊЕ НА КЛАСИФИЦИРАНИ ИНФОРМАЦИИ**

1. Копиите и преводите на класифицираните информации отстапени на користење во согласност со оваа спогодба носат соодветни ознаки за безбедносна класификација и се заштитуваат како и оригиналите. Бројот на копии се ограничува на број потребен за официјални цели.
2. На преводите на класифицираните информации отстапени на користење во согласност со оваа спогодба стои соодветна забелешка на јазикот на којшто се преведени дека содржат класифицирани информации на Страната-создавач.
3. Класифицираните информации отстапени на користење во согласност со оваа спогодба со ознака „Szigorúan titkos!”/ ДРЖАВНА ТАЈНА / TOP SECRET се преведуваат или умножуваат само по претходна писмена согласност од Страната-создавач.
4. Класифицираните информации отстапени на користење во согласност со оваа спогодба со ознака „Szigorúan titkos!”/ ДРЖАВНА ТАЈНА / TOP SECRET не се уништуваат и треба да се вратат на Страната-создавач.
5. Во случај на кризна ситуација во којашто е невозможно да се заштитат или да се вратат класифицираните информации на Страната-создавач се уништуваат без непотребно одлагање. Националниот безбедносен орган на Страната-примач писмено го известува Националниот безбедносен орган на Страната-создавач за уништувањето на класифицираните информации.

ЧЛЕН 11**ПОСЕТИ**

1. Посетите за коишто е потребен пристап до класифицирани информации се предмет на претходно писмено одобрение од страна на Националниот безбедносен орган на соодносната Страна.
2. Националниот безбедносен орган на Страната посетител го известува Националниот безбедносен орган на Страната домаќин за планираната посета преку барање за посета најмалку дваесет дена пред посетата. Во итни случаи, барањето за посета може да се достави и за пократко време, по претходна координација меѓу Националните безбедносни органи.
3. Барањето за посета содржи:
 - а) име на посетителот, датум и место на раѓање, државјанство и број на пасош/лична карта;
 - б) позиција на посетителот и спецификација на правното лице што го претставува;
 - в) статус на безбедносниот сертификат на посетителот и неговата валидност;
 - г) датум и времетраење на посетата, а во случај на повторливи посети вкупниот временски период на посетите;
 - д) целта на посетата вклучително со највисокиот степен на безбедносна класификација на вклучените класифицираните информации;
 - ѓ) назив и адреса на објектот што се посетува, како и име, број на телефон/факс, е-маил адреса на лицето за контакт;
 - е) датум, потпис и отпечаток на официјалниот печат на Националниот безбедносен орган.
4. Националните безбедносни органи можат да договорат листа на посетители со право на повторливи посети. Националните безбедносни органи ги договараат понатамошните детали за повторливите посети.
5. Класифицираните информации што ги добива посетителот се сметаат за класифицирани информации примени во согласност со оваа спогодба.

ЧЛЕН 12**НАРУШУВАЊЕ НА БЕЗБЕДНОСТА**

1. Националните безбедносни органи без непотребно одлагање писмено се информираат за нарушувањето на безбедноста или за постоењето сомнеж за такво нарушување на безбедноста.
2. Националниот безбедносен орган на Страната каде што настанало нарушувањето на безбедноста презема мерки, без непотребно одлагање и во согласност со националните закони и регулативи, за истражување на инцидентот. Националниот безбедносен орган на другата Страна, доколку е потребно, соработува во истражувањето.
3. Во секој случај, Националниот безбедносен орган на Страната-примач писмено го известува Националниот безбедносен орган на Страната-создавач за околностите на нарушувањето на безбедноста, за опфатот на штетата, за мерките преземени за нејзино ублажување и за резултатот од истражувањето.

ЧЛЕН 13 **ТРОШОЦИ**

Секоја Страна ги сноси своите трошоци настанати во текот на спроведувањето на оваа спогодба.

ЧЛЕН 14 **ЗАВРШНИ ОДРЕДБИ**

1. Оваа спогодба се склучува на неопределено време. Оваа спогодба влегува во сила на првиот ден од вториот месец по добивање на последното известување со кое Страните заемно се известуваат преку дипломатски пат дека националните правни барања за влегување во сила на оваа спогодба се исполнети.
2. Оваа спогодба може да се менува врз основа на заемна писмена согласност на Страните. Измените влегуваат во сила во согласност со одредбите од став 1 од овој член.
3. Секоја од Страните може да ја откаже оваа спогодба со доставување писмено известување во кое било време. Во тој случај, важноста на оваа спогодба истекува после шест месеци од денот на којшто другата Страна го примила писменото известување за откажувањето на спогодбата.
4. Без оглед на откажувањето на оваа спогодба, сите класифицирани информации разменети или создадени врз основа на оваа спогодба се заштитуваат во согласност со одредбите на оваа спогодба сè додека Страната-создавач писмено не ја ослободи Страната-примач од таквата обврска.
5. Сите спорови во врска со толкувањето или спроведувањето на оваа спогодба ќе се решаваат во консултации и преговори меѓу Страните без учество на трета страна.

За потврда на ова, долупотпишаните, соодветно овластени за оваа цел, ја потпишаа оваа спогодба.

Потпишана во Скопје на 3јули 2014 година во два оригинални примерока на унгарски, на македонски и на англиски јазик, пришто сите текстови се еднакво веродостојни. Во случај на разлики во толкувањето, ќе преовлада текстот на англиски јазик.

За Владата на Унгарија

За Владата на Република Македонија

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA ON THE EXCHANGE AND MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The Government of Hungary and the Government of the Republic of Macedonia (hereinafter referred to as the "Parties"),

Recognising the importance of mutual cooperation between the Parties for the stabilization of peace, international security and mutual confidence

Realising that good cooperation may require exchange of Classified Information between the Parties,

Recognising that they ensure equivalent protection for the Classified Information,

Wishing to ensure the protection of Classified Information exchanged between them or between the legal entities or individuals under their jurisdiction,

Have, in mutual respect for national interests and security, agreed upon the following:

ARTICLE 1 **OBJECTIVE AND APPLICABILITY OF THE AGREEMENT**

1. The objective of this Agreement is to ensure the protection of Classified Information exchanged or generated in the course of co-operation between the Parties or between the legal entities or individuals under their jurisdiction.
2. This Agreement shall not affect the obligation of the Parties under any other bilateral or multilateral treaty, including any agreements governing exchange and mutual protection of Classified Information.

ARTICLE 2 **DEFINITIONS**

For the purpose of this Agreement:

- a) "Classified Information" means any information that, regardless of its form or nature, under the national laws and regulations of either Party, requires protection against breach of security and has been duly designated;

- b) "Breach of Security" means an act or an omission which is contrary to this Agreement or to the national laws and regulations of the Parties, the result of which may lead to disclosure, loss, destruction, misappropriation or any other type of compromise of Classified Information;
- c) "Need-to-know" means the principle, according to which access to specific Classified Information may only be granted to a person who has a verified need to access this Classified Information in connection with his/her official duties or for the performance of a specific task;
- d) "Classified Contract" means a contract that involves or requires access to Classified Information;
- e) "Contractor" means an individual or a legal entity possessing the legal capacity to conclude Classified Contracts in accordance with the national laws and regulations;
- f) "Originating Party" means the Party including the legal entities or individuals under its jurisdiction, which releases Classified Information;
- g) "Recipient Party" means the Party including the legal entities or individuals under its jurisdiction, which receives Classified Information;
- h) "Third Party" means any state including the legal entities or individuals under its jurisdiction or international organisation not being a party to this Agreement;
- i) "National Security Authority" means the authority of the respective Party responsible for the protection of Classified Information as well as for the implementation and supervision of this Agreement.

ARTICLE 3

NATIONAL SECURITY AUTHORITIES

1. The National Security Authorities of the Parties are:
In Hungary:
Nemzeti Biztonsági Felügyelet (National Security Authority)
In the Republic of Macedonia:
Дирекција за безбедност на класифицирани информации (Directorate for Security of Classified Information)
2. The National Security Authorities shall provide each other with official contact details and shall inform each other of any subsequent changes thereof.

ARTICLE 4

SECURITY CLASSIFICATION LEVELS AND MARKINGS

The equivalence of national security classification levels and markings is as follows:

In Hungary	In the Republic of Macedonia	Equivalent in English language
„Szigorúan titkos!”	ДРЖАВНА ТАЈНА	TOP SECRET
„Titkos!”	СТРОГО ДОВЕРЛИВО	SECRET
„Bizalmas!”	ДОВЕРЛИВО	CONFIDENTIAL
„Korlátozott terjesztésű!”	ИНТЕРНО	RESTRICTED

ARTICLE 5

ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION

Access to Classified Information under this Agreement shall be limited only to individuals upon the Need-to-know principle and who are duly authorised in accordance with the national laws and regulations of the respective Party.

ARTICLE 6

SECURITY PRINCIPLES

1. The Originating Party shall:
 - a) ensure that Classified Information is marked with appropriate security classification markings in accordance with its national laws and regulations;

- b) inform the Recipient Party of any use conditions of Classified Information;
 - c) inform the Recipient Party without undue delay of any subsequent changes in the security classification level.
2. The Recipient Party shall:
- a) ensure that Classified Information is marked with equivalent security classification marking in accordance with Article 4 of this Agreement;
 - b) afford the same degree of protection to Classified Information as afforded to its own Classified Information of equivalent security classification level;
 - c) ensure that Classified Information is not declassified nor its security classification level changed without the prior written consent of the Originating Party;
 - d) ensure that Classified Information is not released to a Third Party without the prior written consent of the Originating Party;
 - e) use Classified Information only for the purpose it has been released for and under the conditions for use of Classified Information of the Originating Party.

ARTICLE 7

SECURITY CO-OPERATION

1. In order to maintain comparable standards of security, the National Security Authorities shall, on request, inform each other of their national laws and regulations concerning protection of Classified Information and the practices stemming from their implementation.
2. On request, the National Security Authorities shall, in accordance with their national laws and regulations, assist each other during the personnel security clearance procedures and facility security clearance procedures.
3. On request, the Parties shall in accordance with their national laws and regulations, recognise the personnel security clearance certificates and facility security clearance certificates issued by the other Party. Article 4 of this Agreement shall apply accordingly.
4. The National Security Authorities shall without undue delay notify each other about changes in the recognised personnel security clearance certificates and facility security clearance certificates, especially in case of their withdrawal.
5. The co-operation under this Agreement shall be effected in the English language.

ARTICLE 8

CLASSIFIED CONTRACTS

1. Classified Contracts shall be concluded and implemented in accordance with the national laws and regulations of each Party. On request, the National Security Authorities shall confirm that proposed contractors as well as individuals participating in pre-contractual negotiations or in the implementation of Classified Contracts have appropriate personnel security clearance certificate or facility security clearance certificate.
2. The National Security Authority may request its counterpart that a security inspection is carried out at a facility located in the territory of the other Party to ensure continuing protection of Classified Information.
3. Classified Contracts shall contain project security instructions on the security requirements and on the security classification level of each element of the Classified Contract. A copy of the project security instructions shall be forwarded to the National Security Authority of the Party under whose jurisdiction the Classified Contract is to be implemented.

ARTICLE 9

TRANSFER AND TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified Information shall be transferred in accordance with the national laws and regulations of the Originating Party through diplomatic channels or as otherwise agreed in writing between the National Security Authorities.
2. The Parties may transmit Classified Information by electronic means in accordance with the security procedures approved by the National Security Authorities in writing.

ARTICLE 10

REPRODUCTION, TRANSLATION AND DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Reproductions and translations of Classified Information released under this Agreement shall bear appropriate security classification markings and shall be protected as the originals. Number of reproductions shall be limited to that required for official purposes.

2. Translations of Classified Information released under this Agreement shall bear a note in the language of translation indicating that they contain Classified Information of the Originating Party.
3. Classified Information released under this Agreement marked „Szigorúan titkos!”/ДРЖАВНА ТАЈНА/TOP SECRET shall be translated or reproduced only upon the prior written consent of the Originating Party.
4. Classified Information released under this Agreement marked „Szigorúan titkos!”/ДРЖАВНА ТАЈНА/TOP SECRET shall not be destroyed and shall be returned to the Originating Party.
5. In case of a crisis situation in which it is impossible to protect or to return the Classified Information to the Originating Party it shall be destroyed without undue delay. The National Security Authority of the Recipient Party shall notify the National Security Authority of the Originating Party in writing about the destruction of the Classified Information.

ARTICLE 11

VISITS

1. Visits requiring access to Classified Information shall be subject to the prior written consent of the National Security Authority of the respective Party.
2. The National Security Authority of the visiting Party shall notify the National Security Authority of the host Party about the planned visit through a request for visit at least twenty days before the visit takes place. In urgent cases, the request for visit may be submitted at a shorter notice, subject to prior co-ordination between the National Security Authorities.
3. The request for visit shall contain:
 - a) visitor's name, date and place of birth, nationality and passport/ID card number;
 - b) position of the visitor and specification of the legal entity represented;
 - c) visitor's personnel security clearance certificate status and its validity;
 - d) date and duration of the visit, and in case of recurring visits the total period of time covered by the visits;
 - e) purpose of the visit including the highest security classification level of Classified Information involved;
 - f) name and address of the facility to be visited, as well as the name, phone/fax number, e-mail address of its point of contact;
 - g) date, signature and stamping of the official seal of the National Security Authority.
4. The National Security Authorities may agree on a list of visitors entitled to recurring visits. The National Security Authorities shall agree on the further details of the recurring visits.
5. Classified Information acquired by a visitor shall be considered as Classified Information received under this Agreement.

ARTICLE 12

BREACH OF SECURITY

1. The National Security Authorities shall without undue delay inform each other in writing of any breach of security or suspicion thereof.
2. The National Security Authority of the Party where the breach of security has occurred shall make provisions, in accordance with the national laws and regulations, for the investigation of the incident without undue delay. The National Security Authority of the other Party shall, if required, co-operate in the investigation.
3. In any case, the National Security Authority of the Recipient Party shall inform the National Security Authority of the Originating Party in writing about the circumstances of the breach of security, the extent of the damage, the measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.

ARTICLE 13

EXPENSES

Each Party shall bear its own expenses incurred in the course of the implementation of this Agreement.

ARTICLE 14**FINAL PROVISIONS**

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last of notifications between the Parties, through diplomatic channels, stating that the national legal requirements for this Agreement to enter into force have been fulfilled.
2. This Agreement may be amended on the basis of the mutual agreement of the Parties in writing. Such amendments shall enter into force in accordance with Paragraph 1 of this Article.
3. Each Party is entitled to terminate this Agreement in writing at any time. In such a case, the validity of this Agreement shall expire after six months following the day on which the other Party receives the written notice of the termination.
4. Regardless of the termination of this Agreement, all Classified Information exchanged or generated under this Agreement shall be protected in accordance with the provisions set forth herein until the Originating Party dispenses the Recipient Party from this obligation in writing.
5. Any dispute regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by consultations and negotiations between the Parties, without recourse to outside jurisdiction.

In witness of which, the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

Done in Skopje on 3th July 2014 in two originals, in Hungarian, Macedonian and English languages, each text being equally authentic. In case of different interpretation the English text shall prevail.

For the Government of Hungary

For the Government of the Republic of Macedonia"

- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
 (2) A 2. § és 3. § az Egyezmény 14. Cikk 1. pontjában meghatározott időpontban lép hatályba.
 (3) Az Egyezmény, illetve a 2. § és 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertetését követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
 (4) Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a minősített adatok védelmének szakmai felügyeletéért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Jakab István s. k.,
az Országgyűlés alelnöke

2015. évi XXV. törvény

a Magyarország és a Szlovák Köztársaság közötti, a Magyar Köztársaság és a Szlovák Köztársaság között a határokat átlépő bűnözés megelőzésében és a szervezett bűnözés elleni harcban folytatott együttműködésről szóló, Pozsonyban, 2006. október 2-án aláírt Egyezmény módosításáról és kiegészítéséről szóló Egyezmény kihirdetéséről*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország és a Szlovák Köztársaság közötti, a Magyar Köztársaság és a Szlovák Köztársaság között a határokat átlépő bűnözés megelőzésében és a szervezett bűnözés elleni harcban folytatott együttműködésről szóló, Pozsonyban, 2006. október 2-án aláírt Egyezmény módosításáról és kiegészítéséről szóló Egyezmény (a továbbiakban: Módosító Egyezmény) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Módosító Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** A Módosító Egyezmény hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

* A törvényt az Országgyűlés a 2015. március 17-i ülésnapján fogadta el.

„EGYEZMÉNY

Magyarország és a Szlovák Köztársaság között a Magyar Köztársaság és a Szlovák Köztársaság között a határokat átlépő bűnözés megelőzésében és a szervezett bűnözés elleni harcban folytatott együttműködésről szóló, Pozsonyban, 2006. október 2-án aláírt Egyezmény módosításáról és kiegészítéséről

Magyarország és a Szlovák Köztársaság (a továbbiakban: „Szerződő Felek”)

figyelembe véve, hogy mindkét Szerződő Fél teljes körűen alkalmazza a schengeni vívmányokat, tekintettel a különösen a terrorizmus és a határokon átnyúló bűnözés elleni küzdelemre irányuló, határokon átnyúló együttműködés megerősítéséről szóló, 2008. június 23-i 2008/615/IB tanácsi határozatra, valamint a Belga Királyság, a Németországi Szövetségi Köztársaság, a Spanyol Királyság, a Francia Köztársaság, a Luxemburgi Nagyhercegség, a Holland Királyság és az Osztrák Köztársaság között a határon átnyúló együttműködés fokozásáról, különösen a terrorizmus, a határon átnyúló bűnözés és az illegális migráció leküzdése érdekében létrejött Szerződésre (Prüm, 2005. május 27.),

a Magyar Köztársaság és a Szlovák Köztársaság között a határokat átlépő bűnözés megelőzésében és a szervezett bűnözés elleni harcban folytatott együttműködésről szóló, Pozsonyban, 2006. október 2-án aláírt Egyezmény (a továbbiakban: „Egyezmény”) módosításában és kiegészítésében az alábbiak szerint állapodtak meg:

1. cikk

- (1) Az Egyezmény 1. cikkének 1. pontja az alábbiak szerint módosul:

„1. *bűnüldöző szervek*: a Szerződő Felek belső jogszabályai szerint bűnmegelőzési és bűnüldözési feladatok végzésére feljogosított hatóságok, illetve szervek:

- a magyar Szerződő Fél részéről: a rendőrség és a Nemzeti Adó- és Vámhivatal bűnüldözési vagy rendészeti feladatot ellátó szervei;
- a szlovák Szerződő Fél részéről: a Rendőri Testület szervei, és a bűnüldözési és bűnmegelőzési feladatot ellátó államigazgatási vámszervek;”

- (2) Az Egyezmény 1. cikkének 6. pontja az alábbiak szerint módosul:

„6. *igazságügyi hatóságok*:

- a magyar Szerződő Fél részéről: a bíróságok és az ügyészség;
- a szlovák Szerződő Fél részéről: a bíróságok és az ügyészség;”

- (3) Az Egyezmény 1. cikkének 7. pontja az alábbiak szerint módosul:

„7. *központi kapcsolattartó szervek*:

- a magyar Szerződő Fél részéről: Országos Rendőr-főkapitányság Nemzetközi Bűnügyi Együttműködési Központ;
- a szlovák Szerződő Fél részéről: Rendőri Testület Elnöksége Nemzetközi Rendőri Együttműködési Hivatal;”

- (4) Az Egyezmény 1. cikkének 8. pontja az alábbiak szerint módosul:

„8. *határterület*:

- a magyar Szerződő Fél részéről:
- Győr-Moson-Sopron megye területe,
- Komárom-Esztergom megye területe,
- Pest megye területe,
- Nógrád megye területe,
- Borsod-Abaúj-Zemplén megye területe,
- Szabolcs-Szatmár-Bereg megye területe;
- a szlovák Szerződő Fél részéről:
- a bratislavai (pozsonyi) kerület területe,
- a trnavai (nagyszombati) kerület területe,
- a nitrai (nyitrai) kerület területe,
- a banská-bystricai (besztercebányai) kerület területe,
- a kosicei (kassai) kerület területe.”

2. cikk

Az Egyezmény 2. cikkének (1) bekezdése az alábbiak szerint módosul:

„(1) A Szerződő Felek erősítik együttműködésüket a közrend védelme érdekében mindkét Szerződő Fél belső jogszabályai alapján a bűncselekmények megelőzése, megakadályozása és felderítése (a továbbiakban: bűnüldözés) területén.”

3. cikk

Az Egyezmény 4. cikkének (2) bekezdése az alábbiak szerint módosul:

„(2) A Szerződő Felek a jelen Egyezmény végrehajtása során a magyar, a szlovák és az angol nyelvet használják. A bűnüldöző szervek a kapcsolattartás során más nyelv használatában is megállapodhatnak.”

4. cikk

Az Egyezmény 5. cikkének (4) bekezdése az alábbiak szerint módosul:

„(4) A jelen cikk alkalmazásában gazdasági titok alatt

- a magyar Szerződő Fél részéről: banktitoknak, értékpapírtitoknak, biztosítási titoknak, pénztártitoknak és foglalkoztatói nyugdíjtitoknak minősülő adatot;
- a szlovák Szerződő Fél részéről: banktitoknak, kereskedelmi titoknak és adótitoknak minősülő adatot kell érteni.”

5. cikk

- (1) Az Egyezmény 12. cikkének (1) bekezdése az alábbiak szerint módosul:

„(1) A Szerződő Felek bűnüldöző szervei a saját államuk területén végzett felderítő tevékenységük során jogosultak a szervezett bűnözői csoportban résztvevő, vagy a legalább egy évig terjedő szabadságvesztéssel büntetendő szándékos bűncselekmény elkövetésével gyanúsítható, illetve a vele kapcsolatban álló vagy kapcsolatba lépő személy megfigyelését a másik Szerződő Fél területén is folytatni, amennyiben ez utóbbi Szerződő Fél belső jogszabályai szerint erre feljogosított szerv előzetes megkeresés alapján ehhez hozzájárul. A hozzájárulás feltételhez köthető.”

- (2) Az Egyezmény 12. cikkének (2) bekezdése az alábbiak szerint módosul:

„(2) Amennyiben a határon átnyúló megfigyelést a Nemzeti Védelmi Szolgálat és a Szlovák Köztársaság Belügyminisztériuma Ellenőrzési és Felügyeleti Szekciója hajtja végre, a megkereséseket közvetlenül küldik meg egymásnak.”

- (3) Az Egyezmény 12. cikkének (7) bekezdése az alábbiak szerint módosul:

„(7) A jelen cikk (6) bekezdésének alkalmazásában illetékes bűnüldöző szervek:

- a magyar Szerződő Fél részéről:
 - Készenléti Rendőrség,
 - Nemzeti Adó- és Vámhivatal Bűnügyi Főigazgatósága;
- a szlovák Szerződő Fél részéről:
 - Rendőri Testület Elnöksége,
 - Pénzügyi Igazgatás Bűnügyi Hivatala.”

- (4) Az Egyezmény 12. cikke (8) bekezdésében a szlovák nyelvű szövegben „az (5) bekezdés szerinti” szavak helyébe „a (6) bekezdés szerinti” szavak lépnek.

- (5) Az Egyezmény 12. cikke (9) bekezdésének b) pontjában a szlovák nyelvű szövegben „az (5) bekezdésben meghatározott” szavak helyébe „a (6) bekezdésben meghatározott” szavak lépnek.

6. cikk

- (1) Az Egyezmény 13. cikke az alábbi új (2) bekezdéssel egészül ki:

„(2) Megengedett továbbá olyan személy határon átnyúló üldözése, aki kivonja magát az idegenrendészeti, határrendészeti vagy egyéb rendőrségi ellenőrzés alól, amennyiben ennek során figyelmen kívül hagyja a megállásra felszólító egyértelmű jelzéseket vagy utasításokat.”

- (2) Az Egyezmény 13. cikke eredeti (2)–(8) bekezdésének számozása (3)–(9) bekezdésekre módosul.

- (3) Az Egyezmény 13. cikkének (3) bekezdése az alábbiak szerint módosul:

„(3) Az (1) és (2) bekezdésekben meghatározott esetben – amint az lehetséges, de legkésőbb az államhatár átlépésekor – a megkeresett Szerződő Fél illetékes bűnüldöző szervét az ügyeleti feladatot ellátó illetékes szervezeti egységén vagy a közös kapcsolattartási szolgálati helyen keresztül haladéktalanul értesíteni kell.”

- (4) Az Egyezmény 13. cikkének (4) bekezdése az alábbiak szerint módosul:

„(4) A (3) bekezdésben meghatározott illetékes bűnüldöző szervek a határátlépés helyétől függően:

- a magyar Szerződő Fél részéről:
- a Győr-Moson-Sopron Megyei Rendőr-főkapitányság,
- a Komárom-Esztergom Megyei Rendőr-főkapitányság,
- a Pest Megyei Rendőr-főkapitányság,
- a Nógrád Megyei Rendőr-főkapitányság,
- a Borsod-Abaúj-Zemplén Megyei Rendőr-főkapitányság,
- a Szabolcs-Szatmár-Bereg Megyei Rendőr-főkapitányság;
- a szlovák Szerződő Fél részéről:
- a Rendőri Testület Bratislavai (Pozsonyi) Kerületi Igazgatósága,
- a Rendőri Testület Trnavai (Nagyszombati) Kerületi Igazgatósága,
- a Rendőri Testület Nitrai (Nyitrai) Kerületi Igazgatósága,
- a Rendőri Testület Banská Bystricai (Besztercebányai) Kerületi Igazgatósága,
- a Rendőri Testület Kosicei (Kassai) Kerületi Igazgatósága,
- a Szobránci Határ- és Idegenrendészeti Igazgatóság,
- a Pénzügyi Igazgatás Bűnügyi Hivatala.”

- (5) Az Egyezmény 13. cikke (8) bekezdésének b) pontja az alábbiak szerint módosul:

„b) az üldözés szárazföldi és vízi úton lehetséges;”

7. cikk

- (1) Az Egyezmény 19. cikkének (1) bekezdése az alábbiak szerint módosul:

„(1) A Szerződő Felek bűnüldöző szervei a közrend védelme, a bűncselekmények elleni fellépés céljából a közös államhatártól számított húsz (20) kilométeres távolságig közös járőrszolgálatot teljesíthetnek a határmenti térségben, illetve a vonat első vasútállomáson történő megállásáig. A határmenti térséghez tartozónak kell tekinteni a húsz (20) kilométeren belül található települést annak közigazgatási határáig abban az esetben is, ha az meghaladja ezt a távolságot. A közös járőrszolgálatot a határmenti térségen kívül is végre lehet hajtani, ha a jelen cikk (5) bekezdésében meghatározott illetékes szervek erről megállapodnak, és amennyiben ez a közös járőrszolgálat nem állandó jelleggel valósul meg.”

- (2) Az Egyezmény 19. cikkének (5) bekezdése az alábbiak szerint módosul:

„(5) A jelen cikk alkalmazásában illetékes bűnüldöző szervek:

- a magyar Szerződő Fél részéről:
- az Országos Rendőr-főkapitányság és a határterületen illetékes megyei rendőr-főkapitányságok,
- a Nemzeti Adó- és Vámhivatal bűnüldözési vagy rendészeti feladatot ellátó szervei;
- a szlovák Szerződő Fél részéről:
- a Rendőri Testület Elnöksége,
- a Rendőri Testület illetékes kerületi igazgatóságai,
- a Pénzügyi Igazgatás Bűnügyi Hivatala.”

8. cikk

Az Egyezmény 24. cikkének (2) bekezdésében az első mondat zárójelben található része törlésre kerül.

9. cikk

Az Egyezmény 34. cikke az alábbi új (4) bekezdéssel egészül ki:

„(4) A jelen Egyezményben rögzített, területi (regionális) szinten felmerülő konkrét feladatok egyeztetése, összehangolása, továbbá elemzése-értékelése a Vegyes Bizottság ülésein történik.”

10. cikk

- (1) Az Egyezmény 38. cikkének (3) bekezdése törlésre kerül.

- (2) Az Egyezmény 38. cikkének (4) bekezdése az alábbiak szerint módosul:

„(4) A (2) bekezdésben meghatározott időponttól kezdődően a jelen Egyezménynek a Szerződő Felek közös államhatárának a határátkelőhelyeken kívüli és a nyitvatartási időn túli – a határon átnyúló megfigyelés keretében történő – átlépésére, és a közös államhatár felügyeletével összefüggő közös járőrszolgálatra vonatkozó rendelkezései kizárólag a személyek határátlépésére irányadó szabályok közösségi kódexének létrehozásáról szóló,

az Európai Parlament és a Tanács 2006. március 15-i 562/2006/EK rendeletének (Schengeni határ-ellenőrzési kódex) 23. cikkében meghatározott intézkedés esetén alkalmazandók.”

11. cikk

- (1) A jelen Egyezményt meg kell erősíteni. A megerősítésről szóló okmányokat Budapesten cserélik ki. A jelen Egyezmény a megerősítésről szóló okiratok kicserélését követő hónap első napján lép hatályba.
- (2) A jelen Egyezmény határozatlan időre szól, és a Magyar Köztársaság és a Szlovák Köztársaság között a határokat átlépő bűnözés megelőzésében és a szervezett bűnözés elleni harcban folytatott együttműködésről szóló, Pozsonyban, 2006. október 2-án aláírt Egyezmény megszűnésével egyidejűleg hatályát veszti.

Kelt Brüsszelben, 2014. december 5-én, két eredeti példányban magyar és szlovák nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

Magyarország
nevében

a Szlovák Köztársaság
nevében”

- 4. §**
- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
 - (2) A 2. § és 3. § a Módosító Egyezmény 11. cikk (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
 - (3) A Módosító Egyezmény, valamint a 2. § és 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismerteté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
 - (4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a rendészetért felelős miniszter gondoskodik.
 - (5) A 2006. évi XCI. törvénnyel kihirdetett, a Magyar Köztársaság és a Szlovák Köztársaság között a határokat átlépő bűnözés megelőzésében és a szervezett bűnözés elleni harcban folytatott együttműködésről szóló, Pozsonyban, 2006. október 2-án aláírt Egyezménynek a Módosító Egyezménnyel egységes szerkezetbe foglalt szövege közzétételéről a Módosító Egyezmény hatálybalépését követően haladéktalanul a rendészetért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Jakab István s. k.,
az Országgyűlés alelnöke

2015. évi XXVI. törvény

a Magyarország Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya között, a Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya közötti, személyeknek a közös államhatáron történő visszafogadásáról szóló, Budapesten, 2002. szeptember 12. napján aláírt Egyezmény módosításáról és kiegészítéséről szóló Egyezmény kihirdetéséről*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya között, a Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya közötti, személyeknek a közös államhatáron történő visszafogadásáról szóló, Budapesten, 2002. szeptember 12. napján aláírt Egyezmény módosításáról és kiegészítéséről szóló Egyezmény (a továbbiakban: Módosító Egyezmény) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Módosító Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.

* A törvényt az Országgyűlés a 2015. március 17-i ülésnapján fogadta el.

3. § A Módosító Egyezmény hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

„Egyezmény

Magyarország Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya között a Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya közötti, személyeknek a közös államhatáron történő visszafogadásáról szóló, Budapesten, 2002. szeptember 12. napján aláírt Egyezmény módosításáról és kiegészítéséről

Magyarország Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: a Szerződő Felek);
attól az óhajtól vezérelve, hogy tovább fejlesszék a két ország közötti baráti kapcsolatokat az együttműködés és a kölcsönösség szellemében;
attól az óhajtól vezérelve, hogy kölcsönösen megkönnyítsék a másik Szerződő Fél államának területén jogellenesen tartózkodó személyek visszafogadását és átszállítását;
tiszteletben tartva a további nemzetközi kötelezettségeket, különösen a saját állampolgárok visszafogadásának kötelezettségét a nemzetközi jog alapján;
tiszteletben tartva az állampolgáraiknak a tagországok területén történő szabad mozgáshoz és tartózkodáshoz való jogát az Európai Unió működéséről szóló szerződés 21. cikk (1) bekezdése alapján;
figyelembe véve az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló, Rómában, 1950. november 4-én elfogadott egyezményt;
figyelembe véve a menekültek jogállásáról szóló, 1951. július 28-án Genfben elfogadott egyezményt és az ehhez kapcsolódó, a menekültek jogállásáról, 1967. január 31-én elfogadott New York-i jegyzőkönyvet;
figyelembe véve a Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya közötti, személyeknek a közös államhatáron történő visszafogadásáról szóló, Budapesten, 2002. szeptember 12. napján aláírt Egyezmény (a továbbiakban: Visszafogadási Egyezmény) hatályba lépése óta eltelt időszak során bekövetkezett változásokat;
 az alábbiakban állapodtak meg:

1. Cikk

A Visszafogadási Egyezmény az alábbiak szerint módosul és kerül kiegészítésre:

- (1) A Visszafogadási Egyezmény címe az alábbiak szerint módosul:
 „Egyezmény Magyarország Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya között, személyeknek a közös államhatáron történő visszafogadásáról”.
- (2) A Visszafogadási Egyezmény preambulumban a „Magyar Köztársaság” kifejezés helyébe a „Magyarország” kifejezés lép.
- (3) A Visszafogadási Egyezmény 1. Cikk (3) bekezdése az alábbiak szerint módosul, illetve kerül kiegészítésre:
 „(3) A megkeresett Szerződő Fél haladéktalanul, de legkésőbb a visszafogadási kérelem kézhezvételétől számított három (3) munkanapon belül válaszol a megkeresésre. Amennyiben a megkeresett Szerződő Fél a visszafogadáshoz hozzájárult, a (2) bekezdésben meghatározott személyek visszafogadására legkésőbb a megkeresett Szerződő Fél hozzájárulásának kézhezvételétől számított három (3) munkanapon belül kerül sor.”
- (4) A Visszafogadási Egyezmény 4. Cikk (2) bekezdése az alábbiak szerint módosul:
 „(2) Bármelyik Szerződő Fél, a másik Szerződő Fél megkeresésére, visszafogadja harmadik ország azon állampolgárát, aki jogellenesen tartózkodik a megkereső Szerződő Fél államának területén és olyan érvényes úti okmánnyal rendelkezik, amelyet a megkeresett Szerződő Fél érvényes vízummal látott el, vagy a megkeresett Szerződő Fél által kiadott olyan érvényes tartózkodási engedéllyel rendelkezik, amely feljogosítja a megkeresett Szerződő Fél államának területére történő belépésre, vagy tartózkodásra. Abban az esetben, ha az érintett személy mindkét Szerződő Fél érvényes vízumával vagy érvényes tartózkodási engedélyével rendelkezik, akkor az a Szerződő Fél fogadja vissza, amelynek a vízuma vagy tartózkodási engedélye később jár le.”
- (5) A Visszafogadási Egyezmény 4. Cikk (5) bekezdése az alábbiak szerint módosul, illetve kerül kiegészítésre:
 „(5) Az (1) és (2) bekezdésben szereplő megkeresésre a megkeresett Szerződő Fél haladéktalanul, de legkésőbb a visszafogadási kérelemnek a Szerződő Fél illetékes hatósága által történő kézhezvételétől számított három (3) munkanapon belül válaszol; a visszafogadási kérelem elutasítását indokolni kell. Amennyiben a megadott vagy a (6) bekezdés szerint meghosszabbított határidőn belül nem érkezik válasz, a visszafogadást elfogadottnak kell tekinteni.”

- (6) A Visszafogadási Egyezmény 4. Cikke az alábbi új (7) bekezdéssel egészül ki:
 „(7) A visszafogadáshoz adott hozzájárulásnak a megkereső Szerződő Fél általi kézhezvételekor, illetve az (5) vagy a (6) bekezdésben meghatározott határidő leteltével a harmadik ország állampolgárának visszafogadására haladéktalanul, de legkésőbb a visszafogadáshoz adott hozzájárulástól számított hét (7) napon belül kerül sor.”
- (7) A Visszafogadási Egyezmény 4. Cikk eredeti (7) bekezdése (8) bekezdésre módosul.

2. Cikk

- (1) A jelen Egyezmény azt a hónapot követő hónap első napján lép hatályba, amelyben mindkét Szerződő Fél diplomáciai úton értesítést adott a hatálybalépéshez szükséges belső jogi előírások teljesítéséről.
- (2) A jelen Egyezmény határozatlan időre szól. A jelen Egyezmény a Visszafogadási Egyezmény megszűnésével hatályát veszti.

Készült Brüsszelben, 2014. XII. 5-én, két eredeti példányban, magyar és szlovák nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

Magyarország Kormánya nevében

a Szlovák Köztársaság Kormánya nevében”

- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
- (2) A 2. § és 3. § a Módosító Egyezmény 2. Cikk (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
- (3) A Módosító Egyezmény, valamint a 2. § és 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismerteté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- (4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a határrendészetért, illetve az idegenrendészetért és menekültügyért felelős miniszter gondoskodik.
- (5) A 2004. évi VII. törvénnyel kihirdetett, a Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya közötti, személyeknek a közös államhatáron történő visszafogadásáról szóló, Budapesten, 2002. szeptember 12. napján aláírt Egyezmény a Módosító Egyezménnyel egységes szerkezetbe foglalt szövege közzétételéről a Módosító Egyezmény hatálybalépését követően haladéktalanul a rendészetért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Jakab István s. k.,
az Országgyűlés alelnöke

2015. évi XXVII. törvény

a Szlovén Köztársaság Kormánya, Magyarország Kormánya és az Olasz Köztársaság Kormánya között a Többnemzeti Szárazföldi Kötelékről szóló Megállapodás kihirdetéséről*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Szlovén Köztársaság Kormánya, Magyarország Kormánya és az Olasz Köztársaság Kormánya között a Többnemzeti Szárazföldi Kötelékről szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.

* A törvényt az Országgyűlés a 2015. március 17-i ülésnapján fogadta el.

3. § A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövege és annak hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

„AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA, THE GOVERNMENT OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC ON THE MULTINATIONAL LAND FORCE

The Government of the Republic of Slovenia, the Government of Hungary and the Government of the Italian Republic, hereinafter referred to as “the Parties”;

Recognising that the Government of the Republic of Slovenia, the Government of Hungary and the Government of the Italian Republic are the Founding Nations of the Multinational Land Force (MLF);

Considering that the above-mentioned states are members of the North Atlantic Treaty Organisation (NATO) and the European Union (EU) and subsequently form a part of the NATO and EU security and defence architecture;

Confirming their full commitment to enhance and improve cooperation, security and stability in order to meet 21st century challenges;

Confirming their commitment to the “open door policy”, enabling the participation and cooperation of other countries within the framework of the MLF;

Recognising the need to renew the concept of operations and operational capabilities and consequent need to revise the legal framework of the MLF, with a view to adapting to the new realities;

Considering the decision of the Political-Military Steering Group to revise the existing agreements and to affiliate the MLF to the NRDC-ITA, adopted at the 5th Political-Military Steering Group Meeting, held in Budapest on 21 September 2010;

Having in mind the well-established tradition of the MLF

Have agreed on the following:

Article 1

Purpose of the Agreement

1. The purpose of this Agreement is to renew the mission as reflected in the concept of operations and operational capabilities of the MLF, established by the “Agreement among the Government of the Republic of Slovenia, the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Italian Republic on the Establishment of the Multinational Land Force”, signed on 18 April 1998 in Udine.
2. The Parties reaffirm the general purpose of the MLF, as defined in the “Agreement among the Government of the Republic of Slovenia, the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Italian Republic on the Establishment of the Multinational Land Force”, signed on 18 April 1998 in Udine, which is:
 - to set up a readily available, highly-operational Force capable of providing an effective military response to newly emerging challenges;
 - to enhance the level of interoperability among the Parties of the MLF, by improving mutual knowledge and the adaptation of commonly agreed operational procedures.
3. Within this framework, the main goal is to contribute to international security through:
 - the creation of conditions and capabilities for combined training in peacetime;
 - dissuasion against potential adversaries by engagement of an effective and credible military force;
4. In order to fulfil the above goals, the MLF must be able to:
 - plan and conduct multinational training activities aimed at reaching and maintaining appropriate readiness, sustainment capabilities and high operational effectiveness, as well as contributing to the improvement of interoperability;
 - conduct UN, EU and NATO led missions;
 - conduct other commonly agreed activities by the Parties.

Article 2

Scope of Employment

1. The MLF can be employed in a trilateral or multinational context in accordance with the relevant provisions of this Agreement and the implementing Memorandum of Understanding – MOU “About the Organisation of the Multinational Land Force”.
2. The MLF can be employed as part of a force under the mandate of the UN Security Council or as part of a force led by an International Organisation in accordance with the principles of the United Nations’ Charter.

3. The decision on the employment of the MLF shall be adopted by a unanimous decision of the Parties and shall be further regulated in the MOU "About the Organisation of the Multinational Land Force".
4. Depending on the possible limitations set by the national legislation of a Party, high-level political decisions of a Party, or operational capabilities of the designated units of the Parties, the MLF can be employed by a limited number of the Parties pursuant to paragraph 2 of this Article and in accordance with the decision based on paragraph 3 of this Article.

Article 3

MLF's Decision-Making Bodies

1. The MLF shall receive instructions, usually through an operational Chain of Command, from the high-level Political-Military Steering Group (hereinafter referred to as PMSG) including high-ranking representatives of Ministries of Defence (MOD) and national General Staffs of the Parties. The PMSG shall establish the conditions for the operational employment and deployment of the MLF. In addition, the PMSG shall provide mutual information and coordination among the Parties on all matters relating to the MLF.
2. The PMSG shall be supported by a multinational-staff-level Political-Military Working Group (PMWG), including technical expert representatives of MODs and Services Staffs that shall meet as required. These structures shall also provide a forum for discussion on the MLF's development.
3. Upon the proposal by the PMWG the PMSG can establish non-permanent Working groups (WG) comprised by Subject Matter Experts to support the decision making process of the MLF. These WG shall meet as required and report to the PMWG.

Article 4

Force and Command Structure

1. The MLF is a Force consisting of peacetime establishment Command structures, designated units and crisis establishment structures, based on the concept of a "Lead Nation".
2. In accordance with the Lead Nation concept within the peacetime establishment, there is no permanent stationing of forces outside of their designated national bases. The appropriate level of integration shall be reached by the assignment of the Parties' personnel to the MLF HQ. This shall also facilitate the integration of the different components at the beginning of an operation or exercise.
3. The Italian Republic, acting as the "Lead Nation", shall provide the seat for the MLF HQ, the MLF HQ Commander and the bulk of the MLF HQ framework, reinforced by selected personnel from the other Parties on a permanent basis and adequately augmented in contingencies. The number of other Parties' personnel in the MLF HQ on a permanent basis shall reflect the number of personnel they designate to the MLF Forces.
4. The capabilities designated by the Parties shall be specified in the MOU "About the Organisation of the Multinational Land Force".
5. The designated capabilities are not permanently assigned, but are available "on call", in order to facilitate force generation and assembly. Each Party shall be required to identify capabilities annually at the end of each year, valid for the coming year.

Article 5

Training and Activation of the MLF

1. When the MLF is activated for training or operational purposes, the MLF HQ Commander will be appointed as Commander Multinational Land Force (hereinafter referred to as COMMLF).
2. For the planning and conduct of operations and training the MLF HQ shall be augmented by Crisis Establishment personnel as agreed in the appropriate MOU. However, national troop contributions will be confirmed by the PMSG.
3. Responsibilities of COMMLF shall be detailed in the MOU "About the Organisation of the Multinational Land Force".
4. In operations and exercises, the operational Chain of Command shall be established jointly by the National Authorities, taking into account the specific employment of the MLF.
5. In accordance with the agreed principles, in case of operations and following the Transfer of Authority (TOA), the units of the MLF shall be transferred by each Party to the Operational Control (OPCON) of COMMLF and in particular circumstances under the OPCON of a Commander of the higher echelon.
6. It is the responsibility of the Parties to equip, train and maintain forces designated for the MLF, up to an operational and readiness status coherent with the standards set up for the MLF.

7. Details regarding training, activation and operations conducted by the MLF shall be included in the MOU "About the Organisation of the Multinational Land Force".

Article 6

Official and Working Languages

The official languages of the MLF are the national languages of the Parties. English will be the working language and all operational documents are to be issued in this language.

Article 7

Financial and Logistic Aspects

1. The costs related to the establishment, administration and operation of the MLF HQ, shall be borne by a multinational budget funded in accordance with the provisions of the Memorandum of Understanding "About the organisation of the Multinational Land Force".
2. The costs not covered by the multinational budget are born by the Parties in accordance with principles set by the MOU "About the Organisation of the Multinational Land Force" or any other appropriate arrangement.
3. Detailed logistic arrangements regarding the constitution and operation of the MLF shall be included in the Memorandum of Understanding "About the Organisation of the Multinational Land Force" or any other appropriate arrangement.

Article 8

Legal Considerations

The provisions of the Agreement between the Parties of the North Atlantic Treaty regarding the status of their Forces (NATO SOFA, dated 19 June 1951) will regulate the status of the MLF personnel, as applicable.

Article 9

Participation of Other Countries in the MLF

1. Any state may accede to this Agreement upon obtaining written consent of all Parties and signature of a Note of Accession to this Agreement. The sample Note of Accession is attached in Annex A to this Agreement.
2. Any NATO, NATO PfP or EU Member State forces, as well as other friendly Nations' forces can participate in a particular MLF training activity or operation upon prior consent of the Parties and upon signing an appropriate Memorandum of Understanding or Technical Arrangement with the Parties specifying such participation.

Article 10

Security Clauses

1. "CLASSIFIED INFORMATION" is any information or material, to which one of the Parties or MLF has assigned a security classification.
2. All classified information exchanged or generated in connection with this Agreement, will be protected in accordance with the applicable national and international laws and regulations of the Parties.
3. Classified information will be transferred only through the government-to-government channels approved by National Security Authority or Competent Security Authority designated by the Parties.
4. The corresponding security classifications are:

MLF	HUNGARY	SLOVENIA	ITALY
MLF RESTRICTED	„Korlátozott terjesztésű!”	INTERNO	RISERVATO
MLF CONFIDENTIAL	„Bizalmas!”	ZAUPNO	RISERVATISSIMO
MLF SECRET	„Titkos!”	TAJNO	SEGRETO

Information marked with any of the MLF security classifications shall be protected in the same manner as information with the corresponding national security classification as indicated in the above table.

5. Access to classified information on the basis of this Agreement is permitted to personnel of the Parties who have a "need-to-know" and an adequate level of security clearance in compliance with national laws and regulations.

6. The Parties shall ensure that all classified information exchanged will be used only for the intended purpose within the objectives and the scope of this Agreement.
7. Transfer of classified information to Third Parties, obtained as a result of cooperation in the field of defence materials covered by this Agreement, will be subject to the prior written consent of the Security Authority of the generating Party.
8. The exchange and protection of classified information shall be regulated in detail in the applicable bilateral agreements.
9. Without prejudice to the immediate effect of the clauses contained in this article, further aspects of security relating to classified information shall be governed by follow-on documents.

Article 11

Settlement of Disputes

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Parties only.

Article 12

Implementation Arrangements

Detailed questions concerning the MLF and other operational aspects will be settled in separate Memorandum of Understanding or other relevant documents signed by the appropriate authorities of the Parties.

Article 13

Final Provisions

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.
2. The Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Parties. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Depositary.
3. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit of the last instrument of ratification, acceptance, or approval.
4. For any State that accedes to the Agreement this Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit of that State's instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
5. On the day this Agreement enters into force the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia, the Government of Hungary and the Government of the Italian Republic on the Establishment of a Multinational Land Force, signed in Udine on 18 April 1998, shall cease to apply.
6. The entry into force of this Agreement does not affect the validity of any arrangement concluded between the respective authorities of the Parties in connection with the implementation of the subject matter, provided that the content thereof does not conflict with the present Agreement.
7. This Agreement may be amended by the mutual consent of the Parties. The amendment shall be proposed in writing, through diplomatic channels, and shall enter into force according to paragraph 2 of this Article.
8. This Agreement may be terminated by unanimous consent of the Parties at any time. Any Party may withdraw from the Agreement by giving twelve (12) month's written notice to the other Parties.
9. If this Agreement is terminated, or if any of the Parties withdraw from the Agreement, the Parties will settle all outstanding issues and other possible areas of interest related to the termination or withdrawal from the Agreement.
10. Termination of this Agreement terminates all implementing Arrangements/MOUs.

Signed in one original in the English language. The original of this Agreement will be deposited with the Government of the Italian Republic who will act as a Depositary, and will provide certified true copies to each Party.

In witness thereof, the undersigned Representatives, duly authorised by their respective Governments, have signed this agreement.

Done in Brussels on 18 November 2014.

For the Government of the Republic of Slovenia:

For the Government of Hungary:

For the Government of the Italian Republic:

ANNEX A

SAMPLE NOTE OF ACCESSION NOTE OF ACCESSION TO PARTICIPATE IN THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA, THE GOVERNMENT OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC ON THE MULTINATIONAL LAND FORCE

The Government/Minister/Ministry/Department of Defence/General Staff of (Acceding Nation)

HAVING DECIDED to participate in the Multinational Land Force (MLF) with the existing Parties;

ELECTS TO PARTICIPATE IN AND TO ABIDE BY, the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia, the Government of Hungary and the Government of the Italian Republic on the Multinational Land Force which entered into effect on the including the Annexes to it in the version valid at the time.

Signed in one original in the English language. The original of this Note of Accession will be filed with the Government of the Italian Republic as a Depositary who will provide certified true copies to each Party.

For the Government/Minister/Ministry/Department of Defence/General Staff of (Acceding Nation)

Signature:

Date

The Parties to the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia, the Government of Hungary and the Government of the Italian Republic on the Multinational Land Force

WELCOME the expressed commitment by the Government/Minister/Ministry/Department of Defence/General Staff of (Acceding Nation) and

AGREE with the accession of the Government/Minister/Ministry/Department of Defence/General Staff of (Acceding Nation) to the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia, the Government of Hungary and the Government of the Italian Republic on the Multinational Land Force.

For The Government/Minister/Ministry/Department of Defence/General Staff of

.....

..... (all the current Parties)

Signatures:

Date:

MEGÁLLAPODÁS A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A TÖBBNEMZETI SZÁRAZFÖLDI KÖTELÉKRŐL

A Szlovén Köztársaság Kormánya, Magyarország Kormánya, valamint az Olasz Köztársaság Kormánya, a továbbiakban: a Felek;

Figyelemmel arra, hogy a Szlovén Köztársaság Kormánya, Magyarország Kormánya, valamint az Olasz Köztársaság Kormánya a Többnemzeti Szárazföldi Kötelék (MLF) alapító nemzetei;

Tekintettel arra, hogy az említett államok az Észak-atlanti Szerződés Szervezete (NATO) és az Európai Unió (EU) tagjai, így a NATO és az EU biztonsági és védelmi rendszerének részét képezik;

Megerősítve teljes elkötelezettségüket az együttműködés, a biztonság és a stabilitás javítása és fejlesztése iránt, a 21. századi kihívásoknak való megfelelés érdekében;

Megerősítve elkötelezettségüket a „nyitott ajtó” politika iránt, amely lehetővé teszi más országok részvételét, illetve együttműködését az MLF keretében;

Figyelemmel a hadműveleti elgondolás és a hadműveleti képességek megújításának szükségességére, valamint ebből fakadóan az MLF jogi keretei felülvizsgálatának szükségességére, törekedve az új körülményekhez való alkalmazkodásra;

Tekintettel a Politikai-Katonai Irányító Testület 2010. szeptember 21-én Budapesten megtartott 5. találkozásán meghozott arra vonatkozó döntésére, hogy felülvizsgálják a meglevő megállapodásokat, és az MLF-et az NDRC-ITA-hoz (NATO Gyorstelepítésű Hadtest – Olaszország) csatolják;

Szem előtt tartva az MLF kialakult hagyományait

a következőkben állapodnak meg:

1. cikk

Az Egyezmény célja

1. A jelen Egyezmény célja az 1998. április 18-án Udinében megkötött „A Szlovén Köztársaság Kormánya, a Magyar Köztársaság Kormánya és az Olasz Köztársaság Kormánya között Többnemzeti Szárazföldi Kötelék létrehozásáról szóló Megállapodás által meghatározott MLF hadműveleti elgondolás és hadműveleti képességei által körvonalazott feladatrendszer megújítása.
2. A Felek megerősítik az MLF 1998. április 18-án Udinében megkötött „A Szlovén Köztársaság Kormánya, a Magyar Köztársaság Kormánya és az Olasz Köztársaság Kormánya között Többnemzeti Szárazföldi Kötelék létrehozásáról szóló Megállapodás” által definiált alaprendeltetését, amely a következő:
 - egy készen rendelkezésre álló, jelentős hadműveleti képességgel bíró Kötelék létrehozása, amely hatékony katonai választevékenység végrehajtására képes újonnan felmerülő kihívások esetén;
 - az MLF-ben részt vevő Felek közötti interoperabilitás szintjének javítása a kölcsönös ismeretek fejlesztése és a közösen elfogadott hadműveleti eljárások adaptálása útján.
3. Ennek keretében a fő cél a nemzetközi biztonsághoz való hozzájárulás, a következők útján:
 - békeidőszaki többnemzeti kiképzés feltételeinek és képességének kialakítása;
 - hatékony és megfelelő képességekkel rendelkező katonai erő alkalmazásával a lehetséges ellenségek elrettentése;
4. A fenti célok teljesítése érdekében az MLF-nek képesnek kell lennie:
 - a megfelelő készenléti szint, fenntartási képesség, műveleti hatékonyság elérését és fenntartását célzó, az interoperabilitás fejlesztését szolgáló többnemzeti kiképzési tevékenységek tervezésére és végrehajtására;
 - ENSZ, EU, NATO által vezetett feladatok végrehajtására;
 - a Felek kölcsönös megállapodása szerinti egyéb feladatok végrehajtására.

2. cikk

Alkalmazás területei

1. Az MLF háromoldalú vagy többnemzeti keretek között alkalmazható a jelen Egyezmény és a végrehajtására kiadott, a „Többnemzeti Szárazföldi Kötelék szervezetéről szóló” Egyetértési Megállapodás (MOU) vonatkozó előírásainak megfelelően.
2. Az MLF az Egyesült Nemzetek Szervezete Alapokmányában foglalt alapelvek szerint, az ENSZ Biztonsági Tanács mandátuma alapján létrehozott kötelék vagy egy nemzetközi szervezet által vezetett kötelék részeként alkalmazható.

3. Az MLF alkalmazásáról szóló döntést a Felek egyhangúlag hagyják jóvá, az ezzel kapcsolatos további szabályokat a „Többnemzeti Szárazföldi Kötelék szervezetéről szóló” MOU tartalmazza.
4. Valamely Fél nemzeti joga által megállapított esetleges korlátozásoktól, valamely Fél felsőszintű politikai döntéseitől, vagy a Felek kijelölt alakulatainak hadművelleti képességeitől függően az MLF kevesebb Fél által is alkalmazható, a jelen cikk 2. bekezdése szerint, a 3. bekezdésben meghatározott döntés alapján.

3. cikk

Az MLF döntéshozó szervei

1. Az MLF részére a Felek védelmi minisztériuma és vezérkara magas szintű képviselőiből álló felsőszintű Politikai-Katonai Irányító Testület (a továbbiakban: PMSG) ad utasításokat, általában hadművelleti szolgálati úton. Az MLF hadművelleti alkalmazásának és teljesítésének feltételeit a PMSG teremti meg. Emellett a PMSG biztosítja a kölcsönös tájékoztatást és koordinációt a Felek között minden, az MLF-hez kapcsolódó kérdésben.
2. A PMSG-t többnemzeti törzs szintű Politikai-Katonai Munkacsoport (PMWG) támogatja, amely a védelmi minisztériumok és szolgálati ágak szakértő képviselőiből áll, akik szükség szerint üléseznek. E struktúrák az MLF további fejlődéséről szóló tárgyalások kereteit is biztosítják.
3. A PMWG javaslatára a PMSG szakértőkből álló ideiglenes munkacsoportokat (WG) is alakíthat az MLF döntéshozatali folyamatának támogatására. Ezek a munkacsoportok szükség szerint üléseznek, és a PMWG részére tesznek jelentést.

4. cikk

Szervezeti és vezetési struktúra

1. Az MLF békeállomány-táblás vezetési struktúrából, kijelölt alakulatokból, valamint válságidőszaki állománytáblás struktúrákból álló kötelék, a „Vezető Nemzet” koncepció alapján.
2. A békeidőszaki felépítésben a Vezető Nemzet koncepciónak megfelelően az erőket nem állomásoztatják állandó jelleggel a kijelölt nemzeti elhelyezési körletükön kívül. A megfelelő szintű integráció a Felek személyi állományának az MLF parancsnokságra történő vezénylésével kerül biztosításra. Ez hozzájárul továbbá egy művelet vagy gyakorlat kezdetén a különböző komponensek megfelelő integrálódásához is.
3. Az Olasz Köztársaság, mint „Vezető Nemzet” szolgáltatja az MLF parancsnokság székhelyét, az MLF parancsnokság parancsnokát, valamint az MLF parancsnokság szervezetének zömét, amelyet a többi Fél által biztosított állandó személyi állomány egészít ki, s amelyet veszélyhelyzetekben a megfelelő mértékben kiegészítenek. A többi Félről az MLF parancsnokságra állandóan vezényelt személyi állomány létszámának arányosnak kell lennie az MLF kötelékbe kijelölt erőik létszámával.
4. A Felek által kijelölt képességeket a „Többnemzeti Szárazföldi Kötelék szervezetéről szóló” MOU-ban kell rögzíteni.
5. A kijelölt képességeket nem rendelik állandóan a kötelékhez, ezek készenlétben vannak, a feltöltés és összpontosítás megkönnyítése érdekében. Mindegyik Fél az év végén határozza meg a következő évre érvényes felajánlott képességeket.

5. cikk

Az MLF kiképzése és aktiválása

1. Ha az MLF-et kiképzési vagy műveleti célból aktiválják, az MLF parancsnokság parancsnokát nevezik ki a Többnemzeti Szárazföldi Kötelék parancsnokává (a továbbiakban: COMMLF).
2. A műveletek és a kiképzés tervezéséhez és végrehajtásához az MLF parancsnokságot kiegészítik a válságidőszaki állománytáblába tartozó személyi állománnyal, a vonatkozó MOU-ban foglaltak szerint. A nemzetek által biztosítandó csapatokat azonban a PMSG-nek vissza kell igazolnia.
3. A COMMLF feladatait a „Többnemzeti Szárazföldi Kötelék szervezetéről szóló” MOU-ban kell meghatározni.
4. Műveletek és gyakorlatok során a hadművelleti alárendeltségi rendet a nemzeti hatóságok közösen alakítják ki, az MLF adott alkalmazása figyelembe vételével.
5. Műveletek esetén, a jogkörátadás (TOA) után az MLF alegységeit a Felek az elfogadott alapelveknek megfelelően a COMMLF hadművelleti irányításába (OPCON), illetve különleges körülmények esetén egy magasabb szintű parancsnok hadművelleti irányításába adják át.
6. A Felek felelősek az MLF-be kijelölt erők felszereléséért, kiképzéséért és fenntartásáért az MLF-re meghatározott szabványok szerinti hadművelleti és készenlét szinten.
7. Az MLF által végrehajtandó kiképzések, aktiválás, illetve hadműveletek részleteit a „Többnemzeti Szárazföldi Kötelék szervezetéről szóló” MOU-ban kell meghatározni.

6. cikk**Hivatalos- és munkanyelv**

Az MLF hivatalos nyelvei a Felek nemzeti nyelvei. A munkanyelv az angol, és minden műveleti dokumentumot is ezen a nyelven kell kiadni.

7. cikk**Pénzügyi és logisztikai kérdések**

1. Az MLF parancsnokság létrehozásának költségeit, valamint adminisztrációs- és működési kiadásait többnemzeti költségvetésből kell fedezni, a „Többnemzeti Szárazföldi Kötelék szervezetéről szóló” MOU-ban meghatározottak szerint.
2. A többnemzeti költségvetés által nem fedezett költségeket a Felek „Többnemzeti Szárazföldi Kötelék szervezetéről szóló” MOU-ban vagy egyéb vonatkozó megállapodásokban meghatározottaknak megfelelően viselik.
3. Az MLF létrehozásához és működtetéséhez kapcsolódó részletes logisztikai feladatokat a „Többnemzeti Szárazföldi Kötelék szervezetéről szóló” MOU-ban vagy egyéb vonatkozó megállapodásokban kell meghatározni.

8. cikk**Jogi kérdések**

Az MLF személyi állományára az Észak-atlanti Szerződés Feleinek a Fegyveres erők jogállásáról szóló megállapodása (az 1951. június 19-én megkötött NATO SOFA) vonatkozó előírásai érvényesek, annak megfelelően.

9. cikk**Más országok részvétele az MLF-ben**

1. Bármely állam csatlakozhat a jelen Megállapodáshoz, valamennyi Fél írásos hozzájárulása esetén, a Megállapodáshoz történő Csatlakozási Szerződés aláírásával. A jelen Megállapodás A) melléklete tartalmazza a Csatlakozási Szerződés mintaokmányát.
2. Adott MLF kiképzési tevékenységben vagy műveletben bármely NATO, NATO Pfp, illetve EU tagállam, illetve más baráti államok alakulatai részt vehetnek, a Felek előzetes írásos hozzájárulása esetén és a részvételtől szóló Egyetértési Megállapodás vagy Technikai Megállapodás a Felekkel történő megkötése után.

10. cikk**Minősített adatokra vonatkozó előírások**

1. A „MINŐSÍTETT INFORMÁCIÓ” bármely olyan információ vagy anyag, melyeket valamely Fél vagy az MLF minősítéssel látott el.
2. A jelen Megállapodással összefüggésben átadott, illetve létrehozott minden minősített információt a nemzeti és nemzetközi jognak, valamint a Felek vonatkozó szabályainak megfelelően kell védeni.
3. A minősített információkat csak a Felek által kijelölt a Nemzeti Biztonsági Felügyeletnek által jóváhagyott, kormányok közötti csatornákon továbbítanak.
4. A minősítési fokozatok megfeleltetése:

MLF	Magyarország	Szlovénia	Olaszország
MLF RESTRICTED	„Korlátozott terjesztésű!”	INTERNO	RISERVATO
MLF CONFIDENTIAL	„Bizalmas!”	ZAUPNO	RISERVATISSIMO
MLF SECRET	„Titkos!”	TAJNO	SEGRETO

Az MLF minősítéssel megjelölt információkat ugyanúgy kell védeni, mint a fenti táblázat szerint az annak megfelelő nemzeti minősítésű információkat.

5. A jelen Megállapodás alapján minősített információkhoz való hozzáférést a Felek személyi állománya részére csak a „szükséges ismeret” (need-to-know) elve alapján és a megfelelő szintű biztonsági tanúsítvány (security clearance) birtokában lehet engedélyezni, a nemzeti jogszabályoknak és rendelkezéseknek megfelelően.
6. A Felek kötelesek gondoskodni arról, hogy a kicserélt minősített információkat csak a rendeltetési célra használják fel, a jelen Megállapodás céljain és keretein belül.
7. A jelen Megállapodás szerint a védelmi területen folytatott együttműködés eredményeképp megszerzett minősített információk Harmadik Fél részére csak az információt létrehozó Fél Biztonsági Felügyeletének előzetes írásos hozzájárulása esetén adható át.

8. A minősített információk átadását és védelmét a vonatkozó kétoldalú megállapodások szabályozzák részletesen.
9. A minősített információk védelmének további szempontjait ezt követően kiadandó dokumentumok szabályozzák, ez azonban a jelen cikkben foglalt rendelkezések hatályát nem befolyásolja.

11. cikk

Vitarendezés

A jelen Megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos bármely vitát kizárólag a Felek közötti egyeztetés útján kell rendezni.

12. cikk

Végrehajtási rendelkezések

Az MLF-re vonatkozó részletes kérdések és további műveleti szempontok a Felek megfelelő hatóságai által megkötendő külön Egyetértési Megállapodásban vagy más vonatkozó dokumentumban kerülnek szabályozásra.

13. cikk

Záró rendelkezések

1. A jelen Megállapodás határozatlan időre szól.
2. Ezt a Megállapodást a Feleknek meg kell erősíteniük, el kell fogadniuk vagy jóvá kell hagyniuk. A megerősítő, elfogadó vagy jóváhagyó okiratokat a letéteményesnél helyezik letétbe.
3. A Megállapodás az utolsó megerősítő, elfogadó vagy jóváhagyó okirat letétbe helyezésének dátumát követő harmincadik napon lép hatályba.
4. A Megállapodáshoz csatlakozó további állam esetében a Megállapodás az adott állam megerősítő, elfogadó, jóváhagyó vagy csatlakozó okirata letétbe helyezésének dátumát követő harmincadik napon lép hatályba.
5. A jelen Megállapodás hatályba lépése napján a Szlovén Köztársaság Kormánya, a Magyar Köztársaság Kormánya és az Olasz Köztársaság Kormánya között 1998. április 18-án Udinében megkötött, a Többnemzeti Szárazföldi Kötelék létrehozásáról szóló Megállapodás hatályát veszíti.
6. A jelen Megállapodás hatályba lépése nem érinti a tárgyalta végrehajtása vonatkozásában a Felek illetékes hatóságai között megkötött egyéb megállapodások érvényességét, amennyiben azok tartalma nem ellentétes a jelen Megállapodás rendelkezéseivel.
7. A jelen Megállapodás a Felek kölcsönös megállapodásával módosítható. Módosítási javaslatot írásban, diplomáciai úton kell továbbítani, és a jelen cikk 2. bekezdése szerint lép hatályba.
8. A jelen Megállapodás a Felek egyhangú hozzájárulásával bármikor megszüntethető. A többi Fél részére 12 (tizenkettő) hónap előzetes írásos értesítési kötelezettség betartása mellett bármely Fél felmondhatja a Megállapodást.
9. A Megállapodás megszűnése esetén, illetve ha valamely Fél kilép a Megállapodásból, akkor Felek rendezik a Megállapodás megszűnéséhez vagy a felmondáshoz kapcsolódó összes esetleges lezáratlan kérdést és egyéb ügyeket.
10. A jelen Megállapodás megszűnésével megszűnik minden végrehajtási megállapodás/MOU is.

Készült egy eredeti példányban, angol nyelven. A jelen Megállapodás eredeti példánya az Olasz Köztársaság Kormányánál mint letéteményesnél kerül letétbe helyezésre, aki minden Fél részére hitelesített példányt biztosít.

Fentiek hitelül az alulírott, Kormányuk részéről meghatalmazott képviselők jelen Megállapodást aláírták.

Kelt: Brüsszelben, 2014. november 18-án.

A Szlovén Köztársaság Kormánya nevében:

Magyarország Kormánya nevében:

Az Olasz Köztársaság Kormánya nevében:

A) MELLÉKLET**CSATLAKOZÁSI NYILATKOZAT MINTA CSATLAKOZÁSI NYILATKOZAT A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A TÖBBNEMZETI SZÁRAZFÖLDI KÖTELÉKRŐL SZÓLÓ MEGÁLLAPODÁSHOZ TÖRTÉNŐ CSATLAKOZÁSRÓL**

..... Kormány/minisztere/minisztériuma/védelmi minisztériuma/vezérkara (a csatlakozó ország)

ÚGY HATÁROZOTT, hogy a jelenlegi Felekkel együtt részt vesz a Többnemzeti Szárazföldi Kötelékben (MLF);
EZÉRT ÚGY DÖNTÖTT, HOGY RÉSZT VESZ ÉS TISZTELETBEN TARTJA a Szlovén Köztársaság Kormánya, Magyarország Kormánya és az Olasz Köztársaság Kormánya között a Többnemzeti Szárazföldi Kötelékről szóló,-n hatályba lépett Megállapodást, beleértve annak mellékleteit, a jelenleg hatályos változatban.

Készült egy eredeti példányban, angol nyelven. A jelen Csatlakozási Nyilatkozat eredeti példánya az Olasz Köztársaság Kormányánál mint Letéteményesnél kerül letétbe helyezésre, aki minden Fél részére hitelesített példányt biztosít.

..... Kormány/minisztere/minisztériuma/védelmi minisztériuma/vezérkara nevében (a csatlakozó ország)

Aláírás:

Dátum:

A Szlovén Köztársaság Kormánya, Magyarország Kormánya, valamint az Olasz Köztársaság Kormánya között a Többnemzeti Szárazföldi Kötelékről (MLF) szóló Megállapodás Felei

ÜDVÖZLIK (a csatlakozó ország) Kormány/minisztere/minisztériuma/védelmi minisztériuma/vezérkara kifejezett elkötelezettségét és

EGYETÉRTENEK (a csatlakozó ország) kormánya/minisztere/minisztériuma/védelmi minisztériuma/vezérkara csatlakozásához a Szlovén Köztársaság Kormánya, Magyarország Kormánya, valamint az Olasz Köztársaság Kormánya között a Többnemzeti Szárazföldi Kötelékről (MLF) szóló Megállapodáshoz.

..... (minden mostani Fél) Kormány/minisztere/minisztériuma/védelmi minisztériuma/vezérkara nevében

Aláírások:

Dátum:"

- 4. §**
- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
 - (2) A 2. § és a 3. §, valamint az (5) bekezdés a Megállapodás 13. cikk 3. bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
 - (3) A Megállapodás, illetve a 2. § és a 3. §, valamint az (5) bekezdés hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertetését követően, a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
 - (4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a honvédelemért felelős miniszter gondoskodik.
 - (5) Hatályát veszti a Magyar Köztársaság Kormánya, az Olasz Köztársaság Kormánya és a Szlovén Köztársaság Kormánya között Többnemzeti Szárazföldi Kötelék létrehozásáról, Udínében, 1998. április 18-án aláírt Egyezmény megerősítéséről és kihirdetéséről szóló 1998. évi XLV. törvény.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Jakab István s. k.,
az Országgyűlés alelnöke

2015. évi XXVIII. törvény

a Magyar Köztársaság Kormánya és az Üzbég Köztársaság Kormánya között a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról a jövedelem- és a vagyonadók területén Taskentben, 2008. április 17. napján aláírt Egyezmény módosításáról szóló Jegyzőkönyv kihirdetéséről*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyar Köztársaság Kormánya és az Üzbég Köztársaság Kormánya között a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról a jövedelem- és a vagyonadók területén Taskentben, 2008. április 17. napján aláírt Egyezmény módosításáról szóló Jegyzőkönyv (a továbbiakban: Jegyzőkönyv) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Jegyzőkönyvet e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** A Jegyzőkönyv hiteles magyar és angol nyelvű szövege a következő:

„JEGYZŐKÖNYV

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS AZ ÜZBÉG KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A KETTŐS ADÓZTATÁS ELKERÜLÉSÉRŐL ÉS AZ ADÓZTATÁS KIJÁTSZÁSÁNAK MEGAKADÁLYOZÁSÁRÓL A JÖVEDELEM- ÉS A VAGYONADÓK TERÜLETÉN TASKENTBEN, 2008. ÁPRILIS 17. NAPJÁN ALÁÍRT EGYEZMÉNY MÓDOSÍTÁSÁRÓL

Magyarország Kormánya és az Üzbég Köztársaság Kormánya,

A Magyar Köztársaság Kormánya és az Üzbég Köztársaság Kormánya között a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról a jövedelem- és a vagyonadók területén Taskentben, 2008. április 17. napján aláírt Egyezménynek megfelelően (a továbbiakban hivatkozva: „Egyezmény”),

A Szerződő Államok jelen Egyezmény módosítására vonatkozó szándékát figyelembe véve,

Az alábbiakban értenek egyet:

1. Cikk

Az Egyezmény 27. cikke helyébe az alábbiak lépnek:

„27. Cikk**Információcsere**

1. A Szerződő Államok illetékes hatóságai tájékoztatni fogják egymást a jelen Egyezmény rendelkezéseinek végrehajtásához, vagy a Szerződő Államok, annak politikai alegységei vagy helyi hatóságai által kivetett, bármilyen fajtájú vagy megnevezésű adóra vonatkozó belső jogszabályi rendelkezések végrehajtásához vagy érvényesítéséhez előreláthatóan fontos információról, amennyiben az ezek alapján való adóztatás nem ellentétes az Egyezménnyel. Az információcserét az 1. és a 2. cikk nem korlátozza.

2. A Szerződő Államnak az 1. bekezdés alapján kapott bármely információt ugyanúgy titokként kell kezelnie, mint az ennek az államnak a saját belső jogszabályai alapján megszerzett információkat és csak olyan személyek vagy hatóságok (beleértve a bíróságokat és a közigazgatási szerveket) részére szabad felfednie, amelyek az 1. bekezdésben említett adók megállapításával vagy beszedésével, ezek érvényesítésével és a vonatkozó peres eljárással, vagy az ezekkel az adókkal kapcsolatos jogorvoslat elbírálásával foglalkoznak. Ezek a személyek vagy hatóságok az információt csak ilyen célokra használhatják fel. Nyilvános bírósági tárgyalásokon vagy bírósági határozatokban az információt nyilvánosságra hozhatják.

3. Az 1. és 2. bekezdés rendelkezései semmilyen esetben sem értelmezhetők úgy, mintha valamelyik Szerződő Államot arra köteleznék, hogy:

(a) az egyik vagy a másik Szerződő Állam jogszabályaitól vagy államigazgatási gyakorlatától eltérő államigazgatási intézkedést hozzon;

* A törvényt az Országgyűlés a 2015. március 17-i ülésnapján fogadta el.

(b) olyan információt nyújtson, amely az egyik vagy másik Szerződő Állam jogszabályai szerint, vagy az államigazgatás szokásos rendjében nem szerezhető be;

(c) olyan információt nyújtson, amely bármely szakmai, üzleti, ipari, kereskedelmi vagy foglalkozási titkot vagy szakmai eljárást fedne fel, vagy amelynek felfedése sértené a közrendet.

4. Ha az egyik Szerződő Állam a jelen cikknek megfelelően információt kér, a másik Szerződő Állam saját információszerezési intézkedéseit alkalmazza a kért információ megszerzése érdekében, még akkor is, ha a másik Államnak az információra saját adóügyi céljaira nincs szüksége. A megelőző mondatban foglalt kötelezettségre a 3. bekezdés korlátozásai vonatkoznak, de ezek a korlátozások semmilyen esetben sem értelmezhetők úgy, hogy a Szerződő Állam számára megengedik az információszolgáltatás megtagadását kizárólag azért, mert az információhoz nem kapcsolódik hazai érdeke.

5. A 3. bekezdés rendelkezései semmilyen esetben nem értelmezhetők úgy, hogy a Szerződő Állam számára megengedik az információszolgáltatás megtagadását kizárólag azért, mert az információ banknak, más pénzintézetnek, kijelölt személynek vagy képviselői vagy bizalmi minőségben eljáró személynek áll rendelkezésére, vagy mert az egy személyben lévő tulajdonosi érdekeltségre vonatkozik."

2. Cikk

A Szerződő Államok diplomáciai úton értesítik egymást arról, hogy a Jegyzőkönyv hatálybalépéséhez szükséges belső követelményeknek eleget tettek. A Jegyzőkönyv ezen értesítések közül a későbbinek a kézhezvétele napját követő 30. napon lép hatályba és rendelkezései az adóévekhez vagy üzleti évekhez kapcsolódó információk tekintetében a Jegyzőkönyv hatálybalépésének évét követő első naptári év január 1-jével kezdődő időszakra alkalmazhatók.

3. Cikk

Jelen Jegyzőkönyv az Egyezmény szerves részét képezi és felmondása napjának az Egyezmény felmondásának napja minősül.

ENNEK HITELELÜL az arra kellő meghatalmazással rendelkező alulírottak a Jegyzőkönyvet aláírták.

Készült két példányban Budapesten, 2014. november 25. napján magyar, üzbég és angol nyelven, mindhárom szöveg egyaránt hiteles. Jelen Jegyzőkönyv rendelkezéseinek szövege közötti bármely eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg irányadó.

Magyarország Kormánya nevében

az Üzbég Köztársaság Kormánya nevében"

„PROTOCOL

AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL SIGNED ON THE 17TH OF APRIL, 2008 AT TASHKENT

The Government of Hungary and the Government of the Republic of Uzbekistan,
In accordance with the Convention between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Republic of Uzbekistan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital signed on the 17th of April, 2008 at Tashkent (hereinafter referred to as "Convention"),
Taking into account the desires of the Contracting States to amend the Convention,

Have agreed as follows:

Article 1

Article 27 of the Convention shall be replaced by the following:

“Article 27**Exchange of information**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2 of this Convention.

2. Any information received by a Contracting State under paragraph 1 shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.”

Article 2

Both Contracting States shall notify each other through diplomatic channels that they have completed the procedures necessary for the entry into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day upon the receipt of the latter notification and shall have effect to information that relates to taxation years or business years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following the entry into force of this Protocol.

Article 3

This Protocol shall form an integral part of the Convention and shall terminate at the time of termination of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Budapest, this 25th day of November, 2015 in duplicate in the Hungarian, Uzbek and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the provisions of this Protocol the English text shall prevail.

For the Government of
Hungary

For the Government of
the Republic of Uzbekistan”

- 4. §**
- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
 - (2) A 2. § és a 3. § a Jegyzőkönyv 2. Cikkében meghatározott időpontban lép hatályba.
 - (3) A Jegyzőkönyv, illetve a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
 - (4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről az adópolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Jakab István s. k.,
az Országgyűlés alelnöke

VII. A Kúria határozatai

A Kúria Önkormányzati Tanácsának Köf.5064/2014/5. számú határozata

Az ügy száma: Köf.5064/2014/5.

A tanács tagja: dr. Kozma György a tanács elnöke; dr. Balogh Zsolt előadó bíró, dr. Hörchneré dr. Marosi Ildikó bíró

Az indítványozó: Fővárosi Közigazgatási és Munkaügyi Bíróság

Az érintett önkormányzat: Budapest VIII. kerület Józsefvárosi Önkormányzata (Budapest, Baross u. 63–67.)

Az érintett önkormányzat képviselője: Dr. Sommer János jogtanácsos

Az ügy tárgya: telekadó kivétele köztemető esetében

Rendelkező rész

A Kúria Önkormányzati Tanácsa

- megállapítja, hogy a Budapest Főváros VIII. kerület Józsefvárosi Önkormányzat Képviselő-testülete által alkotott, a telekadóról szóló 56/2008. (XI. 6.) Önk. rendelet 2012. január 1. és 2012. május 14. között hatályos 7. §-a – a köztemetőkre vonatkozó alkalmazási körben – törvényellenes volt;
- megállapítja, hogy Budapest Főváros VIII. kerület Józsefvárosi Önkormányzat Képviselő-testülete által alkotott, a telekadóról szóló 56/2008. (XI. 6.) Önk. rendelet 2012. január 1. és 2012. május 14. között hatályos 7. §-a nem alkalmazható a Fővárosi Közigazgatási és Munkaügyi Bíróság előtt folyamatban lévő 14.K.33.193/2014. számú ügyben, valamint valamennyi, a törvényellenesség megállapítása időpontjában valamely bíróság előtt folyamatban lévő egyedi ügyben;
- elrendeli határozatának a Magyar Közlönyben való közzétételét;
- elrendeli, hogy a határozat közzétételére – a Magyar Közlönyben való közzétételt követő nyolc napon belül – az önkormányzati rendelet kihirdetésével azonos módon kerüljön sor.

A határozat ellen jogorvoslatnak nincs helye.

Indokolás

Az indítvány alapjául szolgáló tényállás

1. A Budapest Főváros VIII. kerület Józsefvárosi Önkormányzat Polgármesteri Hivatalának jegyzője a 14-8402/2012. számú határozatával a Budapesti Temetkezési Intézet Zrt. felperest a Budapest VIII. kerület 38821/5/5. hrsz.-ú telek után 2012. január 1-jétől 2012. május 14-ig tartó időszakra 5 085 680 Ft telekadó, míg a 14-8402/2/2012. számú határozatával Budapest VIII. kerület 38821/3. hrsz.-ú telek után 2012. január 1-jétől 2012. május 14-ig tartó időszakra 6 684 728 Ft telekadó megfizetésére kötelezte.
2. A fellebbezés nyomán eljáró alperes a 2012. szeptember 19-én meghozott határozatával az elsőfokú határozatokat helybenhagyta.
3. A döntések hivatkoztak többek között Budapest Főváros VIII. kerület Józsefvárosi Önkormányzat Képviselő-testülete (a továbbiakban: érintett önkormányzat) által alkotott, a telekadóról szóló 56/2008. (XI. 6.) Önk. rendeletben (a továbbiakban: Ör.) foglaltakra, amely értelmében a telekadó évi mértéke 287 Ft/nm. Hivatkoztak továbbá a Pénzügyminisztérium, valamint a Nemzetgazdasági Minisztérium tájékoztatására, amelyek szerint 2012. január 1-jétől a temetőknek minősülő földterületek telekadó tárgyává váltak.
4. A felperes a közigazgatási határozat bírósági felülvizsgálatát kezdeményezte, kérte az alperesi határozat elsőfokú határozatra is kiterjedő hatályon kívül helyezését. Több törvény, így a helyi adókról szóló 1990. évi C. törvény (a továbbiakban: Htv.) alapján arra a következtetésre jutott, hogy a helyi adóztatási jog törvényben biztosított céljával nem egyeztethető össze az az alperesi gyakorlat, amely telekadóval sújtja a köztemetőket.

5. A Fővárosi Közigazgatási és Munkaügyi Bíróság a 14.K.29.666/2013/4. számú ítéletével az alperes határozatát az elsőfokú határozatra is kiterjedő hatállyal hatályon kívül helyezte. A bíróság azt is vizsgálta, hogy a köztemetők vonatkozásban a kerületi önkormányzati adóhatósági hatáskör fennáll-e. Arra jutott, hogy az önkormányzati hatáskört szűken kell értelmezni, több törvényi rendelkezés alapján megállapította, hogy a köztemetők vonatkozásában a felperes adóztatására jogszerűen nem kerülhetett volna sor.
6. A felülvizsgálati kérelem alapján eljáró Kúria a Kfv.V.35.550/2013/5. számú végzésével a jogerős ítéletet hatályon kívül helyezte és az elsőfokú bíróságot új eljárásra utasította. A Kúria rögzítette, hogy hatásköri szabályok megértése nem állapítható meg.
7. A megismételt eljárásban a felperes indítványt terjesztett elő a telekadó kivetésének alapjául szolgáló Ör. jogszabály-ellenessége vizsgálatának bírói kezdeményezésére. Az ügyben eljáró Fővárosi Közigazgatási és Munkaügyi Bíróság a 14.K.33.193/2014/3-I. számú végzésével a bíróságok szervezetéről és igazgatásáról szóló 2011. évi CLXI. törvény (a továbbiakban: Bszi.) 48. § (3) bekezdése alapján az eljárást felfüggesztette és a Kúria Önkormányzati Tanácsához fordult.

Az indítvány és az érintett önkormányzat állásfoglalása

8. A Fővárosi Közigazgatási és Munkaügyi Bíróság (a továbbiakban: indítványozó) kezdeményezte az Ör. 2012. január 1. és 2012. május 14. között hatályos 5. §-a és 7. §-a törvényellenességének vizsgálatát és megsemmisítését, valamint a perben való alkalmazás tilalmának kimondását.
9. A bírói kezdeményezés szerint kérdéses, hogy a Htv. 6. § c)–d) pontja és az Ör. 7. §-ában foglalt adómérték összhangban van-e. Utalt a Kúria Önkormányzati Tanácsának Köf.5.022/2014/4. számú határozatára is, amelyben a Kúria Önkormányzati Tanácsa rögzítette, hogy a fővárosi önkormányzatot terhelő ösztönző adóterhelési érdekű feladat esetén a kerületi önkormányzat a telekadó mértékének meghatározásakor a Htv. 6. § c) pontja szerinti „helyi sajátosság” körében köteles értékelni azt a körülményt, hogy illetékességi területén köztemető közszolgáltatási funkcióval terhelt telek is van, mivel e közszolgáltatásnak a kerületi önkormányzat – és az önkormányzatot alkotó helyi közösség – is érintettje.
10. Az indítvány szerint kétséges az is, hogy a köztemető, mint telek sajátos funkcióját az Ör. megalkotásakor a jogalkotó kellő súllyal értékelte-e az adómérték, illetve az adómentesség körének megállapításakor.
11. A fentiek figyelembe vételével a Bszi. 48. § (3) bekezdése és a Polgári perrendtartásról szóló 1952. évi III. törvény 155/C. § (1) bekezdése alapján indítványozta az Ör. 5. §-a és 7. §-a törvényességi vizsgálatát.
12. A Kúria Önkormányzati Tanácsa a Bszi. 52. §-a alapján megküldte az indítványt az érintett önkormányzatnak állásfoglalása beszerzése végett. Az érintett önkormányzat állásfoglalásában kifejtette, hogy a bírói kezdeményezéssel nem ért egyet, álláspontja szerint az Ör. 7. §-ában a 2012. január 1-jétől 2012. május 14-ig időszakra időarányosan meghatározott telekadó összege és mértéke összhangban volt a Htv. 6. §-ával.
13. Az érintett önkormányzat álláspontja szerint mivel a per tárgyát képező telkek vonatkozásában a Budapesti Temetkezési Intézet Zrt. mint gazdálkodó szervezet tulajdonosként be van jegyezve az ingatlan-nyilvántartásba, az önkormányzatnak – a Htv. 7. § e) pontja 52. § 26. pontja figyelembe vételével – nem volt lehetősége a vállalkozó üzleti célt szolgáló telkét a telekadó alól mentesíteni. A Zrt. ugyan közfeladatot lát el, de abból bevétele keletkezik.
14. Előadta továbbá, hogy a Htv. 52. § 35. pontja definiálja a közszolgáltató szervezet fogalmát, abban a Budapesti Temetkezési Intézet Zrt., illetve a temetői fenntartás, üzemeltetés nem szerepel.
15. A telekadó mértékével összefüggésben az érintett önkormányzat kifejtette, hogy a Htv. 6. § c) pontjában foglalt jogalkotási elveket megtartották, az adott évre a telekadó maximum 301 Ft/m²/év volt, ezzel szemben az Ör. 7. §-ában az adómérték jóval a maximum alatt, 287 Ft/m²/évben lett meghatározva. Az Ör.-ben megállapított telekadó mértéke a Htv. 6–7. §-aiban foglalt kritériumoknak megfelel.

A Kúria Önkormányzati Tanácsa döntésének indokolása

16. A Kúria Önkormányzati Tanácsa a temetők adóztatása tárgyában, a jelen eljárás alapjául szolgáló törvényességi problémához hasonló ügyekben már több döntést is hozott. A Köf.5022/2014/4. számú határozat megállapította, hogy Budapest Főváros IV. Kerület Újpest Önkormányzata Képviselő-testületének az építmény- és telekadóról szóló 34/2011. (XII. 19.) önkormányzati rendelete 2012. január 1. és 2012. május 14. között hatályos 7. §-a törvényellenes volt. A Köf.5033/2014/4. számú határozat kimondta, hogy Budafok-Tétény Budapest XXII. kerület Önkormányzata Képviselő-testületének a helyi adókról szóló

- 10/2010. (V. 27.) önkormányzati rendeletének 2012. január 1. és 2012. május 14. között hatályos 8. §-a törvényellenes volt. A Köf.5034/2014/5. számú döntés értelmében pedig Budapest XXI. kerület Csepel Önkormányzata Képviselő-testületének az egyes helyi adókról szóló 50/2011. (XII. 15.) önkormányzati rendelete 12. § (2) bekezdése volt törvényellenes a 2012. január 1. és 2012. május 14. közötti időszakban. A Köm.5057/2014/3. számú határozat alapján pedig a Budapest III. kerület Óbuda-Békásmegyer Önkormányzatának az egyes helyi adókról szóló 49/2008. (IX. 30.) önkormányzati rendelete 2012. január 1. és 2012. május 14. között hatályos 11. § (2) bekezdése – a köztemetőkre vonatkozó alkalmazási körben – törvényellenes volt.
17. A jelen ügyben felmerült törvényességi probléma lényege hasonló, mint amit a Köf.5034/2014/5. számú határozat elbírált, nevezetesen: jogszerűen terhelte-e a normakontroll eljárás alapjául szolgáló per felperesét – a Budapesti Temetkezési Intézet Zrt.-t – az Ör. 2012. január 1. és május 14. közötti időben telekadóval.
 18. Megállapítható, hogy a törvényalkotó a köztemető funkciót ellátó telkeket nem vette ki az adótárgyak közül a 2012. január 1. és 2012. május 14. közötti szabályozási időszakban – szemben a 2011. november 30-ig hatályos és a 2012. május 15-étől hatályos szabályozással. A Htv. 1. § (1) bekezdése szerint a helyi adó kivetésére az érintett önkormányzat törvényi felhatalmazás alapján válik jogosulttá, de az csupán lehetőség a számára.
 19. A Htv. 6. § c) pontja alapján az adó mértékét, többek között a helyi sajátosságokhoz igazodóan kell kivetni. Az Önkormányzati Tanács ítélkezési gyakorlata szerint a helyi sajátosságokat nem csupán az adómérték meghatározásánál kell az önkormányzatnak értékelnie, hanem önmagában az adó kivetésének megfontolását is indokoltta tehetik (lásd: Köf.5022/2014. számú, vagy a Köf. 5034/2014/5. számú határozatokat). Az adótárgy funkciója ugyanis eredményezhet olyan sajátosságot, amelyre tekintettel kell lenni a telekadó mértékének megállapításakor.
 20. A Magyarország helyi önkormányzatairól szóló 2011. évi CLXXXIX. törvény (a továbbiakban: Mötv.) 22. § (1) bekezdése a főváros kétszintű önkormányzati rendszerét rögzíti, amelyben „[a] fővárosi és a kerületi önkormányzatok önkormányzati alapjogait tekintve egyenlőek, feladat- és hatásköreik egymástól eltérőek.” A Mötv. 13. § (1) bekezdés 2. pontja ellátandó helyi önkormányzati feladatként írja elő „különösen” a településüzemeltetés körében a köztemetők kialakítását és fenntartását. E feladat a főváros-kerületek viszonyában a Mötv. 23. § (4) bekezdés 9. pontja értelmében a Fővárosi Közgyűlést terheli. A kétszintű önkormányzati rendszer folyamánként tehát szükségképpen vannak olyan települési önkormányzati feladat- és hatáskörök, amelyek amiatt, mert a főváros egészét, illetőleg több kerületet érintenek, nem utalhatók a kerületi önkormányzatok feladat- és hatáskörébe. Ezért a Mötv. a helyi önkormányzatot megillető/terhelő feladat- és hatásköröket is meg kell, hogy ossza a főváros és a kerületek önkormányzatai között. Ahogy az Önkormányzati Tanács a Köf.5.034/2014/5. számú határozatában rámutatott: a hatáskörök és feladatok, önkormányzati jogok és kötelezettségek sajátos viszonyrendszere az össze település-érdekűség miatt nem vezethet az önkormányzati jogok ellenérdekelt gyakorlására, a kötelezettségek ellenérdekelt teljesítésére.
 21. A köztemetők fenntartására való közszolgáltatást a Mötv. fenti rendelkezése a főváros számára írják elő. Ez annak az elismerése, hogy e közszolgáltatás megszervezése a település egészét, így az érintett önkormányzat lakóközösségét is érintő kötelezettség. A főváros kebelén belül működő kerületi önkormányzatok a kötelezettség oldaláról érintettjei, a helyi közösség oldaláról jogosultjai e feladatnak, e közszolgáltatás megszervezésének és biztosításának. Ezért a telekadó mértékének meghatározásakor a Htv. 6. § c) pontja szerinti helyi sajátosság körében értékelendő az, hogy az érintett önkormányzat illetékességi területén köztemető közszolgáltatási funkcióval terhelt telek is van, mivel e közszolgáltatásnak az érintett önkormányzat – és az önkormányzatot alkotó helyi közösség – is érintettje.
 22. A Htv. 6. § d) pontja értelmében a települési önkormányzat a törvényben meghatározott mentességeket, kedvezményeket további mentességekkel, kedvezményekkel is bővítheti. Az Ör. vonatkozásában a kedvezményeket és a mentességeket az Ör. 4–5. §-ai tartalmazzák, azokban a köztemető területe nem szerepel. A Kúria Önkormányzati Tanácsának jelen ügyben is az az álláspontja – mint ahogy a hasonló tárgyú határozataiban már kifejtette –, hogy a Mötv. rendelkezéseire is tekintettel helyi sajátossággént törvényi kötelezettség lett volna értékelni az adókivetéskor az illetékességi területén lévő köztemető funkciót betöltő telkek esetében a sajátos közszolgáltatási funkciót.
 23. A fentiekre tekintettel a Kúria Önkormányzati Tanácsa megállapította, hogy az Ör. 7. §-a köztemetők tekintetében 2012. január 1. és 2012. május 14. közötti időszakban törvényellenes volt. Mivel a Htv. 52. § 16. pontjának 2012. május 15-től hatályos szövege szerint a köztemető nem tartozik a telek fogalma alá, ezért

- az Ör. 7. §-a olyan tartalommal már nincs hatályban amely az eljárás alapjául szolgáló perben is felmerült. Erre tekintettel az Ör. 7. §-a meghatározott időszakra vonatkozó törvényellenességének megállapításán túl az Önkormányzati Tanács – a Bszi. 55. § (2) bekezdés a) pontjának megfelelő alkalmazásával – az Ör. 7. §-át nem semmisítette meg.
24. Az érintett önkormányzat állásfoglalása alapján a Kúria Önkormányzati Tanácsa megjegyzi, hogy a telekadó kivetése a Htv. alapján nem kötelezettség, csupán lehetőség. Így nem követett volna el törvénysértést az önkormányzati adóhatóság, ha a közfeladat- ellátást szolgáló köztemető után nem vet ki telekadót a 2012. január 1. és 2012. május 14. közötti időszakra. Az érintett önkormányzat arra is hivatkozott, hogy a Budapesti Temetkezési Zrt. gazdálkodó szerv, bevétele keletkezik. A Köm. 5057/2014/3. számú ügy iratai szerint a Budapesti Temetkezési Zrt. a 2012. január 1. és 2012. december 31. közötti – tehát a teljes évre vonatkozó – időszakban 2 108 000 Ft nyereséget ért el. Jelen eljárásban a Kúria már az ötödik fővárosi kerület által megállapított, a felperest érintő telekadó-kötelezettségét bírál el, csak ebben az eljárásban a két telek után 11 770 408 Ft adókötelezettség került megállapításra.
25. A Kúria bírói kezdeményezésre járt el. A Bszi. 56. § (5) bekezdése szerint, ha az Önkormányzati Tanács az önkormányzati rendeletnek a bíróság előtt folyamatban lévő ügyben alkalmazandó rendelkezésének más jogszabályba ütközését állapítja meg, úgy a más jogszabályba ütközőnek ítélt rendelkezés nem alkalmazható a bíróság előtt folyamatban lévő egyedi ügyben, valamint valamennyi, a megsemmisítés időpontjában valamely bíróság előtt folyamatban lévő egyedi ügyben. Az alkalmazási tilalomról a Kúria Önkormányzati Tanácsa a fentiek szerint rendelkezett.
26. Az indítvány tartalmából következően az ügyben maga az adómérték törvényessége is megkérdőjeleződött. Mivel a Kúria Önkormányzati Tanácsa magának az adótárgynak az adóztatása tekintetében már megállapította, hogy az a Htv. 6. § c) pontjába ütközik, ezért már nem vizsgálta, hogy – egyébként szintén a Htv. 6. § c) pontja alapján – az adó Ör. 7. §-ban foglalt mértéke konfiskáló jellegű-e.

A döntés elvi tartalma

27. A fővárosi önkormányzatot terhelő össze települési érdekű feladat esetén a kerületi önkormányzat a telekadó mértékének meghatározásakor a Htv. 6. § c) pontja szerinti „helyi sajátosság” körében köteles értékelni azt a körülményt, hogy illetékességi területén köztemető közszolgáltatási funkcióval terhelt telek is van.

Alkalmazott jogszabályok

28. 2011. évi CLXXXIX. törvény 13. §; 23. §; 1990. évi C. törvény 1. §; 6. §; 17. §; 21–22. §-ok.

Záró rész

29. A Magyar Közlönyben és az önkormányzati rendelettel azonos módon való közzététel elrendelésére a Bszi. 55. § (2) bekezdés b) és c) pontja alapján került sor.
30. A döntés elleni jogorvoslatot a Bszi. 49. §-a zárja ki.

Budapest, 2015. február 24.

Dr. Kozma György s. k. a tanács elnöke, Dr. Balogh Zsolt s. k. előadó bíró, Dr. Hörcherné Dr. Marosi Ildikó s. k. bíró

A Magyar Közlönyt az Igazságügyi Minisztérium szerkeszti.

A szerkesztésért felelős: dr. Salgó László Péter.

A szerkesztőség címe: Budapest V., Kossuth tér 4.

A Magyar Közlöny hiteles tartalma elektronikus dokumentumként a <http://www.magyarkozlony.hu> honlapon érhető el.

A Magyar Közlöny oldalhű másolatát papíron kiadja a Magyar Közlöny Lap- és Könyvkiadó.

Felelős kiadó: Majláth Zsolt László ügyvezető.